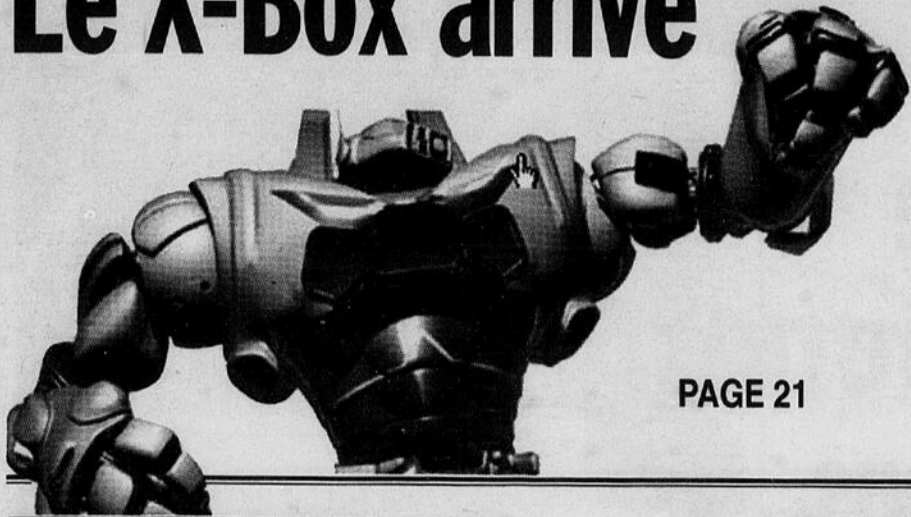
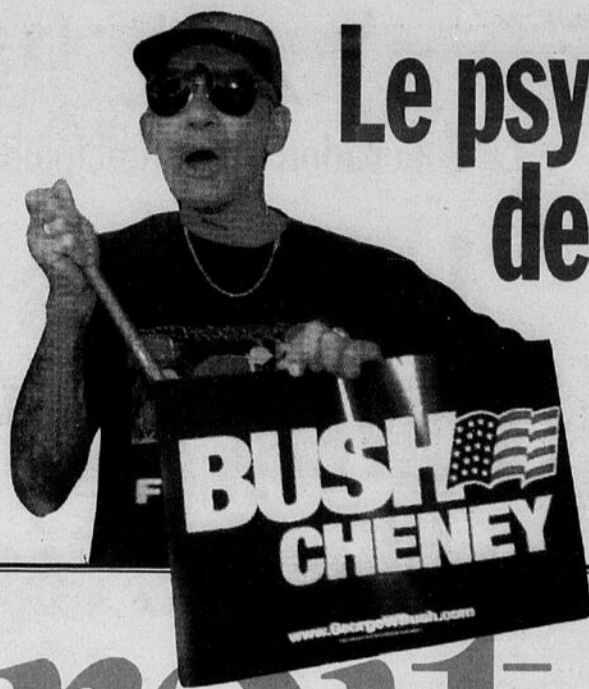


# Le X-Box arrive



PAGE 21

# Le psychodrame des votes se poursuit



PAGE 33

6 20818 12345 8

12<sup>e</sup> Jeux de la Francophonie  
242 jours  
Canada

# LeDroit

www.ledroit.com

88e ANNÉE - NUMÉRO 195 •

LE MARDI 14 NOVEMBRE 2000

(Floride : 1,75 \$ US + taxes)  
DU LUNDI AU VENDREDI

Tous les matins du monde  
Du lundi au vendredi de 6 h à 9 h  
90,7  
première chaîne  
Radio-Canada  
ici pas d'ordinateur

• 65¢ PLUS TAXES  
DU LUNDI AU VENDREDI



PAGES 3 à 6

# Monsieur le maire!

ÉTIENNE MORIN, Le Droit

**Lincoln LS 2001**  
à partir de **499\$\*** /mois  
Transport inclus

**DUPORTAGE FORD**  
www.duportage.com  
778-2751  
1-888-803-2378  
949, boul. St-Joseph, Hull, Qc

\* Location, 36 mois, 5.995\$, (mise de fonds), 20.000 km/an alloués 10¢ le km, excédentaire, taxes et premier paiement en sus. S.A.C.

**La météo**

**Les prévisions Ottawa / Hull**

<b>Aujourd'hui</b>  Pluie se changeant en averses 8/4	<b>Demain</b>  Nuageux, soleil, pluie ou neige 4/1
<b>Judi</b>  Nuageux 5/0	<b>Vendredi</b>  Nuageux, averses de neige ou pluie 3/-1

**Nord de l'Outaouais  
Maniwaki / Pontiac / Lièvre**

<b>Aujourd'hui</b>  Nuageux, averses 5/4	<b>Demain</b>  Nuageux, éclaircies, neige 3/-1
---	---

Lever du soleil : ..... 6 h 59  
Coucher du soleil : ..... 16 h 35

**Les records**

Maximum : ..... 18,3° (1959)  
Minimum : ..... -12,2° (1939)

**La phase des lunes**

dernier	nouvelle	premier	pleine
18	25	4	11

**Environnement Canada**



Les informations météo ont été fournies par Environnement Canada.  
Renseignements:  
1-900-565-4455  
(Frais applicables)

**Sommaire**

Les arts	35
Bridge	42
Économie	19
Éditorial	28
Élections	8, 9 et 12
Horoscope	41
La région	3
Le monde	33
Le pays	30
Les petits bonshommes	51
Loteries	10
Mots croisés	43
Mot mystère	40
Nécrologie	46
Petites annonces	39
Sports	48

La Fédération des municipalités insiste

# Les fusions ne doivent pas faire oublier les régions

Presse Canadienne  
Québec

À quelques heures du dépôt d'un projet de loi en trois volets consacrant les fusions des municipalités et créant les communautés métropolitaines de Québec, de Montréal et de l'Outaouais, le président de la Fédération québécoise des municipalités, Pierre Ménard, exhorte le gouvernement «à bien soupeser toutes les conséquences» d'un tel projet politique.

Dans un dernier effort pour tenter de convaincre le ministre des Affaires municipales, Louise Harel, et le gouvernement de retarder ce que le milieu municipal considère comme des fusions forcées, M. Ménard espère que le gouvernement rendra publiques ses politiques de la ruralité et de développement régional.

«Vous créez un tel déséquilibre politique et administratif dans la majorité des municipalités régionales de comtés, a-t-il écrit dans un message adressé au premier ministre, que votre gou-

vernement tuera toute forme de développement local et régional ou toute future ambition de décentralisation.»

Pendant que le Conseil des ministres analysait, hier, les lignes directrices du projet de loi Harel, et que le gouvernement préparait la liste des arguments qui seront présentés aux députés péquistes lors du caucus spécial de mardi, M. Ménard tentait de prévoir les coups dans les régions en mettant le premier ministre en garde contre d'autres fusions forcées favorisant les villes-centres.

«Votre gouvernement, a-t-il demandé, a-t-il le dessein d'accélérer l'exode des populations vers les grands centres? Que ferez-vous des citoyens hors des agglomérations urbaines dont la communauté s'étiolera et dont le principal bien, la propriété, risque de perdre de la valeur?»

«Il y a près de 800 municipalités, a noté M. Ménard, et près de deux millions de citoyens qui risquent d'être laissés pour compte.»

Au nom de tous les élus municipaux et des citoyens de toutes les régions du Québec, le président de la FQM a exhorté le premier ministre à «prendre un temps d'arrêt».

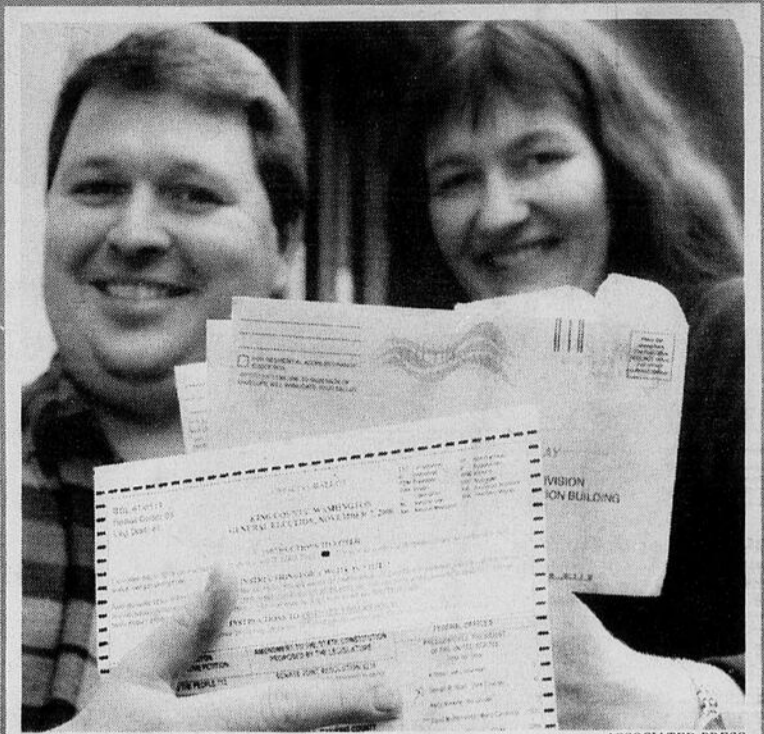
«C'est d'autant plus important, a conclu M. Ménard, de prendre les bonnes décisions que la nouvelle économie a fait perdre du terrain aux régions-ressources, au moment même où l'économie de la métropole se porte bien, avec l'appui de l'État.»

Pour ne pas avoir à discuter publiquement de son projet de loi, avant qu'il ne soit définitivement déposé mercredi, la ministre des Affaires municipales, Louise Harel, s'est esquivée à l'issue de la réunion du Conseil des ministres, hier.



Louise Harel

A beau voter qui vient de loin



Brian et Helle Kain, qui habitent le village de Naesby, près d'Odense, au Danemark, montrent un bulletin de vote par correspondance en vue de l'élection présidentielle américaine, un de deux qui se sont retrouvés sans explication dans leur boîte aux lettres, samedi. Les bulletins ont été postés par un couple de Bellevue, dans l'État de Washington.

# Un pont d'or pour un banquier «dérangeant»

Presse Canadienne  
Montréal

Le président de la Banque de développement du Canada (BDC) — une société d'État fédérale — qui avait voulu rappeler le célèbre prêt de l'auberge Grand'Mère dans le comté du premier ministre Jean Chrétien, s'est fait montrer la sortie... mais à prix d'or.

François Beaudoin, de Mont-Royal, était président de la BDC depuis janvier 1993. Au début de l'été 1999, les excès de bonté du ministère fédéral des Ressources humaines dans le comté du premier ministre commencent à être connus. L'auberge Grand'Mère ne rembourse plus le prêt que lui avait consenti la Banque de développement. M. Beaudoin annonce donc au président du conseil d'administration de la Banque et à ses subalternes que l'institution va rappeler son prêt.

Immédiatement après, allègue M. Beaudoin, son conseil d'administration lui annonce que ses

responsabilités seront significativement réduites. M. Beaudoin rétorque qu'il s'agit d'ingérence politique et d'un congédiement déguisé. Mais il n'en accepte pas moins de quitter cet emploi dès le 1<sup>er</sup> octobre 1999, à des conditions incroyablement alléchantes.

La Banque lui versera son plein salaire jusqu'au 26 janvier 2001, le tout payable en un versement unique début janvier. De plus, la Banque lui paiera une pension annuelle de 200 000 \$, à compter du 27 janvier 2001. Il pourra continuer de toucher les avantages sociaux offerts par la Banque, dont une allocation de retraite de 149 000 \$. Jusqu'au 26 janvier 2001, il aura droit à une allocation mensuelle de 1500 \$ pour sa voiture avec chauffeur. On lui paiera, en outre, des services professionnels d'orientation de carrière d'une valeur de 30 000 \$. Enfin, il pourra maintenir son adhésion à des clubs et associations diverses jusqu'au 26 janvier 2001 (quelque 12 500 \$).

Publi-reportage



19<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie  
OTTAWA-HULL CANADA 2001

## NORDIC SPORT Ltd. AB

Un nouveau commanditaire s'ajoute à la liste des entreprises qui désirent contribuer au succès des Ives Jeux de la Francophonie.

NORDIC SPORT Ltd. AB annonce qu'il sera le fournisseur officiel d'équipement sportif pour les Ives Jeux de la Francophonie. Fournisseur des premiers Jeux au Maroc et de la plupart des Jeux d'envergure dont les derniers à Sydney, Nordic Sport est l'une des plus importantes entreprises en matière d'équipement sportif en athlétisme et l'un des plus importants fournisseurs d'équipement

sportif en Scandinavie. Leurs produits, incluant les javelots en acier, sont reconnus par la fédération internationale d'athlétisme. De 1956 à 1992, 28 des 30 médailles olympiques en lancer du javelot pour hommes ont été gagnées avec les javelots en acier de NORDIC! Nordic Sport sera également le fournisseur officiel d'équipement sportif pour les Championnats du monde en athlétisme à Edmonton à l'été de 2001.

La crédibilité qu'apportera cette entreprise à la quatrième édition des Jeux de la

Francophonie fait partie de la promesse d'excellence et de performance dans les compétitions sportives. Le Comité organisateur des Jeux accueille fièrement Nordic Sport à la grande famille des commanditaires officiels.



**Ottawa-Carleton** (en millions \$)  
objectif : 17 100 000\$

**Outaouais** (en millions \$)  
objectif : 3 200 000\$

total à ce jour  
**14 252 690 \$** | **1 920 846 \$**

**CENTRAIDE**

Petites annonces (613) 562-0222  
petitesannonces@ledroit.com 1-800-267-9555

Lundi au vendredi : 8 h - 19 h  
Samedi : 9 h - 13 h

Abonnements (613) 562-0555  
tirage@ledroit.com 1-800-267-6961

Lundi au vendredi : 6 h - 17 h  
Samedi : 7 h - 13 h

**LeDroit**  
www.ledroit.com  
FONDÉ LE 27 MARS 1913  
«L'AVENIR EST À CEUX QUI LUTTENT»

Renseignements (613) 562.0111

Salle des nouvelles (613) 562.0333

Publicité publicite@ledroit.com (613) 562-7747  
Lundi au vendredi : 9 h - 17 h

47, rue Clarence  
Pièce 222  
C.P. 8860, Succ. T  
Ottawa (Ontario)  
K1G 3J9

Promenades de l'Outaouais  
C.P. 82050,  
Gatineau (Qué.)  
J8T 8E1

Poste Canada n° de convention : 455180

**Appelez-nous**  
**562-0333**  
Vous êtes témoin d'un événement, appelez-nous!  
**Week-end**  
**562-7508**

# Ottawa une ville

Avec 55 % des voix

## Chiarelli, premier maire d'Ottawa

Bob Chiarelli a été élu hier premier maire de la nouvelle ville fusionnée d'Ottawa, après une campagne peu enlevante qui a favorisé le président de la Région d'Ottawa-Carleton (ROC) devant sa principale adversaire, la maire de Gloucester Claudette Cain.

ISABELLE DUCAS  
DIANNE PAQUETTE-LEGAULT  
JEAN-MICHEL GAUTHIER  
Le Droit

«Je suis triste d'être le dernier président de la ROC, mais je suis très heureux d'être le premier maire de cette nouvelle ville», a lancé M. Chiarelli à la foule d'environ 400 personnes venues célébrer sa victoire dans une salle du sud d'Ottawa.

M. Chiarelli a obtenu 55 % des voix, comparativement à 41 % pour Claudette Cain. Le nouveau maire a attribué son succès à ses années d'expérience en politique et au plan qu'il a mis de l'avant pour s'assurer que la nouvelle ville tire profit de la croissance économique sans être étouffée.

Bob Chiarelli est venu rejoindre ses partisans vers 21 h 20, en compagnie de ses enfants, alors que sa victoire était déjà évidente depuis près d'une heure et que la fête était déjà commencée chez les bénévoles. Les membres de la communauté italienne, venus encourager l'un des leurs, étaient particulièrement bruyants dans leurs célébrations.

Après avoir remercié son équipe de bénévoles et sa famille, le nouveau maire a remercié son adversaire, Claudette Cain. «Elle a fait de ceci une campagne d'idées, un vrai débat à propos de l'avenir et je voudrais la remercier pour sa contribution à la campagne et à l'avenir de cette ville», a dit M. Chiarelli, en révélant que M<sup>me</sup> Cain lui avait téléphoné un peu plus tôt pour le féliciter, «avec classe et distinction».

Bob Chiarelli a rappelé que cette campagne avait été très fatigante. «Nous avons souvent eu des journées de 15 ou 16 heures», a-t-il souligné.

Même si des sondages le donnaient gagnant depuis le début, Bob Chiarelli a mené une campagne énergique, en ne prenant pas la victoire pour acquise. On se souviendra que M. Chiarelli

avait provoqué la surprise en 1997, en remportant la présidence régionale contre le président sortant, Peter Clark. Il voulait sans doute s'assurer que son adversaire ne provoque pas la même surprise cette année.

Bob Chiarelli a fait campagne en promettant des baisses de taxes, un maintien des services municipaux malgré la fusion et un investissement massif dans les infrastructures pour répondre à la croissance hors de l'ordinaire que traverse la région. Le plan du nouveau maire pour emprunter 350 millions \$ à même les actifs d'Hydro-Ottawa a suscité de nombreuses critiques de son adversaire.

L'ancien député planifiait son accession à la mairie de la mégaville d'Ottawa depuis quatre ou cinq ans, selon son ex-collègue à Queen's Park, Bernard Grandmaître. «Lorsqu'on a commencé à parler de fusion, il rêvait de devenir maire d'Ottawa», dit M. Grandmaître.

M. Chiarelli s'est engagé, comme son adversaire, à recommander l'adoption de la politique de bilinguisme de l'actuelle Ville d'Ottawa. Mais Bernard Grandmaître espère bien que le nouveau maire ira «plus loin», sur la question du bilinguisme, une fois en poste.

«Pendant la campagne, il marchait sur des oeufs sur cette question-là», rappelle-t-il.

M. Chiarelli, 59 ans, continuera, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2001, de représenter les 765 000 habitants de la ROC, puisque le territoire de la nouvelle Ville d'Ottawa correspond à l'actuelle municipalité régionale, qui disparaît dans la fusion municipale.

### Claudette Cain

Malgré sa défaite, Claudette Cain a été accueillie par une foule en délire au club de golf Pineview en fin de soirée, hier. Environ 200 partisans chantaient à tue-tête la chanson-culte *Simply the Best*, de Tina Turner, lorsque l'ancienne maire de Gloucester a fait son entrée.



SYLVAIN MARIER, Le Droit

Claudette Cain fait l'accolade à une de ses partisans, sous l'oeil ému de son mari, Bruce Cain.

«La population a pris une décision importante ce soir. Nous devons respecter cette décision, même si cela nous fait mal, a d'abord lancé M<sup>me</sup> Cain. Je suis très fier de mon équipe et je n'oublierai jamais les moments merveilleux que j'ai passés avec vous au cours des derniers mois. Maintenant, nous devons tourner la page et penser à l'avenir. Nous devons continuer à travailler fort pour que la ville d'Ottawa, la capitale de notre pays, fasse l'envie de tous», a-t-elle ajouté.

Claudette Cain a annoncé à ses partisans que cette défaite aux mains de Bob Chiarelli traitait un trait sur sa carrière politique qui s'est échelonnée sur deux décennies.

### Le nouveau conseil

Au moins 14 des 21 conseillers municipaux élus au conseil de la nouvelle ville d'Ottawa appuieraient un projet de loi donnant à Ottawa le statut de ville bilingue, selon l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) dans Ottawa-Carleton. Pour l'ACFO

régionale, il s'agit d'une «excellente nouvelle», précise sa présidente, Maxine Hill. «Nous allons continuer à les suivre mais avec une majorité de conseillers favorables au bilinguisme, on pense pouvoir avoir l'appui au projet de loi que compte proposer la conseillère Madeleine Meilleur», ajoute M<sup>me</sup> Hill.

Les électeurs d'Ottawa enverront à la table du conseil municipal le maire élu Bob Chiarelli et les conseillers Herb Kreling, Rainer Bloess, Jan Harder, Dwight Eastman, Janet Stavinga, Alex Cullen, Rick Chiarelli, Gordon Hunter, Diane Deans, Michel Bellemare, Jacques Legendre, Elisabeth Arnold, Shawn Little, Wendy Stewart, Clive Doucet, Peter Hume, Phil McNeely, Doug Thompson et Glenn Brooks, de même que Madeleine Meilleur et Alex Munter, élus sans opposition.

De ce groupe, notons la présence du président régional, de quatre maires, huit conseillers régionaux, sept conseillers municipaux, un ancien député provincial et ancien conseiller municipal et régional

ainsi qu'un nouveau venu dans l'arène politique.

Élue sans opposition, Madeleine Meilleur précise que le conseil municipal sera bien différent du conseil régional actuel. «Il va y avoir beaucoup de changement», reconnaît-elle. Elle se dit par ailleurs contente du grand nombre de francophones et de francophiles qui formeront ce premier conseil de la nouvelle Ville d'Ottawa dès la fusion le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

Le déroulement de cette élection s'est avéré un succès, selon le directeur général des élections, Shane Kennedy. Les premiers résultats transmis de façon électronique à un ordinateur central depuis les différents bureaux de vote ont été dévoilés à 20 h 05, soit à peine cinq minutes après la fermeture des bureaux de scrutin. Quant au taux de participation des électeurs, estimé à 40 % au moment d'aller sous presse, il est nettement supérieur au taux de 31 % obtenu au scrutin de 1997 dans Ottawa-Carleton, a noté M. Kennedy.

## DERNIÈRE CHANCE DE FAIRE DE TRÈS GROSSES ÉCONOMIES

TRÈS GRANDE SÉLECTION EN INVENTAIRE

À l'achat d'un véhicule 2000 neuf en inventaire choisissez l'un des cadeaux suivants :

24 Civic



10 CR-V



7 Accord



4 Odyssey



1 Insight



MEILLEURS PRIX GARANTIS!

1. 4 pneus d'hiver
2. Aileron arrière
3. Démarreur à distance avec anti-démarrreur
4. Antirouille carrosserie
5. Tapis, déflecteur de capot et garde-boues

Ne peut-être combiné à aucune autre offre.

Gatineau

HONDA  
gatineauhonda.com

1255, boul. de la Vérendrye Ouest,  
Gatineau

568-4646



# Ottawa une ville

## Phil McNeely crée toute une surprise dans Cumberland

JEAN-MICHEL GAUTHIER  
Le Droit

L'homme d'affaires Phil McNeely a causé la plus grande surprise des élections municipales, hier, en infligeant un cuisant revers aux deux conseillers sortants dans le quartier Cumberland. Ingénieur à la retraite bien connu pour son engagement communautaire, M. McNeely a récolté 3814 votes, soit près de 45 % du suffrage. Son plus proche rival, le conseiller régional Robert Van Den Ham, a amassé à peine 1866 voix (21,8 %), suivi du conseiller municipal David Lewis avec 1631 voix (19 %).

La candidate Judy Poulin a fermé la marche avec 1250 voix (14,6 %). «J'ai fait beaucoup de porte-à-porte pendant la campagne pour discuter des enjeux les plus importants avec les citoyens. J'ai travaillé d'arrache-pied pendant plusieurs semaines, je suis heureux que les gens m'aient fait confiance en si grand nombre», a déclaré M. McNeely dans un français impeccable.

Le quartier de Cumberland compte entre 35 et 40 % de francophones et le nouveau conseiller municipal compte bien se battre pour que les résidents de la nou-



Phil McNeely

velle ville d'Ottawa puissent avoir accès aux services dans les deux langues.

«Ottawa est la capitale du pays, mais je ne crois pas qu'il soit nécessaire d'imposer le bilinguisme officiel. Cependant, j'estime qu'il

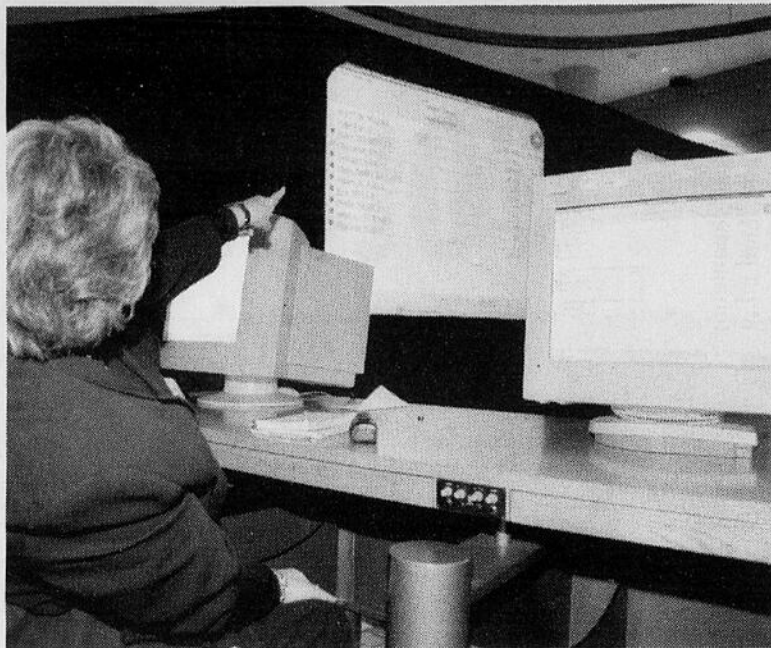
est nécessaire d'offrir des services dans les deux langues d'un bout à l'autre de la ville. Je veux que les francophones puissent être servis dans leur langue maternelle», a déclaré M. McNeely.

L'ancien propriétaire de la firme McNeely Engineering croit en la nécessité de construire un nouveau pont dans l'est, mais il s'oppose fermement au projet de l'île Petrie. «Nos citoyens veulent garder leur plage. Ils veulent la tranquillité dans leur quartier résidentiel.

«Nous allons travailler fort pour trouver une solution acceptable pour tous», a dit M. McNeely sans proposer d'emplacement précis pour ce nouveau pont.

L'homme âgé de 62 ans a vécu toute sa vie à Cumberland. Père de trois garçons de 23, 25 et 30 ans, M. McNeely a pris sa retraite il y a trois ans.

«Je commençais à m'ennuyer un peu. Je cherchais un nouveau défi. La politique municipale semblait tout désignée, puisque cela m'offre aussi l'occasion de redonner à la communauté ce que j'ai reçu d'elle», a dit M. McNeely, un ancien militant libéral sous la gouverne de John Turner, aux débuts des années 1980.



PATRICK WOODBURY, Le Droit

Le décompte des votes, complètement informatisé, s'est déroulé rondement tout au long de la soirée au futur hôtel de ville, rue Lisgar.

## De vieilles connaissances au nouveau conseil

DIANNE PAQUETTE-LEGAULT  
Le Droit

Des visages familiers seront du conseil municipal de la nouvelle ville d'Ottawa.

Dans le quartier Alta Vista, c'est Peter Hume, conseiller régional, qui a eu le haut du pavé sur son principal adversaire et ancien ami, Allan Hidgon, maire par intérim de la ville d'Ottawa. M. Hume a terminé la course avec 55,67 % des voix, contre 40,96 % pour M. Hidgon.

Ailleurs dans les quartiers du centre d'Ottawa, c'est le conseiller régional Gord Hunter qui l'a emporté sur Al Speyers, avec 71,62 % des voix.

Le quartier Somerset sera représenté par Elisabeth Arnold, conseillère municipale à Ottawa, qui a écrasé son adversaire Olivia Bradley avec 75,77 % des voix.

Dans Kitchissippi, les électeurs ont préféré Shawn Little, conseiller municipal à Ottawa. Il a obtenu 47,04 % des voix, une mince marge d'avance sur sa plus proche rivale, Linda Davis, conseillère régionale, qui a récolté 40,44 % des voix.

Le quartier Rivière sera représenté par Wendy Stewart, conseillère à la Région d'Ottawa-Carleton. M<sup>me</sup> Stewart a terminé la course avec 80,36 % des voix. Elle a devancé Dave Hagerman qui, lui, a terminé la course avec seulement 19,64 %.

La lutte entre le conseiller régional Clive Doucet et Jim Bickford, conseiller municipal à Ottawa, s'est soldée par la victoire de M. Doucet dans le quartier Capitale. Ce dernier a eu 70,39 % des voix, par rapport à 29,61 % pour M. Bickford.

Dans l'ouest de la ville, c'est Alex Gullen a remporté cette course à

cinq dans le quartier Baie, dans une lutte qui s'est avérée serrée tout au cours du dépouillement.

M. Cullen, ancien député provincial et ancien conseiller municipal et régional, a terminé avec 48,02 % des voix contre 41,82 % pour son plus proche adversaire, Doug Shouldice.

Le quartier Baseline aura pour conseiller Rick Chiarelli, conseiller municipal à Nepean. Il a défait le conseiller régional Al Loney. M. Chiarelli a reçu l'appui de 61,12 % des électeurs tandis que M. Loney obtenait 38,88 % des voix.

Dans le quartier Goulbourn, les électeurs ont privilégié le maire du canton de Goulbourn, Janet Stavinga.

Elle a défait la conseillère régionale Betty Hill, avec 45,01 % des voix contre 33,80 %.

Les électeurs de West Carleton ont eux aussi choisi leur maire pour les représenter à Ottawa. Dwight Eastman terminé la course avec 50,07 % des voix, devant David Whiteman avec 37 % des voix.

Conseillère municipale à Ottawa, Diane Deans a remporté la course au poste de conseiller du quartier Gloucester-Southgate contre son plus propre rival, George Barrett, conseiller municipal à Gloucester. M<sup>me</sup> Deans a reçu la faveur de 48,70 % des électeurs contre 33,23 % pour M. Barrett et 16,39 % pour Bob Leedy.

Dans Bell South-Nepean, les électeurs ont préféré Jan Harder (60,89 %), conseillère municipale à Nepean, à la conseillère régionale Molly McGoldrick-Larsen (39,11 %).

L'actuel maire du canton de Rideau, Glenn Brooks, fera lui aussi son entrée au conseil municipal du nouvel Ottawa, ayant obtenu 65,10 % des voix, contre 34,90 % pour James Stewart, maire du canton de 1991 à 1997.

JOSÉE DESCOTEAUX  
Le Droit

Un beau 52 % des voix a probablement de quoi réjouir un candidat élu.

Pour le nouveau conseiller du quartier Innes, Rainer Bloess, il y a un bémol à cette victoire, puis qu'il récoltait 84 % des votes lors de la dernière élection.

«Ça signifie que je ne suis pas connu dans l'autre partie de mon quartier, celle que je ne représentais pas avant, commente-t-il en entrevue au téléphone du Centre communautaire de Blackburn, où il célèbre la victoire. Je devrai donc travailler dans cette partie — Châteauneuf — en continuant à m'impliquer dans les organismes locaux», poursuit-il.

Le décompte final révélait que M. Bloess avait obtenu 7006 voix dans le quartier n° 2, suivi par Ed Campbell, qui en a récolté 3442 (26 %), Luc Brisebois, avec 1572 (11,6 %), et Marc Thibault, qui a obtenu 1451 votes, c'est-à-dire 10,8 % du total de 13 471 votes.

La population du nouveau

## Bloess gagnant dans Innes: la majorité, mais de justesse...

quartier de Rainer Bloess compte environ 37 800 personnes, dont 32,4 % ont le français comme langue maternelle, et 26 104 électeurs dans l'actuelle ville de Gloucester. M. Bloess y est conseiller municipal depuis 1994.

«Je suis très fier de l'appui assez

grand des francophones dans Notre-Dame-des-Champs; ça veut dire qu'ils n'ont pas voté pour un nom français, mais pour la personne», enchaîne le candidat élu, qui affirme avoir déjà appuyé la mise en place d'une politique de bilinguisme pour la nouvelle ville.

M. Bloess compte également promouvoir l'amélioration des transports dans son quartier, de même que l'équité entre l'est et l'ouest.

### Surprise

Le candidat qui s'est retrouvé en seconde position, Ed Campbell, a avoué être plutôt déçu par les résultats qui lui ont accordé 26 % des voix; il s'attendait en effet à remporter l'élection.

«La communauté a probablement tourné plus à droite, commente-t-il. Notre campagne était très bien organisée...», ajoute l'avocat.

Ancien conseiller municipal de Gloucester, ancien conseiller régional et ancien conseiller scolaire, M. Campbell ne sait pas encore s'il sautera par-dessus cette défaite pour reprendre le collier, après une vingtaine d'années en politique.



Rainer Bloess

Le candidat défait Ed Campbell a avoué être plutôt déçu par les résultats qui lui ont accordé 26 % des voix; il s'attendait en effet à remporter l'élection.



# Ottawa une ville

Le candidat défait a attendu mais n'a pu féliciter l'élu

## Legendre l'emporte, Cannings est insulté

Bon perdant, Richard Cannings s'est rendu au quartier général de Jacques Legendre, hier soir, pour serrer la main à celui qui venait de lui chiper le titre de conseiller municipal du quartier Rideau-Rockcliffe.

SYLVAIN ST-LAURENT  
Le Droit

M. Cannings a attendu une quinzaine de minutes à l'extérieur du bureau, pendant que son adversaire accordait des entrevues en direct et célébrait avec ses partisans. Le candidat défait a perdu patience et s'en est retourné choqué, clamant que Jacques Legendre lui a manqué de respect une fois de trop.

«J'ai attendu 15 minutes à l'extérieur et il n'a même pas osé se pointer. C'est vraiment très bas de sa part», a-t-il lancé sous le coup de l'émotion.

Les deux conseillers sortants – Cannings à la Ville d'Ottawa, Legendre à la R.O.C. – se sont livrés à une campagne musclée. Ils se sont livrés à une guerre de mots sans merci et les observateurs prédisaient un résultat très serré. Ils auront eu tort.

### Victoire facile

Jacques Legendre a finalement remporté la bataille un peu plus facilement qu'on aurait pu croire. Soixante-trois pour cent des 12 067 personnes qui se sont rendues aux urnes lui ont accordé leur appui.

«Les médias nous prédisaient une chaude lutte. Mais je n'ai jamais douté de ma victoire. Quand je faisais du porte-à-porte et que je rencontrais les électeurs, je voyais dans leurs yeux qu'ils



Jacques Legendre, accompagné de son épouse Yvette, a remercié, hier soir, ses partisans et les bénévoles qui ont mené à bien sa campagne.

allaient voter pour moi», a déclaré Jacques Legendre, quelques minutes après qu'on ait confirmé sa victoire.

Legendre a passé la majeure partie de la soirée à fêter avec une centaine de ses plus proches collaborateurs, à son quartier général du boulevard Saint-Laurent.

Richard Cannings, lui, a regardé la soirée des élections à la télévision dans le confort de sa demeure.

Trente-cinq minutes après la fermeture des bureaux de scrutin, il a appris de la bouche de son beau-frère (il est marié à la soeur du présentateur de nouvelles Peter Van Dusen) que son règne de neuf années au conseil municipal venait de se terminer.

«Je suis complètement surpris. Nos sondages nous plaçaient largement en avance mais il semble que les électeurs aient décidé de confier leur leadership à Jacques Legendre. J'ai toujours été et je demeurerai un homme de défis. Et j'ai très hâte de relever de nouveaux défis», a-t-il déclaré à ses amis et à sa famille.

Le premier défi du nouveau Richard Cannings le mènera en expédition au mont Kilimandjaro, au Kenya, la semaine prochaine.

Jacques Legendre, contrairement à son adversaire, a fait campagne en exigeant un statut officiellement bilingue à la nouvelle ville d'Ottawa. Le bilinguisme figure toujours parmi ses priorités. Mais pas dans un avenir immédiat.

«Je m'adresserai éventuellement au conseil pour demander le statut bilingue. Mais pas au cours des prochaines semaines. Je préfère préparer le terrain comme il faut avant de me lancer dans ce dossier», a-t-il indiqué au Droit.



Le candidat défait Richard Cannings a trouvé du réconfort dans les bras de son épouse Julie Van Dusen et de ses filles Molly et Olivia.

Orléans

## Kreling gagnant, Lalonde termine troisième

JOSÉE DESCÔTEAUX et  
JEAN-MICHEL GAUTHIER  
Le Droit

Tout simplement heureux d'avoir été élu, Herb Kreling n'était pas très loquace lorsqu'est venu le moment de commenter les 7029 votes qu'il a obtenus. Le conseiller élu du quartier n° 1 a battu son adversaire le plus près par plus de 1000 voix.

On pouvait facilement lire la déception dans les yeux rougis par la fatigue du maire de Cumberland Gerry Lalonde: après seulement 15 minutes de décompte des votes, le vieux routier de la politique municipale se retrouvait en troisième position, en retard de près de 2000 votes sur le gagnant, Herb Kreling.

Ce dernier, que plusieurs consacraient gagnant dès le début de la course, affirme ne pas avoir risqué de prédictions avant l'élection.

«J'espérais que ça serait positif; ce fut une longue campagne...», laisse-t-il tomber en entrevue téléphonique de sa résidence, où il célébrait la victoire en compagnie de sa famille, ses amis et son équipe électorale.

John Morgan a pour sa part obtenu 5564 votes, soit 32,4 % des voix.

M. Kreling, élu conseiller régional du quartier en 1994 et réélu en 1997, représentera un quartier dont la population est estimée à 46 300 personnes. Des 33 384 électeurs qu'elle compte, 17 162 ont voté hier soir.

La langue maternelle de près du tiers de la population est le français.

Bien qu'il ne parle pas français, M. Kreling affirme être en faveur de la mise en place d'une politique garantissant la prestation des services dans les deux langues officielles.

Dans son programme électoral, il soutient que Orléans bénéficiera

de sa place dans la nouvelle grande ville. «Il faudra miser sur la croissance économique, les emplois et le maintien de la qualité de vie», indique-t-il.

### Surprise

Gerry Lalonde se dit pour sa part incapable d'expliquer son résultat. «Je dois être honnête avec moi-même. On a tout fait ce qu'on pouvait, et les citoyens en ont décidé autrement. Je suis déçu du pourcentage, je regardais à environ 49 % des votes, commente-t-il. On a fait beaucoup de porte-à-porte et les gens semblaient dire qu'ils me supportaient.»

En politique municipale depuis 19 ans, M. Lalonde mentionne que cette défaite ne le poussera pas à abandonner. «J'ai appris à ne jamais dire jamais en politique.»

### Bellemare l'emporte facilement

Par ailleurs, le conseiller régional sortant Michel Bellemare a facilement défait sa rivale Patricia Clark dans le quartier Beacon-Hill-Cyrville, hier soir, l'emportant par une majorité de près de 2000 voix.

Le fils du député fédéral libéral Eugène Bellemare a récolté 6547 votes (58 %) contre 4767 (42 %) pour M<sup>me</sup> Clark, une ancienne conseillère municipale de Gloucester.

Durant sa campagne électorale, M. Bellemare s'est engagé à assurer une saine gestion des fonds publics. Il a même pris le pari audacieux de réduire l'impôt foncier tout en améliorant les services publics.

Michel Bellemare promet aussi d'investir dans les services ambulanciers «pour sauver des vies».

Diplômé de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa, M. Bellemare a aussi promis de veiller à ce que les services municipaux continuent d'être offerts dans les deux langues officielles.

## Croteau se réjouit de la victoire de Chiarelli

ISABELLE DUCAS  
Le Droit

Le président de la Communauté urbaine de l'Outaouais, Marc Croteau, s'est réjoui de l'élection de Bob Chiarelli à la mairie de la nouvelle ville d'Ottawa, rappelant que le président de la Région d'Ottawa-Carleton avait beaucoup fait pour faire progresser le dossier

du transport interprovincial.

M. Croteau s'attendait cependant à une lutte plus chaude avec Claudette Cain, qui était aussi «une excellente candidate», a-t-il souligné. «Avec ces deux candidats, l'Outaouais ne pouvait pas être perdant.»

«On continuera à travailler avec Bob Chiarelli pour trouver une solution aux problèmes», a indiqué M. Croteau.



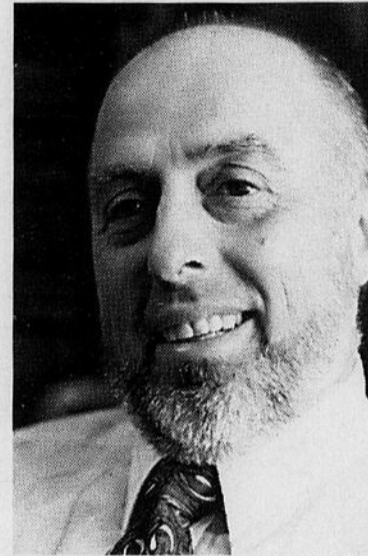
# Ottawa une ville

Canton de La Nation

## Pommainville a eu raison de Lamadeleine

Les électeurs ont choisi quelqu'un en qui ils pouvaient avoir confiance dans La Nation, estime le vainqueur Denis Pommainville, qui a battu son adversaire Conrad Lamadeleine par plus de 1200 voix, hier.

**PATRICK DUQUETTE**  
Correspondant régional  
Est ontarien



Denis Pommainville a vaincu Conrad Lamadeleine.

Denis Pommainville a enregistré 3195 voix contre 1908 pour son adversaire qui a dû jongler tout au long de la campagne avec des allégations remettant en cause son intégrité.

«Je suis très heureux, c'est évident. Je me sens comme un coureur qui vient de franchir le fil d'arrivée», a dit M. Pommainville.

«Les gens voulaient quelqu'un en qui ils peuvent avoir confiance», a-t-il ajouté.

Dans le canton de Russell, le maire sortant Gaston Patenaude a remporté la mairie par la peau des dents. Avec 1669 voix contre 1640, il n'a devancé que par 29 voix son opposante Mary-Anne Thompson.

«C'est mieux 29 voix en avant que 29 voix en arrière», a commenté le politicien lorsque joint par *Le Droit*, hier soir.

Le troisième candidat à la mairie, Ed Honey, a recueilli 984 votes. Aux postes de conseillers, la population a choisi Sébastien Goyer, Claude Marion, Michael McHugh et Robert

voix contre 956 pour M. Bender, un conseiller sortant.

S'attendait-il à une victoire aussi dominante? «Honnêtement, non, a-t-il répondu. Je crois que la population voulait du changement et c'est ce qu'elle a démontré lors de cette élection.»

À la sous-préfecture, Claude Demers a vaincu le maire sortant Lucien Berniquez par un peu plus de 500 voix. M. Demers, sous-préfet sortant, a récolté 2509 voix contre 2003 pour M. Berniquez.

Dans Alfred-Plantagenet, le préfet sortant, Jean-Claude Trottier, a aussi réintégré son siège. Avec 1631 votes, il a devancé par un peu plus d'une centaine de voix Jean-Yves Lalonde (1508). Yves Laviolette (1004 voix) et Catherine Hedrich (324 voix) suivent derrière. Dans les quartiers, Allan MacDonald, Raymond Fredette, André Péladeau et Susan Wilson l'ont emporté.

À Clarence-Rockland, le maire Jean Pierre Pierre et cinq des huit conseillers étaient déjà assurés de leur poste. Bernard Payer (350 voix) a conservé son poste dans le quartier 2. Il a devancé ses adversaires Robert Grignon (336 voix) et Robert Régimbald (218 voix). Réjean Mathurin (473 voix) a défait Daniel Lagrois (326 voix) dans le quartier 4, tandis que Philippe Saumure reste en place avec 491 voix contre 115 pour son adversaire Mario Lacroix-Briggs.

Scott.

À 72 ans, M. Patenaude entame donc un second mandat consécutif, lui qui a siégé pendant 23 ans à la mairie.

Jacques Héту a écrasé Brian Bender par presque 2000 voix à la mairie de Hawkesbury. Sorti de nulle part, M. Héту a récolté 3647

### Vote téléphonique dans l'Est ontarien

## Un système loin d'être au point

Le vote par téléphone a connu des ratés, hier, dans Prescott et Russell, alors que les électeurs devaient s'y reprendre à trois ou même quatre fois pour obtenir la ligne 1-888 à Toronto. Une dame s'est même plainte de n'avoir pu voter.

**PATRICK DUQUETTE**  
Correspondant régional  
Est ontarien

C'était la première fois qu'on essayait le vote par téléphone dans cinq municipalités des comtés unis, à Clarence-Rockland, La Nation, Champlain, Alfred-Plantagenet et Hawkesbury.

Carmen Dufour, une résidente de La Nation, a tenté vainement de voter par téléphone hier soir. Sans succès. «J'essaie depuis 17 h et ça sonne toujours occupé», se plaignait-elle vers 19 h 30, une demi-heure avant la fermeture des bureaux de scrutin.

M<sup>me</sup> Dufour n'est pas la seule à avoir eu des problèmes. Les lignes de Bell étaient engorgées au bureau central de Toronto, hier

soir, où convergeaient les votes d'une vingtaine de municipalités en Ontario. Il fallait s'y reprendre à trois ou même quatre fois avant de voter, disait Normand Beaulieu, greffier de Hawkesbury.

«Tout le monde s'est donné le mot pour appeler à la dernière minute», constatait pour sa part Robert Lefebvre, greffier au canton de Champlain. Pourtant, les électeurs avaient eu cinq jours pour voter par téléphone à l'aide d'un NIP — un numéro d'identification personnel.

*Le Droit* n'a pas réussi à joindre les responsables de Bell, hier soir. Cependant, la directrice générale du canton de La Nation, Mary McGuaig, dit avoir parlé avec une responsable. «Bell avait pris les moyens pour répondre à 300

appels en même temps, mais ça rentrait à coups de 500 appels hier soir», a-t-elle dit.

En désespoir de cause, les électeurs qui n'avaient pu voter de chez eux avant l'heure limite — 20 h — pouvaient se rendre à l'hôtel de ville et voter à partir d'une ligne spéciale. À La Nation, ils étaient une quinzaine à attendre leur tour, selon M<sup>me</sup> McGuaig.

Simple électrice, Carmen Dufour disait cependant ignorer cette solution de rechange.

«La ville ne m'en a pas informée», prétend-elle.

Aussitôt mise au courant par *Le Droit*, elle a sauté dans sa voiture et fait 15 milles pour se rendre à l'hôtel de ville, situé à la sortie de Casselman.

Arrivée peu après 20 h, elle s'est heurtée à un agent de la paix. «Il m'a dit que seuls les candidats avaient le droit d'entrer, a-t-elle rugi, furieuse. En tout cas, on ne pourra pas dire que je n'ai pas essayé de voter!»

## Élections Ottawa 2000

### MAIRE

Nombre de bureaux	466 / 466	100%	Total des votes	253 866
Marc-André BÉLAIR	1846	0,73	Morteza NAINI	516 0,20
Claudette CAIN	102 940	40,55	Paula NEMCHIN	702 0,28
Bob CHIARELLI	142 972	56,32	Georges SAADE	2597 1,02
James A. HALL	843	0,33	John C. TURMEL	677 0,27
Ken MILLS	773	0,30		

### Élus sans opposition

Quartier de Kanata (4): Alex Munter  
Quartier de Rideau-Vanier (12): Madeleine Meilleur

Conseiller(ère) Orléans (1)			Conseiller(ère) Beacon Hill - Cyrville (11)		
Nombre de bureaux	15 / 15	100%	Nombre de bureaux	17 / 17	100%
Herb KRELING	7029	40,96	Michel BELLEMARE	6547	57,87
Gerry LALONDE	4569	26,62	Patricia Pat CLARK	4767	42,13
John MORGAN	5564	32,42	Conseiller(ère) Rideau - Rockcliffe (13)		
Conseiller(ère) Innes (2)			Nombre de bureaux 34 / 34 100%		
Nombre de bureaux	18 / 18	100%	Richard CANNINGS	4359	36,12
Rainer BLOESS	7006	52,01	Jacques LEGENDRE	7708	63,88
Luc BRISEBOIS	1572	11,67	Conseiller(ère) Somerset (14)		
Ed CAMPBELL	3442	25,55	Nombre de bureaux 27 / 27 100%		
Marc THIBAUT	1451	10,77	Elisabeth ARNOLD	6517	75,77
Conseiller(ère) Bell-Nepean Sud (3)			Olivia BRADLEY	2084	24,23
Nombre de bureaux	26 / 26	100%	Conseiller(ère) Kitchissippi (15)		
Jan HARDER	10 640	60,89	Nombre de bureaux 28 / 28 100%		
M. McGOLDRICK-L.	6834	39,11	Linda DAVIS	5196	40,44
Conseiller(ère) West Carleton (5)			Ray KOSTUCH	1609	12,52
Nombre de bureaux	7 / 7	100%	Shawn LITTLE	6045	47,04
Harold O. DALEY	851	12,46	Conseiller(ère) Rivière (16)		
Dwight EASTMAN	3420	50,07	Nombre de bureaux 18 / 18 100%		
David WHITEMAN	2559	37,47	Dave HAGERMAN	2368	19,64
Conseiller(ère) Goulbourn (6)			Wendy STEWART	9687	80,36
Nombre de bureaux	9 / 9	100%	Conseiller(ère) Capitale (17)		
Betty HILL	3401	33,80	Nombre de bureaux 27 / 27 100%		
Steven LEWIS	2132	21,19	Jim BICKFORD	3161	29,61
Janet STAVINGA	4528	45,01	Clive DOUCET	7515	70,39
Conseiller(ère) Bay (7)			Conseiller(ère) Alta Vista (18)		
Nombre de bureaux	42 / 42	100%	Nombre de bureaux 34 / 34 100%		
Alex CULLEN	7191	48,02	Allan HIGDON	6345	40,96
Jim JONES	572	3,82	Peter HUME	8625	55,67
Jeff SEETON	550	3,67	Ahmed Mohamed NOR	522	3,37
Geoffrey SHARPE	399	2,66	Conseiller(ère) Cumberland (19)		
Doug SHOULDICE	6262	41,82	Nombre de bureaux 14 / 14 100%		
Conseiller(ère) Baseline (8)			David LEWIS	1631	19,05
Nombre de bureaux	26 / 26	100%	Phil McNEELY	3814	44,55
Rick CHIARELLI	8623	61,12	Judy POULIN	1250	14,60
Al LONEY	5485	38,88	Robert VAN DEN HAM	1866	21,80
Conseiller(ère) Knoxdale-Merivale (9)			Conseiller(ère) Osgoode (20)		
Nombre de bureaux	13 / 13	100%	Nombre de bureaux 13 / 13 100%		
Gord HUNTER	8559	71,62	Dwayne ACRES	1106	15,43
Al SPEYERS	3391	28,38	John CYR	2027	28,28
Conseiller(ère) Gloucester-Southgate (10)			Doug THOMPSON	4034	56,29
Nombre de bureaux	25 / 25	100%	Conseiller(ère) Rideau (21)		
George BARRETT	4611	33,23	Nombre de bureaux 10 / 10 100%		
Diane DEANS	6758	48,70	Glenn BROOKS	3444	65,10
Bob LEEDY	2274	16,39	James STEWART	1846	34,90
Anoop RANGI	234	1,69			

### Conseillers scolaires

Conseil des écoles catholiques Zone 4			Conseil des écoles catholiques Zone 9		
Nombre de bureaux	78 / 78	100%	Nombre de bureaux	15 / 15	100%
Marie BIRON	1221	80,49	Madeleine CHEVALIER	2582	61,68
Alda SANTOS	296	19,51	Claude PAQUETTE	1604	38,32
Conseil des écoles catholiques Zone 8			Conseil des écoles catholiques Zone 11		
Nombre de bureaux	14 / 14	100%	Nombre de bureaux	51 / 51	100%
Lise CLOUTIER	1511	57,83	Pierre JURY	1614	25,72
J. A. COTÉ	1102	42,17	Maurice LAMIRANDE	4662	74,28

### Élus dans l'Est ontarien

<b>Hawkesbury</b> Mairie: Jacques Héту Sous-préfet: Claude Demers Conseillers (quatre postes disponibles) Sylvain Brunette, Gilles-Roch Greffe, Jean-Jacques Paulin et Gilles Tessier.	<b>Quartier 2:</b> Marcel Legault <b>Quartier 3:</b> Guylain Laflèche <b>Quartier 4:</b> Raymond Lavigne et Richard Legault
<b>Canton de Russell</b> Mairie: Guy Patenaude Conseillers: Sébastien Goyer, Claude Marion, Michael McHugh, Robert Scott.	<b>Canton d'Alfred-Plantagenet</b> Mairie: Jean-Claude Trottier <b>Quartier 1:</b> Allan MacDonald <b>Quartier 2:</b> Raymond Fredette <b>Quartier 3:</b> André Péladeau
<b>Cité de Clarence-Rockland</b> <b>Quartier 2:</b> Bernard Payer <b>Quartier 4:</b> Réjean Mathurin <b>Quartier 5:</b> Philippe Saumure	<b>Canton de Champlain</b> Mairie: John Wilson <b>Quartier 2:</b> Réjean Côté et Bernard Franche <b>Quartier 3:</b> Helen MacLeod et Normand Riopel
<b>Canton de La Nation</b> Mairie: Denis Pommainville <b>Quartier 1:</b> Gary Bradley	<b>Hawkesbury Est</b> Conseillers (3 sièges disponibles) Laurence Cardinal, Gabriel Dussault, Doug Harvey, Guy Larocque, François Séguin, Linda Séguin et Jacques Tranchemontagne

Hausse de salaire de 10 % sur deux ans  
aux conseillers municipaux

# Gatineau présente son projet de règlement

Le conseil municipal de Gatineau a présenté hier soir un projet de règlement qui augmenterait le salaire des conseillers d'environ 10 % en deux ans.

ISABELLE RODRIGUE  
Le Droit

L'augmentation proposée prévoit une augmentation de 705 \$ pour l'année 2000, faisant passer le salaire annuel de 14 102 \$ à 14 807 \$. Une deuxième augmentation de 5 % s'ajouterait l'an prochain. Aucune modification aux rémunérations pour les comités n'est prévue.

Les conseillers auront réussi à convaincre le maire Robert Labine qui, alors qu'il était en voyage en Chine, avait déclaré que cette idée de hausser les salaires n'aurait pas son appui et serait tuée dans l'oeuf.

Hier soir, il a fait valoir que l'augmentation proposée est moindre que celle de la première proposition.

### Fini la demande de 27 000 \$

«C'était fini dans mon esprit, leur demande d'un salaire de 27 000 \$, a expliqué M. Labine. Qu'ils aient le droit à un tel salaire, je ne veux pas en discuter. Mais dans le contexte actuel, raison de plus de ne pas arriver et de ne pas donner ce que le conseil avait demandé. J'ai demandé de se rasseoir et de penser à quelque chose de plus convenable. Je pense maintenant que c'est convenable.»

L'augmentation est moins élevée que celle discutée initialement qui aurait fait grimper le salaire de 4000 à 6000 \$ annuellement afin de rattraper la moyenne provinciale.



ARCHIVES  
Le maire Robert Labine

Cette proposition avait fait réagir plusieurs résidents qui trouvaient la hausse un peu salée.

Les conseillers s'étaient alors défendus, disant qu'il s'agissait d'un rattrapage. Les conseillers municipaux de

Gatineau n'ont pas eu d'augmentation de salaire depuis 1992. En fait, leur salaire a même chuté de 4 % depuis 1994.

La conseillère Thérèse Cyr, chargée de piloter le dossier, avait déclaré il y a un mois «qu'il n'y a jamais de bons moments pour ça (se voter une hausse de salaire). Mais au salaire qu'on fait et au nombre d'heures qu'on met, j'ai pas peur de dire que je suis pour une augmentation».

Ce n'était, d'ailleurs, pas la première fois que l'idée d'une augmentation de salaire était discutée au sein du conseil de Gatineau cette année.

L'augmentation des salaires avait fait une première apparition en mars dernier, lors du lac-à-l'Épaulé, mais avait été repoussée à plus tard.

Le projet de hausse de 10 % reviendra à l'ordre du jour du prochain conseil, en décembre, pour le vote final.

FORMATION PROFESSIONNELLE  
RECONNUE AUSSI PAR LE MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO.

PRIX DISTINCTION  
DE LA BANQUE NATIONALE  
1998 et 1999



Académie de massage  
ET D'ORTHOTHÉRAPIE

ACADEMY OF MASSAGE  
AND ORTHOTHERAPY

## Transformez vos passions en profession d'avenir



Joignez l'équipe de l'Académie de  
massage et d'orthothérapie et devenez

- \* Massothérapeute
- \* Kinésithérapeute
- \* Orthotérapeute
- \* Hydrothérapeute



YVES PARÉ  
Fondateur



VÉRONIQUE PARÉ  
Directrice

Informez-vous  
dès maintenant  
pour la session  
de janvier 2001

Documentation  
gratuite

Reconnue par plusieurs associations professionnelles

10, rue Noël, unité 20, Hull  
772-8682

ACADÉMIE DE MASSAGE ET D'ORTHOTHÉRAPIE

## Toujours moins cher qu'ailleurs. Point final.



Cavalier 2000  
13 995\$\* #A1091



Alero 2000  
15 995\$\* #A1108



Malibu 2000  
15 995\$\* #A1133



Impala 2000  
19 995\$\* #A1102



Grand Am 2000  
16 650\$\* #A1111



Pontiac Grand Prix 2000  
17 495\$\* #A1134



Monte Carlo 2000  
19 995\$\* #A1103



Intrigue 2000  
18 495\$\* #A1135



Buick Century 2000  
18 495\$\* #A1143



DEMERS  
CHEVROLET OLDSMOBILE

568-5811

868, BOUL. MALONEY OUEST  
GATINEAU

\*Véhicules à bas kilométrage jouissant de la balance de garantie du fabricant.  
Frais de livraison (149 \$), taxes et immatriculation en sus. Pour un temps limité.

### FAITES VOTRE VIN DANS NOS EMPLACEMENTS

Choisissez parmi plus de 220 styles de vin  
(à des prix de valeurs différentes)  
Ajoutez des frais de service de 25 \$ pour produire  
votre vin dans nos emplacements.

OU PROFITEZ DE NOS BAS PRIX  
DANS NOS EMPLACEMENTS

47,99\$ PAR LOT  
Produit 28-30  
(750ml.) btls par lot.  
Vintage 28 - vins de 4 semaines

Notre réputation est votre  
garantie de succès!!



Depuis 1962 130 chemin Robertson, Bells Corners 721-9945  
957 ave. Gladstone O., Ottawa 722-9945  
LUN - MAR - MER 9-6 JEU - VEN 9-8 SAM 9-5

ÉCONOMISEZ D'AVANTAGE & FAITES-LE À DOMICILE!  
2 des plus gros magasins de fournitures de brasserie  
et de vinification au Canada.

## Chrétien doit se rabattre sur l'équipe libérale

Presse Canadienne  
Ajax, Ontario

Devant les sondages qui remettent en question son leadership, le premier ministre Jean Chrétien se range derrière son équipe libérale pour espérer une victoire le 27 novembre prochain.

Hier, M. Chrétien n'avait que le mot équipe à la bouche. «Notre équipe est pas mal optimiste. Des députés cognent aux portes à ce moment et ils disent que c'est très bon», a-t-il affirmé.

Le premier sondage publié après les débats de la semaine dernière a révélé hier que les libéraux ont perdu des plumes et que l'Alliance canadienne plafonne. Selon la maison Ipsos-Reid, les appuis des libéraux ont chuté à 40 %, en baisse d'environ trois points, tandis que l'Alliance reste à 28 %.

Les sondages ont découvert aussi que l'étoile de M. Chrétien avait pâli. Ainsi, seulement 15 % des répondants jugent qu'il a remporté les débats des chefs. Le grand gagnant est le chef conservateur Joe Clark, qui obtient l'approbation de 34 % des répondants. Il est suivi par Stockwell Day, avec un résultat de 23 %, puis de M. Chrétien.

Mais le premier ministre, qui n'a pas voulu commenter directement les résultats de ce sondage, se défend bien de se cacher derrière son équipe, lorsqu'on l'interroge à ce sujet.

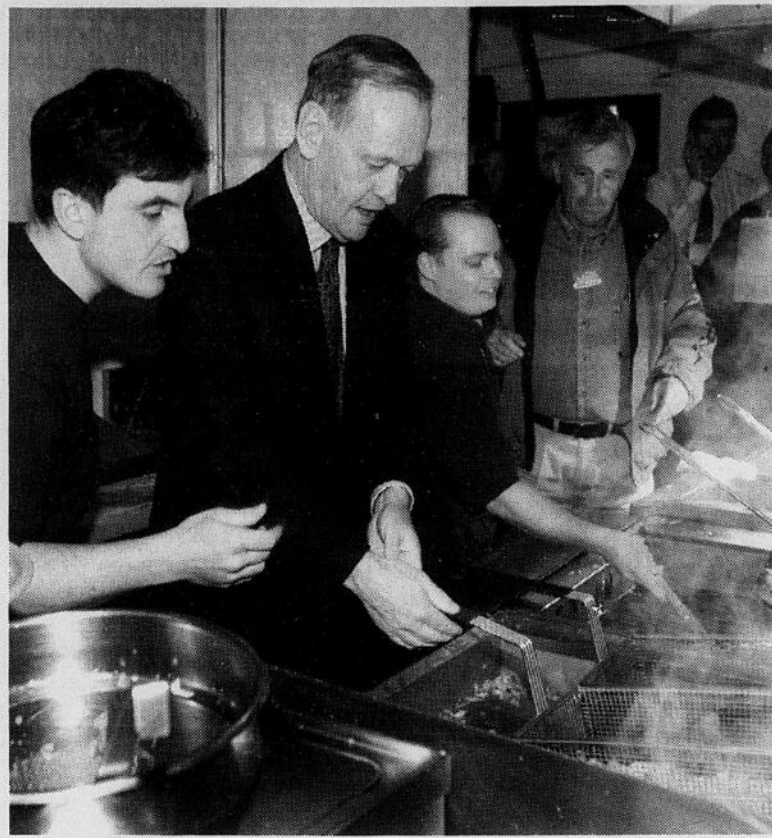
Dès le premier jour de sa campagne électorale, à Shawinigan, il en a parlé, soutient-il. «La politique, c'est une affaire d'équipe (et) je suis l'entraîneur.»

Il rappelle que le recours à l'équipe libérale pour appuyer sa campagne électorale n'est pas

nouveau. En 1993, le slogan de son parti, dit-il, était le suivant: «Nous avons l'équipe, nous avons le programme et nous ferons la différence».

De plus, il affirme que, quand il insiste pour parler de son équipe, il le fait pour sous-entendre que le chef de l'Alliance canadienne, Stockwell Day, est seul pour mener ses troupes. «Nommez-moi des membres de son équipe», a-t-il demandé, pendant le point de presse.

À son avis, l'Alliance a tout simplement été incapable de recruter des candidats de qualité ou de prestige en raison du peu d'attrait qu'elle exerce.



Le premier ministre Jean Chrétien s'est amusé à faire cuire du poisson et des frites, hier, dans un restaurant de Peterborough.

## Joe Clark ne veut pas de référendum sur l'immigration

Presse Canadienne  
Calgary

L'Alliance canadienne s'avance en terrain dangereux lorsqu'elle envisage la possibilité d'un référendum national sur une question comme l'immigration, a déclaré hier le leader conservateur Joe Clark.

M. Clark s'en est pris à son principal adversaire dans la circonscription de Calgary Centre, l'Allianciste Eric Lowther, actuel député du comté, après que celui-ci eut publiquement évoqué la possibilité de soumettre l'immigration à un référendum, si un nombre donné de citoyens signaient une pétition en ce sens.

«Nous avons mis en place des dispositions destinées à protéger

les gens des préjugés et de la discrimination, et selon lesquelles peu importe que vous soyez né à High River ou New Delhi, vous êtes un Canadien», a déclaré M. Clark aux journalistes. Si ces acquis sont remis en question, alors les gens qui appartiennent à n'importe quelle minorité vont se demander ce qui va leur arriver, a-t-il ajouté.

Un document de l'Alliance propose qu'un référendum national puisse être tenu sur des sujets aussi explosifs que l'avortement ou la peine capitale, moyennant la signature d'un nombre suffisant de citoyens.

Les autres partis n'ont cessé de dénoncer le leader de l'Alliance, Stockwell Day, dans ce dossier. Le premier ministre, Jean Chrétien, a également abordé la question du

référendum, hier, alors qu'il s'adressait à des gens d'affaires chinois en Ontario. Il a soutenu que les référendums ne sont pas une façon de protéger les droits des minorités.

Selon M. Clark, la seule mention d'une question comme l'immigration pourrait diviser dangereusement les Canadiens.

«Le Canada a été bâti par des femmes et des hommes courageux qui ont quitté leur terre natale pour s'établir ici dans l'espoir d'une vie meilleure pour eux et leurs familles. Une telle déclaration de la part d'un membre haut placé de l'équipe de M. Day soulève bien des questions quant aux véritables objectifs de l'Alliance canadienne», note le Parti conservateur, dans un communiqué émis hier.

## Parizeau veut relancer la marche vers la souveraineté

Presse Canadienne  
Québec

L'ex-premier ministre du Québec, Jacques Parizeau, souhaite que la démarche vers la souveraineté soit résolument relancée et recommande au gouvernement de Lucien Bouchard de s'atteler dans les plus brefs délais à la mise à jour des études économiques sur les conséquences du projet souverainiste.

«Le Bloc et le Parti québécois, a-t-il déclaré, ne sont pas exclusivement des partis référendistes, ils sont souverainistes.

«Le référendum, c'est un instrument, et l'important, c'est de faire en sorte que la ferveur souverainiste renaisse et cela implique

beaucoup plus que des discours.

«Il faut reprendre la marche vers la souveraineté, a-t-il ajouté, et cela implique qu'on doive développer un certain sentiment de sécurité, que ceux qui proposent la souveraineté sachent comment ils vont la faire.»

Devant une trentaine de partisans réunis au local de campagne du candidat du Bloc québécois à Lévis, Antoine Dubé, l'ex-premier ministre a lancé un appel aux stratégies souverainistes pour qu'ils mettent à jour les informations pertinentes au projet de société qu'ils proposent.

«Par exemple, a souligné M. Parizeau, les dernières études sur les finances publiques d'un Québec souverain et des revenus canadiens datent de 1994.»

## La sécurité fait jaser autour de Duceppe

Presse Canadienne  
Saint-Damase

Reprenant un thème qui lui avait valu des succès de foule en début de campagne, Gilles Duceppe a relancé hier sa croisade contre le crime organisé.

Mais ce faisant, le chef du Bloc québécois a semé le doute sur sa propre sécurité en laissant lui-même entendre qu'il courrait des risques en s'attaquant aux Hell's Angels et aux Rock Machine.

Questionné sur le sujet par Pierre Bruneau, au réseau TVA, hier midi, le chef du Bloc a alerté les journalistes en disant qu'il «ne changera pas», qu'il «continuera» à dénoncer le crime organisé, «quoi qu'il arrive». Il a refusé de répondre quand l'animateur lui a demandé s'il avait déjà reçu des menaces de mort.

«Je me tiens debout, a-t-il dit, je ne changerai pas. Ça fait six, sept ans que je dénonce cette situation, je vais continuer à le faire.»

En après-midi, devant un champ de maïs de Saint-Damase, en Montérégie, une région «terrorisée» par les planteurs de marijuana du crime organisé, M. Duceppe a poursuivi ses attaques contre les malfrats, exigeant à nouveau d'Ottawa une loi antigang plus sévère.

Mais vexé de voir les journalistes le presser de dire s'il avait été menacé par les motards criminalisés, il a quitté les lieux promptement, suivi de quatre agents de la GRC, sa garde rapprochée.

On ne connaît pas le nombre total d'agents qui l'entourent. L'information est gardée secrète pour des raisons de sécurité. Gilles Duceppe dit avoir accepté l'offre faite par les policiers fédéraux à tous les candidats.



Jacques Parizeau: un appel aux fédéralistes nationalistes

Presse Canadienne



**Michel Vastel**  
Le Droit

## Le «diable» est victime d'un retour de flammes!

VOL 7012 — Un sort s'acharne sur cette campagne née avant terme: leurs envolées avortent les unes après les autres. Après le *Canforce One* des libéraux, et le vol 903 d'Alexa McDonough, c'est le vol 7012 de Stockwell Day qui «turbine» mal. Un gros «bang», un éclair orangé traverse la cabine, du feu puis un peu de fumée à l'arrière d'un moteur, et un coup de frein tel que mon carnet de notes plonge deux sièges en avant de moi. «Rien pour écrire à sa mère» comme on dit, mais assez pour sauter sur le cellulaire: les journalistes appelaient leurs patrons. Et les conseillers de Day leur famille.

Les tournées électorales prennent des allures de plus en plus rocambolesques: l'avion de Jean Chrétien pète des plombs dans le ciel de North Bay, la ville de Mike Harris, et doit se poser d'urgence dans la capitale de Jean-Paul L'Allier; le pilote de l'avion d'Alexa McDonough, vendredi dernier, est obligé de lui faire exécuter un virage à 90 degrés sur une seule aile — à droite puisque son nom est «Day»! — pour ne pas manquer la piste de Miramichi. Et hier, c'est le Boeing 737 de Stockwell Day qui saute un moteur... «Gauche évidemment, c'est toujours de là que viennent les problèmes», de soupirer le chef de la nouvelle droite canadienne.

Cela devait être un petit vol sans histoires de Québec à Fredericton. Le capitaine Michel Chiasson venait d'annoncer qu'il avait été moins long que prévu. Plus tard dans la soirée, nous serions donc à l'aéroport de Toronto avant le couvre-feu. Les horaires sont importants en campagne électorale, même sur des avions affrétés par Air Canada. En quelques secondes, le Boeing s'est enfin arrêté, dangereusement près du bout de la piste d'ailleurs, où un camion de pompiers nous rejoignit. Et nous voilà enfin, cahin-caha et sur un seul moteur, en train de stationner l'avion, prudemment, à l'écart de l'aérogare.

Immédiatement, Stockwell Day et son entourage ont en effet compris les désastreuses conséquences de cet incident somme toute mineur. Les médias ne parleraient pas de son extraordinaire performance devant les invités de la Chambre de commerce de Sainte-Foy hier midi.

Stockwell Day fait peur: «Le diable», dirait Jean Chrétien en évoquant «les forces du mal». Et depuis hier victime d'un retour de flammes de son moteur gauche! Mais c'est un diable qui séduit: il en a donné une preuve éclatante hier midi. Il avait eu la bonne idée d'abandonner ses notes et de parler librement. La qualité de son français surprit son public de gens d'affaires et de professionnels. Le message, plus clair que jamais, leur plut. Ignorant son adversaire, il n'a en effet parlé que de son programme, fiscal en particulier.

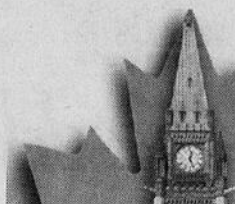
Les conseillers du chef de l'Alliance étaient ravis. Il se sentait même assez à l'aise pour faire des blagues avec le public. Et à la fin, coup de génie, il se servit de la devise du Québec, *Je me souviens*, pour assurer son public québécois qu'il tiendrait ses promesses: «Je me souviendrai!»

Le programme de la soirée, bien qu'un peu bousculé par «l'incident», réservait une autre surprise dans cette partie anglaise et plutôt «mange canayenne» du Nouveau-Brunswick. À Woodstock, une petite ville de 5200 habitants, environ 800 personnes étaient rassemblées dans l'atmosphère surchauffée du gymnase de l'école secondaire. Plus tôt dans la journée, le candidat libéral, avec l'ancien premier ministre de Terre-Neuve Brian Tobin en vedette américaine, réunissait 200 personnes. Et non! ce n'étaient pas que de vieux retraités grincheux. Il y avait des jeunes aussi, bruyants comme ils le sont tous.

Les organisateurs de l'Alliance évoquent de plus en plus la campagne de Mike Harris en 1995 — à laquelle beaucoup d'entre eux ont participé bien sûr. Les sondages n'avaient pas vu venir ce joueur de golf de North Bay jusqu'au quatorzième jour avant l'élection. Soudain, le vote libéral s'écroula. Et Harris passa de la troisième à la première place, remportant une majorité de sièges.

On n'en est pas là avec l'Alliance mais ça sent le vent qui tourne, aussi certain que ça sentait l'huile surchauffée en descendant de l'avion de Stockwell Day. Vous comprenez pourquoi on commence à évoquer la perspective d'un gouvernement minoritaire. Pas seulement sur la tournée de Stockwell Day, mais sur celle d'Alexa McDonough aussi. J'étais avec elle au cours du week-end et c'est surtout de cela que nous avons parlé à bord du vol 903 qui nous ramenait de Sydney à Halifax.

Pour l'instant, l'ennemi public numéro un est Stockwell Day. On ne porte pas beaucoup attention à la campagne des néo-démocrates. Pourtant, j'en ai acquis la conviction en suivant Alexa McDonough en Acadie et en Nouvelle-Écosse, l'extrême gauche va probablement rescaper assez de députés pour conserver son statut de parti officiel à la Chambre des communes. Jean Chrétien sera bien content alors de les voir là, pour compléter la majorité qui lui manquera...



# Élections 2000

## L'avion de Day éprouve des ennuis de moteur

Presse Canadienne  
Fredericton

L'appareil qui transportait le chef de l'Alliance canadienne, Stockwell Day, et toute sa suite a effectué un atterrissage d'urgence, hier après-midi, après l'explosion d'un de ses moteurs. On ne signale aucun blessé.

Le Boeing 737 nolisé qui transporte M. Day, son équipe de campagne et les journalistes s'apprêtait à atterrir à Fredericton, en provenance de Québec, lorsque le moteur gauche a explosé, ont indiqué des passagers.

Un employé d'entretien au sol a confirmé par la suite que le moteur avait bel et bien explosé.

Les passagers ont relaté un atterrissage cahoteux et des cris dans la cabine.

Les véhicules d'urgence se sont mis immédiatement à la poursuite de l'appareil, qui a roulé sur la piste et s'est immobilisé sans mal.

Le pilote a expliqué aux passagers, par l'intercom, qu'il croyait avoir crevé un pneu à l'atterrissage.

Mais des passagers ont bien aperçu du feu et de la fumée au moteur gauche.

### La faute à la gauche

Après l'atterrissage, M. Day a remonté l'allée et a tourné l'incident à la blague: «Du calme, tout le monde. Je vais sortir et changer le pneu.»

Plus tard, lorsqu'on a parlé d'explosion au moteur gauche, le chef de la nouvelle droite canadienne a lancé: «La gauche, toujours la gauche!»

On ignorait hier soir la cause de l'incident.

Le Bureau de la sécurité des transports du Canada a ouvert une enquête.

Le directeur régional du BSTC, Steve Fowler, a confirmé qu'un moteur du Boeing 737 avait flanché à l'atterrissage lorsque le pilote a renversé les gaz.

L'avion de campagne du chef libéral, Jean Chrétien, avait lui aussi éprouvé des ennuis mécaniques au cours de la première semaine.

L'appareil, à destination de Halifax, avait dû atterrir par précaution à Québec à la suite d'une panne de la génératrice principale. Personne n'avait été blessé.



Encore la faute à la gauche s'est exclamé à la blague le chef de l'Alliance canadienne, Stockwell Day, que l'on voit avec Michel Vastel.

## L'appui aux libéraux s'effrite au profit de tous

Presse Canadienne  
Toronto

Un nouveau sondage indique que les libéraux ne recueillaient plus que 40 % des voix des électeurs ayant fait leur choix, à la suite des débats des chefs retransmis à la télévision, la semaine dernière. Juste avant ces débats, un autre sondage donnait 44 % des intentions de vote aux libéraux.

Selon la plus récente consultation, l'Alliance canadienne obtenait l'appui de 28 % de l'électorat, contre 26 % avant les débats. L'appui au Bloc québécois demeurait inchangé, à 11 %, les conservateurs gagnaient 1 %, à 9 %, et le Nouveau Parti démocratique enregistrait une baisse de 1 %, pour se retrouver à 9 % également.

Par région, le sondage indique que l'Alliance conservait une avance significative dans les provinces de l'Ouest, tandis que les libéraux menaient en Ontario et dans les provinces atlantiques. Au Québec, les bloquistes détenaient l'avance sur les libéraux, à 44 %

contre 41 %.

Le sondage a été effectué par la maison Ipsos-Reid pour le compte du réseau CTV et du quotidien *The Globe and Mail*. Il a été réalisé en deux parties: une avant le débat des chefs, l'autre après.

Les données sur les intentions de vote avant les débats étaient tirées des réponses fournies par 1502 électeurs, interrogés entre le 3 et le 7 novembre. Ces résultats comportent une marge d'erreur de 2,5 points de pourcentage.

Le sondage postérieur aux débats a été réalisé auprès de 1050 électeurs, les vendredi 10 et samedi 11 novembre. La marge d'erreur est de plus ou moins trois points de pourcentage, 19 fois sur 20.

En vertu de la loi électorale, on peut se procurer un exemplaire de ce sondage en faisant parvenir sa demande, par courrier, au quotidien *The Globe and Mail*, 444 Front St. W., Toronto, Canada M5V 2S9. Cette demande doit être accompagnée d'un chèque visé ou d'un mandat-poste, à raison de 25 cents la page.

## La Résidence de l'Île

à partir de **30\$** par jour Pour personnes retraitées autonomes

**Court séjour**  
(Pour un essai)

1-2 jours,  
1 ou 2 semaines,  
ou 1 mois.

**En plus : Informez-vous de nos chambres disponibles**

**INCLUANT LES SERVICES SUIVANTS :**

- Trois repas par jour avec choix de menus
- Prix garanti à vie • Entretien ménager
- Personnel de garde 24 h • Service de prévention médicale • Programme récréatif
- Service religieux régulier • Salle de lavage
- Stationnement

Informez-vous pour un court séjour de convalescence après votre sortie de l'hôpital.

à partir de **45\$** /jour  
De 3 à 5 jours,  
2 à 3 semaines,  
1 à 3 mois.

Résidence de l'Île

223, rue St-Rédempteur  
(819) 778-8717

www.residencedelile.com

# Gatineau: le registre ouvert sur le sort de la rue Jacques-Cartier

ISABELLE RODRIGUE

Le Droit

C'est aujourd'hui que les

opposants aux modifications au règlement sur les débits de boisson pourront officialiser leur position en signant le registre à l'hôtel

de ville de Gatineau.

Quatre zones bien définies sont visées par le changement au règlement municipal qui permettrait

aux restaurants de servir de l'alcool sans être obligés de servir de la nourriture, comme c'est le cas actuellement. Seuls les résidents

adjacents aux zones en question peuvent signer le registre, et ce, de 9 h à 19 h.

Le résultat de l'exercice décidera du cheminement des amendements aux règlements. Si le nombre minimum de signatures requises est atteint, le conseil municipal devra décider s'il passe à l'étape suivante, le référendum.

«Devant une telle décision, le conseil devra analyser les résultats. Si 90 % des résidents signent le registre, le message sera assez clair», explique le conseiller du quartier, Paul Morin.

Le projet de règlement avait soulevé l'opposition de plusieurs résidents de la rue Jacques-Cartier, inquiets de voir s'envoler leur quiétude avec l'arrivée de bars dans le secteur. Pour justifier les modifications, la Ville a avancé qu'elles sont nécessaires pour développer l'aspect récréotouristique du secteur du parc de la Baie.



## Travaux d'aqueduc à la montée Papineau

PAUL GAUTHIER  
Correspondant régional  
PETITE-NATION

C'est la firme Novex, d'Aylmer, qui exécute les travaux de raccordement du réseau de la Coopérative de la montée Papineau, d'une longueur de 7000 pieds, depuis lundi dernier, travaux qui devraient se poursuivre durant deux semaines.

Ce projet vise en fait à fournir de l'eau potable aux 18 abonnés du réseau et la municipalisation du réseau vient ainsi résoudre le problème de relève au niveau de la gestion de la Coopérative qui se manifestait depuis quelques années.

Le conseil municipal a choisi cette entreprise parce qu'elle a présenté la plus basse soumission, qui s'élève à 61 728 \$.

Quant aux travaux d'aménagement d'un petit poste de chloration de l'eau dans ce secteur, les élus croient qu'ils seront entrepris en décembre seulement parce qu'ils attendent au préalable l'approbation du ministère de l'Environnement.

À noter que ce petit poste de chloration s'avère nécessaire parce que ces abonnés se situent en amont du poste de chloration de la municipalité.



**LE CHOIX NUMÉRIQUE DE ROGERS EST ARRIVÉ.  
QUE VOTRE ANTENNE SATELLITE REPOSE EN PAIX.**

L'avenir de la télévision est enfin arrivé. Il s'agit du Choix numérique de Rogers. Il n'est pas simplement question d'un son et d'une image de qualité numérique. Il vous offre également un guide interactif de programmation, des canaux de musique sans publicité, plus de films et plus de sports.

D'autres services s'ajouteront également sous peu, comme le courriel et l'Internet à partir de votre téléviseur. Tout cela est à votre portée, par le biais de votre service de câble actuel. Vous n'avez pas besoin d'acheter un nouveau téléviseur ni d'installer de dispositif à l'extérieur de votre maison.

PARTICULARITÉS	ROGERS	SATELLITE	SANS FIL
Image et son de qualité numérique	✓	✓	✓
5 canaux TMN - The Movie Network™/4 Supercanaux américains	✓	✓	✓
Canaux de musique numérique sans publicité	✓	✓	✓
Service de réparation gratuit pour l'équipement et le câble	✓	✓	✓
Service à la clientèle 24 heures sur 24, 7 jours sur 7	✓	✓	✓
Forfait NHL® Centre Ice®	✓	✓	
Forfait NFL SUNDAY TICKET™	✓		
Guide interactif de programmation avec image en mortaise	✓		
48 canaux de la Télé à la carte Viewer's Choice™ en anglais	✓		
Télé interactive (courriel et accès Internet)	✓		
Installation pour moins de 35 \$	✓		
Installation facile/aucun problème de ligne de visée	✓		
Possibilité de regarder des canaux différents sur divers téléviseurs sans équipement supplémentaire (jusqu'à 65 canaux analogiques)	✓		

Pour en savoir plus, composez le 1-888-ROGERS1 ou visitez notre site à l'adresse [rogers.com](http://rogers.com)

**ROGERS**  
CHOIX NUMÉRIQUE

loto-québec		résultats	
Tirage du 2000-11-13		Tirage du 2000-11-13	
01 03 04 07 08		3 4	
09 16 18 22 24		731 9790	
30 35 36 43 46		<b>Extra</b>	
48 56 57 58 68		Tirage du 2000-11-13	
		NUMERO: 466511	
<b>Le jeu doit rester un jeu</b>			

# Les immigrants aussi cherchent des logements sociaux

PIERRE JURY  
Le Droit

Après les aînés et les assistés sociaux, ce sont les immigrants qui ont le plus de difficultés à se trouver des logements décentes et abordables.

Les immigrants ne sont pas tous à Ottawa ni à Montréal, mais c'est dans la métropole qu'Accueil-Par-rainage Outaouais est allé porter

son message, hier, en compagnie de militants de Logemen'Occupe. Ils étaient une soixantaine à participer à une manifestation devant les bureaux de Louise Harel, ministre responsable du Logement au sein du cabinet de Lucien Bouchard.

Du groupe, une majorité était issue des communautés culturelles: des gens de l'ancienne Yougoslavie, des Asiatiques, des

Africains, des Sud-Américains. Irma Quevedo est Colombienne, établie depuis plusieurs mois déjà. Mais ceux qu'elle accompagne, ces semaines-ci, sont moins chanceux.

Le séjour moyen de l'attente dans un motel de Gatineau oscillait entre trois et cinq jours. Il est passé à entre 30 et 45 jours, selon Annie-Claude Scholtès, d'Accueil-Parrainage Outaouais.

La problématique ne fait que s'empirer avec les semaines. Il y a déjà une famille de compatriotes de M<sup>me</sup> Quevedo au motel depuis quelques semaines et deux de plus doivent arriver cette semaine.

«C'est important, lorsque nous

arrivons dans un nouveau pays, d'avoir un endroit propre dans lequel s'installer, afin qu'ils s'y sentent chez eux», a-t-elle souligné, quelques minutes avant de sauter dans un des autobus qui la mènerait à Montréal.

Ces immigrants colombiens qui arrivent en Outaouais sont accueillis au pays à titre de réfugiés politiques.

François Roy, coordonnateur de Logemen'Occupe, a expliqué la pénurie d'habitation par le boom économique qui balaie la région, et tout particulièrement Ottawa-Carleton.

«Le développement économique est là avec les emplois, mais le

logement social ne suit pas. Ce n'est plus juste une question d'avoir des logements abordables, c'est d'en avoir tout simplement.»

Un gros propriétaire immobilier de l'Outaouais confiait récemment au quotidien *Le Droit* qu'il n'avait à ce moment-là aucun logement disponible sur les 911 dans son portefeuille!

«Le taux de vacance dans Ottawa-Carleton n'est plus que de 0,7 %, a cité M. Roy, de Logemen'Occupe. La pénurie d'Ottawa se déverse vers l'Outaouais où cela crée une poussée des prix vers la hausse. Un loyer qui était à 545 \$, chauffé et éclairé, il y a quelques mois, vient de se louer 620 \$.»



SYLVAIN MARIER, Le Droit

Irma Quevedo, Colombienne d'origine, s'est faite la porte-parole des immigrants récemment arrivés qui ont peine à trouver du logement.

**CHOIX DE 40 CAMIONS**

**Les F-150 2000**  
doivent partir  
**en novembre**

**PLUS DE 1 MILLION \$**  
**DE F-150 2000 EN INVENTAIRE**

**Prix imbattables sur les camions en stock seulement.**

**Ford F-150 2000**  
V6, 4,2 L, cabine régulière, climatiser, différentiel à glissement limité, radio am/fm, CD. Stock 20282.

**18 495\$**  
\*PDSF 25 600\$

**Ford F-150 XLS Supercab 4X4 2000**  
11-08 automatique, V8, 4,6 L, climatiser, différentiel à glissement limité, marche-pieds, ensemble remorquage, pneus tout terrain. Stock # 20630.

**27 475\$**  
\*PDSF 36 045\$

**Le vrai centre du camion!**  
**CARLE FORD**  
901, RUE DOLLARD, BUCKINGHAM  
**(819) 986-3000**  
www.carleford.com  
courriel : info@carleford.com

**Ford**  
**CARLE**

GARAGE RECOMMANDÉ  
CAA

**Épilation au Laser**  
**Pour Elle et Lui**

LIGNE BIKINI  
ET AISSELLES

**169\$**

▼

JAMBES  
COMPLÈTES  
ET LIGNE BIKINI

**490\$**

Réservez maintenant et obtenez 50% de rabais sur tous les autres endroits.

• HULL • 771-0790 295, BOUL., ST-JOSEPH FACE À LOBLAWS • ORLÉANS • 824-3334 PLACE D'ORLÉANS, À CÔTÉ D'OPTIQUE LAURIER • ST. LAURENT • 744-1461 CENTRE COMMERCIAL, BO-TAN, À CÔTÉ CLUB MONACO • KANATA CENTRUM • 824-3334 À CÔTÉ D'OPTIQUE LAURIER • 1145 RUE, HUNT CLUB • 824-3334 SUITE 410 • CENTRE VILLE • 824-3334 HOLTZ SPA, 45 RIDEAU

**PANTALON GRATUIT\***  
Nous habillons les hommes depuis plus de 50 ans

À l'achat d'un veston  
\*Valeur de 30\$  
Certificats cadeaux disponibles

GÉNÉRATION  
**Assad**  
VÊTEMENTS POUR HOMMES ET JEUNES HOMMES  
400, RUE NOTRE-DAME, GATINEAU  
663-5000

Emballage cadeau  
GRATUIT

# Les jeunes ont l'intention de «cocher partout»

PATRICE GAUDREAU  
Le Droit

Les jeunes de l'Outaouais ont une bonne et une mauvaise nouvelle pour les partis politiques fédéraux. La bonne? Ils iront voter. La mauvaise? Ils voteront

pour tout le monde... donc pour personne.

«En annulant mon vote, c'est-à-dire en mettant un X à côté des noms de tous les candidats, je montre au gouvernement qu'il n'y a rien qui fait mon affaire dans ce qui m'est présenté, explique

Philippe, 19 ans. Je ne crois pas que ce soit un vote perdu. Si une grande partie de la population faisait comme moi, les gens au pouvoir comprendraient peut-être qu'on ne se reconnaît plus dans leurs jeux.»

«Moi aussi, je vais annuler mon vote, renchérit Amélie Hébert, 19 ans, étudiante en sciences humaines. Je refuse d'aller voter pour le moins pire d'entre eux.»

«C'est important d'aller voter, quitte à cocher partout, ajoute Suzel Carrière, 20 ans. C'est notre manière de dire qu'on veut que les choses changent.»

Ils sont nés à la fin de l'époque de Pierre E. Trudeau, ont grandi pendant le règne de Brian Mulroney et n'avaient pas encore 12 ans quand Jean Chrétien a pris le pouvoir.

Appelés aux urnes pour la toute première fois, beaucoup de jeunes âgés de 18, 19 ou 20 ans troqueront leur nouveau chapeau d'électeur pour celui de protestataire.

«J'ai regardé les débats, j'ai même pris des notes et je ne sais toujours pas pour qui voter. Je trouve qu'ils se ressemblent tous», explique Alexandra Vachon-Franco, 18 ans.

«Aucun parti n'est vraiment venu parler aux jeunes, souligne Philippe, qui étudie en sciences pures. Comme si on était une masse négligeable à côté des baby-boomers.»

«J'aimerais que le Bloc rentre, mais je sais qu'il n'a aucune chance, constate de son côté François, 18 ans. C'est presque un vote perdu en Outaouais.»

Et l'Alliance canadienne de Stockwell Day? Sa difficulté à s'ex-



Amélie Hébert, 19 ans, et Jean-François Morin, 18 ans, discutent avec des copains sur leurs choix de vote pour l'élection fédérale du 27 novembre.

primer en français — évidente au premier débat des chefs — n'a pas du tout plu aux jeunes francophones.

«Je ne veux pas me faire représenter par quelqu'un qui ne parle même pas ma langue, explique Geneviève Gauthier, 18 ans, qui dit pencher pour les libéraux. Pour les jeunes de l'Outaouais, qui vivent juste à côté d'Ottawa, c'est très important d'être bilingue. Stockwell Day ne me représente pas du tout.»

Désirant que leur vote de protestation serve une cause, certains jeunes adultes disent avoir l'intention d'appuyer le Parti marijuana, voué à la légalisation du cannabis.

«Je vais voter pour le Parti ma-

rijana parce que je crois à leur cause, lance Jérôme Brassard-Duperré, 19 ans. Beaucoup de gens ont été victimes de répression pour pas grand chose. Il faudrait légaliser la mari pour les personnes malades... et pour les autres.»

«J'en ai assez des mensonges des grands partis, ajoute Georges Fattouch, 18 ans. Je vais voter pour le Parti marijuana parce qu'eux, au moins, ce n'est pas une promesse en l'air.»

Aux dernières élections générales fédérales, en 1997, plus de 45 % des 18 à 24 ans avaient renoncé à exercer leur droit de vote, comparativement à 33 % pour l'ensemble de la population, le plus haut taux depuis 1925.



## Cliniques gratuites de vaccination antigrippale

L'Hôpital d'Ottawa est heureux de participer au programme provincial de vaccination antigrippale avec la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et le ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

Les preuves scientifiques sont claires : le vaccin antigrippal diminue considérablement pour tout le monde le risque d'attraper la grippe, pas seulement chez les personnes à risque élevé. Si la plupart des gens se font vacciner cet automne, nous pourrions réduire le problème de la grippe cet hiver.

L'Hôpital d'Ottawa a organisé des cliniques gratuites de vaccin antigrippal pour les résidents de l'Ontario aux endroits suivants :

### CAMPUS CIVIC

1053, avenue Carling  
dans le hall d'entrée principale, près du bureau d'information

Dates :

14, 16, 18, 21, 23, 25, 28, 30 novembre

2, 5, 7, 9, 12, 14 décembre

8 h à 12 h

### CAMPUS GÉNÉRAL

501, chemin Smyth  
dans le hall d'entrée principale

Dates :

14, 16, 19, 21, 23, 26, 28, 30 novembre

3, 5, 7, 10, 12, 14 décembre

7 h 30 à 11 h 30

### CAMPUS RIVERSIDE

1967, promenade Riverside  
Lundi : salle des plâtres, Centre de soins urgents  
Mercredi et vendredi : Unité clinique de jour, 4<sup>e</sup> étage

Dates :

15, 17, 20, 22, 24, 27, 29 novembre

1, 4, 6, 8, 11, 13, 15 décembre

8 h à 12 h

Pas de rendez-vous nécessaire

## AVIS IMPORTANT DE TYLENOL\*



### LES PRODUITS TYLENOL\* NE CONTIENNENT PAS DE PHÉNYLPROPANOLAMINE (PPA)

À nos clients TYLENOL,

Vous devez déjà savoir, par l'entremise de récents reportages, que Santé Canada a émis une mise en garde publique afin d'inciter les consommateurs à ne pas utiliser de produits contenant du phénylpropanolamine (PPA) jusqu'à ce qu'une analyse plus poussée soit complétée. Le PPA est une substance médicamenteuse couramment utilisée comme décongestionnant nasal qui pourrait être associée à certains accidents cérébraux vasculaires.

Au Canada, plus de 60 médicaments contre le rhume contiennent du PPA. Cependant, les produits TYLENOL\* ne font pas partie de ce groupe. Aucun des médicaments de la gamme TYLENOL\* ne contient de PPA.

Assurez-vous de toujours bien choisir vos médicaments en lisant attentivement les étiquettes de produits et en consultant votre professionnel de la santé.

Si vous avez des questions au sujet d'un produit de marque TYLENOL\*, veuillez composer le 1 800 265-7323.

# TYLENOL\*

Le maire de Hull déplore que la fusion fasse l'objet d'un jeu partisan

# Le PLQ fausse le débat, dit Ducharme

MATHIEU TURBIDE  
Le Droit

Le maire de Hull, Yves Ducharme, trouve malheureux de voir les débats entourant la fusion des villes de l'Outaouais «colorés» par des questions de partisanerie politique.

Selon le maire Ducharme, il est évident que l'opposition qui se manifeste récemment en Outaouais contre le projet de fusion de la ministre Louise Harel est due à la ligne de parti du Parti libéral du Québec (PLQ).

«Elle est où, la véritable opposition à la fusion ici en Outaouais? Ce n'est pas comme à Québec ou à Montréal, où l'opposition est venue de la base, de la population. Mais là, parce que le Parti libéral a décidé qu'il était contre les fusions, on veut que cette opposition-là s'amène en Outaouais. C'est malheureux», a-t-il déploré.

Dans les derniers jours, les forces libérales provinciales de l'Outaouais ont intensifié leur opposition au projet de la ministre Louise Harel. Le député de Hull, Roch Cholette, qui est responsable des affaires municipales pour le PLQ, a réuni des dizaines de personnes, dimanche, à un déjeuner-causerie où il a vertement critiqué le projet de «fusion forcée» de la ministre Harel. Les maires de Gatineau et d'Aylmer ont assisté à ce déjeuner.

Yves Ducharme, lui, n'y s'est pas rendu, même s'il est membre en

règle du PLQ. «J'ai été invité comme membre à titre personnel, mais jamais comme maire de Hull», souligne-t-il.

À mots couverts, le maire Ducharme accuse même certains de ses conseillers municipaux d'avoir apporté ce débat partisan jusqu'à la table du conseil. «C'est plate que certains importent leurs partisanerie à la table du conseil. Je leur ai dit à ces gens-là qu'il fallait d'abord et avant tout travailler pour les gens de Hull et pour la région», explique-t-il.

Cette allusion voilée visait sans doute le conseiller municipal Pierre Phillion, qui a décidé cette semaine de distribuer dans son quartier des dépliants condamnant les fusions «forcées» du gouvernement québécois. M. Phillion est un collaborateur du député Cholette. Il a agi comme l'un de ses principaux organisateurs lors de la dernière campagne électorale.

Même s'il avoue que la «machine libérale» est importante dans la région, Yves Ducharme soutient qu'il ne changera pas d'un iota sa position, pas même pour mieux se positionner en vue des futures élections à la mairie de la nouvelle ville.

«Je dors bien la nuit. Contrairement à d'autres, j'ai toujours été conséquent avec moi-même et j'ai toujours travaillé pour le mieux-être de la ville. Même si je deviens une persona non grata, je me dirai que j'ai fait avancer la région. On va avoir une belle ville», dit-il.



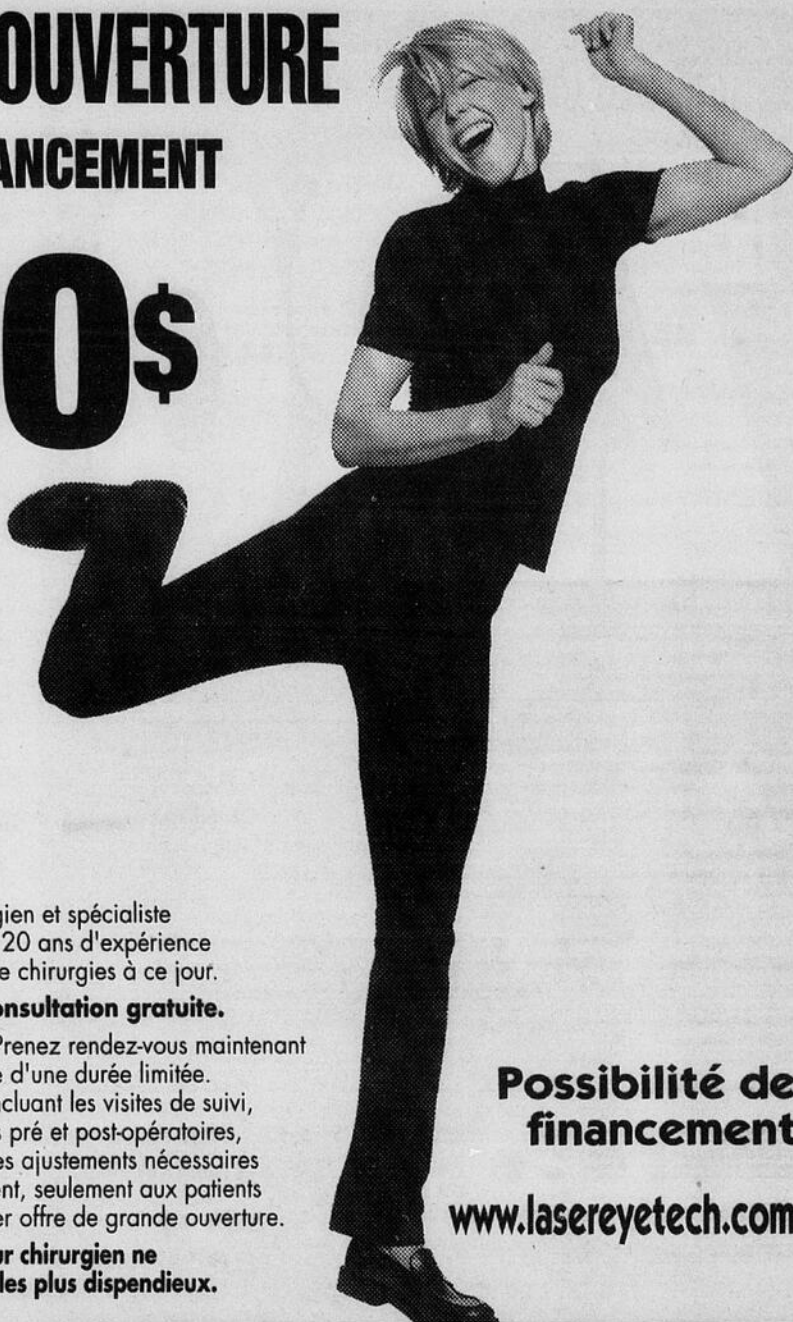
Le maire de Hull Yves Ducharme

## CORRECTION DE LA VUE PAR LASER

GRANDE OUVERTURE  
OFFRE DE LANCEMENT

490\$

chaque  
oeil



Le docteur Morgan, chirurgien et spécialiste de l'oeil, possède plus de 20 ans d'expérience et a exécuté des milliers de chirurgies à ce jour.

**Venez profiter d'une consultation gratuite.**

Venez voir la différence! Prenez rendez-vous maintenant pour profiter de cette offre d'une durée limitée.

Tous les autres services, incluant les visites de suivi, les médicaments, les soins pré et post-opératoires, les améliorations et tous les ajustements nécessaires sont offerts sans supplément, seulement aux patients qui profitent de notre super offre de grande ouverture.

**Les honoraires du meilleur chirurgien ne sont pas nécessairement les plus dispendieux.**

Possibilité de  
financement

[www.lasereyetechn.com](http://www.lasereyetechn.com)

**LASER EYE TECH**

KANATA 600, prom TERRY FOX 271-2733

KINGSTON CENTRE MÉDICAL KINGSTON 531-3100  
279 rue King Est au Sheraton 4 points

### LA NOUVELLE SENTRA 2001

A été repensée d'un pare-choc à l'autre, elle saura définitivement vous impressionner.

199\$\*

/mois  
Location 48 mois

Transport et  
préparation  
inclus.

**SPÉCIAL  
AUTOMNAL**  
Changement d'huile  
et filtre gratuits  
jusqu'à échéance  
de la garantie.

\*Location 48 mois pour la Sentra XE (CALG51 AA00). Acompte ou échange équivalent de 1 995\$. Limite de 20 000 km/année. Taxes, immatriculation et assurance en sus. Sur approbation de crédit par NCFI. Offre d'une durée limitée.

CARREFOUR  
HULL



TOUJOURS PLUS LOIN.

959, BOUL. ST-JOSEPH, HULL  
carrefournissan.com

776-0100

# Élections 2000

## Les jeunes ont l'intention de «cocher partout»

PATRICE GAUDREAU  
Le Droit

Les jeunes de l'Outaouais ont une bonne et une mauvaise nouvelle pour les partis politiques fédéraux. La bonne? Ils iront voter. La mauvaise? Ils voteront

pour tout le monde... donc pour personne.

«En annulant mon vote, c'est-à-dire en mettant un X à côté des noms de tous les candidats, je montre au gouvernement qu'il n'y a rien qui fait mon affaire dans ce qui m'est présenté, explique

Philippe, 19 ans. Je ne crois pas que ce soit un vote perdu. Si une grande partie de la population faisait comme moi, les gens au pouvoir comprendraient peut-être qu'on ne se reconnaît plus dans leurs jeux.»

«Moi aussi, je vais annuler mon vote, renchérit Amélie Hébert, 19 ans, étudiante en sciences humaines. Je refuse d'aller voter pour le moins pire d'entre eux.»

«C'est important d'aller voter, quitte à cocher partout, ajoute Suzel Carrière, 20 ans. C'est notre manière de dire qu'on veut que les choses changent.»

Ils sont nés à la fin de l'époque de Pierre E. Trudeau, ont grandi pendant le règne de Brian Mulroney et n'avaient pas encore 12 ans quand Jean Chrétien a pris le pouvoir.

Appelés aux urnes pour la toute première fois, beaucoup de jeunes âgés de 18, 19 ou 20 ans troqueront leur nouveau chapeau d'électeur pour celui de protestataire.

«J'ai regardé les débats, j'ai même pris des notes et je ne sais toujours pas pour qui voter. Je trouve qu'ils se ressemblent tous», explique Alexandra Vachon-Franco, 18 ans.

«Aucun parti n'est vraiment venu parler aux jeunes, souligne Philippe, qui étudie en sciences pures. Comme si on était une masse négligeable à côté des baby-boomers.»

«J'aimerais que le Bloc rentre, mais je sais qu'il n'a aucune chance, constate de son côté François, 18 ans. C'est presque un vote perdu en Outaouais.»

Et l'Alliance canadienne de Stockwell Day? Sa difficulté à s'ex-



Amélie Hébert, 19 ans, et Jean-François Morin, 18 ans, discutent avec des copains sur leurs choix de vote pour l'élection fédérale du 27 novembre.

primer en français — évidente au premier débat des chefs — n'a pas du tout plu aux jeunes francophones.

«Je ne veux pas me faire représenter par quelqu'un qui ne parle même pas ma langue, explique Geneviève Gauthier, 18 ans, qui dit pencher pour les libéraux. Pour les jeunes de l'Outaouais, qui vivent juste à côté d'Ottawa, c'est très important d'être bilingue. Stockwell Day ne me représente pas du tout.»

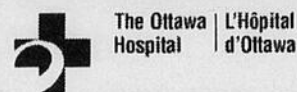
Désirant que leur vote de protestation serve une cause, certains jeunes adultes disent avoir l'intention d'appuyer le Parti marijuana, voué à la légalisation du cannabis.

«Je vais voter pour le Parti ma-

rijana parce que je crois à leur cause, lance Jérôme Brassard-Duperré, 19 ans. Beaucoup de gens ont été victimes de répression pour pas grand chose. Il faudrait légaliser la mari pour les personnes malades... et pour les autres.»

«J'en ai assez des mensonges des grands partis, ajoute Georges Fattouch, 18 ans. Je vais voter pour le Parti marijuana parce qu'eux, au moins, ce n'est pas une promesse en l'air.»

Aux dernières élections générales fédérales, en 1997, plus de 45 % des 18 à 24 ans avaient renoncé à exercer leur droit de vote, comparativement à 33 % pour l'ensemble de la population, le plus haut taux depuis 1925.



### Cliniques gratuites de vaccination antigrippale

L'Hôpital d'Ottawa est heureux de participer au programme provincial de vaccination antigrippale avec la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et le ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

Les preuves scientifiques sont claires : le vaccin antigrippal diminue considérablement pour tout le monde le risque d'attraper la grippe, pas seulement chez les personnes à risque élevé. Si la plupart des gens se font vacciner cet automne, nous pourrions réduire le problème de la grippe cet hiver.

L'Hôpital d'Ottawa a organisé des cliniques gratuites de vaccin antigrippal pour les résidents de l'Ontario aux endroits suivants :

#### CAMPUS CIVIC

1053, avenue Carling  
dans le hall d'entrée principale, près du bureau d'information

Dates :

14, 16, 18, 21, 23, 25, 28, 30 novembre  
2, 5, 7, 9, 12, 14 décembre  
8 h à 12 h

#### CAMPUS GÉNÉRAL

501, chemin Smyth  
dans le hall d'entrée principale

Dates :

14, 16, 19, 21, 23, 26, 28, 30 novembre  
3, 5, 7, 10, 12, 14 décembre  
7 h 30 à 11 h 30

#### CAMPUS RIVERSIDE

1967, promenade Riverside  
Lundi : salle des plâtres, Centre de soins urgents  
Mercredi et vendredi : Unité clinique de jour, 4<sup>e</sup> étage

Dates :

15, 17, 20, 22, 24, 27, 29 novembre  
1, 4, 6, 8, 11, 13, 15 décembre  
8 h à 12 h

Pas de rendez-vous nécessaire

## AVIS IMPORTANT DE TYLENOL\*



### LES PRODUITS TYLENOL\* NE CONTIENNENT PAS DE PHÉNYLPROPANOLAMINE (PPA)

À nos clients TYLENOL,

Vous devez déjà savoir, par l'entremise de récents reportages, que Santé Canada a émis une mise en garde publique afin d'inciter les consommateurs à ne pas utiliser de produits contenant du phénylpropanolamine (PPA) jusqu'à ce qu'une analyse plus poussée soit complétée. Le PPA est une substance médicamenteuse couramment utilisée comme décongestionnant nasal qui pourrait être associée à certains accidents cérébraux vasculaires.

Au Canada, plus de 60 médicaments contre le rhume contiennent du PPA. Cependant, les produits TYLENOL\* ne font pas partie de ce groupe. Aucun des médicaments de la gamme TYLENOL\* ne contient de PPA.

Assurez-vous de toujours bien choisir vos médicaments en lisant attentivement les étiquettes de produits et en consultant votre professionnel de la santé.

Si vous avez des questions au sujet d'un produit de marque TYLENOL\*, veuillez composer le 1 800 265-7323.

# TYLENOL\*

Le maire de Hull déplore que la fusion fasse l'objet d'un jeu partisan

# Le PLQ fausse le débat, dit Ducharme

MATHIEU TURBIDE  
Le Droit

Le maire de Hull, Yves Ducharme, trouve malheureux de voir les débats entourant la fusion des villes de l'Outaouais «colorés» par des questions de partisanerie politique.

Selon le maire Ducharme, il est évident que l'opposition qui se manifeste récemment en Outaouais contre le projet de fusion de la ministre Louise Harel est due à la ligne de parti du Parti libéral du Québec (PLQ).

«Elle est où, la véritable opposition à la fusion ici en Outaouais? Ce n'est pas comme à Québec ou à Montréal, où l'opposition est venue de la base, de la population. Mais là, parce que le Parti libéral a décidé qu'il était contre les fusions, on veut que cette opposition-là s'amène en Outaouais. C'est malheureux», a-t-il déploré.

Dans les derniers jours, les forces libérales provinciales de l'Outaouais ont intensifié leur opposition au projet de la ministre Louise Harel. Le député de Hull, Roch Cholette, qui est responsable des affaires municipales pour le PLQ, a réuni des dizaines de personnes, dimanche, à un déjeuner-causerie où il a vertement critiqué le projet de «fusion forcée» de la ministre Harel. Les maires de Gatineau et d'Aylmer ont assisté à ce déjeuner.

Yves Ducharme, lui, n'y s'est pas rendu, même s'il est membre en

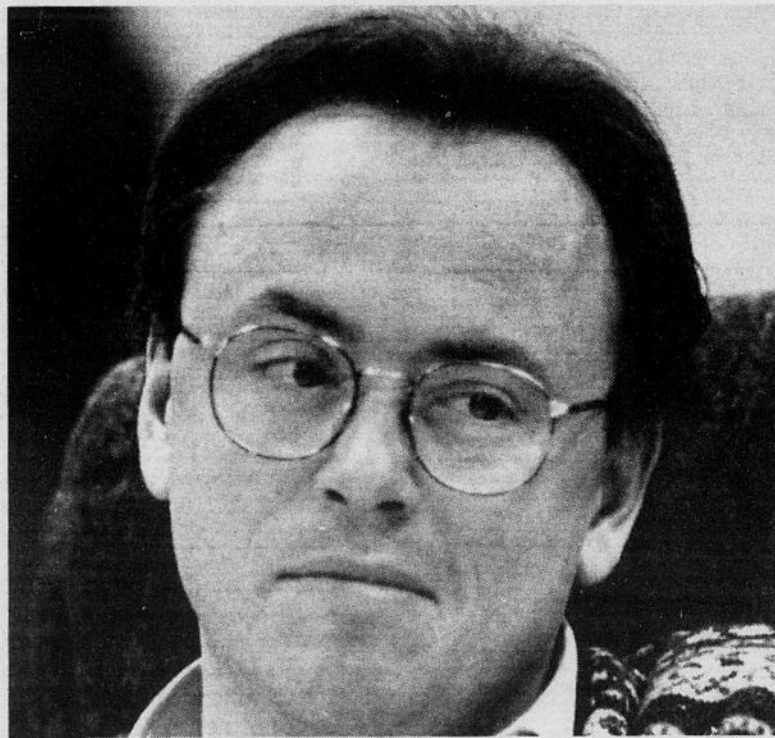
règle du PLQ. «J'ai été invité comme membre à titre personnel, mais jamais comme maire de Hull», souligne-t-il.

À mots couverts, le maire Ducharme accuse même certains de ses conseillers municipaux d'avoir apporté ce débat partisan jusqu'à la table du conseil. «C'est plate que certains importent leurs partisanerie à la table du conseil. Je leur ai dit à ces gens-là qu'il fallait d'abord et avant tout travailler pour les gens de Hull et pour la région», explique-t-il.

Cette allusion voilée visait sans doute le conseiller municipal Pierre Phillion, qui a décidé cette semaine de distribuer dans son quartier des dépliants condamnant les fusions «forcées» du gouvernement québécois. M. Phillion est un collaborateur du député Cholette. Il a agi comme l'un de ses principaux organisateurs lors de la dernière campagne électorale.

Même s'il avoue que la «machine libérale» est importante dans la région, Yves Ducharme soutient qu'il ne changera pas d'un iota sa position, pas même pour mieux se positionner en vue des futures élections à la mairie de la nouvelle ville.

«Je dors bien la nuit. Contrairement à d'autres, j'ai toujours été conséquent avec moi-même et j'ai toujours travaillé pour le mieux-être de la ville. Même si je deviens une persona non grata, je me dirai que j'ai fait avancer la région. On va avoir une belle ville», dit-il.



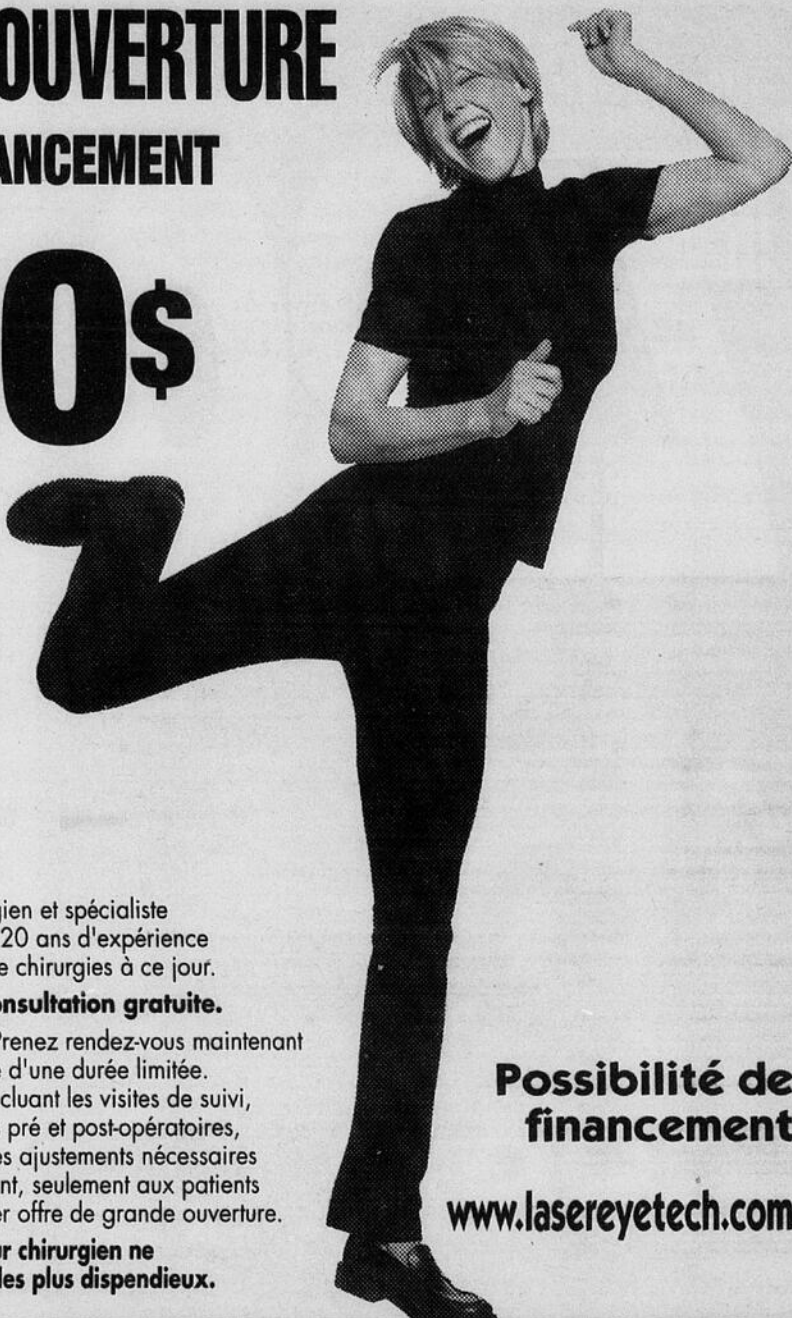
Le maire de Hull Yves Ducharme

## CORRECTION DE LA VUE PAR LASER

GRANDE OUVERTURE  
OFFRE DE LANCEMENT

490\$

chaque  
oeil



Le docteur Morgan, chirurgien et spécialiste de l'oeil, possède plus de 20 ans d'expérience et a exécuté des milliers de chirurgies à ce jour.

Venez profiter d'une consultation gratuite.

Venez voir la différence! Prenez rendez-vous maintenant pour profiter de cette offre d'une durée limitée.

Tous les autres services, incluant les visites de suivi, les médicaments, les soins pré et post-opératoires, les améliorations et tous les ajustements nécessaires sont offerts sans supplément, seulement aux patients qui profitent de notre super offre de grande ouverture.

Les honoraires du meilleur chirurgien ne sont pas nécessairement les plus dispendieux.

Possibilité de  
financement

[www.lasereyetechn.com](http://www.lasereyetechn.com)

LASER EYE TECH

KANATA 600, prom TERRY FOX 271-2733

KINGSTON CENTRE MÉDICAL KINGSTON 531-3100  
279 rue King Est au Sheraton 4 points

### LA NOUVELLE SENTRA 2001



A été repensée d'un pare-choc à l'autre, elle saura définitivement vous impressionner.

199\$\*

/mois  
Location 48 mois

Transport et  
préparation  
inclus.

SPÉCIAL  
AUTOMNAL  
Changement d'huile  
et filtre gratuits  
jusqu'à échéance  
de la garantie.

\*Location 48 mois pour la Sentra XE (CALG51 AA00). Acompte ou échange équivalent de 1 995\$. Limite de 20 000 km/année. Taxes, immatriculation et assurance en sus. Sur approbation de crédit par NCFI. Offre d'une durée limitée.

CARREFOUR  
HULL



TOUJOURS PLUS LOIN.

959, BOUL. ST-JOSEPH, HULL  
carrefournissan.com

776-0100

Robert Labine dépose le rapport annuel sur la situation financière de Gatineau

# Le centre sportif demeure la priorité

Le centre sportif de Gatineau demeurera la priorité du conseil municipal pour la prochaine année, a répété une fois de plus le maire Robert Labine.

ISABELLE RODRIGUE  
Le Droit

C'est, en fait, l'un des rares projets municipaux qui se retrouvent à l'intérieur du rapport annuel sur la situation financière, tel que

l'exige la loi. Un rapport sobre, qui s'en tient à l'essentiel, alors que les maires utilisent souvent cette plate-forme pour dévoiler ou réitérer les orientations générales. «On s'en est tenu à l'essentiel, mais tous les grands projets demeurent. On arrête seulement

toutes les dépenses liées aux embauches. On ne dépense pas pour rien», de dire Robert Labine.

«On continue dans la même veine, avec nos grands projets. On n'arrêtera pas de vivre à cause de la fusion. Le complexe sportif, par exemple, on vient de nommer un comité spécial ce soir. Le projet d'avenir le plus gros, c'est le complexe», a expliqué M. Labine.

Ce dernier présidera le comité ad hoc, aux côtés des conseillers

Jean-Pierre Charette, Richard Côté, Jacques Forget et Aurèle Desjardins.

Le mandat du comité n'a pas été dévoilé, mais de l'avis de M. Forget, le comité devrait avoir pour tâche de «faire le pont entre le travail accompli l'an dernier et ce qui s'en vient».

#### Budget 2001

Même dans le cas de la section du budget à venir, les phrases du

rapport sont brèves et laissent deviner peu.

«On vise un gel des taxes, c'est évident», a fait valoir Robert Labine. Le conseil municipal doit se pencher sur le budget la semaine prochaine et le rendra public à la fin décembre.

«Au niveau des dépenses en immobilisations, une attention particulière sera portée aux travaux reliés au programme de réfection des réseaux d'aqueduc et d'égout», peut-on lire dans le document.

Le conseil n'aura pas le choix, et les victimes des refoulements d'égouts du 25 juin dernier ne se lasseront pas de leur rappeler que leur patience a des limites. Encore hier soir, ils étaient nombreux à venir revendiquer des actions plus rapides au réseau d'égouts pour éviter d'autres refoulements.

«C'est tolérance zéro. Agissez tout de suite, pas au printemps prochain», a plaidé Denise Sabourin, une résidente du quartier des Pionniers.



## Programme ISO-Jeunes dans Papineau

PAUL GAUTHIER  
Correspondant régional  
PETITE-NATION

La Société d'aide au développement de la collectivité (SADC) de Papineau innove en lançant son programme ISO-Jeunes dans le but de sensibiliser les employeurs à la réalité que les jeunes doivent vivre.

«Ce programme veut sensibiliser les dirigeants d'entreprises de tout âge à mettre en place, dans les entreprises ou organisations, des pratiques de gestion des ressources humaines adaptées aux réalités actuelles, dans l'intérêt des dirigeants et de celui des jeunes, c'est-à-dire de la relève», explique Mathieu Dupont, de la SADC.

Par le biais de ce programme, la SADC remettra des attestations ISO-Jeunes aux entreprises et aux organismes qui feront connaître leurs critères de sélection destinés à favoriser l'embauche de jeunes qui sont peu favorisés pour intégrer le marché du travail.

#### Conditions équitables

Au chapitre de ces critères, Mathieu Dupont souligne des conditions d'emploi équitables pour les jeunes et l'entreprise qui voudra obtenir son attestation devra démontrer qu'elle a mis en place des outils pour permettre aux jeunes de se développer dans l'organisation.

«Déjà, la SADC de Papineau a établi des contacts avec les responsables du programme ISO-Jeunes, dans le but de faire connaître les critères pour devenir ISO-Jeunes et de mettre en place, en Outaouais, des remises d'attestations aux entreprises et organismes», conclut M. Dupont.

Photo: M. Dupont

# ZERO \$

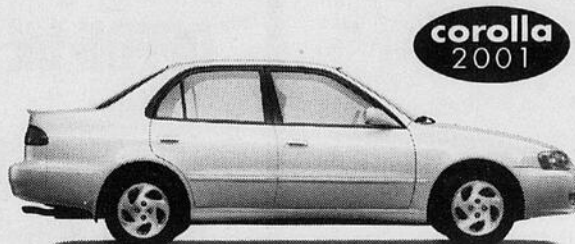


echo  
2001

**199\$** par mois  
location 60 mois<sup>1</sup>  
TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS

**0\$** COMPTANT  
**0\$** DÉPÔT DE SÉCURITÉ

«Meilleur achat de sa catégorie» Guide de l'auto 2001  
• Kilométrage annuel de 24 000 km • Moteur VVT-i, 16 soupapes, 1,5 l de 108 ch à faibles émissions • Consommation 7 l/100 km (ville), 5,5 l/100 km (route) • Pneus de 14 po • Radiocassette AM/FM à 4 haut-parleurs • Volant inclinable • 2 coussins gonflables avant • Banquette arrière rabattable 60-40



corolla  
2001



camry  
2001

**3,9%** financement à l'achat pour  
36 mois<sup>2</sup> sur ces modèles 2001 en stock

Corolla • Camry • Solara  
Sienna • 4Runner • Tacoma

# 3,9%

financement  
à l'achat



Jusqu'à  
1000\$  
de remise\*\*



**TOYOTA**  
votre concessionnaire

www.toyota.ca

L'EXPÉRIENCE DE LA QUALITÉ

FONDATION  
Marie-Soleil  
Tougas  
1 900 565-SOLEIL

GATINEAU  
Toyota Gatineau  
568-0066

HULL  
Villa Toyota  
776-0077

THURSO  
Auger & Frères  
985-2218



<sup>1</sup>Programme de location au détail de Toyota Canada inc. sur approbation de crédit par Crédit Toyota. Immatriculation, assurances et taxes en sus. Franchise annuelle de 24 000 km. Frais de 7¢ du kilomètre excédentaire. Offre valable sur les modèles Echo 2001 AT123M-AA neufs en inventaire. Premier versement exigible au moment de la livraison. <sup>2</sup>Programme de financement au détail de Toyota Canada inc. sur approbation de crédit par Crédit Toyota. Transport, préparation, taxes, immatriculation et assurances en sus. Offre valable sur tous les modèles Corolla, Camry, 4Runner, Solara, Tacoma et Sienna 2001. Exemple de financement de 15 000\$ à 3,9%: 36 versements de 442,19\$, coûts en intérêts de 918,94\$, coût total de 15 918,94\$. \*\*Le rabais aux diplômés peut différer selon le modèle. Photos à titre indicatif seulement. Offres d'une durée limitée à compter du 6 novembre 2000. Détails chez votre concessionnaire Toyota participant.

«Non aux fusions forcées»

# Gatineau verse 3000 \$ aux opposants

Le conseil municipal de Gatineau a officialisé son appui, hier soir, au regroupement contre les fusions en lui versant une subvention de 3000 \$.

ISABELLE RODRIGUE  
Le Droit

Cette subvention servira essentiellement à produire des affiches et à appuyer le groupe dans ses démarches. Les affiches en question porteront un message assez simple: non aux fusions forcées.

«M. Labine a exigé que ce soit écrit fusions forcées», a expliqué André Caron, un résidant de Gatineau qui a lancé le regroupement la semaine dernière, comptant d'abord sur l'appui de conseillers d'Aylmer. Ce dernier espère maintenant que l'appui de Gatineau sera synonyme de l'envol de son regroupement.

Une première rencontre, dimanche, n'a pas suscité l'intérêt de la population. Une seule personne a répondu à l'appel d'André Caron, qui se dit toutefois optimiste.

«Aujourd'hui, j'avais une dizaine d'appels sur mon téléphone. Écoutez, j'ai eu mon local hier, ça commence à s'organiser. Il y a des gens qui vont me rencontrer au local, et on saura dans les prochains jours comment on s'en-globe», a plaidé M. Caron.

**Court délai**

Le projet de loi encadrant la fusion en Outaouais doit être déposé sous peu à l'Assemblée, pour être adopté au plus tard le 21 décembre. Ce délai très court ne rebute en rien André Caron.

«Pourquoi faudrait-il se dépêcher? Montréal et Québec ont recueilli plus d'un million de signatures. À Gatineau, on peut aller en chercher plusieurs», de dire M. Caron, rappelant que la majorité des électeurs de la ville se sont déjà prononcés contre une fusion.

Le maire de Gatineau, Robert Labine, a justifié la somme versée en avançant qu'il s'agissait du seul moyen de s'exprimer pour la population.

«Depuis aujourd'hui (hier), c'est la première fois qu'on a des téléphones à l'hôtel de ville de gens qui nous demandent où est la pétition, souligne M. Labine. Les gens veulent s'exprimer, et la seule voie qui leur reste, c'est par une pancarte ou une signature.»

Bien qu'il le promettait il y a quelques mois, le maire Labine est revenu sur sa décision de tenir un référendum sur la question. «On n'est pas pour dépenser 700 000 \$ si la ministre ne reconnaît pas la légitimité de la démarche, soutient-il. La pétition, c'est la seule voie qui reste pour respecter la démocratie.»

La résolution de plus d'une page, adoptée hier soir, détaille en long et en large la position du conseil de Gatineau. Le conseil y répète son opposition à une fusion sans que la population ne soit consultée et affirme qu'il est «important d'appuyer toute initiative et coalition visant à permettre aux citoyens de Gatineau d'exprimer leur opinion à l'égard d'un projet de fusion forcée».

En plus des 3000 \$, le conseil indique dans la résolution qu'il permettra à la «coalition régionale contre la fusion forcée» à déposer dans tous les édifices de la ville de Gatineau sa pétition concernant les fusions forcées.



ARCHIVES

La Ville de Gatineau a versé, hier, une subvention de 3000 \$ au regroupement contre les fusions.

Plus de **150** véhicules d'occasion

2000 Chevrolet Malibu = W1457	<b>15 895\$</b>	2000 Chevrolet Impala = W1465	<b>19 642\$</b>	1999 Chevrolet Cavalier = W1420	<b>12 486\$</b>
-------------------------------	-----------------	-------------------------------	-----------------	---------------------------------	-----------------

Moins de 12 000 \$

1993 Cadillac de Ville P1108-1	1998 Cavalier W1415	1995 Mercury Sable W1239A
1994 Saturn SL1 0675A	1997 Sunfire GT W1426	1994 Mercury Topaz 0620B
1993 Cavalier 0406-1A	1997 Sunfire 0858A	1992 Cavalier Familial 0851A
1997 Cavalier Z24 W1399	1996 Lumina 0463A	1998 Suzuki Swift W1430A
1998 Cavalier W1414	1995 Plymouth Voyageur 1129A	1997 Cavalier W1446

Moins de 15 000 \$

1994 Blazer 4X4 P1081-1	1998 Lumina W1372	2000 Cavalier W1436
1998 Pontiac Sunfire W1258	2000 Cavalier W1381	2000 Cavalier W1440
1997 Lumina 0436-1	1997 Chevrolet Pick-up W1412	1998 Toyota Corolla 1013A
1998 Mazda Protégé W1274	1999 Cavalier W1420	2000 Pontiac Sunfire W1445
1999 Cavalier W1349	1997 GMC Sonoma W1428	

Moins de 21 000 \$

1995 Jeep Cherokee 0277-1	1999 Olds Alero W1419	2000 Monte Carlo W1460
1996 Oldsmobile Aurora W1278	1999 Olds Alero W1421	2000 Ford Focus PB017
1999 Chrysler Intrepid W1277	1999 Olds Alero W1422	2000 Olds Intrigue W1434
1999 Malibu W1342	1999 GMC Sonoma W1427	
1999 Buick Century W1364	2000 Malibu W1435	
1999 Buick Le Sabre W1377	2000 Olds Alero W1437	
1997 Olds Delta 88 W1384	2000 Malibu W1439	
1997 Buick Le Sabre LTD 0830A	2000 Grand-Am W1462	
1998 Ford Windstar W1405	2000 Grand-Prix W1461	

**Optimum**  
VÉHICULES D'OCCASION

**Le nouveau WILLIAMS**  
CHEV - OLDS CADILLAC Linc.  
www.williamschev.gmcanada.com

"Afin de mieux servir notre clientèle" Les services de vente et de réparation sont ouverts tous les samedis.  
- Service de 9 h à 14 h - Vente de 9 h à 17 h

**950, boul. St-Joseph  
Hull - 777-2731**



Des fêtes à jamais inoubliables!

Bagues de fiançailles Birks Blue<sup>MD</sup>, notre exclusivité. Disponibles en platine et or 18 carats. À partir de 1 350 \$. Bagues de fiançailles Birks, diamants de fantaisie en or 18 carats et platine. À partir de 5 975 \$.

# BIRKS

DIAMANTS . depuis 1879



Centre Rideau 236-3641 - Centre Bayshore  
1 800 682 2622 www.birks.com

Le PQ manque de relève, soutient François Rebello

# Les jeunes ne se bousculent pas au portillon

ISABELLE GIGUÈRE  
Correspondante régionale  
MANIWAKI

L'ex-président de la Fédération

des étudiants universitaires du Québec, François Rebello, a interpellé, cette semaine, les partisans de la souveraineté de la région de Maniwaki quant au faible nombre

de jeunes qui s'engagent à défendre cette cause.

Devant une trentaine de personnes, dont seulement quelques jeunes, M. Rebello a soulevé

quelques pistes qui nuisent présentement à l'engagement des jeunes et en a suggéré d'autres qui pourraient aider à renverser la tendance.

«Il faut être réaliste, que ça peut prendre quelques années (avant d'atteindre la souveraineté) et que ça doit prendre une relève. On ne se prépare pas une relève en cinq minutes, il faut investir dans une relève.»

Selon M. Rebello, l'exode des jeunes qui affecte les régions n'aide pas les partis politiques à se bâtir une relève. D'après lui, il faudrait les soutenir davantage dans leur projet, un encouragement qui pourrait les inciter à se joindre au mouvement souverainiste.

«Ce qui manque en ce moment, c'est beaucoup l'encouragement pour bâtir des projets sociaux ou politiques.» M. Rebello a rappelé que l'imposition du candidat bloquiste Noël Tremblay dans

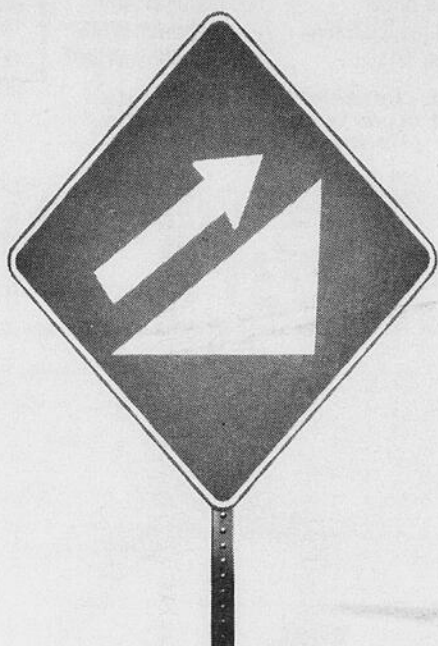
Chicoutimi, qui a sacrifié la candidature du jeune militant Sylvain Gaudreault, n'aide en rien à attirer les jeunes à être actifs et à s'impliquer.

La candidate bloquiste du comté Pontiac-Gatineau-Labelle Johanne Deschamps a assisté à l'allocation de M. Rebello et a admis que les jeunes se sentent peu concernés par la campagne électorale. Selon elle, leurs préoccupations n'ont probablement pas encore été rejointes.

M<sup>me</sup> Deschamps ajoute qu'ils ne se reconnaissent peut-être pas par les valeurs véhiculées et les modèles proposés.

Johanne Deschamps considère que les jeunes ont besoin d'une meilleure sécurité d'emploi que ce qu'il leur est offert actuellement, surtout pour rester en région. Elle fera donc de la modification des heures requises pour être admissible à l'assurance-emploi un des enjeux de sa campagne.

## Le CPG 1+1 Pente raide



### Des taux d'intérêt en hausse pour un rendement optimal

La Banque TD et Canada Trust vous proposent un CPG qui vise les plus hauts sommets. Voici ce que vous obtenez : des intérêts en hausse avec taux majoré la deuxième année; une souplesse d'accès à vos fonds; des intérêts annuels. Il s'agit de notre CPG 1+1\* qui, à notre avis, représente le parfait CPG dans le contexte actuel de volatilité des marchés financiers, notamment pour l'investisseur prudent.

Le CPG 1+1 a ceci de particulier qu'il offre un taux majoré la deuxième année et une grande accessibilité, moyennant un

#### LE CPG 1+1

TAUX D'INTÉRÊT DE

# 6,0%

LA DEUXIÈME ANNÉE†

- Intérêts en hausse avec taux majoré la deuxième année.
- Souplesse.
- Placement minimum peu élevé.

placement minimum de 1 000 \$. Et vous pouvez encaisser votre placement, sans pénalité, à la date anniversaire de votre achat.\*\*

Le CPG 1+1 allie les taux majorés que vous recherchez avec la souplesse et la facilité d'accès aux fonds dont vous avez besoin. De plus, vous apprécierez la sécurité et la maîtrise de vos fonds qu'il vous procure. Donc, si vos attentes en matière de placements sont à la hausse, allez de l'avant avec le CPG 1+1 de La Banque TD et de Canada Trust.

Il vous mènera directement au sommet!

Pour atteindre le sommet, composez notre numéro.

## Composez le 1 800 284-6755

Passez à une succursale de La Banque TD ou de Canada Trust.

**BANQUE TD** **Canada Trust**

\*Le CPG 1+1 désigne le CPG 1+1 de Canada Trust et est offert par La Société Canada Trust et par Hypothèques Trustco Canada, ainsi que le CPG 1+1 offert par la Société d'hypothèques TD. Membres de la Société d'assurance-dépôts du Canada (SADC). La méthode de calcul des intérêts peut varier. Disponible à l'intérieur d'un RER et transférable à un FRR. \*\* La date anniversaire survient 12 mois avant la date d'échéance. †Les taux d'intérêt peuvent changer.

#### En bref

#### Hull Capotage matinal

Le Droit

Une personne a été blessée, hier matin, lorsqu'elle a perdu le contrôle de son automobile. Le véhicule a capoté, à l'angle des boulevards Sacré-Coeur et Maisonneuve, à Hull, perturbant légèrement la circulation.

La victime, qui ne souffrait que de blessures mineures, a été transportée au Centre hospitalier des Vallées-de-l'Outaouais. Policiers et pompiers étaient sur les lieux.

#### Ottawa Blessures mineures

Qu'arrive-t-il lorsqu'un gros 4X4 cogne une Dodge Néon? Ce que vous pouvez deviner. Une femme de 21 ans a subi une fracture à une jambe lorsque sa Néon est entrée en collision avec un GMC Yukon. Son conducteur, âgé de 25

ans, n'a subi que quelques coupures qui ont été traitées sur place.

Le choc s'est produit à l'intersection des promenades Prince-de-Galles et Rideau Valley, peu après 6 h, hier.

La Police d'Ottawa-Carleton cherche des témoins de la scène. Veuillez appeler le 236-1222, poste 5212, dossier 00-225541.

#### Kingston Chasseurs noyés

Les corps de deux noyés ont été identifiés, hier, et ce sont bien les chasseurs qui étaient disparus depuis le 10 novembre, dans la région de Wolf Island, au sud de Kingston.

Les corps du caporal Michael Moore et de son frère Mark ont été identifiés positivement, hier.

La Police provinciale de l'Ontario, appuyée de militaires bénévoles, entre autres, tente toujours de retrouver le caporal Paul Grace, qui était avec les deux disparus.

Le bateau des victimes a été aussi retrouvé.

#### LE CENTRE PAR EXCELLENCE DE TAPIS ORIENTAUX D'OTTAWA

Modèles de Perse, du Pakistan, de l'Afghanistan, de l'Inde, de Chine, aussi, modèles tribaux et de collection

FIN DE BAIL

GRAND ARRIVAGE DE MARCHANDISE

FERMETURE  
DE MAGASIN  
NON PRÉVUE

# Liquidation

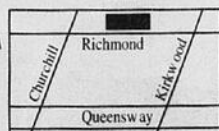
TOUTES LES VENTES  
SONT FINALES

Plus de 1 750 000 \$ en tapis importés directement et sélectionnés avec soin doivent être liquidés! De plus, nouvelles importations déjà commandées, mais pas encore livrés.

Achetez  
maintenant  
C'est votre  
dernière chance

RABAIS EXCEPTIONNELS JUSQU'À  
**70%**

Les rabais ne s'appliquent pas aux achats antérieurs.



**Raymond & Heller Ltée.** 279, ch. Richmond  
Juste à l'ouest de Kitchissippi 728-2622

Heures : mar. au ven. 10 h à 18 h, sam. 10 h à 17 h, dim. 12 h à 17 h

Certains le prétendent mais nous sommes convaincus d'avoir l'un des meilleurs choix de tapis orientaux au Canada

AU SERVICE DES CANADIENS DEPUIS 1929

# Lac-des-Plages poursuivra le développement de son parc

PAUL GAUTHIER  
Correspondant régional  
PETITE-NATION

La municipalité de Lac-des-Plages devrait terminer l'année 2000 avec un léger surplus et entend poursuivre le développement de ses infrastructures de loisirs en 2001 et finaliser la réfection du Chemin Tour-du-lac.

Grâce notamment à une aide de 5000 \$ de la compagnie Molson, la municipalité a installé une couche d'asphalte à sa patinoire extérieure et a aménagé des plate-bandes en plastique recyclé, soit un investissement global de près de 30 000 \$.

En plus, le conseil municipal a versé une somme de 10 000 \$ pour l'acquisition d'un terrain de la Fabrique cette année et entend finir l'acquisition de son parc municipal en 2001 en acquittant le solde de 10 000 \$.

Cette année, la municipalité a également investi pour compléter une section d'asphalte sur le Chemin Tour-du-lac et a poursuivi la finition extérieure de son hôtel de ville.

«En 2001, nous devrions aussi faire le pavage du Chemin du Lac de la Carpe et investir à nouveau au moins 15 000 \$ dans la réfection de notre hôtel de ville», mentionne le maire, Louis Venne, fils.

Dans l'ensemble, le premier magistrat déclare que la plupart des travaux qui seront réalisés l'an prochain dans la municipalité seront destinés à apporter des améliorations au centre du village.

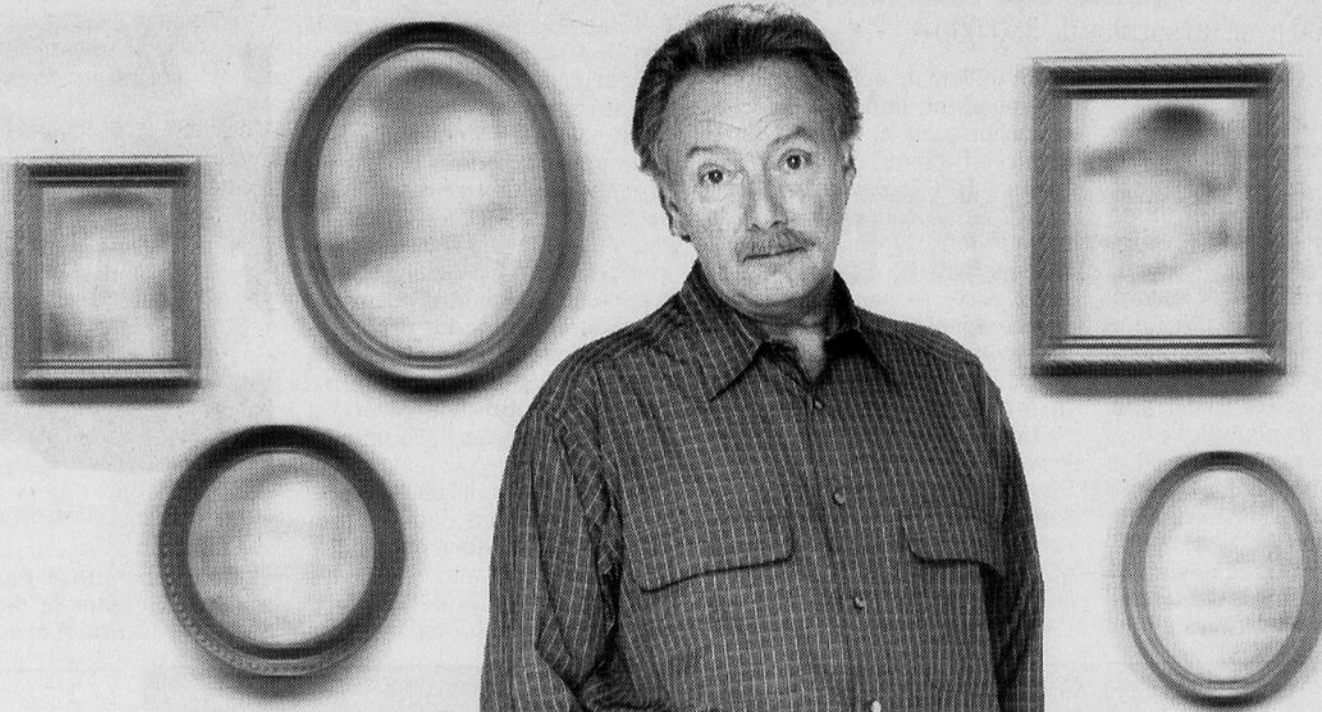
## Jocelyne Houle préfère attendre

YVES SOUCY  
Correspondant régional  
BUCKINGHAM

La maire de Buckingham, Jocelyne Houle, n'a pas l'intention de s'impliquer au sein de la coalition contre les fusions forcées.

M<sup>me</sup> Houle soutient que d'y prendre part équivaldrait à tenir un discours différent de ce qu'elle et tout son conseil municipal ont maintenu depuis le début du dossier.

«Nous avons toujours dit, même lors de l'annonce du Livre blanc, qu'il y aurait fusion et nous avons toujours travaillé en ce sens. Nous ne sommes pas contre les fusions, même si on le sera peut-être contre celle qui va nous être imposée, dans le sens que celle qu'on aura ne sera peut-être pas l'idéal. Mais de là à se mettre à militer, je n'en vois pas la nécessité maintenant. Je préfère attendre la décision de la ministre», a déclaré M<sup>me</sup> Houle.



La maladie

de l'oubli

**BOUSCOTTE** CE SOIR **20h**

La Facture . . . . . 19H30

Des faux rénovateurs rôdent autour de votre maison.

Bouscotte . . . . . 20H

Enjeux . . . . . 21H

Quand les enfants font la loi.



**ICI** RADIO-CANADA  
ONTARIO-OUTAOUAIS

La Facture - Animation: Gilles Gougeon - Réalisation-coordination: Lucie Gagnon • Bouscotte - Scénario et dialogues: Victor-Lévy Beaulieu - Réalisation-coordination: Yves Mathieu  
Enjeux - Animation: Alain Gravel - Réalisation-coordination: Carole-Anne Petit-Bélanger

**KIA**

**Mont-Bleu**

28, boul. Mont-Bleu,  
Hull

**776-2170**



**Conduisez une nouvelle Sephia 2000 pour moins !**

À partir de  
**0\$**  
comptant

**199,99\$\***  
/mois  
(location)

**ou 11 995,99\$\*\***  
(achat  
comptant)

(\*S.A.C., location 48 mois, 20 000 km/année excédentaire, 10 ¢ résiduelle 4 657 \$. Plus taxes, transport, préparation, frais de location 350 \$, 1<sup>er</sup> paiement et dépôt de sécurité, immatriculation et assurance en sus.)

(\*\*Achat, transport, préparation, taxes, immatriculation en sus.)

Surplus anticipé de 350 000 \$ à Masson-Angers

# Le bas de laine municipal atteint presque le million

La Ville de Masson-Angers anticipe compléter l'exercice financier 2000 avec un surplus de 350 000 \$.

**YVES SOUCY**  
Correspondant régional  
MASSON-ANGERS

Cet excédent s'explique en grande partie par des revenus additionnels à ceux prévus lors de la préparation du budget, notamment au niveau de la taxation et du droit de mutation (200 000 \$) engendrés par de nouvelles constructions. La vente de terrains pour accueillir de nouvelles entreprises dans le parc industriel et commercial a également généré des recettes supplémentaires de quelque 100 000 \$.

Avec un tel résultat, le surplus accumulé à la fin de l'exercice financier 2000 se chiffrera à près

de un million de dollars.

Cependant, dans son rapport annuel présenté hier, le maire Luc Montreuil a tenu à préciser que ce bas de laine pourrait disparaître très rapidement lors de la préparation du prochain budget si la ministre des Affaires municipales ne verse pas une subvention compensatoire pour la perte de revenus de 470 000 \$ par année suite à la vente des installations hydroélectriques de Nexfor à la fiducie Great Lakes Power.

Rappelons que la ministre Harel a accepté de verser ce plein montant pour l'année 2000 mais qu'une décision se fait toujours attendre pour 2001.

«Si cette subvention (470 000 \$)

ne nous est pas versée, nous devons augmenter le taux de la taxe de 10 % pour équilibrer notre budget ou utiliser la presque totalité du surplus accumulé», a déclaré le maire Montreuil.

La présentation du budget est prévue en principe pour 19 décembre, mais si la décision de la ministre tarde, il se pourrait que l'adoption du budget soit repoussée à plus tard ou même que l'on demande un prolongement du délai au-delà du 31 décembre, a laissé entendre Pierre Hayes, directeur général et secrétaire-trésorier de la municipalité.

Au cours de la dernière année, les investissements dans les projets en immobilisation ont totalisé 613 000 \$.

Au chapitre de la dette à long terme, elle atteint 6,7 millions \$ en



Le maire Jean-Luc Montreuil

excluant la quote-part de la municipalité dans la dette de la Société de transport et de la Com-

munauté urbaine de l'Outaouais.

À la veille de connaître le dénouement dans le dossier des fusions municipales, le maire Montreuil en a profité pour commenter la situation.

«L'État québécois prétend se donner les moyens pour contrer l'étalement urbain, renforcer les agglomérations principales et établir une plus grande équité fiscale entre les citoyens d'un même territoire.

«Ce projet vise aussi à constituer des pôles socio-économiques forts dans le but de relever le défi de la compétition mondiale. Cependant, jusqu'où faut-il sacrifier les institutions et les valeurs actuelles pour atteindre un objectif de développement économique? Quel succès peut-on envisager et à quel prix?» questionne le maire massonnois.

## Voici le MDX d'Acura.

Profitez pleinement de vos randonnées et de tout le raffinement du nouveau MDX. Il se démarque par ses qualités tout-terrains sans sacrifier ses fougueuses performances sur la route. Doté d'un féroce moteur de 240 chevaux offrant une meilleure consommation de carburant, le MDX est aussi le seul VUS à rencontrer les normes strictes de la Californie pour les véhicules à émissions polluantes ultra-faibles (ULEV). Il peut transporter d'extraordinaires quantités de marchandises ou asseoir 7 passagers dans son habitacle sophistiqué comme pas un. D'une conception sans compromis, le MDX d'Acura va bien plus loin que vous pensiez... Pour plus d'information sur le tout nouveau MDX d'Acura, composez le 1 888 9-ACURA-9 ou visitez le [www.acura.ca](http://www.acura.ca).

Toutes les destinations sont offertes en  
équipement de série.



Une vision qui inspire  
un élan de passion.



# INTERNET et Science

Salvatore Adamo  
C'est ma vie

Notre histoire a commencé  
Par quelques mots d'amour  
C'est fou ce qu'on s'aimait  
Et c'est vrai tu m'as donné  
Les plus beaux de mes jours  
Et je te les rendais  
Je t'ai confié sans pudeur  
Les secrets de mon cœur  
De chanson en chanson  
Et mes rêves et mes je t'aime  
Le meilleur de moi-même  
Jusqu'au moindre frisson  
C'est ma vie, c'est ma vie  
Je n'y peux rien  
C'est elle qui m'a choisi  
C'est ma vie  
C'est pas l'enfer,  
Mais c'est pas l'paradis  
Ma candeur et mes vingt ans  
Avaient su t'émouvoir  
Je te couvrais de fleurs  
Mais quant à mon firmament  
J'ai vu des nuages noirs  
J'ai senti ta froideur  
Mes rires et mes larmes  
La pluie et le soleil  
C'est toi qui les régis  
Je suis sous ton charme  
Souvent tu m'émerveilles  
Parfois tu m'oublies  
C'est ma vie, c'est ma vie  
Je n'y peux rien  
C'est elle qui t'a choisi  
C'est ma vie  
C'est pas l'enfer,  
Mais c'est pas l'paradis  
J'ai choisi des chaînes  
Mes amours, mes amis  
Savent que tu me tiens  
Et devant toi, sur scène  
Je trouve ma patrie  
Dans tes bras, je suis bien  
Le droit d'être  
Quand parfois tu es gros  
Je te l'ai sa  
Mais devan  
Je gagne  
Je me sen  
C'est ma  
Je n'y peu  
C'est elle q  
C'est ma vie  
C'est pas l'en  
Mais c'est pas  
C'est ma vie,  
Je n'y peus  
C'est

## «Paroles» d'internaute

«C'est quoi déjà, les paroles de cette chanson-là?»



SYLVAIN  
ST-LAURENT  
Le Droit

Les mélomanes qui collectionnent à peu près tout ce qui se rattache à leur artiste favori, les nostalgiques d'un passé plus ou moins lointain ou tout simplement ceux qui ne comprennent pas les susurrements du dernier couplet d'Éric Lapointe peuvent désormais se consoler sur Internet.

Il existe sur le Web des dizaines de sites qui répertorient des paroles de chansons. Certains sont relativement simples et se concentrent sur un artiste ou un genre musical. D'autres sont devenus, au fil du temps, d'importantes bases de données qui comptent plusieurs milliers de chansons.

Sur la toile francophone, la palme revient sans aucun doute à l'abc de la chanson francophone ([www.paroles.net](http://www.paroles.net)). L'oeuvre de l'internaute français Thierry Legal comprend plus de 10 000 textes et a accueilli 962 000 visiteurs depuis son ouverture, en mai 1999.

Les chansons sont classées alphabétiquement par titre et par interprète. Certaines sections spéciales ont été

aménagées. On peut entre autres fouiner dans un fichier de chansons de Noël, de chansons pour enfants et de génériques de télévision. On peut également, à l'aide d'un moteur de recherche, y retrouver une chanson précise en inscrivant un extrait de celle-ci.

L'abc de la chanson francophone – son nom l'indique – comprend surtout des chansons en français. Si le webmestre s'est efforcé d'y inclure des textes de Lynda Lemay et de Bruno Pelletier, ce sont les artistes des vieux pays qui ont la part du lion.

Les préférés? Michel Sardou (266 textes de chansons), Édith Piaf (236), George Brassens (205), Charles Trenet (202) et Jean Ferrat (188).

Il existe quelques sites, de ce côté de l'Atlantique, qui ciblent davantage les artistes de la francophonie canadienne.

Du côté anglophone, on retrouve plusieurs dizaines de sites où on peut télécharger les textes des succès d'Elvis Presley, des Bee Gees comme de Britney Spears.

Ces sites fonctionnent à peu près tous de la même façon. Des internautes mélomanes reçoivent et transcrivent inlassablement des centaines de vers.

Un enseignant retraité de Casselman et son épouse, Yvon et Dianne Sabourin, ont d'ailleurs créé un site dédié aux chansons à répondre.

On y retrouve 117 textes de chansons à répondre pour égayer les rassemblements du temps des Fêtes. *La Bastringue, Chantons la Canadienne et Marie Madeleine* y côtoient *V'la l'bon vent* et *Le rapide blanc*.

«J'enseignais l'informatique à l'école secondaire et je devais montrer aux jeunes comment créer un site Web. Il me fallait un sujet. Mon épouse vient d'une famille où on chantait beaucoup. On a uni nos deux passions et ça a donné ce résultat», explique M. Sabourin.

Mais qui, au juste, visite ces sites? «À peu près n'importe qui, raconte M. Sabourin. Nous avons reçu presque 1000 courriels de visiteurs depuis la mise en ondes de notre site. La plupart sont des Québécois exilés qui ont le mal du pays.»

Le directeur artistique de la troupe Top Passion, Yves Marchand, se sert régulièrement de ces sites lorsqu'il vient le temps de préparer une production. La troupe régionale de théâtre musical s'est créé une version inédite des *Misérables*, l'automne dernier, en puisant sur différents sources de recherche électronique.

«Un membre de la troupe habile sur Internet était allé chercher les paroles de six ou sept versions du spectacle. Nous les avons comparées et avons choisi les meilleures versions des chansons. Ça nous a permis d'offrir un spectacle unique et un peu original», explique-t-il.

### Le bon vieux temps

[infoweb.magi.com/~yvondian/chanson/chanson1.html](http://infoweb.magi.com/~yvondian/chanson/chanson1.html)

Yvon et Dianne Sabourin, de Casselman, ont répertorié 117 chansons à répondre en français. Idéal pour les rassemblements et les réveillons du temps des Fêtes.

LA X-BOX S'EN  
VIENT 21

REFLECTIONS  
SUR LA FORET 22

NETSCAPE 6  
MIS EN DOUTE 20



# Le fureteur



## Alcatel perd un important contrat

La société Alcatel vient de voir un contrat de 200 millions \$US avec le fabricant de modems australiens NetComm tomber entre les mains de sa rivale Cisco Systems. Van Gogh Investments, qui a été achetée par NetComm, avait conclu une entente avec la société Newbridge Networks d'Ottawa pour que cette dernière lui fournisse un réseau DSL (digital subscriber line — un système de transmission de données haute-vitesse à partir des lignes téléphoniques en cuivre). Newbridge Networks a depuis été acquise par Alcatel, qui doit cesser la production d'une pièce d'équipement essentielle à ce réseau à partir de 2001, ce qui a décidé NetComm à aller voir ailleurs.

[www.newsbytes.com/news/00/157818.html](http://www.newsbytes.com/news/00/157818.html)

## L'enregistrement pour les sites «.ca»

Les nouvelles règles de l'Autorité canadienne pour les enregistrements Internet (ACEI) sont entrées en vigueur le 8 novembre. Pour enregistrer un nom de domaine se terminant par .ca, on devra avoir recours à l'un des registraires agréés par l'ACEI dont la liste est disponible au [www.cira.ca](http://www.cira.ca). Le registre continuera d'être exploité par l'Université de la Colombie-Britannique jusqu'au 30 novembre. Le registre de l'ACEI sera ensuite pleinement opérationnel. Cependant, les administrateurs de domaines .ca doivent réenregistrer leurs noms de domaine avant le 30 novembre, sans quoi ils deviendront inactifs le 1<sup>er</sup> décembre. S'ils ne sont pas réenregistrés, ils pourront être attribués à d'autres opérateurs après le 31 janvier. Pour plus d'information, téléphoner au 1-877-860-1411.

## Microsoft encore piraté ?

Après qu'un hacker malicieux se soit introduit dans l'Intranet de Microsoft la semaine dernière, un autre pirate électronique aurait réussi à accéder au réseau de Microsoft. Un jeune hollandais connu sous le nom de Dimitri a révélé au *IDG News Service* qu'il avait visité plusieurs serveurs du fabricant de Windows, en se gardant bien d'y causer des dommages sérieux. Il se serait contenté de laisser le message «Hack the planet» sur une page d'annonce d'événements de la société. Pour prouver qu'il avait bel et bien piraté le système de Microsoft, le hacker aurait fourni à *IDG* des informations sur la structure interne de Microsoft, comme le nom de domaine «Houston». Il aurait profité d'une faille connue sous le nom «Unicode bug».

[www.branchez-vous.com/actu/00-11/04-332704.html](http://www.branchez-vous.com/actu/00-11/04-332704.html)

## Mafiaboy plaiderait coupable

L'adolescent montréalais connu sous le nom de Mafiaboy plaiderait coupable à une série de chefs d'accusation pour avoir causé la fermeture de plusieurs sites Internet commerciaux en février dernier. Le pirate de 16 ans, dont l'identité est protégée par la Loi sur les jeunes contrevenants, avait alors paralysé plusieurs sites tels que CNN.com, Yahoo.com, Amazon.com et eBay.com en lançant une attaque DoS (Denial of Service). Cette tactique consiste à inonder le serveur d'une page Web de requêtes pour un site particulier, ce qui cause la fermeture du site. Le jeune pirate fait face à 66 chefs d'accusation et pourrait se voir imposer une peine de deux ans de détention et une amende de 1000 \$. Il devrait se présenter en cour le 8 décembre pour enregistrer son plaidoyer.

[www.newsbytes.com/news/00/157786.html](http://www.newsbytes.com/news/00/157786.html)

## Cleartnet et Lucent vous suivent à la trace

Cleartnet communications, récemment achetée par Telus Corporation, testera un nouveau système de la compagnie Lucent Technologies qui permettra de diffuser par téléphone cellulaire des informations concernant le lieu spécifique où se trouve l'utilisateur. Ainsi, de l'information en temps réel sur la circulation en un endroit particulier par exemple pourrait être obtenue par les usagers du nouveau service, qui fait partie de ce que Lucent appelle le «Mobile Internet Gateway». Bien que ce genre de système existe déjà, Lucent vante la supériorité de son produit en précisant qu'il est le seul à savoir déterminer si votre cellulaire est allumé ou non...

[www.newsbytes.com/news/00157809.html](http://www.newsbytes.com/news/00157809.html)

## L'autoroute de l'information sur le pavé

Le fabricant de téléphones cellulaires Ericsson s'allie à ViaSat pour développer des terminaux Internet qui seront installés à bord d'automobiles. Les partenaires comptent sur la technologie GPRS (general packet radio service), qui est jusqu'à quatre fois plus rapide que les connexions Internet sans fil actuelles (dont la vitesse se situe à environ 9,6 kbps), pour assurer la viabilité de leur produit. Le système GPRS permet aussi la connexion continue à Internet, ce qui permettrait aux usagers d'être branchés aux centres de service en temps réel pour obtenir rapidement de l'assistance routière ainsi que la plupart des services associés à Internet. Le chef de la direction de ViaSat, Pierluigi Leone, prédit que d'ici trois ans, 25 % des automobiles en circulation seront branchées au Web.

[www.newsbytes.com/news/00/157833.html](http://www.newsbytes.com/news/00/157833.html)

## Une console uniquement pour le Web



Si ce nouvel appareil ressemble à un ordinateur, il n'en possède toutefois pas toutes les capacités. Il s'agit d'une nouveauté offerte par Compaq qui offre ce terminal (nommé le iPaq IA-1) dédié uniquement au courriel et à la navigation sur Internet. La compétition entre les fabricants de terminaux Internet seulement s'annonce féroce.

## Yahoo: un site pour le Canada français

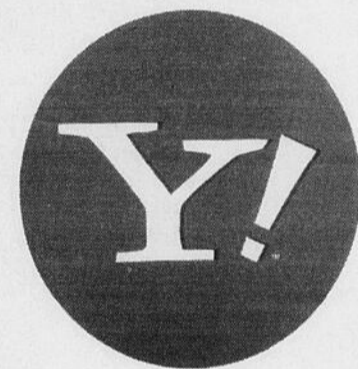
SYLVAIN ST-LAURENT  
Le Droit

Yahoo! lancera cette semaine son nouveau site de recherche destiné aux internautes francophones du Canada.

Après avoir «colonisé» les contrées anglophones de l'Amérique du Nord, l'Europe et l'Asie, voilà que le géant de la recherche sur le Web s'attaque à la minorité officielle canadienne.

L'empire Yahoo! tient une conférence de presse à Montréal, ce jeudi à 17 h. On y dévoilera les couleurs et le visage du dernier-né. D'ici là, bien malin celui qui pourra apprendre ce que comprendra le nouveau portail.

L'empire Yahoo! se garde bien de laisser couler quelque détail que ce soit. On raconte à travers les branches que l'adresse du nouveau site sera cf.yahoo.com. Les internautes qui tapent cette



adresse sur leurs fureteurs, en ce moment, sont immédiatement redirigés sur le site anglophone Yahoo! Canada (ca.yahoo.com).

Yahoo! compte actuellement 24 divisions internationales — dont Yahoo! Canada — et des centaines de sections locales.

Neuf villes canadiennes dont Toronto et Montréal comptent leur propre page régionale.

## Un Netscape 6 version brouillon?

Le Droit

David Flanagan, auteur de livres sur le secteur technologique tels que *Javascript: the definitive guide* a publié sur son site un article voulant que la sixième version du fureteur Web Netscape soit décevante au niveau de la compatibilité avec des standards tels que le XML, le CSS et le HTML 4. La compatibilité avec ces outils est particulièrement importante aux yeux des constructeurs de sites Web qui veulent que leurs sites

apparaissent tels qu'ils les ont programmés sur n'importe quel fureteur. M. Flanagan base son article sur sa lecture de la banque de données Bugzilla, sur laquelle les usagers peuvent signaler la présence de bogues dans le projet Mozilla, qui fait partie intégrante de Netscape 6. Selon lui, les ingénieurs de Netscape se refusent à intégrer les correctifs à Netscape 6, de peur de retarder la date de mise en marché du logiciel.

[www.newsbytes.com/news/00/157812.html](http://www.newsbytes.com/news/00/157812.html)

## Métro lance un nouveau site

Le Droit

La chaîne de supermarchés Métro a lancé son nouveau site Internet, à l'adresse [www.metro.ca](http://www.metro.ca).

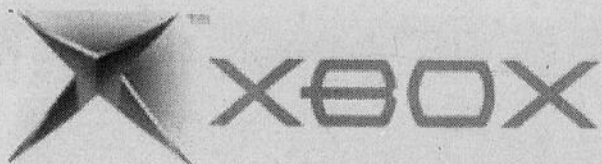
Métro a opté pour un site d'information sur la nourriture plutôt qu'un site transactionnel. On ne peut donc pas y faire son épicerie en ligne, mais on peut obtenir des recettes, des conseils et même imprimer les coupons de la circulaire pour profiter des rabais de la semaine.

Métro a imaginé un guide pour les internautes débutants. Une jeune femme, prénommée Maryse, suit les consommateurs sur toutes les pages du site et leur donne des trucs et des conseils d'utilisation.

Le site comporte aussi une section sur les aliments qui permet de connaître non seulement des recettes utilisant tel ou tel aliment, mais aussi des critères d'achat, des modes de cuisson, des profils nutritifs et des conseils sur la durée de conservation.

Même son site n'est pas transactionnel, Métro est la première bannière canadienne à investir dans un site Internet visant les consommateurs. Les concurrents de Métro, Loblaw ([www.loblaw.com](http://www.loblaw.com)) et sa filiale Provigo ([www.provigo.ca](http://www.provigo.ca)), qui dominent pourant le marché de l'épicerie au pays, ont bien des sites corporatifs, mais ils ne visent pas le grand public.

Aux États-Unis, de plus en plus de supermarchés offrent maintenant la possibilité de faire son épicerie en ligne. Le seul exemple du genre au Canada est le site de Peachtree Network ([www.peachtreetwork.com](http://www.peachtreetwork.com)) qui a conclu des ententes avec des supermarchés indépendants, comme the Country Grocer, à Ottawa.



La console X-Box semble prometteuse

## Le secret est dans la boîte

CHRISTIAN CÔTÉ  
Collaboration spéciale  
Le Droit

À peine sortie sur le marché nord-américain, la nouvelle console Playstation 2 (qui devrait faire l'objet d'une analyse en profondeur, dans ces pages, dès la semaine prochaine) voit déjà souffler dans son dos une concurrence des plus menaçantes. La console X-Box, mise sur pieds par nul autre que le monstre de l'informatique, Microsoft, et le Gamecube, de la non moins respectable compagnie Nintendo, verront le jour d'ici un an et demi.

À l'intérieur de deux courtes années, le monde merveilleux du jeu vidéo aura connu des bouleversements incroyables. 1999 aura été celle de Sega, avec l'arrivée de la première nouvelle station de jeu à paraître, le Dreamcast. Puis, il y a quelques semaines, la très attendue Playstation 2 a remis les pendules à l'heure, en établissant de nouvelles balises dans le domaine du divertissement à domicile.

Mais jusqu'à maintenant, nous ne connaissons que la moitié du nouveau visage qu'affichera l'univers du jeu vidéo sur console.

Le nouveau joueur dans cette joute sans merci, le géant Microsoft, aura du pain sur la planche pour arriver à s'établir dans cette lutte qui ne s'est faite qu'à trois durant les années 90.

Prévu pour être lancé à l'automne 2001, le tout nouveau X-Box empruntera bien évidemment au monde du PC, d'où il origine.

Sur le site officiel de X-Box, ([www.xbox.com/xbox/flash/home.asp](http://www.xbox.com/xbox/flash/home.asp)), on y expose quelques particularités qui risquent de faire rougir les concurrents.

Ainsi, un processeur de 733 Mhz de la compagnie Intel propulsera l'engin, lui permettant de traiter ce qui représente 1 200 000 000 d'opérations par seconde. Si l'on tient aux comparaisons, X-Box fournit une puissance d'exécution de beaucoup supérieure à ce que Playstation 2 offre maintenant (300Mhz). Côté graphiques, le rejeton de Microsoft sera bien attelé grâce à une puce de 300 Mhz, (le double de ce que Sony propose) et conçue conjointement par nVidia et Microsoft.

Comme c'est le cas avec Sony et Sega, Microsoft a pensé aux possibilités qu'offre Internet, dont

l'accès sera facilité. Un lecteur DVD sera aussi intégré.

À chaque semaine arrive une nouvelle annonçant la participation d'un nouveau partenaire de distribution de jeu s'associant à Microsoft. Konami, Hasbro, et plusieurs autres sont entrés dans la danse. Si Microsoft se lance dans l'entreprise de conquérir le marché du jeu sur console, c'est qu'il croit avoir le produit pour rivaliser avec Sony, Nintendo et Sega.

Evidemment, à un stade où le projet est encore en cours de conception, seules les spécificités techniques peuvent venir comparer les différents modèles de stations. Pour départager ces quatre ennemis, il restera à passer l'ultime test, celui qui détermine chez le joueur, le facteur si important du plaisir.

### En bref

#### Nouveautés à venir

Le Droit

Voici les parutions de novembre dans le domaine du jeu vidéo. Chez Playstation 2, on note l'arrivée de plusieurs titres dont parmi les plus intéressants, *Moto GP*, *Wipeout Fusion*, *Nascar 2001* et *Star Wars Episode 1 Starfighter*. Dreamcast ne sera pas en reste avec la mise sur le marché de *Chicken Run*, *Test Drive LeMans*, *Evil Twin* et *Extreme Sports*. Pour terminer, Nintendo choisit de ralentir la cadence en y allant du lancement de près d'une dizaine de titres au cours du mois. *Indiana Jones and*

*the Infernal Machine*, *Spider Man* et *Banjo-Tooie*.

#### Une avalanche de réponses

Le Droit

Vous avez été plusieurs à soumettre votre nom par le biais du courrier électronique, proposant ainsi vos services pour évaluer la console Playstation 2. Malheureusement, seuls quatre participants pouvaient être retenus et ils ont tous été contactés. Leurs commentaires judicieux seront connus très bientôt.

## Le fureteur



### Où est l'Afrique?

La compagnie américano-australienne Rathbawn Computers Ltd. a récemment soumis à l'Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN) une demande d'enregistrement de nom de domaine pour l'extension .africa. Rathbawn a aussi payé les 50 000 \$US nécessaires à l'étude du dossier par l'organisation responsable de rendre les différents domaines du Web compatibles et standards à travers le monde.

[www.journaldunet.com/AFP/001108africa.shtml](http://www.journaldunet.com/AFP/001108africa.shtml)

### Les salaires de Silicon Valley

Selon une étude menée par iQuantic, les deux tiers des employés des 7000 compagnies de haute technologie de la région de Silicon Valley en Californie sont rémunérés en partie avec des options d'achat sur les actions des sociétés au sein desquelles ils oeuvrent. Cependant, avec la récente dévaluation des titres technologiques sur les marchés boursiers, les trois quarts des actions couvertes par ces options d'achat valent maintenant moins cher que le prix auquel ces travailleurs pourraient les acheter s'ils voulaient les revendre à profit. Conséquence de cet état de choses selon iQuantic: le prix moyen des loyers de cette région, réputée pour être l'un des endroits les plus dispendieux à habiter au monde, vient de chuter légèrement pour la première fois en deux ans. Le taux de chômage de la région, lui, reste toujours incroyablement bas: seulement 1,7 %.

[www.lesechos.fr/secteurs/hightech\\_silval.htm#49](http://www.lesechos.fr/secteurs/hightech_silval.htm#49)

### Une chaîne de télé scientifique sur le Web

La société de production télévisuelle française VM Group a lancé Découverte.tv, qui se veut une chaîne de télévision Internet consacrée à la science. Le site présentera des documentaires audiovisuels de quatre à cinq minutes sous sept rubriques. À chaque semaine, trois nouveaux documentaires seront présentés sous chacune des rubriques et les archives du site seront disponibles par abonnement.

[www.branchez-vous.com/actu/00-11/04-332707.html](http://www.branchez-vous.com/actu/00-11/04-332707.html)

### La fusion AOL-Time-Warner bientôt complétée

La Federal Trade Commission (FTC) des États-Unis serait sur le point de donner le feu vert à la fusion d'America Online et Time Warner. Cependant, des conditions visant à maintenir un sain niveau de compétition devraient être attachées à l'accord de la FTC. Parmi celles-ci, une des plus importantes serait que le conglomérat devrait ouvrir son réseau de câble à au moins un fournisseur d'accès Internet indépendant dans chacun des marchés que la compagnie contrôlerait. Par la suite, le nombre de ces fournisseurs indépendants grimperait à trois par marché.

[www.newsbytes.com/news/00/157823.html](http://www.newsbytes.com/news/00/157823.html)

### Microsoft condamnée à payer

Un juge fédéral américain, Janet C. Hall, a condamné Microsoft à payer 3,7 millions \$US en frais légaux ainsi que 1 million \$US en dommages pour concurrence déloyale à Bristol Technology, une compagnie de logiciels du Connecticut. Bristol Technology avait accusé Microsoft de ne pas lui avoir livré toute l'information nécessaire sur le code-source du système Windows NT. Bristol Technology fabrique un logiciel nommé Wind/U, qui permet d'utiliser des programmes conçus pour les plateformes Windows sur d'autres systèmes d'opération, comme UNIX.

[www.newsbytes.com/news/00/157834.html](http://www.newsbytes.com/news/00/157834.html)

### Shadow Knight plaide coupable

Jason Allen Diekman, connu sur Internet sous les pseudonymes de Shadow Knight et Dark Lord, s'est reconnu coupable devant une cour de Californie d'avoir piraté des centaines d'ordinateurs de la NASA, du gouvernement américain et d'universités. Le pirate de 20 ans pourrait recevoir en février une sentence allant jusqu'à 16 ans d'incarcération. Diekman a eu accès à trois systèmes du Jet propulsion lab de la NASA à Pasadena en Californie. Il aurait aussi obtenu illicitement des numéros de cartes de crédit qu'il a utilisées pour des dépenses de 6000 \$US.

[www.newsbytes.com/news/00/157835.html](http://www.newsbytes.com/news/00/157835.html)

### Wal-Mart revient à la charge

Wal-Mart a rouvert son site de commerce électronique à l'approche de la période des Fêtes. Pour ce troisième essai, le détaillant a réajusté son catalogue, en éliminant par exemple la vente de produits nettoyants (qui ne suscitaient pas beaucoup d'enthousiasme) et en élargissant son éventail de produits plus profitables, comme la bijouterie. Walmart.com a établi ses bureaux dans la région de Silicon Valley, et a cédé une part de ses actions à Accel Partners, une société de capital de risque experte dans le lancement de sites de commerce électronique.

## AGENCE SCIENCE-PRESSE

www.sciencepresse.qc.ca

### Tokyo sous les tropiques

Agence Science-Presse

La ville de Tokyo est en train d'acquiescer un climat tropical... à cause des édifices élevés et de la pollution. Un air chaud et humide s'élève au-dessus de la capitale pendant la journée, et des nuages se forment lorsque l'air refroidit. Nuages qui retombent en pluies torrentielles au début de la soirée — exactement comme dans les «pays chauds». Les experts de l'Institut de recherche météorologique de Tsukuba sont formels: le réchauffement de la planète n'a rien à y voir. Entre 1979 et 1995, la quantité de pluies d'été sur Tokyo a augmenté de 20 %... tandis que la pluie en banlieue restait inchangée.

### Il ne faut pas lui marcher sur les pieds

Agence Science-Presse

Le manchot, un animal qui ressemble au pingouin et qui vit en Antarctique, a les pieds sensibles... et le sommeil très dur. Des chercheurs français viennent d'établir qu'il faut 20 fois plus de pression sur son dos que sur ses pieds pour le réveiller. L'explication est simple: ne rien sentir dans le dos permet au manchot de dormir paisiblement, même quand il est bousculé par les autres membres de la colonie. En revanche, il couve ses oeufs et maintient ses petits contre ses pieds. Le fait d'avoir des pieds sensibles lui permet donc de réagir au moindre mouvement du bébé, ou à la présence d'un prédateur.

### Retenir sa respiration

Agence Science-Presse

Les phoques de Weddell, qui vivent en Antarctique, peuvent retenir leur respiration sous l'eau jusqu'à 80 minutes. Ce qui a toujours mystifié les biologistes, qui se demandent comment ce mammifère peut emmagasiner suffisamment d'oxygène pour tenir le coup aussi longtemps. Ils ont obtenu la réponse grâce à un moyen inusité: une équipe américaine a attaché des caméras aux phoques et aux éléphants de mer, afin de suivre leurs mouvements. C'est ainsi qu'on a pu observer ces animaux nager sans remuer la queue, ce qui leur permet de conserver leur énergie plus longtemps. En d'autres termes, ils amorcent leur descente en nageant de façon conventionnelle, et puis se laissent aller, littéralement, en chute libre.

### Les aveugles dorment sur leurs deux oreilles

Agence Science-Presse

Les gens totalement aveugles ne dorment pas très bien la nuit, parce que leur horloge biologique est débalancée: comme elle ne peut percevoir aucune lumière, elle est incapable de distinguer la nuit du jour. Un traitement est peut-être possible, grâce à la mélatonine, cette hormone naturelle qui nous permet de lutter contre le décalage horaire. Les chercheurs savaient déjà que chez les voyants, le niveau de mélatonine dans le sang atteint un sommet vers 4 h du matin, alors que chez les aveugles, il peut atteindre un sommet à un moment différent chaque jour. Au cours d'une expérience sur sept aveugles souffrant de troubles du sommeil, Debra Skene, de l'Université du Surrey (Angleterre), a injecté à ceux-ci des doses quotidiennes de cette hormone. Les nuits blanches, de même que les siestes d'après-midi, ont semblé diminuer. Par contre, il semble que le traitement fonctionne mieux quand il est synchronisé avec le moment où le niveau de mélatonine est à son plus haut chez l'individu, ce qui n'est pas facile à prévoir.

### Le plus petit pont du monde

Agence Science-Presse

Les atomes qui composent une molécule (par exemple, les deux atomes d'hydrogène et l'atome d'oxygène qui composent la molécule d'eau) sont reliés entre eux par ce que les spécialistes appellent un «pont», genre de fil d'énergie qui leur permet de rester groupés. Des physiciens allemands se sont attelés à la tâche de mesurer le plus long et le plus faible des ponts possibles. Résultat du plus faible: entre deux atomes d'hélium, exactement 5,2 nanomètres de long (ou 5 millièmes de millimètre) et un 10 millionième d'électron-volt d'énergie.

### Logiciel anti-insultes

Agence Science-Presse

Sur Internet, la parole, même écrite, est parfois plus rapide que la pensée... Il n'est pas rare qu'un internaute regrette d'avoir rédigé — et expédié — un tel message alors qu'il était sous le coup de l'émotion. Sentant qu'il y avait là un marché à exploiter, la compagnie Qualcomm, qui produit le logiciel de courrier Eudora, a pondu un logiciel qui part à la chasse aux messages offensants. Lorsqu'il en trouve, le logiciel Moodwatch, qui fait partie de la dernière version d'Eudora, envoie une alerte, et c'est à l'auteur de décider s'il l'envoie quand même.



Les coupes à blanc ont dévasté nos forêts. Aujourd'hui, on fait plutôt appel à la technique des éclaircies pré-commerciales, qui donnent des résultats visuels moins spectaculaires que les coupes à blanc, mais qui menacent tout de même l'intégrité écologique des forêts.

## Les coupes d'éclaircie pré-commerciale Une menace pour la biodiversité des forêts

En employant une stratégie qui consiste à laisser le plus d'espace possible au développement des arbres de qualité, le Québec est en train de «macdonaldiser» sa forêt.

Agence Science-Presse

L'expression est de Louis Bélanger, professeur en aménagement intégré des forêts à l'Université Laval, qui a récemment lancé ce réquisitoire, dans le cadre du 25<sup>e</sup> congrès de l'Association des biologistes du Québec.

Le coupable: les éclaircies pré-commerciales, un traitement forestier appliqué aux jeunes peuplements. La technique consiste à éliminer les repousses naturelles pour laisser le plus d'espace possible au développement des arbres de qualité... commerciale. Vues du ciel, ces coupes sont moins spectaculaires que les coupes à blanc, mais elles n'en sont pas moins une véritable menace pour l'intégrité écologique des forêts.

«Année après année, on ménage systématiquement un même espace autour des arbres, si bien que tous les peuplements ont toujours la même densité», souligne Louis Bélanger. Cette stratégie est appliquée partout au Québec sans qu'on tienne compte de la variabilité écologique des régions. Résultat: on se retrouve souvent avec des immenses superficies complètement uniformes! De Gaspé à Chicoutimi, de Rouyn-Noranda à Sherbrooke... des peuplements forestiers jumeaux. Pour Louis Bélanger, le même «Big-Mac», en somme!

La perte de biodiversité liée aux éclaircies pré-commerciales est un phénomène difficile à contrecarrer. Selon Louis Bélanger, «quand on se rendra compte des conséquences, il sera trop tard! À la différence des coupes à blanc qui ont un impact direct et immédiat

sur les habitats, on a plutôt affaire ici à des impacts cumulatifs».

Le principe est simple: avec un même traitement sylvicole appliqué invariablement d'une année à l'autre, les habitats sont lentement dégradés, ce qui peut menacer la pérennité de certaines espèces vulnérables. Le lynx, par exemple, peut voir sa survie mise en péril par la dégradation de l'habitat du lièvre, sa principale proie. La perte de biodiversité risque également d'affecter des espèces végétales secondaires comme le cèdre et le thuya qui sont «sacrifiées» au profit des espèces commerciales.

Pour illustrer ce risque d'homogénéiser la forêt québécoise, Louis Bélanger jette un regard critique sur les forêts scandinaves: «en Suède ou en Finlande, ça leur

a pris cinq siècles et demi pour passer d'une forêt naturelle à une forêt complètement artificielle...» Entraînant dans la foulée la disparition de nombreuses espèces.

La solution? Diversifier les pratiques sylvicoles: «dans biodiversité, il y a diversité. En forêt aménagée, la diversité biologique va de pair avec la diversité des traitements sylvicoles.»

Au Québec, selon le ministère des Ressources naturelles, les éclaircies pré-commerciales — en forêt publique — touchent une superficie d'environ 9500 ha sur un total de 1 790 000. C'est peu? Pas si on considère que depuis 1994, la superficie affectée par ce type de traitement a plus que triplé d'année en année; elle n'était que de 235 ha en 1994-95. Une telle flambée n'est observée pour aucun autre type de coupe. En forêt privée, c'est plus de la moitié de la superficie des forêts aménagées qui est concernée.

## La science, cet art

Agence Science-Presse

Saviez-vous que le Scribe accroupi du Louvre a, à l'intérieur de sa tête, des reproductions de globes oculaires anatomiquement exactes, jusque dans leurs structures internes? Que les vrais Van Gogh comportent trois trous d'aiguille près des bords? Ce ne sont que quelques-unes des étonnantes interactions rapprochant l'art et la science.

L'atelier-débat «Art et Science», à la mi-octobre, a été le lieu pour rappeler la relation du beau à la technologie.

À quoi sert l'art? Et à quoi sert la science? Difficile de conclure un débat vieux comme le monde. Comme Hervé Fischer, titulaire de la Chaire Daniel Langlois en technologies numériques et beaux-arts à Concordia, l'a rappelé, notre rapport au monde change de façon cyclique. Le XIX<sup>e</sup> siècle a glorifié la science et l'industrie tout en niant Dieu; aujourd'hui, c'est au contraire le monde tangible des scientifiques qui est critiqué, alors qu'un monde virtuel, simulacre de la réalité, constitue la nouvelle utopie. Il faut à nouveau viser un juste équilibre, revenir à l'attitude humaniste d'un Léonard de Vinci, ingénieur et artiste.

CanWest Global éprouve des difficultés à financer l'acquisition des journaux Hollinger

## Les yeux plus grands que la panse?

À quelques heures de la date butoir fixée à demain, CanWest Global Communications, qui a dû annuler la semaine dernière une émission de 800 millions \$ en obligations, tenterait de renégocier les termes de l'accord de 3,5 milliards \$ conclu lors de l'acquisition de 200 publications de Hollinger.

Presse Canadienne  
Toronto

Un porte-parole de CanWest a indiqué hier que l'entreprise entend compléter la transaction et tente toujours de trouver le financement nécessaire.

«Nous nous affairons à conclure l'entente», a dit Bruce Leslie.

Les acteurs de la transaction ont tous déclaré que l'entente originale comportait peu de marge de manoeuvre pour CanWest.

Hollinger, la société de portefeuille de Conrad Black, n'entend pas reculer et soupèse toutes les alternatives possibles, ont

déclaré certaines sources.

Tout indique qu'aucune des parties ne sera tenue de verser une indemnisation en cas d'échec.

«Conrad Black et son équipe ne sont pas du genre à se raviser et à rouvrir une entente», a indiqué un ancien cadre de Hollinger.

La transaction doit être complétée au plus tard demain, soit plus de six semaines après la première date butoir fixée au 30 septembre.

### Soustraire des publications

CanWest espère pouvoir soustraire certaines publications de la transaction afin de réduire de 350 millions \$ le coût de la transaction. Certains analystes croient



Le chef de la direction de CanWest Global, Leonard Asper.

que CanWest veut surtout mettre la main sur les 13 grands quotidiens de Hollinger — dont une participation dans le *National Post* — et laisser de côté les pub-

lications de moindre importance.

En annulant la semaine dernière une importante émission d'obligations, CanWest a contribué à l'impasse.

Leonard Asper, chef de la direction de CanWest, et son directeur des services financiers John Maguire ont passé le mois d'octobre à sillonner l'Amérique du Nord à la recherche d'investisseurs potentiels.

En dépit des excellentes perspectives financières que laisse entrevoir le mariage de la télévision, de l'infomoteur et de la presse écrite promis par CanWest, ce sont les conditions défavorables du marché obligataire qui ont prévalu.

En outre, CanWest s'inquiète des aspects comptables des activités de Hollinger et notamment des pertes du journal amiral de Conrad Black, le *National Post*. Ce quotidien a perdu 133 millions \$ depuis son lancement à l'automne 1998.

La dégringolade des titres technologiques prolonge le marasme boursier

## «Ça devient laid et violent»

L'indice composite de la Bourse électronique Nasdaq a plongé sous les 3000 points, hier, pendant que le TSE 300 de la Bourse de Toronto se retrouvait brièvement sous les 9000 points, en raison du sentiment d'inquiétude qui a balayé le secteur de la technologie.

Presse Canadienne  
Toronto

L'élément déclencheur a été l'annonce par le fabricant d'ordinateurs et d'imprimantes Hewlett Packard d'un bénéfice net par action inférieur de 10 cents par rapport aux prévisions.

### Marchés sévères

La société a été sévèrement sanctionnée par les marchés, qui ont retranché 11 % à sa valeur en Bourse.

L'indice de la Bourse électronique Nasdaq, qui compte une forte proportion de titres technologiques, a perdu jusqu'à 169 points — ou 5,5 % — en cours de journée, avant de se rétablir quelque peu pour clôturer en baisse de 62,27 points, à 2966,72. Le Nasdaq n'avait pas clôturé sous les 3000 points depuis le 2 novembre 1999.

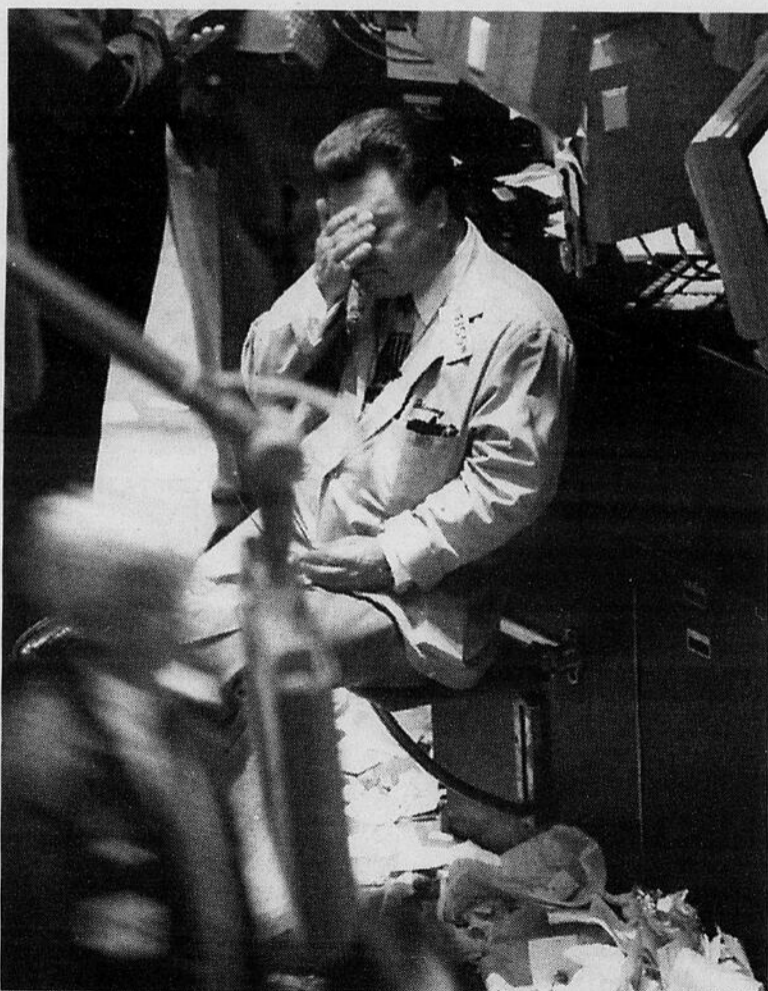
Le TSE 300 a glissé jusqu'à 8959,27, pour finalement afficher en fin de séance une perte

de 84,01 points, à 9115,05. Douze des 14 sous-indices de la Bourse de Toronto ont terminé en baisse.

L'indice Dow Jones de la Bourse de New York, dont fait partie le titre de Hewlett Packard, a plongé de 232 points avant de rebondir à 10 517,25, en baisse de 85,70.

«Le marché baissier se poursuit, et ça devient laid et violent», a déclaré Gary Kaltbaum, analyste de la firme JWGGenesis à New York. Plusieurs personnes affirment que c'est à cause de l'élection (présidentielle américaine), mais ce n'est pas le cas. Il s'agit plutôt d'un ralentissement de la croissance qui fait en sorte que les valeurs en Bourse des sociétés sont trop élevées.»

Le dollar canadien a été peu transigé, en raison de la fermeture des banques pour le jour du Souvenir. Il a clôturé à 64,82 cents US à New York, en léger repli par rapport à son cours de fermeture de 64,85 cents à Toronto vendredi.



Les courtiers en Bourse ont eu une dure journée hier, alors que les marchés ont continué à dégringoler. Le géant du matériel informatique Hewlett-Packard a vu sa capitalisation totale fondre de 11 % au cours de la journée.

### RYTHME DES AFFAIRES



Toronto  
9115,05 (84,01)

Les cours étaient en baisse dans une séance active, hier à la Bourse de Toronto. L'indice TSE 300 a reculé de 84,01 points, à 9115,05. Le volume était de 116,0 millions d'actions transigées.

Parmi les industrielles, Abitibi Consolidated a cédé 0,05 \$ à 13,45 \$, Bombardier B 0,75 \$ à 23,80 \$; Inco a pris 0,35 \$ à 23,05 \$. Celestica 7,15 \$ à 91,55 \$. Chez les minières, Pan American Silver a perdu 0,33 \$ à 4,31 \$; Falconbridge a gagné 0,25 \$ à 17,65 \$.



Wall Street  
10 517,25 (85,70)

L'indice Dow Jones des valeurs industrielles a terminé la séance d'hier à la Bourse de New York à 10 517,25 points, en baisse de 85,70 points, soit 0,81 %, par rapport à la clôture de vendredi.

De son côté, l'indice Nasdaq des valeurs technologiques a enregistré une nouvelle baisse, clôturant sous la barre des 3000 points pour la première fois depuis un an. Le Nasdaq a terminé lundi à 2966,72 points, en recul de 62,27 points.



FERMÉ

OR 409 \$

ARGENT n.d.

TAUX D'ESCOMPTE 6 %

### COTES RÉGIONALES

Alcatel Net. Corp.	86,35 \$	(2,60)
BCE Inc.	40,40 \$	-
Bowater Canada	80,50 \$	2,00
Calian Tech.	5,00 \$	-
Crosskeys Soft.	10,75 \$	(0,85)
Can. Bank Note	0,95 \$	(0,05)
Cognos	65,50 \$	3,20
Corel	5,55 \$	(0,20)
Domtar	12,95 \$	(0,20)
DY 4	16,40 \$	(0,10)
Haley	2,50 \$	(0,01)
IDS	0,51 \$	(0,04)
I-Stat	21,88 \$	-
Inter. Data casting	1,20 \$	(0,10)
JDS Uniphase	107,80 \$	(1,20)
Jetform	5,45 \$	(0,20)
Linmor	1,10 \$	0,04
GSI Lumonics	16,35 \$	(1,30)
MDS Inc.	29,10 \$	0,20
Microstar Soft Ltd	2,00 \$	-
Mitel Corp	17,50 \$	0,45
Mosaid Tech Inc.	41,00 \$	(1,50)
Nexfor Inc.	6,80 \$	-
Nortel Net. Corp.	59,20 \$	-
Nuvo Net. Man.	0,64 \$	(0,01)
Plaintree Syst.	0,90 \$	(0,06)
Seprotech Syst.	0,14 \$	-
Spar Aerospace	8,20 \$	(0,05)
SR Telecom	4,60 \$	0,10
Thermal Energy	1,70 \$	(0,10)
Timminco Ltd.	0,55 \$	-
Tundra Semic.	41,00 \$	(1,85)
World Heart Corp.	11,95 \$	0,65

- : Inchangée  
\* en devise U.S.

Les cotes sont colligées par la firme

FINANCIÈRE  
BANQUE  
NATIONALE D'OTTAWA

# CE SOIR

# TOUT LE MONDE EST À CHOT-TVA



**19H30**  
**LA SERIE DU PEUPLE**



**20H**  
**HISTOIRES DE FILLES**



**20H30**  
**KM/H**

LES MARDIS À  **CHOT**



L'OPEP a annoncé hier son intention de ne pas augmenter sa production pétrolière à court terme, ce qui laisse présager que les prix des produits pétroliers ne sont pas près de redescendre.

Son futur secrétaire général est ferme

## L'OPEP refuse de hausser la production

Associated Press  
Vienne

L'OPEP a confirmé hier qu'elle n'augmenterait pas sa production de pétrole avant le début de l'année prochaine au moins. Réunis à Vienne, les 11 membres de l'Organisation des pays producteurs de pétrole ont par ailleurs fait preuve de leur volonté de ne pas céder aux appels de la communauté internationale en choisissant pour futur secrétaire général le Vénézuélien Ali Rodriguez, connu pour sa fermeté.

Actuel président de l'OPEP et ministre du Pétrole du Venezuela, Ali Rodriguez assumera au 1<sup>er</sup> janvier prochain les fonctions de secrétaire général de l'organisation. Il avait déjà rejeté les appels à une nouvelle hausse de la production pétrolière de l'OPEP cette année et est considéré comme un homme à poigne enclin à renforcer encore l'influence et la cohésion du cartel pétrolier. Dans son discours hier, il a imputé les hausses du gazole

aux taxes sur le pétrole et au manque de raffineries dans les pays développés.

Les pays de l'OPEP, qui produisent 40 % du pétrole mondial, doivent se réunir de nouveau le 17 janvier prochain pour réévaluer les prix et la production. En attendant, les membres de l'organisation, qui a décidé cette année quatre hausses de la production, ont décidé de ne pas augmenter leur production. Ils craignent que les prix, qui flambent actuellement, ne s'effondrent au printemps prochain lorsque la demande diminuera.

Les consommateurs ne doivent donc pas espérer voir réduire leur facture de chauffage cet hiver ou baisser les prix du gazole.

Les prix du brut ont atteint leurs plus hauts niveaux depuis 10 ans, mais le secrétaire général de l'OPEP Rilwanu Lukman a assuré qu'ils n'étaient pas «exorbitants». «Les pays développés peuvent tout à fait payer ces prix-là», a-t-il déclaré. «Ce niveau de prix n'est pas exorbitant, et il ne détruit pas non plus l'économie mondiale», a-t-il assuré.

TAUX GARANTIS  
PENDANT  
**10 ANS**

De **5,50%**  
la première année

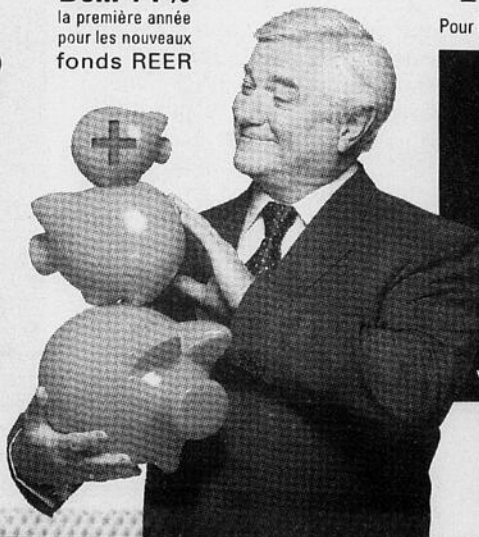
Jusqu'à **7,00%**  
la dixième année

## Cherchez-vous à diversifier vos placements ?

Les **Obligations à taux progressif Placements Québec** constituent une solution intelligente pour équilibrer votre portefeuille. Elles vous offrent des **taux progressifs** des plus avantageux **garantis pendant 10 ans**. Votre **capital** est aussi **garanti** sans limites par le gouvernement du Québec. De plus, elles vous permettent de profiter d'éventuelles hausses de taux d'intérêt puisqu'elles sont **remboursables** chaque année à leur date anniversaire. Pour une réponse judicieuse, contactez l'un de nos agents d'investissement du lundi au vendredi de 8 h à 20 h, et les samedis d'octobre et de novembre de 10 h à 16 h.

Placements Québec. Une réponse en tout temps à vos besoins de placements.

**Boni +1%**  
la première année  
pour les nouveaux  
fonds REER



**1 800 463-5229**

Pour la région de Québec, composez le **521-5229**.

LES  
**OBLIGATIONS  
À TAUX  
PROGRESSIF  
PLACEMENTS  
QUÉBEC**

www.placementsqc.gouv.qc.ca

**Québec**  
Placements Québec

## Télélobe commence à redresser sa situation

Presse Canadienne  
Montréal

Les résultats de Télélobe se sont quelque peu améliorés au troisième trimestre par rapport à ceux du trimestre précédent, mais ils sont quand même encore en deçà de ceux de la même période de 1999.

Ainsi, les revenus de Télélobe ont atteint 339 millions \$ pour le troisième trimestre 2000, soit une augmentation de six pour cent par rapport au deuxième trimestre 2000. Toutefois, le troisième trimestre de 1999 avait donné lieu à des revenus de 359 millions \$.

Le chef de la direction de Télélobe, M. Terry Jarman, a affirmé que BCE avait commencé à mettre en oeuvre des mesures visant à redresser la situation au sein de Télélobe et que des «indices concrets» montraient que ces initia-

tives «stabilisaient» les résultats financiers de l'entreprise.

«Il serait irréaliste de s'attendre à un redressement total en deux trimestres», a-t-il toutefois déclaré lundi, au cours d'une conférence téléphonique avec des analystes.

Il a notamment rappelé que le redressement de la situation à Bell Canada avait été réparti sur plusieurs années.

«Il faudra de quatre à six trimestres pour faire la preuve du plein potentiel de Télélobe», a-t-il ajouté.

Les revenus des services de données et Internet ont augmenté de 56 % au troisième trimestre de 2000 par rapport à la même période de l'année précédente. Toutefois, les revenus des services téléphoniques, qui représentent une plus grande proportion des revenus totaux, soit plus de 70 %, ont diminué de 18 %.

Le bénéfice avant intérêts, impôts et amortissement (BAIIA) n'a atteint que 12 millions \$ au troisième trimestre de 2000, comparativement à 50 millions \$ au troisième trimestre de 1999. Le deuxième trimestre de 2000 avait donné lieu à une perte de 6 millions \$.

BCE a complété l'acquisition de Télélobe le premier novembre dernier. Le géant canadien des télécommunications inclura dans ses propres résultats financiers les résultats de Télélobe et d'Excel au quatrième trimestre.

BCE a également annoncé lundi que Télélobe construira huit centres qui fourniront de l'infrastructure de soutien en matière de services de gestion de réseaux. Ces centres seront aménagés à Francfort, Londres, Miami, New York, San Francisco, Washington DC, Toronto et Tokyo.

## Malgré des revenus accrus Microcell annonce des pertes

Presse Canadienne  
Montréal

Le troisième trimestre de Microcell Télécommunications s'est soldé par une perte nette de 114 millions \$, plus importante que celle de la période correspondante de l'année dernière, et ce malgré des revenus en hausse de 62 %.

Cette perte nette de 1,74 \$ par action a déplu aux investisseurs boursiers, qui ont fait fléchir le cours de l'action de six pour cent à la Bourse de Toronto et de cinq pour cent au Nasdaq. L'action de Microcell a clôturé à 38,50 \$ à la Bourse de Toronto, en baisse de 2,50 \$, après avoir atteint en cours de journée un creux de 35 \$. À la Bourse électronique Nasdaq, l'action a terminé la journée à 24,81

\$US, en baisse de 1,31 \$.

Au troisième trimestre de 1999, Microcell avait enregistré une perte nette de 101 millions \$, ou 1,82 \$ par action.

La société qui exploite le réseau de téléphonie sans fil Fido précise que le résultat net du troisième trimestre inclut une charge exceptionnelle de 20,2 millions \$, représentant la diminution de la valeur comptable de sa participation dans la société Infospace.

Pour le seul troisième trimestre, Microcell rapporte des améliorations substantielles à sa situation financière aux chapitres des revenus, en hausse de 62 % sur une période d'un an à 112,8 millions \$.

Microcell dit avoir acquis 65 134 nouveaux clients au cours du dernier trimestre.

## Congé imprévu du pdg de Jitec

Presse Canadienne  
Montréal

Benoît Laliberté se retire temporairement de ses fonctions de président et directeur général de Jitec, à la suite de la décision de la Commission des valeurs mobilières du Québec de lui interdire toute transaction sur le titre de la société informatique.

Dans un communiqué transmis dimanche, le conseil d'administration de Jitec annonce que M. Laliberté «a pris cette décision afin de permettre à l'entreprise de poursuivre normalement ses activités jusqu'à ce que son dossier auprès de la Commission des valeurs mobilières du Québec soit clarifié».

Michel Brown, actuel vice-président et chef des opérations de Jitec, assumera les responsabilités de M. Laliberté sur une base intérimaire.

Vendredi, la CVMQ a fait part d'une interdiction de transactions à l'endroit de M. Laliberté, à qui elle reproche de ne pas avoir respecté ses devoirs d'«initié». Le dirigeant de 28 ans aurait effectué de nombreuses transactions sur le titre de sa société sans en avoir avisé la CVMQ dans les 10 jours, comme il est tenu de le faire.

Durant les mois d'août et de septembre derniers, Jitec avait annoncé de prétendus contrats totalisant quelque 150 millions \$. Un peu plus tard, il s'est avéré que ces «contrats» étaient plutôt une lettre d'intention et un accord.

Les actions de Jitec à la Bourse de Montréal ont fortement fluctué depuis l'inscription du titre en juillet. Elles ont clôturé lundi à 1,45 \$, en baisse de 83 cents, alors qu'elles valaient 11,65 \$ au cours de l'été.

# BLABLABLA. OU BLG.



BORDEN  
LADNER  
GERVAIS

Osez.

Borden Ladner Gervais s.r.l. Avocats • Agents de brevets et de marques de commerce • Lawyers • Patent & Trade-mark Agents  
Calgary (403) 232-9500 Montréal (514) 879-1212 Ottawa (613) 237-5160 Toronto (416) 367-6000 Vancouver (604) 687-5744

www.blgcanada.com

SCOTT  
&  
AYLEN

# La Caisse de dépôt et AIC achèteraient Mackenzie Financial

Selon le quotidien *Globe & Mail*, la Caisse de dépôt et de placement du Québec (CDPQ) pourrait aider la société AIC à mettre la main sur Mackenzie Financial.

Presse Canadienne  
Toronto

Cette dernière fait face à une offre non sollicitée de 3,9 milliards \$ de C.I. Management Fund. AIC, gestionnaire de fonds com-

muns de placement de Burlington, en Ontario, n'est pas cotée en Bourse; elle et la CDPQ détiennent déjà, ensemble, environ un tiers du capital-actions de Mackenzie.

La société d'État québécoise aimerait s'associer à AIC pour fins d'investissement et pour gérer des fonds communs de placement de

la nouvelle entité, qui naîtrait de leur tentative si elle réussit.

Une personne au courant de l'affaire a mentionné la «synergie» que créerait dans «certains créneaux» une acquisition à deux, écrit le journal torontois, citant la performance enviable de la CDPQ à cet égard.

gérant que les spéculateurs espèrent mieux que ça.

La semaine dernière déjà, le *Globe* nommait AIC comme candidat à l'achat de Mackenzie et donc dans le rôle de «chevalier blanc», qui la préserverait de l'offre non sollicitée de C. I. Management.

La direction de Mackenzie fait valoir que l'offre de C. I., à 85 % en actions, est «opportuniste» et trop faible.

Par la taille, AIC est au 11<sup>e</sup> rang des gestionnaires de fonds communs de placement du Canada tandis que Mackenzie est environ deux fois plus grosse; combinées, elles auraient alors des actifs sous gestion de 48 milliards \$.

Quant à la Caisse de dépôt, elle a des intérêts dans StrategicNova, de Montréal, jadis Nova Bancorp Canada, laquelle a acquis, l'été dernier, Strategic Value pour 67 millions \$ et en a fait une société privée; StrategicNova a elle-même des actifs sous gestion de 3,5 milliards \$.

La CDPQ, dont l'ensemble des actifs atteint 105 milliards \$, s'était mise à investir dans les services financiers en 1998, via sa division Services financiers CDP.

## Une prime de 29 %

La semaine dernière, C.I. Management avait fait une offre de 28,25 \$ l'action visant Mackenzie, soit une prime de 29 % sur la valeur précédant l'OPA. Mais le titre avait clos à 29,05 \$, vendredi à la Bourse de Toronto, sug-

## Taureau ascendant lion... technicien en santé animale?

La vie est partout, chez les humains, les animaux et les plantes qui nous entourent, mais aussi dans l'infiniment petit. La curiosité intellectuelle et les diverses techniques de recherche nous mènent à des découvertes fabuleuses qui ne cesseront jamais de nous étonner.

Au cégep, les **Techniques biologiques** et les **Technologies agro-alimentaires** couvrent, entre autres, les domaines de la santé, de la médecine vétérinaire, de la recherche biologique en agriculture et de l'horticulture. En plus de recevoir une formation scientifique rigoureuse, l'étudiant, futur inhalothérapeute, opticien d'ordonnance ou denturologiste, fait des stages dans son milieu de travail. Le taux de placement global des diplômés est de 90 %.

**Avec le cégep, on bâtit son avenir sur une base solide.**



Les cégeps  
de l'Outaouais

Collège de l'Outaouais  
(819) 770-4012

Heritage College  
(819) 778-2270



Le cégep offre une liberté sans borne : la liberté de développer une conscience politique, de préciser sa carrière, de prendre les décisions les plus importantes de sa vie (souvent sans s'en rendre compte). On y apprend à se connaître, à prendre contact avec la société, et petit à petit nos réseaux prennent forme.

Le cégep a été pour moi plus qu'une formation. C'est une expérience de vie.

Hélène Grand-Maitre, M.A.P.  
Directrice, Service des loisirs et  
de la culture  
Ville de Gatineau

www.fedecegeps.qc.ca

## On ne laisse pas son avenir au hasard.



La formation scientifique de qualité que j'ai reçue au cégep m'a très bien préparée pour l'université. J'ai acquis au collégial des méthodes de travail qui me servent encore aujourd'hui pour mener mes activités professionnelles. Le cégep valorise vraiment l'excellence.

Annie-Claude Labbé  
Médecin  
Microbiologiste-infectiologue  
Hôpital Maisonneuve-Rosemont

## Votre cégep

Fédération  
des  
cégeps

(514) 381-8631



## APPEL D'OFFRES

La présente publication ne constitue pas un avis d'appel d'offres. Les personnes désirant soumettre une offre doivent se référer aux avis d'appel d'offres diffusés par l'intermédiaire du babillard électronique MERX.

Dossier 85433000

Déneigement au sol au 85, rue Jean-Proulx, Hull (Québec).

Clôture : 2000-11-24 à 15 h à Hull.

Vente des documents : MERX  
1-800-964-6379.

Les documents de soumission peuvent être consultés aux associations de la construction régionales (projets de construction) et à la Direction régionale Outaouais - Laurentides, 170, rue de l'Hôtel-de-Ville, bur. 8400, Hull (Québec), J8X 4C2, (819) 772-3052.

L'ensemble des appels d'offres de la Société peuvent être consultés sur notre site Internet

www.siq.gouv.qc.ca

Province de Québec  
M.R.C. de Pontiac  
Municipalité de Mansfield-et-Pontefract

## APPEL D'OFFRES

### ACHAT D'UN CAMION NEUF DE DÉNEIGEMENT ET ÉQUIPEMENTS

La Municipalité de **Mansfield-et-Pontefract** demande des soumissions pour l'acquisition d'un camion neuf de déneigement équipé d'une benne 4 saisons et de différents équipements de déneigement. Le camion et l'équipement devront être neufs et répondre aux spécifications d'appel d'offres.

Les copies des documents de soumission peuvent être obtenues au bureau de la municipalité au 300, rue Principale, Mansfield (Québec) J0X 1V0 ou en communiquant au (819) 683-2944.

Les soumissions cachetées avec mention «Soumission - camion de déneigement et équipements» seront reçues jusqu'au 28 novembre 2000 à 13 h 30 au bureau de la municipalité, 300, rue Principale, Mansfield, pour être ouvertes à cette même date et heure. Seules les soumissions rédigées sur le formulaire de la municipalité seront acceptées. Aucune soumission par télécopieur ne sera acceptée.

La Municipalité de **Mansfield-et-Pontefract** ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions reçues ni à encourir aucuns frais d'aucune sorte envers le soumissionnaire à l'égard de la préparation de leur soumission.

Donné à Mansfield ce 4 novembre 2000  
Don Marion,  
Secrétaire-trésorier

«STRICTEMENT CONFIDENTIEL»

# L'industrie aérospatiale redoute l'Alliance et ses coupes de subventions

Presse Canadienne  
Montréal

Bien que le programme de l'Alliance canadienne favorise la grande comme la petite entreprise, l'industrie aéronautique déplore son engagement à mettre fin aux subventions.

L'Association des industries aérospatiales du Canada a donc pressé ses membres et leurs quelque 89 000 employés à travers le pays à convaincre les candidats de l'Alliance de réviser leurs positions sur le soutien aux entreprises.

Le président du groupe de lobby, Peter Smith, a fait parvenir une missive au chef Stockwell Day lui demandant de supprimer la seule faille à l'intérieur d'un programme autrement favorable au milieu des affaires.

«Il serait regrettable que cet élément malencontreux et erroné de votre programme constitue un obstacle au succès électoral de votre parti», a prévenu M. Smith.

L'industrie reçoit chaque année une aide de 250 millions \$ en vertu du Programme fédéral de partenariats technologiques. Ces subventions servent à financer le développement et sont censées être remboursées à même les recettes des ventes à venir.

Au cours d'une interview, M. Smith a dit n'avoir pas encore reçu de réponse.

Il a dit croire que la position de l'Alliance en matière de subventions reflète les critiques de la Fédération des contribuables canadiens, auparavant dirigée par Jason Kenny, l'actuel coprésident de la campagne de Stockwell Day.

Selon M. Smith, ces critiques s'appuient sur des données qui ne sont pas à jour.

Un jugement de l'Organisation mondiale du commerce rendu l'an dernier au terme d'un différend entre Bombardier et son concurrent brésilien Embraer a obligé le Canada à modifier son Programme de partenariats technologiques, a-t-il rappelé.

## Contrat record pour Canam Manac

Presse Canadienne  
Montréal

Canam Manac vient d'obtenir un contrat de 139 millions \$CAN, le plus important de son histoire, pour la construction d'un nouveau centre des congrès à Boston.

Canam fournira 28 000 tonnes d'acier de charpente, qui serviront à la construction d'un édifice de 1,8 million de pieds carrés. La production se fera à compter du premier trimestre de 2001 aux usines de Saint-Gédéon-de-Beauce, de Québec, de Boucherville ainsi que de Laval.

«Ce contrat n'entraînera pas nécessairement la création de nouveaux emplois, a précisé en entrevue Jasmin Gosselin, vice-président aux communications chez Canam Manac. Il nous assure toutefois que la bonne période que nous connaissons se poursuivra.»

L'OMC permet à un État de subventionner jusqu'à hauteur de 33 % les dépenses de développement et commercialisation d'un nouveau produit. Si d'autres pays le font, le Canada doit emboîter le

pas, a ajouté M. Smith.

Charles Penson, député et critique de l'Alliance en matière d'industrie, réplique qu'il reste encore à démontrer si le programme fédéral est toujours des-

tiné à soutenir la recherche et le développement.

«En général, nous pensons qu'il est bien (de soutenir) la recherche et le développement, mais que lorsqu'il s'agit de commercialisa-

tion, les entreprises sont en mesure de faire appel à l'épargne publique et nous ne pensons pas que les contribuables canadiens devraient y contribuer», a dit M. Penson.



Commission Ontario  
de l'Énergie Energy  
de l'Ontario Board

RP-2000-0134  
Avis « B »

### AVIS

## SOCIÉTÉ INDÉPENDANTE DE GESTION DU MARCHÉ DE L'ÉLECTRICITÉ EXERCICE 2001 – DROITS PROPOSÉS ET PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES

La Société indépendante de gestion du marché de l'électricité (« SIGMÉ ») a déposé une demande d'examen de ses droits proposés et prévisions budgétaires pour l'exercice 2001, en date du 26 octobre 2000 (« la demande »), auprès de la Commission de l'Énergie de l'Ontario (« la Commission ») en vertu des articles 18 et 19 de la Loi de 1998 sur l'électricité (« la Loi »). La SIGMÉ gère l'exploitation intégrée du réseau d'électricité de l'Ontario et est tenue en vertu de la Loi d'établir et d'administrer les marchés compétitifs d'électricité en Ontario.

### Détails de la demande

Le paragraphe 5(2) de la Loi exige que la SIGMÉ exerce ses activités commerciales et mène ses affaires internes sans but lucratif et que tout gain éventuel soit utilisé par la SIGMÉ pour atteindre ses objectifs établis par la loi. L'article 18 de la Loi autorise la SIGMÉ à fixer et à exiger des droits pour tout acte accompli relativement au réseau qu'elle dirige ou aux marchés qu'elle administre.

En vertu de l'article 19 de la Loi, la SIGMÉ a soumis une demande visant à faire approuver ses prévisions budgétaires et les droits qu'elle se propose d'exiger pour l'exercice qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 2001 (« l'exercice de référence 2001 »), ou pour toute autre période que la Commission jugera appropriée. La SIGMÉ cherche également à faire approuver son barème des droits pour l'exercice de référence 2001 ainsi que l'affectation du solde prévu de son compte de report au 31 décembre 2000. La Commission a donné le numéro de dossier RP-2000-0134 à la demande.

### Les preuves

La SIGMÉ cherche à recouvrer environ 127,3 millions de dollars pour les charges d'exploitation, d'entretien, d'administration, d'intérêts et d'amortissement. La SIGMÉ propose également des dépenses en immobilisations de 61,2 millions de dollars pour l'exercice de référence 2001. Les charges d'intérêts et d'amortissement relatives aux dépenses en immobilisations constituent une partie des revenus qu'exige la SIGMÉ.

La SIGMÉ continuera à exiger des droits de 1 000 \$ de tous ceux qui désirent devenir des intervenants du marché. En outre, la SIGMÉ propose en 2001, avant l'ouverture du marché, de prélever 8,25 millions de dollars par mois, aux termes de la convention transitoire de répartition des revenus et, après l'ouverture du marché, d'exiger des frais d'utilisation de 0,959\$/MWh pour l'électricité transmise par le réseau qu'elle dirige. Ces frais d'utilisation seront payés par les acheteurs d'électricité en gros, tels que les clients grossistes, les distributeurs et les détaillants, ainsi que par les personnes qui exportent de l'électricité de l'Ontario ou transportent de l'électricité à travers l'Ontario.

### Marche à suivre pour examiner les preuves déposées par anticipation par la SIGMÉ

La documentation étayant la demande peut être examinée par le public dans les bureaux de la Commission et dans les bureaux de la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité à Toronto. On pourra également l'examiner sur le site Web de la SIGMÉ à [www.theIMO.com](http://www.theIMO.com), sous la rubrique "What's New". Des copies de toutes les pièces déposées par anticipation à l'appui de la demande pourront être examinées par le public dans les bureaux de la Commission et de la SIGMÉ.

### Marche à suivre pour intervenir

Si vous souhaitez intervenir dans les délibérations relatives à cette demande (c'est-à-dire y participer activement), vous devez déposer une lettre d'intervention dans les 10 jours ouvrables suivant la publication du présent avis. Cette lettre doit être remise ou envoyée par la poste au secrétaire de la Commission et à la SIGMÉ aux adresses indiquées ci-après.

Votre lettre d'intervention doit indiquer :

- vos nom, adresse, numéros de téléphone et de télécopieur;
- la partie de la demande qui vous intéresse;
- les questions que vous entendez aborder au cours des délibérations; et
- si vous avez l'intention de demander qu'on adjuge les coûts.

Si vous souhaitez participer aux délibérations en français, vous devez l'indiquer dans votre lettre. Tous les intervenants auxquels la Commission accordera le statut de partie recevront un avis les informant de la date, de l'heure et du lieu de toute réunion préalable à l'audience et de l'audience. Le secrétaire de la Commission distribuera une liste des intervenants à toutes les parties et à la SIGMÉ.

Pour obtenir de l'information sur la façon d'intervenir, de devenir un observateur, ou de présenter des commentaires sur les demandes, veuillez communiquer avec le service à la clientèle de la Commission au 1-877-632-2727 ou par courrier électronique à [Boardsec@oeb.gov.on.ca](mailto:Boardsec@oeb.gov.on.ca). Veuillez mentionner le numéro de dossier RP-2000-0134. Vous pouvez également consulter la page des questions les plus fréquentes (FAQs) sur le site Web de la Commission : [www.oeb.gov.on.ca](http://www.oeb.gov.on.ca)

### Marche à suivre pour devenir un observateur

Si vous souhaitez suivre le déroulement des délibérations relatives à la demande sans y participer activement, vous devez déposer un avis écrit demandant qu'on vous accorde le statut d'observateur dans les 15 jours ouvrables qui suivront la remise du présent avis. L'avis à cet effet doit être remis ou envoyé par la poste au secrétaire de la Commission à l'adresse ci-dessous.

### Marche à suivre pour présenter des commentaires

Si vous le souhaitez, vous pouvez faire des commentaires sur la demande sans devenir un intervenant en adressant au secrétaire de la Commission une lettre dans laquelle vous exprimerez clairement vos vues et fournirez tout renseignement pertinent. Toutes les lettres de commentaires seront remises à la SIGMÉ et seront déposées dans un dossier pouvant être consulté par le public. Vous pouvez également écrire au Secrétaire de la Commission pour l'aviser que vous préférez formuler des commentaires lors de l'audience, auquel cas on vous informera de la date, de l'heure, et du lieu de l'audience et de votre exposé. Si vous désirez faire des commentaires en français lors de l'audience, il vous faut le préciser dans votre lettre.

### Déroulement de l'audience

La demande sera étayée par des preuves. Des réunions auxquelles participeront la SIGMÉ, le personnel de la Commission et les intervenants pourront être tenues afin de clarifier les preuves déposées par anticipation et tenter d'identifier et de résoudre les problèmes. Les parties doivent noter que la Commission peut s'efforcer d'accélérer le déroulement de l'audience en modifiant le processus préalable à l'audience. La Commission émettra des ordonnances de procédure portant sur la façon dont se poursuivra l'examen de la demande.

### IMPORTANT

SI VOUS NE DÉPOSEZ PAS DE LETTRE D'INTERVENTION OU DE COMMENTAIRES, OU N'INDIQUEZ PAS AU SECRÉTAIRE DE LA COMMISSION QUE VOUS SOUHAITEZ FAIRE DES COMMENTAIRES À L'AUDIENCE, LA COMMISSION POURRA POURSUIVRE SES DÉLIBÉRATIONS EN VOTRE ABSENCE, ET VOUS PERDREZ LE DROIT DE RECEVOIR D'AUTRES AVIS S'Y RAPPORANT.

### Ordonnances de procédure

Des ordonnances de procédure portant sur la façon dont se poursuivra l'examen de la demande pourront être émises par la Commission, et des copies seront envoyées à tous les intervenants. On peut se procurer une copie des règles de pratique et de procédure de la Commission en s'adressant au secrétaire de la Commission ou en consultant le site Web de la Commission à [www.oeb.gov.on.ca](http://www.oeb.gov.on.ca)

This document is also available in English.

Tous les documents relatifs à la demande doivent être envoyés aux adresses suivantes :

### ADRESSES

Commission de l'Énergie de l'Ontario C.P. 2319 2300, rue Yonge 26 <sup>e</sup> étage Toronto (Ontario) M4P 1E4	Société indépendante de gestion du marché de l'électricité 655, rue Bay, bureau 410 C.P. 1 Toronto (Ontario) M5G 2K4
À l'att. de : M. Paul B. Pudge Secrétaire de la Commission Tél. : 1-888-632-6273 Télec. : (416) 440-7656	À l'att. de : M. Keith Bryan Manager, Regulatory Proceedings and Research Tél. : (416) 506-2834 Télec. : (905) 855-4113 <a href="mailto:keith.bryan@theIMO.com">keith.bryan@theIMO.com</a>

### Avocats de la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité

Stikeman, Elliott bureau 5300, C.P. 85 Commerce Court West Toronto (Ontario) M5L 1B9	À l'att. de : M. David Brown Tél. : (416) 869-5602 Télec. : (416) 947-0866 <a href="mailto:dbrown@tor.stikeman.com">dbrown@tor.stikeman.com</a>
--	--

FAIT à Toronto, le 7 novembre 2000.

COMMISSION DE  
L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

Peter H. O'Dell  
Secrétaire adjoint de la Commission

## Éditorial

## L'égalité, rien d'autre

Murray Maltais

Ce n'est pas vrai que les francophones, dans la capitale de leur propre pays, seront considérés comme des citoyens de seconde zone.

**I**l était écrit que Bob Chiarelli l'emporterait hier soir, même si Claudette Cain s'est bien battue. Dans une lutte électorale, le destin sourit toujours à la plus puissante organisation.

Le président de la Région d'Ottawa-Carleton se gardait pourtant de prendre sa victoire pour acquise. Dimanche, il évoquait même la course à la présidence américaine, rappelant qu'en Floride comme ici, chaque vote compte.

Là s'arrête la comparaison. Rarement a-t-on vu campagne plus plate que celle à la mairie. Que s'est-il passé, ou plutôt, qu'aurait-il dû se passer? Le manque de réactions au sein de la population ressemblait drôlement à sa relative apathie, lors de l'annonce de la création de la nouvelle ville d'Ottawa, qui résulte tout de même d'une fusion forcée de plusieurs municipalités. Cette campagne n'occupera pas une grande place dans les livres d'histoire.

Les tarifs d'électricité? Les deux principaux adversaires à la mairie ont promis chacun un gel.

Une nouvelle ville au territoire immense est en train de naître. Il s'agit de la capitale d'un pays du G7 appelé le Canada, qui prend de plus en plus de place sur la scène mondiale. Les entreprises de haute technologie s'y développent à un rythme tel qu'on l'a baptisée la «Silicon Valley» du nord. Ici bat le cœur politique du pays; son parlement y vote et promulgue les lois les plus importantes. Francophones et anglophones s'y côtoient quotidiennement. Pourtant, les enjeux soulevés par les deux principaux candidats à la mairie n'ont ni passionné les gens, ni polarisé les énergies. Comme si ces enjeux étaient ailleurs.

Si les choses se sont déroulées de cette manière, c'est peut-être parce que M<sup>me</sup> Cain et M. Chiarelli l'ont bien voulu.

La question du bilinguisme dans la nouvelle ville aurait pu revêtir une importance digne de ce nom. Aucun des deux candidats ne s'est engagé à faire de la nouvelle Ottawa une ville officiellement bilingue, après que le gouvernement conservateur de l'Ontario eut opposé une fin de non-recevoir à cette demande parfaitement légitime.

M. Chiarelli, un anglophone, a accompli des progrès surprenants dans la langue de Molière. *Le Droit* a pu le constater lors de la rencontre entre ce dernier et son équipe éditoriale, qui s'est déroulée entièrement en français. Pressé de préciser à quelle enseigne il logeait, M. Chiarelli a répété sa politique: pas de reconnaissance officielle et reconduction de la politique linguistique de l'ancienne ville d'Ottawa.

Scénario identique avec le maire de Gloucester. *Le Droit* avait rencontré Claudette Cain, une francophone, quelques heures auparavant dans les mêmes circonstances. M<sup>me</sup> Cain n'a pas voulu s'avancer non plus jusqu'à la reconnaissance officielle. À ce chapitre, c'était bonnet blanc, blanc bonnet.

Leur refus de s'engager vraiment sur ce terrain incite à croire qu'ils le jugeaient miné. Faut-il voir de la prudence dans leur crainte d'un rressac de la portion la moins tolérante de l'électorat anglophone, ou un manque de courage politique? Songeons que la communauté francophone représente près du tiers de la population. Qu'en ajoutant les francophiles (qui se sont montrés bien discrets, on doit le reconnaître), cette proportion grossit considérablement. En outre, plusieurs milliers de travailleurs de l'Outaouais québécois font la navette quotidiennement entre les deux rives. Cette région reflète le pays; le bilinguisme institutionnel dans les services municipaux de sa capitale est nécessaire.

Il serait inexact de dire qu'il n'y a pas eu de débat sur le bilinguisme. Mais il n'a touché que la communauté francophone, sans prendre l'importance qu'il aurait dû dans la communauté anglophone.

Bien sûr, il y a les taxes (Ottawa demeure l'une des villes où elles sont les plus élevées au Canada), les questions touchant les divers services qu'aura à assurer la nouvelle ville à ses contribuables, la vision de l'avenir du nouveau conseil, ce qui comprend entre autres choses les relations avec la rive québécoise. À l'heure qu'il est, la situation est plutôt tendue. La politique de M. Chiarelli semble être de faire payer ses voisins et partenaires pour l'absence de planification de ses prédécesseurs. Quant à son projet d'interdire aux camions la nuit de circuler sur King Edward, il revient à semer le vent pour récolter ce que l'on sait.

Nous le félicitons néanmoins chaleureusement pour son élection à la mairie et lui souhaitons un mandat des plus fructueux. Ce matin, il est fier et entend le devenir davantage, au cours des mois qui viennent. Les francophones aimeraient pouvoir en dire autant. Pour que le bilinguisme ne devienne pas son talon d'Achille, il devra finir par reconnaître que le français et l'anglais sont les deux langues officielles au Canada, qu'il est normal qu'il en soit ainsi dans sa capitale.

Sur cette question, cruciale entre toutes pour les lecteurs de *Droit*, nous les assurons que le nouveau conseil sera sous haute surveillance. Ce n'est pas vrai que les francophones, dans la capitale de leur propre pays, seront considérés comme des citoyens de seconde zone. Malgré les propos rassurants de M. Chiarelli, ils veulent l'égalité. Rien d'autre.

## LeDroit

Éditeur et président-directeur général  
Pierre Bergeron  
562-7560

Directeur de l'information  
François Roy  
562-7560



## À vous la parole

## Deux campagnes, deux échecs

Canada et États-Unis. Deux campagnes électorales aux antipodes, mais un point en commun: les préoccupations nombrilistes et égocentriques des candidats.

Ils ne débattent que d'enjeux touchant directement leurs électeurs, oubliant ce qui se passe ailleurs sur la planète.

En cette période où on doit se questionner sur nos priorités, le fait que le quart de l'humanité survive avec moins d'un dollar par jour semble peu nous préoccuper.

On s'est plutôt demandé qui, de Bush ou de Gore, était le meilleur pour le Canada et, au plan intérieur, comment on pourrait redistribuer les milliards en surplus.

Les questions de faim et de pauvreté internationale ont été absentes du débat jusqu'à présent.

Pour un paysan pauvre d'un pays en développement qui aurait pu participer au débat des chefs, les questions aux candidats auraient pu ressembler à ceci:

1) Le Canada tiendra-t-il ses engagements d'augmenter ses budgets d'aide publique au développement, afin que mes enfants puissent se faire vacciner contre la polio et aller à l'école?

2) Le Canada s'assurera-t-il que les sommes qu'il consacre en aide étrangère bénéficient réellement aux gens comme moi, et non pas à des entreprises canadiennes faisant affaire dans mon pays?

3) Mon pays pourra-t-il vendre au Canada certains biens que nous produisons, comme des vêtements, sans qu'on se heurte à des barrières commerciales?

Il est souhaitable que nos futurs représentants tournent leurs yeux davantage vers l'extérieur, ne serait-ce parce que le bien-être et la prospérité à venir des Canadiens sont inextricablement liés à la santé, au bien-être et à la prospérité des six milliards de personnes qui ne vivent pas au Canada.

Daniel Toussaint,  
Hull

## À l'aide!

Je suis et j'ai toujours été en faveur des fusions municipales.

Il m'apparaît évident que la voix de l'Outaouais en tant que troisième région urbaine ne porte pas autant que si elle provenait de la troisième ou quatrième ville du Québec.

Même chose dans nos chicanes avec Ottawa-Carleton.

Je me disais même récemment que parmi les retombées positives de la fusion proposée dans le rapport Grégoire se trouvait la disparition ou du moins la marginalisation probable de deux phénomènes politiques typiquement gâtinois: Bob Labine et Claude Bérard.

En effet, sachant l'aversion du premier pour la fusion, je me suis dit qu'il disparaîtrait du portrait politique local. Et il entraînerait

avec lui, forcément, son ancien acolyte et maintenant adversaire acharné, l'ineffable M. Bérard et ses interventions publiques tellement élégantes.

Eh bien non!

Votre édition du 8 novembre laisse entendre que la volte-face «chinoise» de Bob Labine pourrait avoir comme raison qu'il songe désormais à présider les destinées de la future super-ville.

Ce politicien, qui a déjà dit qu'il menait sa ville comme il menait ses «business» (parfois confondant les deux, selon un jugement passé de la Cour supérieure qui nous en avait débarrassé pendant cinq ans) bénéficierait selon lui d'appuis dépassant le cadre de Gatineau, donc à Hull notamment.

Si c'est vrai, ce pourrait donc être une raison de changer d'avis et de s'opposer à la fusion: j'ai déjà cru, à tort, qu'à la dernière élection municipale, mes concitoyens de Gatineau verraient clair et ne ramèneraient pas Bob Labine à la mairie.

Comment maintenant puis-je m'imaginer que le même genre d'oubli ou d'aveuglement ne pousserait pas mes futurs concitoyens des autres villes à l'élire maire?

Qu'arriverait-il si une alternative valable ne se présentait pas contre lui?

À l'aide, MM. Ducharme ou Légère!

André Dorion,  
Gatineau

## Votre opinion compte!

*Le Droit* invite ses lectrices et lecteurs à lui écrire sur tout sujet d'actualité. Les lettres devront avoir moins de 250 mots; les commentaires soumis pour la section Forum, moins de 800. *Le Droit* ne s'engage ni à publier les documents reçus, ni à justifier leur non-publication. Les lettres peuvent être abrégées. Veuillez inscrire clairement votre nom, prénom, adresse et le numéro de téléphone où l'on peut vous joindre, durant la journée.

Notre adresse: *Le Droit*, courrier des lecteurs, éditorial, 47, rue Clarendon, pièce 222, c.p. 8860, succ. T, Ottawa, Ontario, K1G 3J9.

Fax: (613) 562-7539. Courriel électronique: [editorial@ledroit.com](mailto:editorial@ledroit.com)

# Forum

## Boudria écrit à Hardeman

À l'honorable Ernie Hardeman, ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires municipales de l'Ontario

Les récentes conditions climatiques difficiles pour l'agriculture et la baisse des prix des céréales et des oléagineux affectent au plus haut point les producteurs et productrices de céréales et oléagineux de Glengarry-Prescott-Russell et d'ailleurs en Ontario. Afin d'apaiser leurs difficultés financières, les agriculteurs et agricultrices ne cessent de réclamer du gouvernement de l'Ontario une aide complémentaire aux ententes récemment conclues entre nos gouvernements respectifs.

Au premier plan de ces ententes se trouve l'accord sur la protection des revenus agricoles conclu en juillet dernier entre les gouvernements du Canada et les gouvernements provinciaux et territoriaux. Conformément à cet accord, le gouvernement fédéral consentira jusqu'à 3,3 milliards \$ au cours des trois prochaines années. Comme vous le savez, la part des provinces est calculée en fonction de la formule habituelle de 60:40, ce qui représente 2,2 milliards \$.

Suite à cet accord, le gouvernement du Canada s'est entendu avec votre gouvernement pour apporter des modifications au Programme d'assurances du revenu du marché (PARM) pour les années d'exploitation 1999 et 2000. Ce programme assurera aux producteurs de céréales et oléagineux de l'Ontario un soutien de plus de 117 millions \$ pour la

récolte 1999 et jusqu'à 200 millions \$ pour la récolte 2000.

Les efforts déployés par le gouvernement fédéral pour soutenir l'agriculture dans ces temps durs ne soustrait pas pour autant le gouvernement de l'Ontario de ses responsabilités face à cette crise. Mes concitoyens et concitoyennes agriculteurs ne cessent de vous rappeler avec raison l'important écart entre l'appui financier qu'ils reçoivent de votre gouvernement et celui, beaucoup plus élevé, qui est accordé à leurs voisins du Québec par exemple. Rien n'empêche en effet un gouvernement provincial de soutenir financièrement son industrie agricole au-delà du niveau prévu par la formule de partage qui ne constitue en réalité qu'un minimum.

Vous avez vous-même récemment déclaré par voie de communiqué que vous aviez bien entendu les agriculteurs et agricultrices de l'Ontario vous indiquant que le statu quo est inacceptable. La population agricole de Glengarry-Prescott-Russell et d'ailleurs en Ontario attend que vous agissiez en conséquence.

À la demande des producteurs et productrices de céréales et oléagineux de Glengarry-Prescott-Russell, je presse le gouvernement de l'Ontario d'assumer ses responsabilités envers les agriculteurs et agricultrices ontariens et d'augmenter sa part des fonds de protection du revenu.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Don Boudria

## Rapport Grégoire: une dépense de 153 000 \$

Avant que le triumvirat Ducharme-Harel-Bouchard n'embarque définitivement le rouleau compresseur dictatorial des fusions municipales forcées, je reviens à la charge pour faire appel au sens démocratique de celles et ceux que nous avons élus pour diriger les destinées de nos villes, en Outaouais.

Je formule le voeu qu'une large majorité des élus municipaux des villes qui seront forcées de se soumettre aux diktats de l'Assemblée nationale manifeste un dernier soubresaut de respect et de fierté en exigeant la mise en place d'un véritable processus de consultation des populations qui seront flouées par l'initiative du Parti québécois.

Si l'on considère que le gouvernement du Parti québécois a autorisé une dépense supérieure à 332 000 \$ par année (153 000 \$ pour 168 jours) pour un rapport téléguidé qu'il a fait signer par son mandataire Antoine Grégoire, ne serait-il pas légitime et convenable que nos élus locaux consacrent quelques heures de leurs énergies et de leur temps à tenir une série de rencontres d'information et de consultation au cours desquelles

on diffuserait tous les renseignements afférents à cette décision qui marquera le développement de nos villes et de notre région pour les décennies à venir?

Ne pourraient-ils pas se résoudre à venir nous démontrer franchement quel sera l'impact des fusions sur nos comptes de taxes et sur nos services municipaux?

Les Hulloises et les Hullois ne devraient-ils pas être informés de ce qu'ils risquent de voir leur fardeau fiscal s'alourdir aussi radicalement qu'ils verront leur protection incendie diminuer? Ne devraient-ils pas savoir qu'ils assumeront seuls les dettes de leur ville, mais qu'ils devront en partager les revenus avec les autres villes?

S'ils peuvent avoir la décence de bien nous informer et de nous écouter, peut-être auront-ils l'agréable surprise de découvrir que nous pourrions être favorables à certains regroupements volontaires.

Sont-ils prêts à relever le défi de l'intelligence et de l'intégrité intellectuelle et politique?

André Lacroix,  
Hull



Clinton Archibald  
Le Droit

# Nous, les robots

L'avenir sera tout fait de haute technologie, nous clament sans arrêt les futurologues qui récoltent une manne d'or à nous ébaucher des scénarios parfois effrayants, parfois originaux, parfois aussi loufoques. Qu'ils révisent évidemment à mesure que la réalité se met à les contredire.

C'est que, voyez-vous, les dirigeants tant de la socio-politique que de l'économie se sont mis à bousiller les conditions idéales qu'ils avaient esquissées, eux, comme naturelles, inévitables, allant de soi.

Un jour, on nous avait promis ici un système TéliDon, sorte de banques de données illimitées et de renseignements qui seraient disponibles dans tous les foyers du territoire. Directement sur nos téléviseurs. C'était il y a maintenant plus de 15 ans. Après des millions engloutis, des sous de l'État surtout, on donna un enterrement... ultra-secret au projet d'hier, mais conçu pour l'avenir. Plus ou moins immédiat.

L'industrie de haute technologie, inspirée par la fameuse troisième vague de Toffler, Alvin de son prénom, se met de nos jours à nous dire que le choc du futur, expression qui rendit célèbre le même Toffler, n'aura pas lieu.

Si, bien sûr, on la laisse tranquille et lui permet de doter tous nos foyers d'Internet. Un système qui, avec ses illustres trois W, nous rendra la vie facile, fera de nous des gens informés (avec trop d'informations juste comme cela, saurons-nous être aptes à les démêler, les trier? — *just asking*).

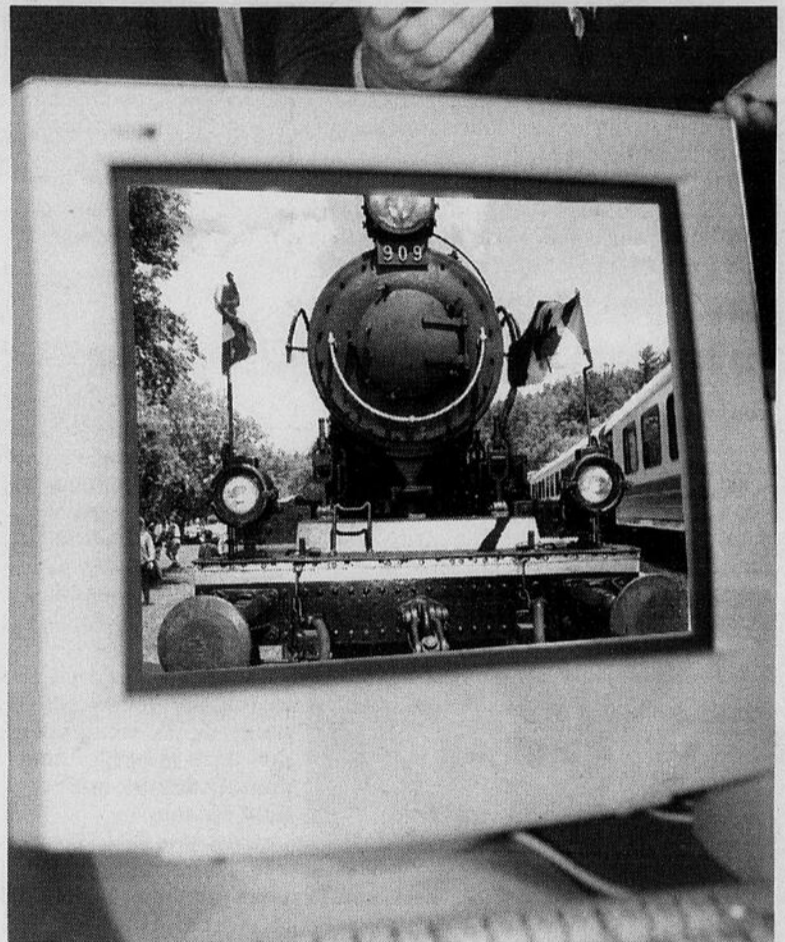
Après tout, ils ont beau nous dire que la révolution de la communication instantanée, par câble, sans fil, avec ou sans fibre, va contribuer à nous unir, comme le train, notre rêve national si réussi l'a fait, il y a un siècle, je ne peux que m'imaginer le mauvais sort qu'on a fait subir à ce train justement.

Que personne, ou à peu près comme dirait l'autre, n'emprunte de nos jours.

Et de toute façon, il ne nous a pas unis bien longtemps, à présumer qu'on lui donne le bénéfice du doute et qu'on lui concède que, durant sa construction d'un bout à l'autre de ce gigantesque pays, il ait fait rêver de matins paisibles, sans histoire, une nation qui s'est mis à le boudier dès que son tronçon d'est en ouest fut terminé. Des millions, des milliards, plus tard.

Un certain Gaylen Duncan, président d'un organisme-parapluie, comme il en y a des milliers chez nous, vient de mettre en garde nos autorités qui, mal informées, pourraient ne pas comprendre cet enjeu si capital pour les vies des citoyens de demain.

Enjeu capital? Celui d'être relié, tous ensemble, rapidement aux nombreux sites d'Internet. Autorités? Politiques, on le pense. Car, sans gêne, il déclare comme seuls peuvent le faire les magnats, réels ou virtuels, d'une informatique sans laquelle nous ne saurions respirer: «La solution de la connectivité, nous l'appuyons sans



Sur Internet comme en train: faire payer à tous les risques pour qu'à la fin quelques-uns puissent en tirer profit.

réserve, mais sans contrôle gouvernemental; nous sommes capables de trouver, si vous nous laissez en paix, la technologie appropriée et le financement adéquat.»

Wow! Pas étonnant que son groupe s'appelle Information Association of Canada. Comme si elle détenait le monopole de la vérité et qu'elle seule comprenait les enjeux véritables de la... connectivité. *Sure!*

Qu'on me comprenne bien. Je n'ai rien contre Internet. Il aide à aller chercher moult renseignements rapidement. Des utiles comme des anodins. Mais je suis prêt à concéder, admettre même, que les jeunes citoyens appelés à prendre la relève des générations actuelles, dans la gestion optimale du monde du travail, seront capables d'en démarquer les uns des autres.

Ce qui m'inquiète, c'est que la construction de cette sorte de pipeline hautement sophistiqué de services informatisés ultra-rapides, comme l'oléoduc pétrolier d'hier, devrait coûter une fortune.

Les gens de cette nouvelle industrie parlent d'une somme minimale de 10 milliards \$, mais ne seraient pas du tout surpris si elle dépassait en bout de ligne les 25-30 milliards \$, une fois le tout «opérant», comme ils disent.

Je m'étonne d'abord que l'on ne soit pas capable, chez ces mêmes gens-là, avec tout l'équipement hautement performant, sans limite de possibilités (leur jargon), de chiffrer plus et mieux les coûts de leur dive, salvatrice, essentielle entreprise.

Je m'étonne encore davantage lorsque le même sieur Duncan affirme sans rire qu'il ne s'agit pas de bâtir une CBC nationale, mais bien plutôt une CTV, sans intru-

sion de l'État, dans cette aventure qu'elle mènera à bon port.

Possibilités, intrusion, bon port? Décidément, il faudra se mettre au diapason d'un vocabulaire plus stimulant que celui stérile d'aujourd'hui, avec ses questionnements, ambivalences, amalgames.

Bon, résumons.

Il faut que tout le pays soit... branché. Et vite. Le gouvernement sortant l'a bien compris. Son ministre de l'Industrie d'alors, dans l'une de ses dernières décisions avant d'être remplacé par un certain capitaine Canada, a même mis sur pied un comité d'action (un *task force*, comme on dit à Ottawa) pour «développer la meilleure stratégie pour donner à toutes les industries et résidences familiales, dans tous les villages et villes du pays, un accès illimité à Internet le plus tôt possible».

Ledit comité, de dire John Manley, devrait remettre son rapport fin mars 2001. Mais depuis ce temps, des élections ont été déclenchées, ce qui permet aux représentants des firmes en compétition pour nous livrer notre nouvelle société bien branchée, mais une société de robots qui ne jouent jamais dehors, de se battre pour être dudit comité.

J'oubliais de vous dire que Gaylen Duncan a admis qu'il ne serait pas opposé à ce que le gouvernement qu'il ne veut pas voir dans ce dossier, une fois le travail du *task force* terminé, puisse à la rigueur donner à l'industrie «un environnement de taxation approprié et des subsides à la recherche et au développement».

Ah bon! Comme pour le train, socialisons les risques, privatisons les profits. On devrait vous souhaiter que le peuple uni vous chante le mot de Cambroune.

## Des péquistes de Montréal-Centre veulent une forte hausse du salaire minimum

Presse Canadienne — Montréal

Les militants péquistes de Montréal-Centre feront du bruit lors du prochain conseil national du Parti québécois, qui se tiendra au début de décembre, à Québec. Une résolution qui préconise une hausse de 10,5 % du salaire minimum devait ainsi être adoptée, hier soir.

«C'est ce qu'on vient de donner aux députés, la fonction publique a aussi eu une hausse de cet ordre et on ne pourrait pas faire autant pour les plus démunis, cela n'a pas de bon sens», a affirmé André Rény, président de l'association péquiste de Mercier.

Le président régional de Montréal-Centre, Mario Beaulieu, soulignait que cette proposition avait «bien des chances de passer» au niveau de la région et se retrouvera donc sur le parquet du conseil national du PQ, dans deux semaines.

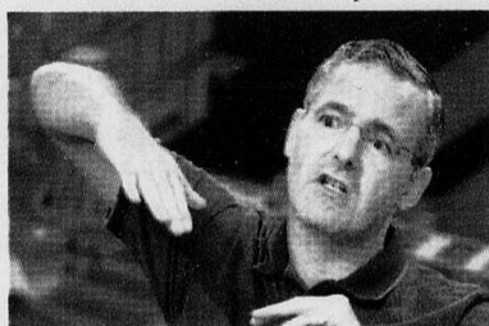
À la mi-octobre, après la Marche des femmes, le gouvernement Bourchard avait annoncé une majoration de 10 cents l'heure du taux du salaire minimum, qui est passé à 7 \$. «Cela représente une hausse de 1,4 %», s'insurge M. Rény.

## Marc Garneau s'appête à vivre une troisième et peut-être dernière mission

Presse Canadienne — Montréal

L'astronote québécois Marc Garneau s'appête à vivre avec intensité ce qui pourrait bien constituer sa dernière mission dans l'espace.

À moins de changements d'horaire de dernière minute, M. Garneau s'envolera à bord de la navette spatiale *Endeavour* le 30 novembre pour une mission d'assemblage de la station spatiale internationale.



PRESSE CANADIENNE

Marc Garneau: une dernière mission?

Il s'agira d'une troisième mission pour l'astronote de 51 ans, impliqué dans le programme spatial depuis maintenant 16 ans.

«C'est une forte possibilité que ce soit ma dernière mission», a déclaré M. Garneau, hier, à l'occasion d'une conférence de presse tenue au

Centre spatial Johnson, à Houston, mais retransmise à l'Agence spatiale canadienne, à Saint-Hubert.

La mission STS-97 sera particulièrement spectaculaire. Les cinq membres d'équipage, quatre Américains et un Canadien, auront notamment pour tâche de fixer à la station spatiale internationale les panneaux solaires qui assureront son alimentation en électricité.

## Les spécialistes du crime se réunissent

Presse Canadienne — Québec

Quelque 260 spécialistes canadiens en matière de lutte aux motards criminalisés sont réunis à Québec jusqu'à aujourd'hui, à l'occasion d'une conférence essentiellement hors de portée des journalistes.

La porte-parole de la police de Québec, Lyne Jacques, devenue pour l'occasion porte-parole officielle de cette 10<sup>e</sup> Conférence nationale pour les enquêteurs sur les bandes de motards criminalisés, a expliqué qu'il était hors de question de médiatiser cette conférence, «pour des raisons de sécurité».

Essentiellement, les enquêteurs, venus de partout au Canada et quelques-uns des États-Unis, sont là pour échanger des renseignements sur les motards criminalisés et sur leurs méthodes d'enquête.

Hier, chaque province a dressé un bilan de la situation sur son territoire, suivi d'échanges. Un hommage a aussi été rendu au journaliste Michel Auger, victime récemment d'un attentat organisé par des motards. Cet hommage avait pour but de «souligner son apport soutenu à la diffusion franche et objective de l'information judiciaire».

## L'armurier des Hell's ne sera peut-être pas accusé

Presse Canadienne — Montréal

Le Ministère public n'était toujours pas en mesure de préciser, hier, si des accusations formelles allaient être portées contre l'armurier des Hell's Angels, Michel Vézina, relativement aux récents attentats commis contre le journaliste Michel Auger et l'ancien syndicaliste André Desjardins. «Le dossier est toujours à l'étude», a déclaré M<sup>e</sup> Randall Richmond, adjoint au procureur-chef du nouveau bureau de lutte contre le crime organisé que vient de mettre sur pied le gouvernement.

M<sup>e</sup> Richmond sortait tout juste d'une réunion avec les enquêteurs de la brigade des homicides de la police de la CUM. «C'est le premier dossier qui nous est confié, et il reste encore certains points à vérifier avant de se prononcer», a-t-il dit.

Avant le moment, Vézina fait face à la seule accusation d'avoir fabriqué la mitrailleuse que les policiers ont trouvé, mardi dernier, à sa résidence.

Les détectives montréalais croient que Vézina, décrit comme le principal fournisseur d'armes des Hell's Angels, a fourni les deux pistolets de calibre .22 qui ont été utilisés lors de la tentative de meurtre contre Michel Auger et l'assassinat, quelques mois plus tôt, de l'ancien «roi de la construction», André Desjardins, devenu usurier.

# Le pays

## Le grand Toronto réélit son maire Lastman

Presse Canadienne Toronto

Comme on le prévoyait, le populaire Mel Lastman a été facilement réélu pour un second mandat, hier, à la tête de la plus grande ville du pays, à l'issue des élections municipales qui se tenaient en Ontario.

M. Lastman ne manquait pas de rivaux dans cette élection. Un assortiment bigarré de 25 autres candidats lui faisait la lutte pour la mairie de la capitale ontarienne.

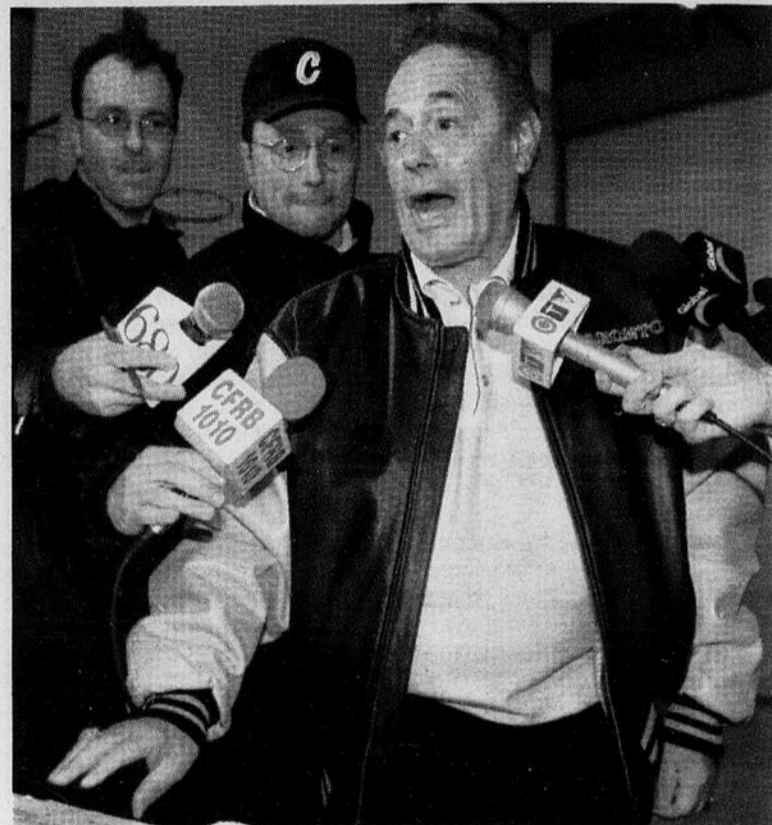
Le coloré maire sortant a obtenu l'appui de 80 % des électeurs. Il a obtenu 404 079 votes.

Son seul adversaire sérieux, Tooker Gombert, n'a obtenu que 8 % des votes.

«Si vous pensez que les trois dernières années ont été excitantes, tenez-vous bien, Toronto arrive», a lancé M. Lastman à une foule en liesse, dans son discours de victoire.

Cependant, plusieurs partisans de M. Lastman, qui avaient appuyé le — défunt — projet controversé d'envoyer les déchets de la ville à Kirkland Lake, dans le Nord de l'Ontario, tiraient de l'arrière au moment du dépouillement des bulletins de vote, en soirée.

Certains avaient prédit que la polémique engendrée par le projet de transformation d'une mine abandonnée au Temiskaming, près de la frontière du Québec, en site d'enfouissement des déchets torontois, nuirait à la réélection



PRESSE CANADIENNE

Le maire torontois Mel Lastman lorsqu'il est allé voter, hier.

de plusieurs membres du conseil municipal de Toronto, une ville de plus en plus consciente des impératifs de la protection de l'environnement.

À Kirkland Lake, par ailleurs, les citoyens se sont donné un maire qui était farouchement en faveur du projet de dépôt. Bill Enouy a facilement défait le maire sortant, Richard Denton. Plusieurs obser-

vateurs ont vu dans l'élection de M. Enouy un indice d'une possible réouverture du projet de la mine Adams, attirant dans cette région économiquement déprimée.

Dans Mississauga, en banlieue de Toronto, Hazel McCallion, maire de la ville depuis 22 ans et très appréciée de ses commettants, n'a pas eu de difficulté à se faire réélire.

## Le Québec boude encore un peu le palmarès des universités *Maclean's*

Presse Canadienne Montréal

Alors que la revue *Maclean's* publiait hier la dixième édition de son célèbre classement des universités canadiennes, quelques-uns des établissements québécois continuent de bouder le palmarès, jugeant qu'il mesure davantage la fortune des universités que leur véritable performance.

Après une tradition vieille de 10 ans et une formule qui n'a pas changé au cours des dernières années, le palmarès publié par la revue canadienne-anglaise *Maclean's* n'offre plus tellement matière à surprises.

Cette année encore, l'Université de Toronto remporte la palme dans la catégorie «axée sur les doctorats et avec faculté de médecine» (*medical doctoral*).

Dans la division «établissements polyvalents» (*comprehensive*), c'est l'université Simon Fraser qui remporte la palme.

Enfin, Mount Allison est classée première du côté des universités

fortement axées sur la formation de premier cycle (*primarily undergraduate*).

Encore controversé le classement *Maclean's*?

Certainement encore sujet à débats, si l'on en croit la décision de l'Université du Québec à Montréal, aux côtés de l'ensemble de ses consœurs du réseau de l'Université du Québec, de ne pas se plier aux exigences de *Maclean's* dans la tenue de son enquête.

«Nous considérons que l'objectif, qui est de dresser un portrait équitable des universités, n'est pas nécessairement atteint, a expliqué hier Francine Jacques, agent d'information au service des relations publiques de l'UQAM, université qui s'est déjà classée bonne dernière au palmarès. Et nous jugeons que nous sommes systématiquement et injustement défavorisés.»

La direction de l'établissement a donc refusé cette année de remplir le questionnaire de 20 pages expédié par *Maclean's*, lequel permet de bâtir un palmarès composé de données sur le dossier sco-

laire des étudiants à l'entrée (la cote Z), la taille des groupes, la performance des facultés (subventions de recherche), la santé financière de l'établissement, le contenu des bibliothèques et la réputation dont jouit l'université.

«Depuis 1994, toutes les universités canadiennes acceptent de participer à notre palmarès, explique la directrice adjointe de la rédaction chez *Maclean's*, Ann Dowsett Johnston, qui supervise la fabrication du palmarès depuis 1992.

«Seules les universités du Québec font bande à part.»

Cette année toutefois, les universités McGill, Concordia, de Montréal, de Sherbrooke, Bishop's et Laval ont accepté de mettre le pied dans l'aventure.

McGill obtient cette année encore la quatrième place sur 15 dans la catégorie *medical doctoral*, suivie de l'Université de Montréal au 10<sup>e</sup> rang (l'an dernier elle était 9<sup>e</sup>), de l'université Laval à la 11<sup>e</sup> place (stationnaire) et Sherbrooke en 13<sup>e</sup> place (l'an dernier 15<sup>e</sup>).



# Suive qui peut!

## CIVIC NOUVELLE GÉNÉRATION : plus spacieuse, plus puissante, plus économique



**15 800\$\*\*** à l'achat  
CIVIC BERLINE 2001



**15 800\$\*\*** à l'achat  
CIVIC COUPÉ 2001

**228\$\*** par mois, location 48 mois  
transport et préparation inclus

Option **0\$** comptant également disponible

INCLUANT : ✓ Coussins gonflables (SRS) ✓ Colonne de direction réglable ✓ Radio AM/FM stéréo avec 4 haut-parleurs  
✓ Essuie-glaces à balayage intermittent ✓ Antivol immobilisateur ✓ Et bien plus...

ACCORD BERLINE 2001



**23 800\$\*\*** à l'achat  
Transmission automatique

**338\$\*** par mois, location 48 mois  
transport et préparation inclus

Option **0\$** comptant également disponible

INCLUANT : ✓ Air climatisé ✓ Ensemble électrique ✓ Radio avec lecteur CD ✓ Moteur VTEC de 150 chevaux ✓ Rétroviseurs chauffants  
✓ Roues de 15 pouces ✓ Antivol immobilisateur ✓ Et bien plus...

**VENEZ ESSAYER LA NOUVELLE CIVIC!**

**1 866 GO-CIVIC**  
[www.essayercivic.com](http://www.essayercivic.com)

\*Location-bail offerte exclusivement par Honda Canada Finance Inc. portant sur la berline Civic DX 2001 (modèle ES1521PX) ou la berline Accord LX 2001 (modèle CG5641P) neuves. Échange ou comptant de 1 933 \$ (berline Civic) ou 3 335 \$ (Accord), la première mensualité et un dépôt de sécurité de 275 \$ (berline Civic) ou 400 \$ (Accord) sont exigibles. Taxes, assurance et immatriculation en sus. Limite de 96 000 km, frais de 0,10 \$ le kilomètre excédentaire. Sujet à l'approbation du crédit. Offre d'une durée limitée. \*\*P.D.S.F. de la berline Civic DX 2001 (modèle ES1521PX), du coupé Civic DX 2001 (modèle EM2111P) ou de la berline Accord LX 2001 (modèle CG5641P). Transport et préparation (850 \$), ainsi que taxes, immatriculation et assurance en sus. Les concessionnaires peuvent vendre à prix moindre. Photos à titre indicatif. Tous les détails chez votre concessionnaire Honda.

[www.honda.ca](http://www.honda.ca)

VOS CONCESSIONNAIRES HONDA DU QUÉBEC



CONÇUES ET CONSTRUITES SANS CONCESSION



Nokia 5190 SCP

Édition spéciale Fido®

0\$

Après le rabais Fido de 75 \$  
Puce comprise

Abonnez-vous à l'un de nos forfaits  
et obtenez gratuitement un appareil Nokia édition spéciale Fido.  
Un vrai cadeau!

0

contrat

On est faits pour s'entendre.



Appelez-le par son nom :  
1 888 482-FIDO  
www.fido.ca

**fi**  
**do**

L'offre « Nokia 5190 SCP à 0 \$ » est valide avec toute nouvelle activation d'un forfait mensuel de temps d'antenne entre le 1<sup>er</sup> novembre et le 31 décembre 2000. Votre service doit rester activé pendant 30 jours consécutifs. Un crédit de 75 \$ sera porté à votre première facture. Ne s'applique pas au Service Fidomatic™. Offre valide jusqu'à épuisement des stocks. Détails en magasin. Fido et Fidomatic sont des marques de commerce de Microcell Solutions Inc.

**fido LES MAGASINS**

- L'Esplanade Laurier, 171-181 Bank Street
- Bayshore Shopping Centre
- Les Promenades de l'Outaouais
- St-Laurent Shopping Centre

Fido vous attend aussi dans les points de vente participants de la grande région d'Ottawa-Hull :



Un psychodrame à la mesure des soaps américains...

## Le décompte manuel se poursuit en Floride

Associated Press  
Miami

C'est un psychodrame politique sans précédent qui se joue aux États-Unis, près d'une semaine après l'élection présidentielle. Quelques heures après la décision de la secrétaire d'État républicaine de Floride de maintenir la date butoir d'aujourd'hui, la justice fédérale a refusé hier d'ordonner un arrêt du recomptage manuel dans quatre comtés-clés dominés par les démocrates.

Saisi par le camp républicain, le juge fédéral Donald Middlebrooks a refusé de lui donner satisfaction et d'ordonner un arrêt du nouveau décompte manuel dans plusieurs comtés contestés de Floride. Le juge a estimé que cette question ne relevait pas de la compétence des tribunaux fédéraux mais de celle des tribunaux de Floride.

Le juge Middlebrooks a lui-même reconnu que sa décision ferait sans doute l'objet d'un appel de la part des républicains. En attendant, elle ouvre la voie, au moins temporairement, à la poursuite des décomptes manuels engagés et au démarrage d'autres réclamés par l'un ou l'autre camp, ce qui pourrait modifier encore le résultat.

À l'heure actuelle, après prise en compte des décomptes manuels déjà effectués, l'écart entre les deux candidats s'est réduit à moins de 300 voix (288 voix exactement) en faveur du républicain George W. Bush.

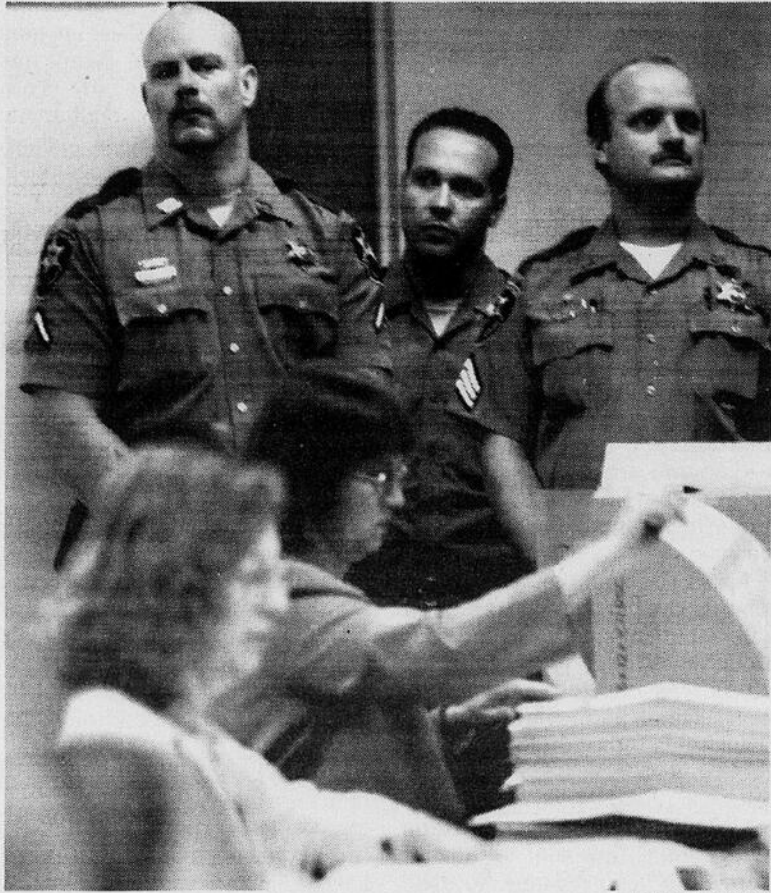
La journée avait pourtant mal commencé pour les démocrates. Après avoir entendu les arguments des deux camps, Katherine

Harris, la secrétaire d'État républicaine de Floride, décidait de maintenir à aujourd'hui 17 h la date limite pour la fin de tous les décomptes.

Cette décision provoquait une riposte cinglante de Warren Christopher, représentant du candidat démocrate Al Gore en Floride. L'ancien secrétaire d'État américain estimait que l'avis rendu par M<sup>me</sup> Harris était partial et répondait à des motivations politiques,

le qualifiant d'«arbitraire et déraisonnable».

M. Christopher annonçait que les commissions électorales de comtés et l'équipe de campagne d'Al Gore feraient rapidement appel de cette décision. D'ailleurs, dans le comté de Volusia, les responsables ont immédiatement engagé une procédure en justice pour demander à un tribunal de Floride de repousser la date limite au-delà de 17 h aujourd'hui.



C'est sous la surveillance de shérifs et de gardiens pénitentiaires que les scrutateurs ont commencé le recomptage manuel.

## Et la couleur des chaussettes?

Associated Press  
Deland, Floride

L'enjeu est à la hauteur des trésors de minutie déployés autour du décompte manuel des bulletins dans le comté de Volusia, l'un des quatre comtés de Floride où les démocrates ont demandé un recomptage à la main.

À Volusia, les précautions entourant ce recomptage ont donné lieu à des montagnes d'arguties entre partisans démocrates et républicains qui n'ont eu pour conséquence que d'aggraver le retard pris par ce décompte.

Ainsi démocrates et républicains ont longuement débattu pour déterminer la couleur des stylos que les contrôleurs étaient autorisés à faire pénétrer dans la salle où se déroule ce décompte. Ils ont finalement opté pour la couleur rouge.

Il a fallu cinq bonnes minutes pour décider ce que les contrô-

leurs devaient faire de leurs effets personnels. Ils ont finalement été autorisés à les confier à la surveillance d'un shérif dans le coin de la salle.

Même la couleur des badges que devaient porter les observateurs démocrates et républicains a été le centre d'une négociation qui aura duré un quart d'heure.

Mais nourriture et boisson ont été interdites et les contrôleurs ne pouvaient quitter la salle qu'après vérification par un garde.

### Sous haute surveillance

Assis en rang autour de tables en bois, les 44 contrôleurs se sont attelés au décompte manuel.

Les shérifs et les gardiens pénitentiaires chargés de la surveillance ont apporté d'imposants sacs de couleur bleu et les ont placés sur chacune des tables où se trouvaient deux contrôleurs assis face à face.

Assis à la même table, les observateurs démocrates arboraient un

badge de couleur bleu tandis que les républicains en portaient un de couleur rouge. Trois observateurs de chacun des partis sont autorisés à être présents dans la salle.

À chacune des 22 tables, un contrôleur sortait un bulletin tandis que le deuxième lisait à haute et intelligible voix le nom du candidat. Après que les observateurs eurent confirmé le nom, les bulletins étaient placés en quatre piles représentant les candidats Al Gore et George W. Bush, les autres candidats et une quatrième pile regroupant les bulletins douteux.

Les bulletins étaient alors décomptés par les deux contrôleurs de chacune des tables.

Malgré ces précautions, la tension était tout de même palpable. Par exemple, les républicains ont laissé éclater leur colère parce qu'un contrôleur a ouvert un sac contenant des bulletins sans qu'un observateur du parti de l'éléphant soit présent.

## La CIA a financé les partis de l'opposition chilienne avant le coup d'État de 1973

Associated Press — Washington

La CIA a financé les partis de l'opposition chilienne à la fin des années 60 et au début des années 70, dans le cadre de sa campagne contre le gouvernement du président Salvador Allende, révèlent de nouveaux documents déclassifiés hier.

Trois semaines avant le coup d'État du 11 septembre 1973 qui amena le général Augusto Pinochet au pouvoir, les officiels américains avaient donné leur feu vert au déblocage de un million de dollars en fonds secrets pour ces partis et des organisations privées, selon un document de la CIA.

Ce document fait partie des 16 000 documents secrets, détaillant les relations avec le Chili d'avant le coup d'État et pendant les 17 années de la dictature de Pinochet, qui ont été déclassifiés hier. Quelque 7000 documents avaient déjà été déclassifiés depuis que l'ordre en a été donné par Bill Clinton en février 1999. De nombreux passages ont cependant été «caviardés», notamment pour protéger l'identité des informateurs et d'autres informations sensibles.

## Les recherches se poursuivent pour retrouver les corps des victimes du funiculaire

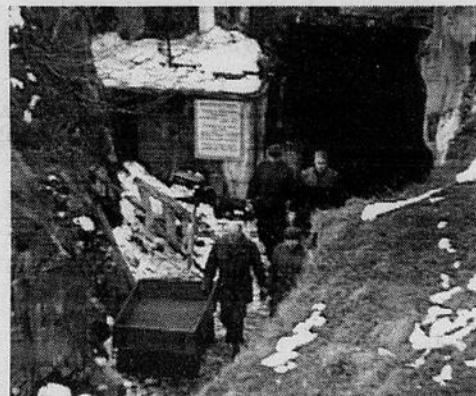
Associated Press — Kaprun, Autriche

Deux jours après l'incendie du funiculaire de Kaprun, en Autriche, qui a fait au moins 159 morts, le travail de recherche des corps des victimes de la catastrophe s'est poursuivi hier dans le tunnel menant au glacier du Kitzsteinhorn, à 80 km au sud de Salzbourg.

Selon les enquêteurs, 66 corps ont été récupérés et étaient acheminés par hélicoptère vers la morgue de Salzbourg, où des tests d'ADN devraient être nécessaires pour pouvoir identifier les victimes carbonisées.

Helfried Scharmueller, responsable des services du procureur de Salzbourg, a annoncé qu'une enquête préliminaire avait été ouverte pour déterminer les causes du drame.

Selon l'Agence de presse autrichienne (APA), il faudra sans doute attendre



Des pompiers sortent d'un corridor latéral donnant accès au tunnel où a eu lieu le drame.

«de nombreuses semaines» avant de savoir si des poursuites seront engagées. Dans ce genre d'affaire, toute personne inculpée pour négligence ayant entraîné un incendie risquerait une peine maximale de cinq ans de prison.

Environ 110 militaires et pompiers étaient mobilisés sur le site pour récupérer de nouveaux corps et ils devaient poursuivre leurs efforts toute la nuit. Mais la nature de ce travail horripilant nécessite une rotation constante des équipes, a souligné le chef de la police criminelle de Salzbourg, Franz Lang.

## Le sexe est bon pour la santé

Associated Press — Charlottesville, Virginie

Les singes qui ont une activité sexuelle plus intense que les autres semblent posséder des défenses immunitaires plus importantes, selon une étude américaine.

«Les espèces de primates les plus actives sexuellement pourraient avoir développé un système immunitaire renforcé comme un mécanisme de défense contre la maladie», explique Charles Nunn, un chercheur en biologie de l'Université de Virginie qui a conduit cette étude publiée dans le dernier numéro de la revue *Science*.

Charles Nunn et ses collègues ont étudié des données issues de zoos aux quatre coins du monde, portant sur 41 espèces de primates et s'étalant sur 20 ans. Ils ont découvert un niveau élevé de globules blancs, la première défense de l'organisme contre les infections, chez les espèces les plus actives sexuellement et plus bas chez les espèces monogames comme le singe Titi. Les hommes possèdent un niveau de globules blancs comparable à celui des espèces de primates essentiellement monogames.

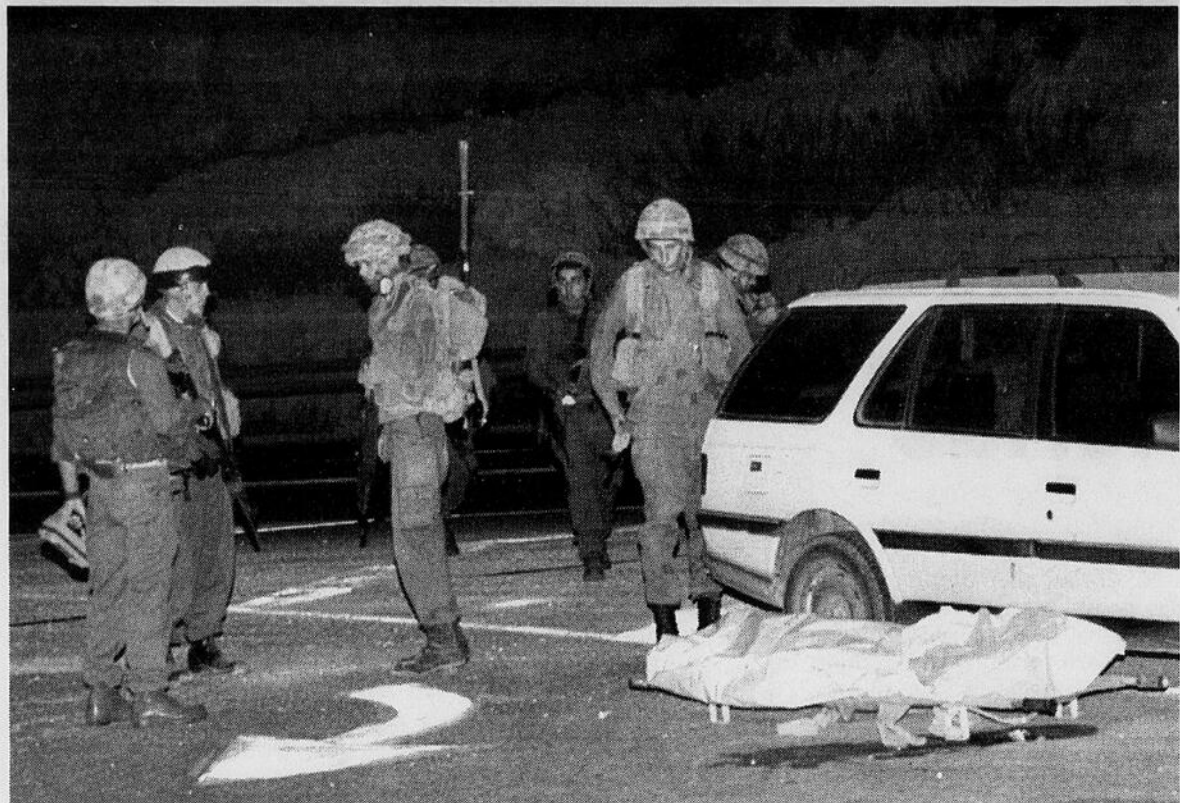
## Début de la procédure de destitution d'Estrada

Associated Press — Manille

Une étape décisive vers la destitution de Joseph Estrada pour corruption a été franchie hier à la Chambre des représentants des Philippines qui a lancé officiellement la procédure de récusation du président philippin, accusé d'avoir reçu plusieurs millions de dollars de pots-de-vin.

Le président de la Chambre des représentants, Manuel Villar, a simplement annoncé que les articles de la motion de destitution allaient être transmis au Sénat.

Manuel Villar a ajouté qu'un vote, pourtant attendu, n'était pas nécessaire, puisque plus du tiers des membres de la Chambre, dont l'approbation était requise pour lancer la destitution, avaient déjà signé une pétition approuvant la procédure.



ASSOCIATED PRESS

Des militaires israéliens cherchent des indices autour de la voiture de l'une des victimes.

## Les pourparlers échouent et les morts s'accumulent La violence franchit une nouvelle étape en Cisjordanie

Associated Press  
Jérusalem

Pessimisme au Proche-Orient. Rien de tangible n'est sorti de la rencontre entre Ehoud Barak et Bill Clinton, tandis que la violence franchissait hier une nouvelle étape: quatre Israéliens ont été tués et huit autres blessés dans une série d'embuscades en Cisjordanie et dans la bande de Gaza. Quatre Palestiniens ont par ailleurs été tués par l'armée israélienne.

Les deux victimes palestiniennes, deux lanceurs de pierres de 16 et 17 ans, ont été tués dans la bande de Gaza, à Khan Younés. Les six morts de lundi portent à 204 le bilan des tués dans la nouvelle «Intifada» palestinienne (soulèvement), pour la plupart des Palestiniens.

Deux fusillades simultanées ont eu lieu dans l'après-midi, entre les implantations juives d'Ofra et Shilo, près de Ramallah en Cisjordanie: une automobiliste israélienne a été tuée dans la première, et deux soldats ont perdu la vie dans l'attaque d'un bus militaire escortant un convoi de colons.

C'étaient là les premières embuscades en plein jour contre des cibles israéliennes, habituellement attaquées plutôt de nuit.

Par ailleurs, un routier israélien, dont le camion est tombé lui aussi dans une embuscade, près de Kissoufim, dans la bande de Gaza, a trouvé la mort dans des circonstances non encore précisées, selon un responsable israélien ayant requis l'anonymat.

Laissant présager une riposte d'envergure, Ehoud Barak, actuellement aux États-Unis, a qualifié ces embuscades de «très grave violation des accords (de Charm el Cheikh) par l'Autorité palestinienne» et «donné des instructions sur les mesures à prendre».

Côté diplomatique, alors que le sommet de l'Organisation de la conférence islamique (OCI) se penche sur la crise actuelle, le pessi-

misme régnait après la rencontre Clinton-Barak à Washington.

Les Israéliens refusent de parler de «cessez-le-feu», mais seulement d'«arrêt des violences», préalable à toute discussion.

Bill Clinton, lui, n'abandonne pas espoir, mais le temps lui est compté: il rendra le 20 janvier les clés de la Maison-Blanche.

Selon un responsable israélien, s'exprimant sous le couvert de l'anonymat, tout échec de cet effort de médiation serait désormais «très, très négatif».

Il pourrait mener à l'option de la séparation unilatérale d'avec les Palestiniens: si Arafat déclare unilatéralement l'indépendance des territoires palestiniens avant la fin de l'année, alors Israël décrètera cette séparation et prendra le contrôle de toutes les zones où se trouvent des colonies de peuplement.

Les Israéliens ne parlent plus

désormais d'Intifada mais de guerre.

«Ce que nous voyons maintenant n'est vraiment pas un soulèvement», estime le chef de la diplomatie israélienne Shlomo Ben-Ami.

«Lorsque des hommes en uniforme tirent sur des hommes en uniforme, j'appelle ça une guerre.»

Après six semaines d'affrontements, ces derniers jours ont en effet vu une nouvelle escalade des deux côtés, avec parfois des actions très bien ciblées comme l'assassinat jeudi d'un chef des Tanzim, la milice du Fatah.

Les émeutes de jeunes cèdent de plus en plus la place à des tirs palestiniens sur les positions israéliennes, qui sont le fait des forces de sécurité de l'Autorité palestinienne et des Tanzim, dont Israël a demandé le désarmement.

Associated Press  
Genève

À l'occasion de son 50<sup>e</sup> anniversaire, le Haut-Commissariat des Nations unies pour les réfugiés (HCR) dresse un constat alarmant de la situation des personnes déplacées dans le monde.

Dans un livre de 339 pages publié hier, le HCR avertit les pays riches qu'ils devront continuer à faire face à l'afflux de réfugiés s'ils ne se mobilisent pas pour en éliminer les causes, la misère et son cortège de guerres.

Selon l'agence onusienne, les restrictions à l'entrée sur leur sol imposées par les gouvernements en Europe et en Amérique du Nord ne constituent pas une réponse car ils conduisent pêle-mêle les candidats à l'émigration économique et les réfugiés fuyant les

persécutions à confier leur sort à des passeurs sans scrupules. En outre, «cette attitude contribue à former dans l'opinion publique une image du réfugié criminel», écrit le HCR.

«Alors que nous entrons dans le nouveau millénaire, le fait que le monde ait encore besoin du HCR devrait nous faire réfléchir à l'échec persistant de la communauté internationale à lutter contre les préjugés, à empêcher les persécutions, la pauvreté et d'autres causes de conflit et de déplacement des populations», a déclaré Sadako Ogata, la haut-commissaire pour les réfugiés.

«Avec plus d'un million de personnes contraintes de fuir leurs maisons au Kosovo, au Timor oriental et en Tchétchénie pendant la dernière année du XX<sup>e</sup> siècle, il est clair que le problème des déplacements forcés n'a pas dis-

Associated Press  
La Haye

Pour lutter contre le réchauffement climatique, les experts affirment qu'il est urgent d'agir, ce qui n'a pas été le cas ces dernières années malgré les engagements pris par les pays industrialisés il y a trois ans à la conférence de Kyoto: pour tenter d'y parvenir, une dizaine de milliers d'experts, de scientifiques et de politiciens représentant quelque 150 pays placent sur les solutions à mettre en oeuvre pendant la conférence contre l'effet de serre qui s'est ouverte hier à La Haye.

Des mois de négociations ont précédé cette réunion, ce qui devrait permettre à chacun de faire des concessions. C'est en tout cas le souhait de Jan Pronk qui préside la conférence: «Je crois que les gouvernements souhaitent le succès de la conférence. Mais je suis aussi conscient que les positions sont très éloignées.»

Les États-Unis sont accusés de chercher à éviter de réduire leurs émissions de gaz à effet de serre. Dans un discours prononcé au début de la conférence, le délégué américain David Sandalow a pourtant assuré de la volonté des États-Unis à «faire des progrès réels ici et maintenant et à façonner un traité qui puisse être ratifié».

Rejetant implicitement les allégations selon lesquelles les États-Unis éviteraient de réduire réellement leurs émissions de gaz à effet de serre, David Sandalow a affirmé que l'économie américaine avait une croissance de 4 % par an mais que les émissions ne progressaient que d'environ 1 %.

Si 6000 experts étaient présents hier à La Haye, ils devraient être environ 10 000 pendant la deuxième semaine, avec notamment l'arrivée d'une centaine de ministres au moment le plus important des négociations.

Certains experts considèrent que

# Effet de serre: il est urgent d'agir

les récentes inondations qu'ont connues la Grande-Bretagne et une partie de l'Europe sont dues en partie au réchauffement de la planète: un phénomène qui met en évidence les conséquences des changements climatiques et souligne l'urgence de parvenir à un accord.

Robert Watson, chef de la Commission intergouvernementale de l'ONU sur les changements climatiques, a fait un sombre exposé de la situation. Au train où vont les choses, selon lui, la Terre pourrait se réchauffer de 1,5 à 6 degrés au siècle prochain, soit presque le double de la projection faite il y a cinq ans par cette commission prestigieuse.

## Les Blair protègent leur vie privée

Associated Press  
Londres

L'épouse du premier ministre britannique Tony Blair a remporté en justice une nouvelle bataille juridique concernant la vie privée de sa famille: elle a obtenu hier l'interdiction de publication de documents relatifs à la vie quotidienne au 10, Downing Street.

Cherie Blair, elle-même avocate, poursuivait Nel Lister, amie de l'ancienne gouvernante de la famille, Rosalind Mark. En mars dernier, la justice avait interdit la publication dans la presse des souvenirs de cette dernière, mais son amie a ensuite cherché à publier sa propre version.

Hier, le juge a exigé qu'elle remette à la justice trois cédéroms concernant la famille Blair. Nel Lister risque une peine de prison si elle n'obéit pas et doit également assumer les frais de justice.

## Réfugiés: un appel à la conscience

paru», a-t-elle souligné.

Sadako Ogata quitte le HCR à la fin de l'année après 10 années à ce poste.

Son bilan est généralement considéré comme positif par les organisations non gouvernementales même si le HCR a parfois pu être critiqué pour son impréparation, surtout lors de l'exode massif des Kosovars. M<sup>me</sup> Ogata sera remplacée par l'ancien premier ministre néerlandais Ruud Lubbers.

Le rapport délivre un message politique fort: l'actuelle politique internationale en matière de réfugiés est injuste et inadéquate. Le HCR critique la façon dont les pays d'Europe occidentale combattent l'immigration illégale et gèrent les demandes d'asile, en soulignant que cela mène à une «forteresse Europe» hostile aux réfugiés qui font des demandes

d'asile légitimes.

L'ouvrage, dont la version française paraîtra le 5 janvier, critique aussi une législation votée en 1996 aux États-Unis qui impose des restrictions draconiennes aux demandeurs d'asile essayant d'entrer aux États-Unis. Ces restrictions ne suffisent pas à elles seules à avoir un effet dissuasif, selon le HCR.

«Si la disparité entre les pays les plus riches et les pays plus pauvres continue de s'accroître (...) et si l'on n'encourage pas les pays en développement à mettre en place, chez eux, les moyens de protection nécessaires pour enrayer les flots de personnes déplacées, et assister ceux qui en ont besoin, alors ces derniers se tourneront, de plus en plus, vers les pays les plus aisés, leur seul espoir», souligne l'agence onusienne.

# Les arts

Les comparaisons avec Robert Charlebois ne le font plus sourire

## Dan Boucher: «Je chante mes propres chansons»

Couronné de deux Félix il y a quelques dimanches, Daniel Boucher commence à être un peu fatigué d'être constamment comparé à Robert Charlebois. Depuis que le chanteur de 29 ans a fait une entrée en force sur la scène musicale l'an dernier, les critiques, les uns après les autres, n'ont cessé de faire le rapprochement.

### Presse Canadienne

En vérité, la ressemblance est, parfois, d'une inquiétante étrangeté — la voix notamment, et le choix de chanter en joul, comme il y a 30 ans plusieurs artistes québécois avaient décidé de le faire.

Boucher admet que la comparaison avec Charlebois était, au départ, plutôt flatteuse. Mais il a aujourd'hui assez confiance en lui pour insister pour que les gens l'écotent pour ce qu'il est. «Mon nom est Daniel Boucher, dit-il, un brin exaspéré. Et je chante mes propres chansons.»

Son premier disque, *Dix mille matins*, a mérité les louanges du public et de la critique. L'ADISQ a consacré ce succès en lui décernant les Félix de la révélation de l'année et de l'auteur-compositeur de l'année. La pression est donc désormais sur Boucher de produire un autre album qui pourra répéter le succès phénoménal du premier.

### Nécessaire retraite

Pas plus tard que la semaine dernière, Boucher a regagné

Montréal après un exil d'un mois en Gaspésie, une retraite qu'il s'était imposée. Pendant cette période, il est resté seul dans une cabine, sans eau courante et sans électricité. Sans même une montre. Il dit avoir écouté les rythmes de la nature en travaillant des chansons pour son prochain album.

Mais Boucher est tellement en demande ces jours-ci qu'il ne peut même plus passer un mois tranquille en solitaire. Il a ainsi dû interrompre son exil pour se produire en spectacle en Estrie. Il a accordé cette entrevue par téléphone cellulaire dans une voiture alors qu'il était promené d'une station de radio à une autre. Il a repris le chemin des bois le lendemain.

Lorsqu'on lui a demandé comment sa vie avait changé au cours de la dernière année, Boucher a pris une grande respiration. «Vous savez, il arrive de plus en plus souvent que je sois reconnu dans la rue, répond-il. Et c'est OK. J'aime ça. Mais cette business est pas mal folle. J'avais seulement besoin d'un peu de paix, de silence, de me retrouver avec moi-même, d'être loin de la maison.» Boucher décrit son premier

album comme «introspectif». Effectivement, plusieurs de ses chansons évoquent le développement de la maturité de quelqu'un qui a passé la première partie de sa vingtaine dans l'incertitude de ce qu'il voulait faire dans la vie.

Bien que l'imagerie des textes de Boucher soit brodée de nostalgie, l'auteur-compositeur affirme qu'il ne voulait pas que l'album sonne rétro.

Et ce n'est pas le cas. Il cite d'ailleurs Beck et Portishead comme influences-clés, et la guitare est à l'avant-plan dans ses compositions.

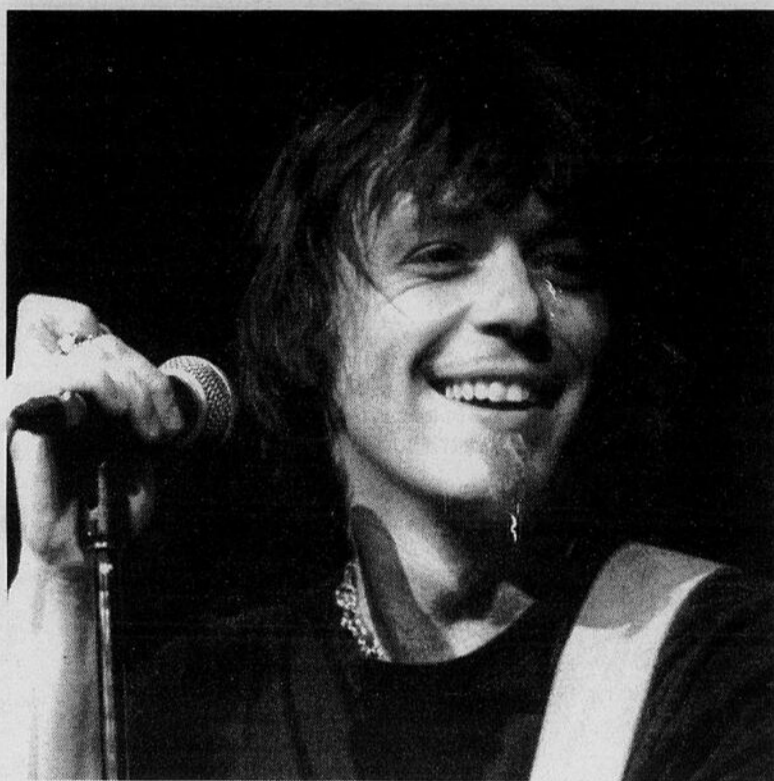
Dans *Boules à mites*, Boucher évoque des souvenirs enfouis aux tréfonds de sa mémoire. De cet état de transe, Boucher glisse ensuite dans la tendre réminiscence de son enfance dans un *Québec fou du hockey*.

Tout ça suggère une certaine mélancolie chez Boucher pour son enfance bohémienne et son adolescence, une enfance par ailleurs marquée par la tragédie — le père de Boucher est mort dans un accident d'avion à l'âge de 36 ans, alors que le chanteur en avait 16.

C'est alors qu'il étudiait au cégep que Boucher s'est produit sur scène et a découvert en lui l'appel viscéral de devenir musicien. Les premières années, il a joué ça et là dans la région montréalaise au sein d'un groupe qui a connu un succès modéré.

Mais Boucher avait besoin de plus d'espace et a décidé de plonger en solo.

Quand il a finalement assemblé



ARCHIVES

Dan Boucher

les chansons de *Dix mille matins*, il a insisté pour avoir Marc Perusse à la réalisation.

Le producteur, bien connu pour son travail avec Luc De Larochelière, est devenu un collaborateur de premier ordre pour façonner l'album aux textures denses.

Malgré sa relative jeunesse, il y a certaines choses pour lesquelles Boucher est inflexible.

Chanter en joul, par exemple. Il convient que ce n'est pas quelque

chose que tout le monde appuie au Québec. «Certaines personnes voient ça comme un pas en arrière dans le passé», dit-il.

Mais pour Boucher, c'était la seule option possible. En fait, il n'appelle même pas ça du joul. «C'est du québécois. C'est la langue que je parle», dit-il, ajoutant qu'il est convaincu que cette langue est plus musicale et sied mieux au rock que ce qu'il appelle «le français international».

## Ce soir au petit écran...

STATION	LH	LR	RO	19 h 00	19 h 30	20 h 00	20 h 30	21 h 00	21 h 30	22 h 00	22 h 30	23 h 00	23 h 30
2	CBFT	67	67	-	Virginie	La Factice	Bouscotte	Enjeux / Quand les enfants font la loi	Le Téléjournal/Le Point	Sport	Découv. (23:18)		
4	CBOT	2	8	8	Life & Times / Gordon Pinsent	Market Place	Venture	Witness	The National / CBC News	National Update	CBC Late Night		
5	The New RO	6	6	6	Inside Edition	Spin City	Buffy the Vampire Slayer	Angel	The Lost World	News	Tonight... (23:35)		
6	GLOBAL	12	12	3	Santa's... Way	E.T.	That 70's Show	Dharma & Greg	Frasier	Bob & Margaret	Two Guys... Girl		Sportsline
8	WROC	21	21	13	Wheel of Fortune	Jeopardy	JAG	60 Minutes II	Judging Amy				Late Show (23:35)
9	CBOFT	3	3	5	Virginie	La Factice	Bouscotte	Enjeux / Quand les enfants font la loi	Le Téléjournal/Le Point	Sport	Découv. (23:18)		
10	CFTM	65	65	-	Lampe magique	Série du peuple	Histoires de filles	Km/h	Rue L'Espérance	Le TVA	Le Grand Blond / André Robitaille	Sports / Lot.	
10	WHEC	20	20	9	Frasier	Drew Carey	Michael Richards	3rd Rock... Sun	Frasier	DAG / Début	Dateline NBC	News	Tonight (23:35)
12	CFCF	64	64	-	Access H.	Dag / Début	JAG	Dark Angel	Once and Again	CTV News	Pulse / Sports		
12	TFO	-	18	12	Panorama		Francophonies d'Amérique	La Clef des champs	Cinéma / EL CHE (4) (1/2)	Panorama			
13	CJOH	7	7	7	Wheel of Fortune	Jeopardy	Who Wants to be a Millionaire?	Drew Carey	The Geena Davis Show	Once and Again	CTV News	News	Nightline (23:35)
13	WOKR	19	19	20	Friends	Hollywood Sq.					News		Nightline (23:35)
15	TV5	15	15	35	Journal FR2	Tout le monde en parle				Temps présent / Adolf Ggi... (21:50)	Journal belge		Soir 3
18	WPBS	11	11	16	Nightly Business	Cabin Country	Nova / Hitler's Lost Sub			Frontline / Real Justice (1/2)	Eastenders		Charlie Rose
24	TVO	18	2	2	The Naked Chef	Your Health	Studio 2	Trial and Retribution	Exhibit A: ...Forensic Science	On Stage	Studio 2		
30	CIVO	8	63	70	Les 400 Coûts	Cultivé et bien...	National Geographic / Requin-tigre	Délirium	Une famille...	Anima	L'Effet Dussault	Les 400 Coûts	Choix de Sophie
40	CHOT	10	10	10	Lampe magique	Série du peuple	Histoires de filles	Km/h	Rue L'Espérance	Le TVA	Le Grand Blond / André Robitaille	Sports / Lot.	
49	CFGS	5	5	11	CNM	Hockey / Lightning - Canadiens				Le Grand Journal	110%	Phantasmes	Flash
A&E	A & E	28	28	31	Law & Order		Biography / Alan Jackson	American Justice / Why O.J. Simpson Won		Law & Order			
BRV	Bravo	35	35	40	Bravo! Videos	Journey, Strings	Michel Cusson: Project #3	Cinéma / HIGH SOCIETY (4) avec Bing Crosby, Frank Sinatra		NYPD Blue			
CD	Canal D	29	29	-	Méga Construction / Les Ponts	Super Structures / Les Gratte-ciel	Biographies / Ambroise Lafortune	L'Homme de six millions	Cinéma / VOUS N'AUREZ... (6)				
FOX	WUTV	31	31	36	Frasier	3rd Rock... Sun	That '70s Show	Titus	Dark Angel	Seinfeld	Frasier	The Simpsons	Spin City
LN	Life Network	37	37	45	The Wave	TV Guide	First Day	Weird Homes	Extra	Real World	1900 House	...we do for Love	First Day
MP	Musique Plus	30	30	37	VJ.M+.com (18:30)	Clip		Specimen: 98 Degrees	Clip	Hip Hop			Clip
NW	Newsworld	24	24	26	Canada Now	Health Canada	CounterSpin	The National and the Magazine	Rough Cuts		CounterSpin		
RDI	RDI	23	23	28	Le Journal RDI	Maison neuve	Affaires et Influence	Le Téléjournal et Le Point	Le Canada aujourd'hui	Décision 2000			
RDS	RDS	33	33	41	Sports 30 (18:30)	Ornium de quilles	Billard / Championnat de la BCA	Omnium billard	Sports 30 Mag	Québec Courses	Planche nautique		
DISC	DISC	34	34	42	@discovery.ca	Wild Discovery / Realm of Prey	Musicographie / Tom Petty	Skin Deep: Hope and Beauty (2/4)	Danger Zone / The New Threats	@discovery.ca			
TLC	TLC	36	36	34	Spinal Impact		Trauma - Life in the ER	Maternity Ward: Hard Labor	Trauma: Life in the ER	Trauma - Life in the ER			
TSN	TSN	32	32	30	That's Hockey	Am. Muscle	Wrestling: WCW Nitro		Sportsdesk				That's Hockey 2
YTV	YTV	66	66	25	Caitlin's Way	...Shirley Holmes	Dragon Ball Z	Boy Meets World	Wallace, Gromit	Wolves, Witches	Stressed Eric	Gundam Wing	Student Bodies
CV	Canal Vie	43	43	-	Cinéma / POUR QUE LA VIE TRIOMPHE (6) avec Melissa Gilbert	...secondes	Méd. d'enquête	...mieux-être	Copines d'abord	Le Magazine Santé			
MMX	Musimax	45	45	-	Ed Sullivan	Pop up vidéo	Musicographie / Tom Petty	Single Luck	Duo: Joe Cocker	Hard Rock Live: Melissa Etheridge	Musicrographie / Tom Petty		
TOON	Télétoon	44	44	48	Pourquoi... Mimi	Daria	Pour le meilleur	Angela Anaconda	Les Simpson	Super Zéro	X-Men	Pour le meilleur	Les Simpson
CITY	City-TV	17	17	15	Blind Date	Friends	Relic Hunter	Roswell	The New Music	TV Frames	CityPulse		Star TV (23:35)
EVA	Évasion	53	-	-	...monde dehors	Escapades...	...l'aventure	Golfs du monde	Lonely Planet	Les Aventures de Cécile Dechambre	Prêt à partir		
S+	Séries +	54	-	-	Le Clown		Brigade des mers	Les Sopranos	Combat de femmes				
Z	Z	56	-	-	...des nerdz	Le Grand Test	Science@Z	X Files		...des nerdz	Star Trek...		
H	Historia	55	-	-	L'Histoire à la une		Capitales en guerre	Histoires de trains	Saint-Exupéry: la dernière mission	L'Histoire à la une			

LH = Laurentien Hull LR = Laurentien Rockland RO = Rogers Ottawa Station Francophone

VOS NOUVELLES D'ICI

## CE SOIR

7 JOURS SUR 7

# 18h

avec Michel Picard

ICI RADIO-CANADA  
www.radio-canada.ca/ontario-outaouais

## Les arts

### Box-office américain

# Les Drôles de dames mènent le bal

Associated Press  
Los Angeles

Avec 25 millions de dollars de recettes ce week-end, les nouvelles drôles de dames — Drew Barrymore, Cameron Diaz et Lucy Liu — confortent leur première place au box-office nord-américain.

*Charlie's Angels*, adaptation cinématographique de la série télévisée, a déjà récolté 75,4 millions \$ en 10 jours.

Pour le second week-end consécutif, *Charlie et ses drôles de dames* a pris la tête du classement, au détriment d'Adam San-

der dont la comédie satanique *Little Nicky*, sortie cette semaine, a dû se contenter de la deuxième place, avec 18,1 millions \$ pour trois jours, un résultat mitigé au regard des énormes succès de *The Waterboy* et *Big Daddy*, les derniers films de l'acteur qui avaient démarré avec 40 millions \$ chacun.

*Men of Honor*, fondé sur l'histoire vraie du premier chef plongeur noir de la marine américaine, a commencé à la troisième place du classement. Cuba Gooding Jr y interprète le rôle du plongeur Carl Brashear et Robert De Niro incarne un instructeur

militaire raciste. Robert De Niro reste également présent au box-office avec *Mon beau-père et moi*, comédie familiale loufoque dont il partage l'affiche avec Ben Stiller, l'un des premiers gros succès de l'automne qui s'accroche à la quatrième place.

*Red Planet*, avec Val Kilmer et Carrie-Anne Moss en mission sur Mars, a démarré à la cinquième place. *Wonder Boys* avec Michael Douglas, qui avait été bien accueilli par la critique lors de sa sortie en février dernier, s'est offert une nouvelle sortie limitée dans 15 salles de cinéma. La Paramount, qui lorgne manifestement sur les

nomination des Oscars, a tenu à offrir une deuxième chance à cette comédie sombre sur la vie artistique et personnelle d'un romancier.

Voici les recettes estimées de ce week-end de trois jours (vendredi/dimanche) dans les salles nord-américaines, selon la firme Exhibitor Relations Co.

1. *Charlie et ses drôles de dames (Charlie's Angels)*, 25 millions \$
2. *Little Nicky*, 18,1 millions \$
3. *Men of Honor*, 14 millions \$
4. *Mon beau-père et moi (Meet the Parents)*, 10,6 millions \$
5. *Red Planet*, 9 millions \$
6. *The Legend of Bagger Vance*,

6,6 millions \$

7. *Remember the Titans*, 5,5 millions \$

8. *Pay It Forward*, 3,1 millions \$

9. *Billy Elliot*, 2,8 millions \$

10. *Endiablés (Bedazzled)*, 2,5 millions \$

### En bref

## Sheen se soucie de la santé de Bush

AP — Vista Del Mar, Californie

Selon l'acteur Martin Sheen, un partisan démocrate déclaré, le candidat républicain George Bush est un «ivrogne crispé» (*white-knuckle drunk*). Lors d'une allocution dans un centre de désintoxication, Sheen s'est dit inquiet de ce que l'actuel gouverneur du Texas n'ait pas bénéficié d'une cure et de conseils, après avoir été arrêté pour conduite avec facultés affaiblies, dans le Maine, en 1976.

«Il est encore en phase de dénégration. Mais vous devez suivre un programme et ce n'est pas moi qui établis les règles à ce sujet», a lancé l'interprète du président dans le feuilleton politique *The West Wing*. Durant la campagne pour la présidence, M. Bush a préféré autant que possible esquiver le sujet, s'en tenant à répéter qu'il avait renoncé à l'alcool en 1986 quand il avait 40 ans.

## Un prix posthume pour Vanier

PC — Montréal

Le poète Denis Vanier, décédé le 7 octobre, est le lauréat de l'édition 2000 du prix littéraire de la ville de Montréal. Le jury, présidé par le poète Roland Giguère, a porté son choix sur Vanier pour son recueil *L'urine des forêts*, indiquait lundi un communiqué de la ville; le prix est doté d'une bourse de 10 000 \$. Dans ce dernier recueil, le poète né à Longueuil en 1949 «admet la puissance terroriste du mal qui l'a envahi (Vanier est décédé d'un cancer). Il affirme vivre le plus ancien combat de l'homme. Ces textes sont ceux de la révolte adolescente, écrits avec les mots lucides de la maturité», souligne son éditeur, Les Herbes rouges.

## Demi-amende pour Tiger Woods

AP — Los Angeles

Le syndicat Screen Actors Guild a imposé une amende de 100 000 \$US au golfeur Tiger Woods. Il avait tourné une réclame pour un modèle de Buick, en juillet, durant la grève de la SAG et d'un autre syndicat hollywoodien contre les producteurs. Le comité syndical l'a toutefois dispensé du versement d'une moitié du montant, laquelle serait exigible seulement s'il commet à nouveau une telle infraction.

## Ford Windstar LX 2001.



## Celui qui est équipé comme un champion.

Avec le groupe « Valeur Plus » de 1700\* offert sans frais supplémentaires :

• Programmeur de vitesse • Volant réglable • Glaces unidirectionnelles • Porte-bagages de toit

Équipé de série d'un système de sécurité personnalisé incluant sacs gonflables adaptatifs pour le conducteur et le passager avant, capteurs de gravité d'impact et plus • Freins antiblocage • Poutres anti-intrusion dans les portes latérales • Témoin de sous-gonflage des pneus • Antidémarrage SecuriLock<sup>SM</sup> • Deux portes coulissantes • Empattement pleine grandeur • Moteur V6 200 ch • Boîte automatique 4 vitesses avec surmultipliée • Climatiseur • Lève-glaces, verrouillage des portes et rétroviseurs à commande électrique • Radio AM/FM avec lecteur de cassettes • Et plus de 40 caractéristiques de sécurité

Louez-le à seulement

# 2999 \$\*

par mois/  
Location 36 mois

Avec mise de fonds de 4 555 \$. Transport inclus.

Choisissez le paiement sur 36 mois qui vous convient le mieux

Mise de fonds ou échange équivalent	Mensualité
4 555 \$	299 \$/mois
2 255 \$	369 \$/mois
0 \$	439 \$/mois

La minifourgonnette pleine longueur la PLUS vendue au Canada.

OU

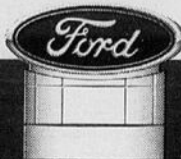
optez pour le nouveau Windstar Sport 2001  
à seulement **49 \$** de plus  
par mois



Toutes les caractéristiques du Windstar LX, avec en plus :

• Jantes en aluminium de 16 po • Becquet de hayon • Phares de stationnement supplémentaires • Entrée sans clé à télécommande • Commande de climatisation à l'arrière • Quatre sièges baquets

Offres de durée limitée.



VOS CONCESSIONNAIRES FORD DU QUÉBEC

www.fordquebec.com



\*Transport inclus. Aucun dépôt de sécurité requis. Mise de fonds ou échange équivalent et première mensualité exigés. Immatriculation, assurances, taxes et frais d'inscription au Registre des droits personnels et gâs mobilisés en sus. Des frais de 0,08 \$ du kilomètre après 60 000 kilomètres et d'autres conditions s'appliquent. Sous réserve de l'approbation du crédit. Voyez votre concessionnaire pour obtenir tous les détails. \*D'après l'immatriculation des véhicules vendus au détail durant l'année civile 1999.

## Les arts

## En bref

## Un autre prix pour Barbra Streisand

AP — Los Angeles

Après deux Oscars, 10 Golden Globes, 10 Grammys, trois Emmys et un Tony, Barbra Streisand va devenir la première femme réalisateur à recevoir une récompense de l'American Film Institute qui lui remettra un «Life Achievement Award» couronnant l'ensemble de sa carrière, le 22 février prochain à Beverly Hills, en Californie. «C'est un pionnier dans tout ce qu'elle fait, qu'il s'agisse de la comédie, l'écriture, la réalisation, la production ou la chanson», a constaté Howard Stringer, membre du bureau de l'AFI, l'Institut du film américain.

Interprète notamment de *Hello Dolly*, *Funny Girl*, *Nos plus belles années*, Barbra Streisand a signé la réalisation de *Yentl*, *Le Prince des marées* et *Leçons de séduction*. Elle rejoint le cercle prestigieux des 28 récipiendaires du Life Achievement Award, qui compte notamment James Stewart, Alfred Hitchcock, Bette Davis, Orson Welles, Billy Wilder, John

Ford, Steven Spielberg, Dustin Hoffman et Jack Nicholson.

## Lara Flynn Boyle nie les rumeurs d'infidélité

AP — New York

Contrairement à la rumeur, Lara Flynn Boyle ne fait pas des infidélités à Jack Nicholson avec Harrison Ford. L'actrice a démenti avoir eu une aventure romantique avec le héros d'*Indiana Jones*, qui vient d'annoncer que son épouse (avec laquelle il est marié depuis 17 ans) et lui ne vivaient plus ensemble.

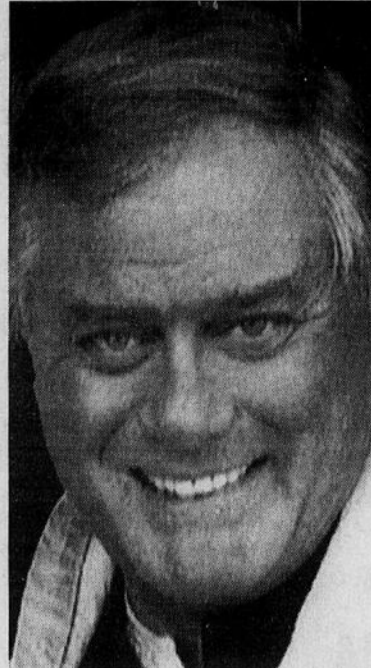
Révélee dans *Twin Peaks* et désormais l'une des interprètes de la série télévisée *The Practice*, Lara Flynn Boyle, 30 ans, a dit qu'après avoir vu les photos qui ont lancé les ragots dans les tabloïds, elle avait «terriblement regretté» de s'être assise «pendant cinq minutes» à côté d'Harrison Ford lors d'une soirée. Et elle a assuré à *US Weekly* que sa relation avec Jack Nicholson, de 33 ans son aîné, est «réellement

fabuleuse». «C'est magique. Il n'y a pas une heure qui ne soit surprenante».

## Nicholas Cage devra prendre du poids

AP — Los Angeles

Nicholas Cage va devoir prendre une bonne dizaine de kilos pour son prochain film *Adaptation*, dans lequel il joue le rôle d'un homme et de son frère jumeau imaginaire, «deux types sexuellement frustrés qui se trouvent gros mais pourraient ne pas l'être vraiment». Le plus dur pour l'acteur de *Snake Eyes* et *Sailor et Lula*, Oscar pour *Leaving Las Vegas*, c'est d'abandonner l'exercice physique qui lui permet d'évacuer le stress. «Je deviens complètement paranoïaque. Ça ne va pas être un moment facile pour moi.»



Larry Hagman

## Larry Hagman publiera ses mémoires bientôt

AP — Los Angeles

Qui se cache derrière JR? Larry Hagman, célèbre pour son incarnation du machiavélique héros de la série *Dallas* dans les années 80, va prochainement publier ses mémoires, qui permettront peut-être aux fans de découvrir s'il est aussi antipathique dans la vie que son personnage... Une chose est sûre, il est lui aussi plutôt doué en affaires, puisque le montant du contrat signé avec la maison d'édition Simon and Schuster, selon le magazine *Variety*, s'écrirait avec six chiffres... Larry Hagman, 69 ans, a déjà fait savoir qu'il parlerait dans son autobiographie de ses expériences avec le LSD et de sa récente transplantation du foie.



Barbra Streisand

ARCHIVES

# LE CASIER CHANCEUX

Tu es au secondaire ?  
Qu'est-ce que tu attends.

Participe au  
**CASIER CHANCEUX**  
Pour t'inscrire  
écoute  
18 heures  
les bombes  
avec  
Fred Rioux.  
Si on mentionne  
ton numéro  
de casier,  
Fais vite,  
tu pourrais  
gagner  
une planche à  
neige BURTON  
de chez EQ.

TON NOM : \_\_\_\_\_

TON ÉCOLE : \_\_\_\_\_

TÉL. : \_\_\_\_\_ TON NUMÉRO DE CASIER : \_\_\_\_\_

LE #1 DE 18 HRS LES BOMBES : \_\_\_\_\_ DATE : \_\_\_\_\_

skt 1041 énergie LeDroit

RETOURNE À « CONOURS LE CASIER CHANCEUX »  
105, BELLEHUEUR, BUREAU 200, GATINEAU, QUÉ., J8T 6K5

EQ  
equilibre  
Cité

CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE

www.nac-cna.ca

HEURES D'OUVERTURE POUR LA  
BILLETTERIE DU CNA  
lundi au samedi : 10:00 à 21:00

**755-1111**  
ticketmaster

Canada

# Un siècle de Hollywood

avec

# Erich Kunzel

## les 16, 17 et 18 novembre

Le roi de la musique « Pops » est de retour à la demande générale pour la première fois depuis 1994. Le chef d'orchestre vedette Erich Kunzel et l'Orchestre du Centre national des Arts lancent la Série Pops CJOH 2000-2001 avec une soirée très animée consacrée aux classiques du cinéma hollywoodien - des films les plus célèbres de Disney à *Star Wars* en passant par *Gone with the Wind*, *Titanic* et bien d'autres. Une superbe soirée de divertissement en perspective!

CJOH  
Pops  
ORCHESTRE DU CNA

## Les arts

### Box-office américain

# Les Drôles de dames mènent le bal

Associated Press  
Los Angeles

Avec 25 millions de dollars de recettes ce week-end, les nouvelles drôles de dames — Drew Barrymore, Cameron Diaz et Lucy Liu — confortent leur première place au box-office nord-américain.

*Charlie's Angels*, adaptation cinématographique de la série télévisée, a déjà récolté 75,4 millions \$ en 10 jours.

Pour le second week-end consécutif, *Charlie et ses drôles de dames* a pris la tête du classement, au détriment d'Adam San-

der dont la comédie satanique *Little Nicky*, sortie cette semaine, a dû se contenter de la deuxième place, avec 18,1 millions \$ pour trois jours, un résultat mitigé au regard des énormes succès de *The Waterboy* et *Big Daddy*, les derniers films de l'acteur qui avaient démarré avec 40 millions \$ chacun.

*Men of Honor*, fondé sur l'histoire vraie du premier chef plongeur noir de la marine américaine, a commencé à la troisième place du classement. Cuba Gooding Jr y interprète le rôle du plongeur Carl Brashear et Robert De Niro incarne un instructeur

militaire raciste. Robert De Niro reste également présent au box-office avec *Mon beau-père et moi*, comédie familiale loufoque dont il partage l'affiche avec Ben Stiller, l'un des premiers gros succès de l'automne qui s'accroche à la quatrième place.

*Red Planet*, avec Val Kilmer et Carrie-Anne Moss en mission sur Mars, a démarré à la cinquième place. *Wonder Boys* avec Michael Douglas, qui avait été bien accueilli par la critique lors de sa sortie en février dernier, s'est offert une nouvelle sortie limitée dans 15 salles de cinéma. La Paramount, qui lorgne manifestement sur les

nomination des Oscars, a tenu à offrir une deuxième chance à cette comédie sombre sur la vie artistique et personnelle d'un romancier.

Voici les recettes estimées de ce week-end de trois jours (vendredi/dimanche) dans les salles nord-américaines, selon la firme Exhibitor Relations Co.

1. *Charlie et ses drôles de dames (Charlie's Angels)*, 25 millions \$
2. *Little Nicky*, 18,1 millions \$
3. *Men of Honor*, 14 millions \$
4. *Mon beau-père et moi (Meet the Parents)*, 10,6 millions \$
5. *Red Planet*, 9 millions \$
6. *The Legend of Bagger Vance*,

- 6,6 millions \$
7. *Remember the Titans*, 5,5 millions \$
8. *Pay It Forward*, 3,1 millions \$
9. *Billy Elliot*, 2,8 millions \$
10. *Endiablés (Bedazzled)*, 2,5 millions \$

### En bref

## Sheen se soucie de la santé de Bush

AP — Vista Del Mar, Californie

Selon l'acteur Martin Sheen, un partisan démocrate déclaré, le candidat républicain George Bush est un «ivrogne crispé» (*white knuckle drunk*). Lors d'une allocution dans un centre de désintoxication, Sheen s'est dit inquiet de ce que l'actuel gouverneur du Texas n'ait pas bénéficié d'une cure et de conseils, après avoir été arrêté pour conduite avec facultés affaiblies, dans le Maine, en 1976.

«Il est encore en phase de dénégration. Mais vous devez suivre un programme et ce n'est pas moi qui établis les règles à ce sujet», a lancé l'interprète du président dans le feuilleton politique *The West Wing*. Durant la campagne pour la présidence, M. Bush a préféré autant que possible esquiver le sujet, s'en tenant à répéter qu'il avait renoncé à l'alcool en 1986 quand il avait 40 ans.

## Un prix posthume pour Vanier

PC — Montréal

Le poète Denis Vanier, décédé le 7 octobre, est le lauréat de l'édition 2000 du prix littéraire de la ville de Montréal. Le jury, présidé par le poète Roland Giguère, a porté son choix sur Vanier pour son recueil *L'urine des forêts*, indiquait lundi un communiqué de la ville; le prix est doté d'une bourse de 10 000 \$. Dans ce dernier recueil, le poète né à Longueuil en 1949 «admet la puissance terroriste du mal qui l'envahit (Vanier est décédé d'un cancer). Il affirme vivre le plus ancien combat de l'homme. Ces textes sont ceux de la révolte adolescente, écrits avec les mots lucides de la maturité», souligne son éditeur, Les Herbes rouges.

## Demi-amende pour Tiger Woods

AP — Los Angeles

Le syndicat Screen Actors Guild a imposé une amende de 100 000 \$US au golfeur Tiger Woods. Il avait tourné une réclame pour un modèle de Buick, en juillet, durant la grève de la SAG et d'un autre syndicat hollywoodien contre les producteurs. Le comité syndical l'a toutefois dispensé du versement d'une moitié du montant, laquelle serait exigible seulement s'il commet à nouveau une telle infraction.

## Ford Windstar LX 2001.



Celui qui est équipé comme un champion.

Avec le groupe « Valeur Plus » de 1700\$ offert sans frais supplémentaires :

• Programmeur de vitesse • Volant réglable • Glaces unidirectionnelles • Porte-bagages de toit

Équipé de série d'un système de sécurité personnalisé incluant sacs gonflables adaptatifs pour le conducteur et le passager avant, capteurs de gravité d'impact et plus • Freins antiblocage • Poutres anti-intrusion dans les portes latérales • Témoin de sous-gonflage des pneus • Antidémarrage SecuriLock<sup>MC</sup> • Deux portes coulissantes • Empattement pleine grandeur • Moteur V6 200 ch • Boîte automatique 4 vitesses avec surmultipliée • Climatiseur • Lève-glaces, verrouillage des portes et rétroviseurs à commande électrique

• Radio AM/FM avec lecteur de cassettes • Et plus de 40 caractéristiques de sécurité

Louez-le à seulement

# 2999\$\*

par mois/  
Location 36 mois

Avec mise de fonds de 4 555\$. Transport inclus.

Choisissez le paiement sur 36 mois qui vous convient le mieux.

Mise de fonds ou échange équivalent	Mensualité
4 555\$	299\$/mois
2 255\$	369\$/mois
0\$	439\$/mois

La minifourgonnette pleine longueur la PLUS vendue au Canada.

OU

optez pour le nouveau Windstar Sport 2001 à seulement **49\$** de plus par mois



Toutes les caractéristiques du Windstar LX, avec en plus :

• Jantes en aluminium de 16 po • Becquet de hayon • Phares de stationnement supplémentaires • Entrée sans clé à télécommande • Commande de climatisation à l'arrière • Quatre sièges baquets

Offres de durée limitée.



VOS CONCESSIONNAIRES FORD DU QUÉBEC

www.fordquebec.com



\*Transport inclus. Aucun dépôt de sécurité requis. Mise de fonds ou échange équivalent et première mensualité exigés. Immatriculation, assurances, taxes et frais d'inscription au Registre des droits personnels et biens mobiliers en sus. Des frais de 0,08\$ du kilomètre après 80 000 kilomètres et d'autres conditions s'appliquent. Sous réserve de l'approbation du crédit. Voyez votre concessionnaire pour obtenir tous les détails. \*D'après l'immatriculation des véhicules vendus au détail durant l'année civile 1999.

CLICHÉ RÉPÉTÉ À ÉCLAIRAGE DIFFÉRENT EN RAISON DU TEXTE MAL IMPRIMÉ

## Les arts

## En bref

## Un autre prix pour Barbra Streisand

AP — Los Angeles

Après deux Oscars, 10 Golden Globes, 10 Grammys, trois Emmys et un Tony, Barbra Streisand va devenir la première femme réalisateur à recevoir une récompense de l'American Film Institute qui lui remettra un «Life Achievement Award» couronnant l'ensemble de sa carrière, le 22 février prochain à Beverly Hills, en Californie. «C'est un pionnier dans tout ce qu'elle fait, qu'il s'agisse de la comédie, l'écriture, la réalisation, la production ou la chanson», a constaté Howard Stringer, membre du bureau de l'AFI, l'Institut du film américain. Interprète notamment de *Hello Dolly*, *Funny Girl*, *Nos plus belles années*, Barbra Streisand a signé la réalisation de *Yentl*, *Le Prince des marées* et *Leçons de séduction*. Elle rejoint le cercle prestigieux des 28 récipiendaires du Life Achievement Award, qui compte notamment James Stewart, Alfred Hitchcock, Bette Davis, Orson Welles, Billy Wilder, John

Ford, Steven Spielberg, Dustin Hoffman et Jack Nicholson.

## Lara Flynn Boyle nie les rumeurs d'infidélité

AP — New York

Contrairement à la rumeur, Lara Flynn Boyle ne fait pas des infidélités à Jack Nicholson avec Harrison Ford. L'actrice a démenti avoir eu une aventure romantique avec le héros d'*Indiana Jones*, qui vient d'annoncer que son épouse (avec laquelle il est marié depuis 17 ans) et lui ne vivaient plus ensemble.

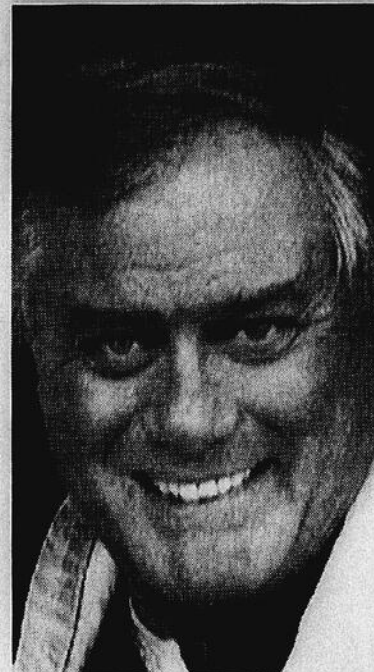
Révélee dans *Twin Peaks* et désormais l'une des interprètes de la série télévisée *The Practice*, Lara Flynn Boyle, 30 ans, a dit qu'après avoir vu les photos qui ont lancé les ragots dans les tabloids, elle avait «terriblement regretté» de s'être assise «pendant cinq minutes» à côté d'Harrison Ford lors d'une soirée. Et elle a assuré à *US Weekly* que sa relation avec Jack Nicholson, de 33 ans son aîné, est «réellement

fabuleuse». «C'est magique. Il n'y a pas une heure qui ne soit surprenante».

## Nicholas Cage devra prendre du poids

AP — Los Angeles

Nicholas Cage va devoir prendre une bonne dizaine de kilos pour son prochain film *Adaptation*, dans lequel il joue le rôle d'un homme et de son frère jumeau imaginaire, «deux types sexuellement frustrés qui se trouvent gros mais pourraient ne pas l'être vraiment». Le plus dur pour l'acteur de *Snake Eyes* et *Sailor et Lula*, Oscar pour *Leaving Las Vegas*, c'est d'abandonner l'exercice physique qui lui permet d'évacuer le stress. «Je deviens complètement paranoïaque. Ça ne va pas être un moment facile pour moi.»



Larry Hagman

## Larry Hagman publiera ses mémoires bientôt

AP — Los Angeles

Qui se cache derrière JR? Larry Hagman, célèbre pour son incarnation du machiavélique héros de la série *Dallas* dans les années 80, va prochainement publier ses mémoires, qui permettront peut-être aux fans de découvrir s'il est aussi antipathique dans la vie que son personnage... Une chose est sûre, il est lui aussi plutôt doué en affaires, puisque le montant du contrat signé avec la maison d'édition Simon and Schuster, selon le magazine *Variety*, s'écrit avec six chiffres... Larry Hagman, 69 ans, a déjà fait savoir qu'il parlerait dans son autobiographie de ses expériences avec le LSD et de sa récente transplantation du foie.



Barbra Streisand

ARCHIVES

## LE CASIER CHANCEUX

Tu es au secondaire ?  
Qu'est-ce que tu attends.



TON NOM :

TON ÉCOLE :

TÉL. :

TON NUMÉRO DE CASIER :

LE #1 DE 18 HRS LES BOMBES :

DATE :



RETOURNE À « CONOURS LE CASIER CHANCEUX »  
105, BELLEHUMEUR, BUREAU 200, GATINEAU, QUÉ., J8T 6K5

Participe au  
CASIER  
CHANCEUX  
Pour t'inscrire  
écoute

18 heures  
les bombes  
avec  
Fred Rioux.

Si on mentionne  
ton numéro  
de casier,  
Fais vite,  
tu pourrais  
gagner

une planche à  
neige BURTON  
de chez EQ.



# Un siècle de Hollywood

avec

# Erich Kunzel

## les 16, 17 et 18 novembre

Le roi de la musique « Pops » est de retour à la demande générale pour la première fois depuis 1994.

Le chef d'orchestre vedette Erich Kunzel et l'Orchestre du Centre national des Arts lancent la Série Pops

CJOH 2000-2001 avec une soirée très animée consacrée aux classiques du cinéma hollywoodien - des films les plus célèbres de Disney à *Star Wars* en passant par *Gone with the Wind*, *Titanic* et bien d'autres. Une superbe soirée de divertissement en perspective!



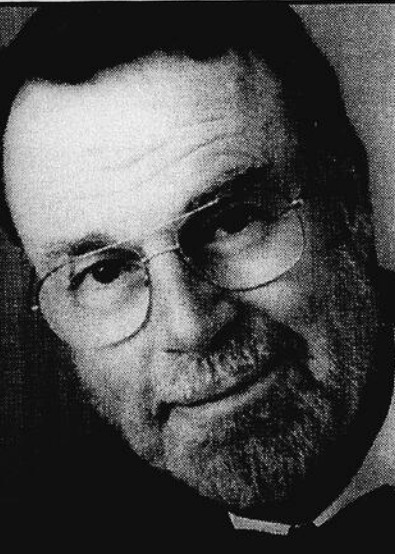
CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE

www.nac-cna.ca

HEURES D'OUVERTURE POUR LA  
BILLETTERIE DU CNA  
lundi au samedi : 10:00 à 21:00

755-1111  
ticketmaster

Canada



# Amoureux conviés pour les 50 ans du cliché de Doisneau

AP — Paris

Autour, les passants continuent de passer, les voitures de rouler. Eux, ils sont seuls au monde, dans

cette image «saisie» par Robert Doisneau, légendaire «baiser de l'hôtel de ville» qui a fait le tour du monde.

Dimanche, le magazine *Paris Match* invitait tous les amoureux à revenir tout près de ce lieu, pour poser de 10 h à 18 h devant l'ob-

jectif de Manuel Litran et de celui de Jacques Lange, sur le parvis de la mairie de Paris, à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire du célèbre cliché.

étudiante en art qui s'est présentée avec son compagnon Benjamin. «Je suis très intéressée par la photographie et je connais Doisneau vraiment bien. Je voulais une image de moi posant au même endroit.»

Doisneau avait pris la photo, publiée en 1950 par le magazine *Life*, depuis un café qui a depuis fermé. Le cliché, d'abord passé inaperçu, doit sa notoriété à sa reproduction en poster par les Éditions du Désastre en 1986.

Il y a sept ans, Doisneau a été poursuivi en justice par un couple qui disait être le couple d'amoureux de la photo.

Il affirmait que le cliché avait été diffusé sans son autorisation. Cette affaire a amené le photographe à avouer qu'il avait engagé des figurants pour signer cette photo symbolique de l'amour et du romantisme. Mais l'image n'a rien perdu de son allure.

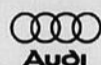
### Baisers publiés

Les plus beaux baisers seront publiés dans le numéro de l'hebdomadaire en vente jeudi prochain, aux côtés de photos signées David LaChapelle, Patrick Demarchelier, Jean-Marie Périer, Henri Cartier-Bresson, Éric Valli, William Klein, Dominique Isserman...

La pluie et le vent ont semblé-t-il empêché les amoureux d'être présents en nombre au rendez-vous, mais environ 25 couples ont tout de même pris la pose au cours des premières heures.

«Je voulais une jolie photo de nous», a confié Eve Affortit, une

## ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS PINCHAS ZUKERMAN, DIRECTEUR MUSICAL



SÉRIE AUDI SIGNATURE

### L'Orchestre du CNA joue la Symphonie « du Nouveau Monde » de Dvořák

Pavel Kogan chef  
Marc-André Hamelin piano

Tchaïkovski *Eugène Onéguine : Polonaise et valse*  
Rubinstein *Concerto pour piano n° 4 en ré mineur, opus 70*  
Dvořák *Symphonie n° 9 en mi mineur, opus 95 « du Nouveau Monde »*

les 22 et 23 novembre



Marc-André Hamelin

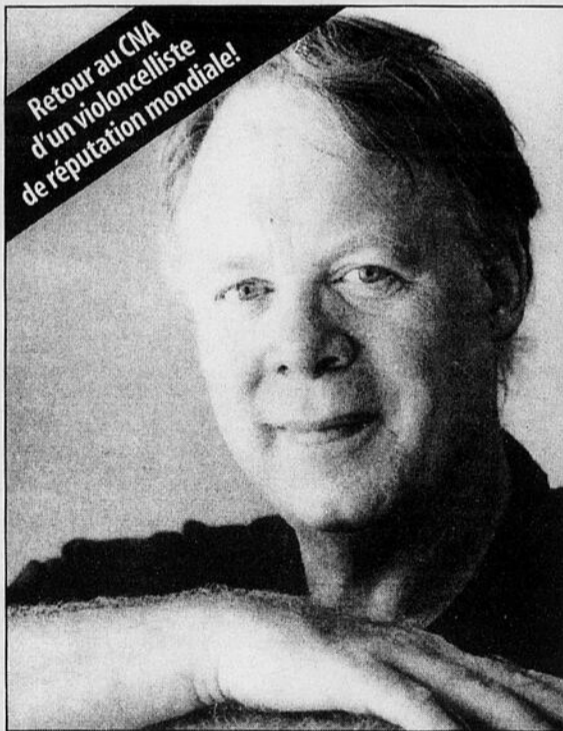
### SÉRIE BRAVO

Pinchas Zukerman chef  
Lynn Harrell violoncelle  
Amanda Forsyth violoncelle  
David Hutchenreuther violoncelle

« Le public a réservé à M. Harrell une ovation digne d'un héros, et c'était bien mérité. »  
- *New York Times*

Le programme proposera le *Concerto pour violoncelle n°1 en la mineur, opus 33* de Saint-Saëns, les *Variations sur un thème rococo en la majeur, opus 33* de Tchaïkovski et *Pelléas et Mélisande: suite, opus 80* de Fauré.

le 30 novembre et le 1<sup>er</sup> décembre



Retour au CNA d'un violoncelliste de réputation mondiale!



CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE

www.nac-cna.ca

HEURES D'OUVERTURE POUR LA  
BILLETTERIE DU CNA  
lundi au samedi : 10:00 à 21:00

755-1111  
ticketmaster

Canada

Le Café Après 20:00, offrez-vous un dîner intime à notre table d'hôte pour seulement 19.95 \$! Réservations au (613) 594-512

### CINEMA 9 GATINEAU

coin Maloney et De l'hôpital 568-6070

MATINÉES DU WEEK-END: 6.50\$ (avant 18h00)

MARDI - MERCREDI 5.00\$ adultes - 5.00\$ 13 ans et moins

<b>L'HONNEUR À TOUT PRIX</b> (G)	(version française de MEN OF HONOR)
lun., mar.: 1:20 - 4:00 - 6:45 - 9:20	
mer., jeu.: 6:45 - 9:20	LAISSEZ-PASSER REFUSÉS
<b>LE PETIT NICKY</b> (v. f. de LITTLE NICKY) (13+)	✓
lun., mar.: 12:00 - 2:10 - 4:15 - 7:00 - 9:05	
mer., jeu.: 7:00 - 9:05	
<b>PLANÈTE ROUGE</b> (v. f. de RED PLANET) (G+ déc. enf.)	
lun., mar.: 1:30 - 4:10 - 7:20 - 9:35	✓
mer., jeu.: 7:20 - 9:35	
<b>CHARLIE ET SES DRÔLE DE DAMES</b> (G+ déc. enf.)	✓
lun., mar.: 1:00 - 3:10 - 7:30 - 9:40	
mer., jeu.: 7:30 - 9:40	LAISSEZ-PASSER REFUSÉS
<b>LES MUSES ORPHELINES</b> (13+)	
lun., mar.: 1:10 - 3:40 - 6:50 - 9:10	
mer., jeu.: 6:50 - 9:10	
<b>LEGEND OF BAGGER VANCE</b> (v. o. a.) (G)	
lun., mar.: 12:40 - 3:20 - 6:45 - 9:15	✓
mer., jeu.: 6:45 - 9:15	
<b>LE PROJET BLAIR 2</b> (13+ violence)	
(version française de THE BLAIR WITCH PROJECT 2)	
lun., mar.: 12:50 - 3:00 - 7:15 - 9:30	
mer., jeu.: 7:15 - 9:30	
<b>BLAIR WITCH PROJECT 2</b> (13+ violence)	
(version originale anglaise)	
lun., à jeu.: 6:30	
<b>LE PETIT VAMPIRE</b> (v. f. de LITTLE VAMPIRE) (G)	
lun., à jeu.: 12:30 - 2:30 - 4:30	
<b>DANSER DANS LE NOIR</b> (13+)	
(version française de DANCING IN THE DARK)	
lun., à jeu.: 9:00	
<b>MEET THE PARENT</b> (v. o. a.) (G)	
lun., mar.: 1:25 - 3:50 - 7:05 - 9:25	
mer., jeu.: 7:05 - 9:25	
✓ SON DIGITAL	

### Cinéma

des GALERIES AYLMEYER

400 boul. Wilfrid-Lavigne

PROGRAMMATION DU 10 AU 16 NOVEMBRE 2000

**LITTLE NICKY** (v. o. anglaise) 13+ L VUL  
Tous les soirs 7:20 9:15  
Matinée sam. dim. 1:15 3:10

**RED PLANET** (v. o. anglaise) GDJE  
Tous les soirs 7:00 9:25  
Matinée sam. dim. 1:00 3:30

**CHARLIE'S ANGELS** (v. o. anglaise) GDJE  
Tous les soirs 6:50 9:00  
Matinée sam. dim. 1:10 3:20

**LEGEND OF BAGGER VANCE** (v. o. anglaise) G  
ven. au mer. 7:10 9:35  
Jeudi 9:35  
Matinée sam. dim. 12:50 3:40

**EN CINÉ-RÉPERTOIRE**  
**VOYAGES** (v. o. f.) G Jeudi 7:10

AIMANTS CHANCEUX :  
0067 et 08645

CINÉ-INFO 248-2526

### www.famousplayers.com LES CINÉMAS

**FAMOUS PLAYERS**  
Super écran Super son Super différence

StarCité Hull TEL: 819-770-7202 115 boul. du Plateau

Entrée générale...9\$	
✓CHARLIE'S ANGELS (NO PASSES) (G) Déconseillé aux jeunes enfants THX lun,mer,jeu 7:20 8:00 9:50 10:30 mar 12:25 1:00 2:45 3:15 5:00 5:35 7:20 8:00 9:50 10:30	✓Taxi 2 (G) lun,mer,jeu 7:55 10:15 mar 1:10 3:20 5:20 7:55 10:15
✓MEET THE PARENTS (G) lun,mer,jeu 6:40 9:15 mar 1:40 4:05 6:40 9:15	✓BEDAZZLED (G) lun,mer,jeu 7:35 9:55 mar 12:35 2:55 5:15 7:35 9:55
✓RED PLANET (G) Déconseillé aux jeunes enfants lun,mer,jeu 6:55 9:35 mar 1:35 4:15 6:55 9:35	✓CHARLIE ET SES DRÔLES DE DAMES (AUCUN LAISSEZ-PASSER) (G) Déconseillé aux enfants lun,mer,jeu 7:45 10:05 mar 12:45 3:05 5:25 7:45 10:05
✓THE LEGEND OF BAGGER VANCE (G) lun,mer,jeu 6:45 7:15 9:45 10:10 mar 12:55 1:25 3:55 4:20 6:45 7:15 9:45 10:10	✓COMBINAISON GAGNANTE (13+) lun,mer,jeu 9:40 mar 4:25 9:40
✓BLAIR WITCH PROJECT (13+) lun,mer,jeu 7:05 9:25 mar 12:30 2:35 4:55 7:05 9:25	✓LA BELLE FAMILLE (g) lun,mer,jeu 6:50 9:10 mar 1:30 4:10 6:50 9:10
✓LITTLE VAMPIRE (G) lun,mer,jeu 7:50 mar 12:30 2:50 5:10 7:50	✓LITTLE NICKY (NO PASSES) (13+) Langage vulgaire THX lun,mer,jeu 7:30 10:00 mar 12:20 2:40 5:05 7:30 10:00
✓PAY IT FORWARD (G) 10:25	✓LUCKY NUMBERS (13+) lun,mer,jeu 7:10 mar 1:45 7:10
	✓MEN OF HONOR (NO PASSES) (G) THX lun,mer,jeu 7:00 10:20 mar 12:50 3:50 7:00 10:20

### LES PROMENADES SUPER PRIX

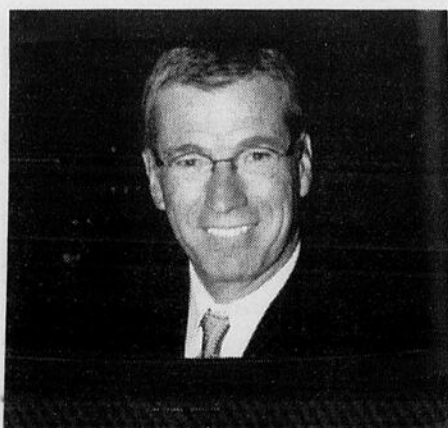
Entrée générale 2\$ pour tous les films, en tout temps.  
Enfants et Âge d'Or 1\$

2\$

✓THE ART OF WAR (13+) Violence 7:00 9:25  
✓THE WATCHER (13+) Violence 7:05 9:15  
✓HOLLOW MAN (13+) Violence 7:10 9:30  
✓SCARY MOVIE (13+) Obscene language 7:20 9:20

GUIDE- HORAIRES du 10 au 12 novembre.  
©FAMOUS PLAYERS INC. Tous droits réservés

✓SON NUMÉRIQUE



## 6H À 9H SALUT BONJOUR

Nouvelles > Internationales  
> Nationales  
> Locales

TOUS LES MATINS À



# Les petites annonces

www.lescliks.com

# 562-0222

Toutes les petites annonces ainsi que la nécrologie se retrouvent automatiquement sur notre site internet [www.lescliks.com](http://www.lescliks.com)

DU LUNDI AU VENDREDI DE 8 H 00 A 19 H 00  
SAMEDI DE 9 H 00 A 13 H 00  
COURRIEL: [petitesannonces@ledroit.com](mailto:petitesannonces@ledroit.com)

INTERURBAIN  
1-800-267-9555  
TELECOPIEUR  
(613) 562-7782

La section "Les Experts" de même que les annonces placées sous les rubriques identifiées par un astérisque \* sont payables à l'avance. Nous nous réservons également le droit d'exiger les paiements à l'avance de toute autre annonce.

## AVIS

- \*Activités diverses 103
- \*Perdu 104
- Trouvé (gratuit) 106
- \*Présentations à domicile 107

## SERVICE ET VENTE

- À donner 121
- À échanger 123
- Accessoires de parterre 186
- \*Alimentation et aliments naturels 222
- Ameublement 120
- Aménagement de terrain 190
- \*Animaux 174
- \*Animaux, pension, nourriture et soins 176
- Antiquités 122
- Appareils ménagers 124
- Articles de sports d'hiver 191
- Artisanat 192
- \*Argent demandé 218
- \*Argent disponible 220
- Bicyclettes 136
- Camping 164
- Centres de villégiature 166
- Chasse, pêche, articles de sport 168
- \*Chauffage, climatisation 202
- Coin du bébé 150
- Coin du collectionneur 216
- Conditionnement physique 200
- \*Cours de musique 135
- \*Décoration intérieure 194
- Divers à vendre 152
- Divers à louer 154
- \*Divers demandés 156
- Encans 151
- \*Enseignement, cours 196
- \*Équipement de bureau 212
- \*Équipement commercial 214
- \*Équipement médical 213
- Fleurs, plantes 188
- Formation professionnelle 197
- Fourrures, entreposage 146
- Jeux, jouets 178

## LIVRES, TIMBRES, MONNAIES

- Machines à coudre 126
- Marchés aux puces 158
- Matériaux 142
- \*Musique 134
- Ordinateurs 132
- Outillage 144
- Photographie 182
- Piscines 162
- Radios, téléviseurs, chaînes stéréo 128
- \*Services professionnels 118
- \*Soins de beauté, esthétique 198
- Souffleuses à neige 138
- Tableaux, encadrements 184
- Tapis et carreaux "tuiles" 140
- \*Traiteurs 210
- \*Transport demandé 170
- \*Transport offert 171
- Vacances, voyages 172
- Vente - garage 160
- Vêtements à vendre 148
- \*Vidéocassettes et magnétoscopes 130

## LES EXPERTS

- \*Affilage 241
- \*Alarmes 242
- \*Aménagement paysager 243
- \*Appareils ménagers 244
- \*Arbres 245
- \*Architecture et dessins 246
- \*Assurances 247
- \*Automobiles 248
- \*Bijouterie 249
- \*Chauffage, climatisation 250
- \*Cheminées 251
- \*Clôtures 252
- \*Comptabilité 253
- \*Confiserie 254
- \*Construction 255
- \*Cordonnerie 256
- \*Couture 257
- \*Décapage de meubles 258
- \*Décoration intérieure 259
- \*Déménagement, transport 260
- \*Démolition 261
- \*Déneigement 262
- \*Divers 264
- \*Ébénisterie 266
- \*Échafaudages 267
- \*Électricité 268
- \*Esthétique, coiffure 269
- \*Extermination 271
- \*Ferblanterie 272
- \*Fer ornemental 273
- \*Foyers, poêles à combustion 274

Toute annonce reçue AVANT 19H00 du lundi au jeudi et AVANT 18H le vendredi sera publiée le lendemain. Toute annonce reçue AVANT 13H le samedi sera publiée le lundi suivant. Ces heures s'appliquent également pour les annulations, les modifications et les prolongations d'annonces.

LeDroit, division de Compagnie UniMédia, est publié au 47, de la rue Clarence, pièce 222, Ottawa, Ontario, K1N 9K1 et imprimé à l'imprimerie Qualimax, au 130, de la rue Adrien-Robert, Hull, Québec, J8Y 3S2. La Presse Canadienne détient des droits exclusifs de republication de toutes les dépêches qui lui sont attribuées ou qui sont attribuées à The Associated Press ou à Reuter dans ce journal ainsi que toutes les nouvelles locales qui y sont publiées. Tout droit de reproduction des dépêches spéciales contenues dans ce journal est aussi réservé.

- \*Gouttières 276
- \*Impôts 277
- \*Imprimerie 278
- \*Informatique 280
- \*Isolation 279
- \*Jardinage 281
- \*Machines à coudre 282
- \*Maçonnerie 283
- \*Maisons, réparations et rénovations 284
- \*Menuiserie 285
- \*Montres et horloges 286
- \*Nettoyage, ménage 287
- \*Pavage 288
- \*Piscines 289
- \*Plâtre, peinture 290
- \*Plomberie 291
- \*Photographie 292
- \*Rembourrage 294
- \*Rénovations 295
- \*Réparations 297
- \*Réparations petits appareils 298
- \*Restaurants 299
- \*Serrurerie 300
- \*Services 24 heures 301
- \*Soudure 302
- \*Tapis, carreaux, céramiques 303
- \*Taxis 304
- \*Téléviseurs 305
- \*Toitures 296
- \*Traduction 309
- \*Traitement de textes 310
- \*Ventilation 306
- \*Vidéocassettes et magnétoscopes 307
- \*Vitreries 308

## EMPLOIS

- Aide demandée 311
- Aide domestique demandée 312
- Éducation 379
- \*Emplois demandés 314
- \*Emplois d'été demandés pour étudiant(e)s 315
- Emplois - Informatique 324
- Esthétique, coiffure 317
- Gardiennes demandées 320
- \*Gardiens enfants 322
- Offres d'emploi 325
- Personne de compagnie demandée 371
- Personnel de bureau 372
- Personnel médical 373
- Personnel hôtelier 374
- Personnel de métier 375
- Personnel de restaurant 376
- Personnel spécialisé 377
- Personnel de vente 378
- Professeurs, instituteurs 380
- Services d'emploi 382

## LOGEMENTS

- \*Logements à louer - Aylmer 400
- \*Logements à louer - Gatineau 401
- \*Logements à louer - Hull 402
- \*Logements à louer - Buckingham 403
- \*Logements à louer - Masson-Angers 404
- \*Logements à louer - Cantley 405
- \*Logements à louer - Ontario 406
- \*Logements à louer - Autres 407
- \*Garçonnières 408
- \*Logements meublés 409
- \*Logements à partager 410
- \*Logements à sous-louer 411
- \*Maisons à louer 432
- \*Maisons à partager 433
- \*Logements demandés 435

## CHAMBRES

- \*Chambres à louer 440
- \*Chambres avec pension 466
- \*Chambres demandées 467

## CONDOMINIUMS

- \*Condominiums à partager 471
- \*Condominiums à louer 470
- Condominiums à vendre 475
- \*Condominiums demandés 476
- Condominiums à l'extérieur 477

## MAISONS

- Maisons à vendre ou à louer 478
- Maisons à vendre - Ontario 479
- Maisons à vendre - Québec 480
- Visites libres - Ontario 481
- Visites libres - Québec 482
- Maisons à échanger 484
- Maisons à vendre - bord de l'eau 483
- \*Maisons demandées 495
- Maisons à l'extérieur 496

## MAISONS À REVENU

- Maisons à revenu - Ontario 520
- Maisons à revenu - Québec 521
- \*Maisons à revenu demandées 532
- Maisons à revenu à l'extérieur 533
- Services immobiliers 534

## AUTRES PROPRIÉTÉS

- Chalets demandés 559
- Chalets à vendre 560
- Chalets à louer 561
- Fermes 562
- Maisons de campagne à vendre 563
- Maisons de campagne à louer 564
- Maisons mobiles à vendre 565
- Maisons mobiles à louer 566
- Maisons préfabriquées 567
- Terres 570
- Terrains 575
- Villégiature - Ontario 577
- Villégiature - Québec 578
- Villégiature à l'extérieur 579

## COMMERCES ET INDUSTRIES

- Bureaux à louer 580
- Bureaux à vendre 581
- Commerces à louer 584
- Commerces à vendre 585
- Commerces demandés 586
- Condos industriels à louer 587
- Condos industriels à vendre 588
- Entrepôts à louer 589
- Entrepôts à vendre 590
- \*Franchises à louer 591
- \*Franchises à vendre 592
- Locaux 595
- Possibilités d'affaires 596
- Propriétés commerciales à louer 597
- Propriétés commerciales à vendre 598

## DIVERS

- \*Agences de rencontre 599
- \*Amitié, rencontres 600

- \*Ésotérisme 601
- \*Messages personnels 602
- \*Services d'escorte 603

## VÉHICULES

- Abris d'auto 656
- Autos à vendre 605
- \*Autos à louer 615
- Autos de prestige 611
- \*Autos demandées 620
- Avions 623
- Bateaux, moteurs et voiliers 684
- Camions à vendre 625
- Camions 4x4 628
- \*Camions à louer 630
- \*Camions demandés 635
- \*Dépannage 636
- Équipement agricole 637
- Fourgonnettes 621
- Garages à vendre 650
- Garages ou stationnements à louer 655
- Garages ou stationnements demandés 660
- Machinerie 663
- Motocyclettes 665
- Motoneiges 670
- \*Pièces et accessoires 672
- Remorques 673
- \*Réparations et entretien 674
- Roulottes 677
- \*Véhicules à moins de 4 000\$ 604
- Véhicules tout terrain 680

## AVIS

- Autres services 795
- Avis de décès 710
- Cadre des funérailles (gratuit) 705
- Cartes de remerciements 720
- Cartes mortuaires 735
- Entrepreneurs de pompes funèbres 785
- Faveurs obtenues 760
- Fleuristes 780
- In Memoriam 730
- Monuments funéraires 790
- Naissances 763
- Retrouvailles 797
- Services anniversaires 725

Veuillez lire attentivement votre annonce. En cas d'erreur, veuillez nous aviser le plus tôt possible, car notre responsabilité se limite à 48 heures, soit à la période comprise entre la première parution erronée et le premier jour ouvrable suivant cette parution. Nous ne sommes responsables que du montant facturé pour la période précitée. Frais pour numéro de case 13\$, retour par la poste 20\$. Bien que tous les efforts soient faits pour assurer un service adéquat, l'annonceur accepte que l'éditeur ne soit pas tenu responsable des dommages qu'il pourrait subir lors de l'utilisation de ce service particulier de livraison du courrier. Pour payer vos petites annonces utilisez MASTERCARD ou VISA.

Dénichez des trésors en un temps record...

# LES NOUVEAUTÉS

POUR SEULEMENT 2\$ DE PLUS  
TOUTE NOUVELLE ANNONCE SERA INCLUSE DANS CETTE SECTION  
LA PREMIÈRE JOURNÉE DE SA PUBLICATION

LeDroit  
562-0222  
1-800-267-9555

## SERVICE ET VENTE

4 CHAISES, cuir véritable, noires, idéales pour bureau professionnel ou salle d'attente, \$150 ch. 684-2041.

À BAS PRIX! Matériaux imparfaits... prix parfaits! Epinette: 1x3 8 pi: \$0.48, 2x4 8 pi: \$1.19, 10 pi: \$1.60, 12 pi: \$1.99, 2x6 8 pi: \$1.75, 10 pi: \$2.35, 12 pi: \$2.99, 2x10 12 pi: \$6.19, 16 pi: \$8.39; contreplaqué: 3/8": \$8.99, 5/8": \$16.49; panneau gaufré 7/16": \$6.29; planche laminé: \$0.89 pi; tuiles à plafond 12x12": \$0.20; céramique 6x6": \$0.19, 13x13": \$0.89. Valide du 12 au 18 novembre 2000. Matériaux À Bas Prix, 819-986-5720, 613-836-6420, 613-527-5090.

ACCORDÉONISTE-chansonnier et homme orchestre d'expérience ajoutera de l'entrain à votre fête de Noël. 775-3443

ACHAT et vente d'appareils blancs et amandes, bon prix et garantie. Jour: 778-7764, pag.: 274-5949.

ADORABLES chatons à donner. 772-8928, après 17h.

AMEUBLEMENT de bar: bar avec 4 bancs, bahut. 663-8195 après 19h.

AMPLI. Crat combo 150 watts comme neuf. \$300 nég. 243-3229, 274-9327.

À PARTIR DE \$39.95, TÉLÉVISEURS, 13 à 33 po. Vente, réparation d'appareils électroniques. STEVIE T.V., 294 Principale, Plaisance (819)427-9393.

À VENDRE, poêles à bois et fournaies. 669-8958.

BAIN tourbillon (SPA), 3 places, valeur \$2,000, pour \$500, soir 669-6830

LIT d'eau et lit électrique d'hôpital à vendre. 669-0935.

SCHNAUZERS nains, prêts, \$375 femelle, \$350 mâle. 819-587-3292.

TABLE de billard Royal Oak, en ardoise, 5X8, excellente condition, + acc., \$1,400. 561-2890.

TABLES, chaises, évier de bar, grille pour steak, trancheur Toledo, lumières de scène et autres (819)770-1115

## SERVICE ET VENTE

\$/URPLUS-PC-Gatineau, Pentium I, II, III, portatif "laptop", moniteurs, pièces et acc. Mise à jour-vente et réparation, montage et service de réseau. Systèmes complets \$299 et +. 663-7914, cell: 743-8739

## EMPLOIS

\$600/PAR SEMAINE

ENGAGEMENTS MAINTENANT

Une nouvelle compagnie de publicité est à la recherche de personnel, 16 à 25 postes dans différents domaines. Pas de télémarketing. Aucune expérience requise. Doit être parfaitement bilingue. Possibilité de voyage Montréal et Québec. Contacter le 564-3275.

ABSOLUMENT BESOIN d'agent(e)s de promotion bilingues pour donner nos systèmes de sécurité ADT. De \$500 à \$750/semaine. Appeler Jen au 247-2189.

CAMIONNEUR (h/f) de "roll off", 13, III, journalier (trilleur) pour centre de tri. Travail exigeant physiquement. 663-3399

CHAUFFEUR (h/f) classe 1, avec expérience, disponible immédiatement, local et Québec/Ontario, temps plein. (819)986-8970.

CONCESSIONNAIRE AUTOMOBILE DE LA RÉGION est à la recherche d'une personne bilingue pour combler un poste de relance à la clientèle. Salaire selon expérience et avantages sociaux. Contacter Carla au (819)568-4646.

## CONTREMAÎTRE

ENTRETIEN MÉNAGER  
Compagnie de nettoyage cherche contremaître(tresse). Expérience et bilinguisme sont des atouts importants. Envoyer C.V. au 220 Rideau, Ottawa, K1N 5Y1 (entre 9h et 17h), fax: 241-5766.

## EMPLOIS

CUISINIER(E)S d'expérience demandé(e)s, temps plein et partiel. Possibilité d'avancement. Pierre, jour: 237-3795, soir 246-2800.

ÉCOLE DE CONDUITE LAUZON recherche réceptionniste (h/f), à temps plein, doit être parfaitement bilingue, responsable, et aimer travailler avec le public. Télécopiez C.V. au 819-771-9619.

EMPLOYÉ(E)S avec ou sans expérience pour travailler dans un dépanneur, temps plein. S'adresser entre 14h et 16h les jeudi et vendredi au Dépanneur Pelletier, 1158, boul. Maloney Est, Gatineau.

GARDIENNE pour enfant de 4 ans, chez-moi secteur Montée Paiement. Paul 669-1689 ou pag: 955-2619.

HYGIÉNISTE dentaire demandée pour remplacement de congé de maternité (2 1/2 mois), 30h/sem., salaire à discuter. URGENT. Télécopier votre C.V. au: 819-669-0187.

PERSONNE quadriplégique recherche infirmières auxiliaires pour les soins du matin et du soir. 770-3095, salaire à discuter.

POSTE permanent pour un(e) assistant(e) souscripteur(trice), un an d'exp., éducation collégiale, bilingue, connaissance avancée de Word. Envoyer C.V. par télécopieur au 233-5280 ou par courriel misshalls@cyberus.ca

RÉCEPTIONNISTE bilingue, temps partiel, 4 jours/sem., \$10/h, connaissances de Word un atout. Contactez Luc au 613-244-0700 ou télécopiez C.V. au 613-244-0711.

SERVEUR(euse), temps partiel, 2 ans d'exp., minimum 25h/sem. Se présenter avec C.V., entre 9h et 15h, au Restaurant Barbe, 122 Eddy, Hull, demander Héloène.

TRAVAIL idéal pour la dame à la maison. 1-800-310-3966

## IMMOBILIER

2 BELLES chambres, 1er déc., frais peint, rue Thomas, \$545. Logement à louer-Aylmer. 684-5615

2 CHAMBRES, 2 appareils, prises lav./sec., \$475, à Hull. 771-4870, 243-2197.

2 CHAMBRES, \$525 pas chauffé ni éclairé, disponible 1er déc., Hull. 770-4715

2 CHAMBRES, libre, prises lav./sec., 46 Tassé, Hull, pas chauffé ni éclairé: \$525 ou chauffé/éclairé: \$575. 771-1444.

2 CHAMBRES, logements à louer, \$500 pas chauffé ni éclairé, stat., prises lav./sec., 1er déc. et 1er fév., 762-6404.

3 CHAMBRES, très grand, prises lav./sec., remises, Gatineau. 643-3704.

CONDO à partager, libre, non-fumeur(se), Montée Paiement. 669-7973, 923-0206.

GARAGE pour entreposage. \$60/mois. 664-9144.

LE BARON, semi-dét. à louer, 3 chambres, libre, \$675. EXEC LTEE, 771-7177.

PETITE maison charmante à louer à Gatineau, 3 chambres, libre 1er déc., \$700. Denise 712-3039.

THURSO, tout briques, à vendre ou à louer, 3 + 2 chambres, s/sol fini, piscine hors-terre, clôture, garage, remise. 819-986-3617.

VANIER, app. à louer 1 grande chambre, 1 s/bains complète, poêle, réfrig., chauffé, non éclairé, \$600. 741-5247.

## VÉHICULES

1989 PATHFINDER, moteur A1, 5 vit., \$1,300. 777-7533, soir: 778-6262.

1990 HONDA Civic LX, 4 portes, très bonne condition, \$2,950. 770-3092

1993 MAZDA 323, automat., 119,000 km, très bon état, prix nég. 456-2003.

1994 MACH Z 800 (motoneige), à voir, remorque double fermée en aluminium. 743-0354, 593-2074.

## VÉHICULES

1994 TAURUS GL, tout équipée, certifiée, bon état, \$6,500. 595-9154

1995 PONTIAC Sunfire, manuelle, 2 portes, 90,000 km, \$6,000. 720-2593

1996 TOYOTA Corolla, automat., clim., 62,000 km, très propre, \$11,000. 684-7484.

1998 GMC Sierra, 68,000 km, \$14,800. Camion à vendre. (819)427-5980.

1998 MAZDA B-3000, V6, automat., cabine allongée, SPÉCIAL \$12,900.

1997 FORD Ranger, sport, V6, automat., cabine allongée, 50,000 km. SPÉCIAL \$14,500.

1997 GMC Sierra SL, V6-Vortec, automat., 59,000 km. SPÉCIAL \$14,000. AUSSI grand choix de camions, 2 et 4 roues motrices. BOURGONAUTO, (819)766-2511

1999 CAVALIER noire, parfait état, 24,000 km, automat., ABS, lecteur DC. Jour 568-3719, soir 561-3355.

4 PNEUS d'hiver Motomaster, 1 an d'usage. 185/70R14. \$100. 595-9584

REMORQUE Aventurier, 1998, 4x8, 1 essieu. Faut voir! \$550. Marc (819)986-8097, après 18h.

## 103 ACTIVITÉS DIVERSES

LIGUE de HOCKEY, recherche joueurs, 40 ans et +, de 17h à 18h, 1 ou 2 fois/sem., à Hull. (819)827-9969.

## 104 PERDU

CHAT blanc et gris avec collier vert et médaille rouge, dégriffé des 4 pattes, mâle, perdu dans secteur Cheval Blanc, enfants beaucoup de peine. Récompense. 669-2061 ou 561-2707

CHAT tout noir 3 ans, élané et affectueux, rue Châtillon, Val-des-Monts, secteur Fogarty/Montée Paiement. 671-7533

## 104 PERDU

LABRADOR blond, mâle, 3 ans, affectueux, répond au nom de Gusto, rue Millar à Gatineau, secteur St-René/Main, récompense 643-5598.

## 106 TROUVÉ

PETIT chien noir trouvé, secteur La Sablonnière, près de Vanier, Gatineau. 669-0974.

POUSSETTE d'enfant trouvée aux Promenades de l'Outaouais. 246-7379.

## 118 SERVICES PROFESSIONNELS

AIDE PSYCHOLOGIQUE

**120 AMEUBLEMENT**

AMEUBLEMENT de bar: bar avec 4 bancs, bahut. 663-8195 après 19h.

ENSEMBLE cuisine blanc, 6 chaises, table ronde en vitre, \$500. 561-9998.

ENSEMBLE de cuisine en chêne avec 8 chaises. Comme neuf. \$1,200. 669-8636

ENSEMBLE de salon en chêne, 7 morc. 684-3704.

ENSEMBLE de s/manger: table et base en verre, chaises et meuble laqués. Comme neufs. (819)246-8039.

LIT d'eau et lit électrique d'hôpital à vendre. 669-0935.

LIT DOUBLE, matelas et sommier avec base de métal, \$125. 771-0665.

LIT KING, tous neufs: couvre-oreillers, matelas, sommier et support sont en 2 parties. Encore dans l'emballage. Payé \$1,700, demande \$735. Livraison possible. 762-7504 (anglais s.v.p.)

LIT simple presque neuf, 2 ans d'usage, de très bonne qualité, \$250; lit simple en fer forgé sans matelas pour fille, \$80. Après 18h: 669-1791.

★ MEUBLES USAGÉS GATINEAU ★  
Achat et vente  
229, boul. St-René Ouest. 669-9975.

MOBILIER Clermont Grenier en bois blanc perlé: s/manger 9 morc., \$2,000; dinette 5 morc., \$600; unité murale, \$800. Mobilier salon Mobilia: causeuses, tables en vitre, \$2,000. Table de billard Royal Oak, presque neuve, \$1,300. (819)246-5550.

MOBILIER de cuisine en bois et métal, 1 an d'usage. \$300. 669-3709

MOBILIER s/manger, 12 morc., cerisier, table guéridon, 8 chaises, huche/buffet, en parfaite condition, prix: \$12,000, demande \$6,000. 291-9009

NOUS achetons vos meubles usagés. 561-1686, pag. 231-8701.

**120 AMEUBLEMENT**

POËLE et réfrig., congélateur, lav./séc.; meubles de bureau, étagères; stores verticaux; tapis. 776-4884

SOFA-LIT neuf à vendre, \$499. Jour 943-9141, soir 568-3376.

TABLE de cuisine et chaises: \$200; stores: \$100 ch. 827-0272.

TABLE vitrée Bateau, brevetée, faite d'osier solide + 4 chaises en osier, coussinées et rembourrées, 1 an d'usage, comme neufs, \$1,000 ferme. CLIM. sur roulettes, portatif, Toyotomi, modèle TID 1800, 7,200 BTU, comme neuf, \$700 ferme. 772-1505

**122 ANTIQUITÉS**

ANTIQUITÉS ST-JOSEPH  
Achetons et vendons. 772-8992

MOBILIER de salon et de chambre, \$1,200 ch. PAG: 778-9897.

**124 APPAREILS MÉNAGERS**

114 CH. MARIER, VANIER 744-7610  
FRANK'S APPLIANCE. À vendre: laveuses, sècheuses, poêles, réfrigérateurs, pièces. Service. Garantie.

ACHAT et vente d'appareils blancs et amandes, bon prix et garantie. Jour: 778-7764, pag.: 274-5949.

APPAREILS ménagers: réfrig. \$250; poêles, \$100. 669-9737 ou 790-9737

AUBAINE ensembles poêle, réfrigérateur, \$400 nég. 770-8093, 771-1445.

BEAU, BON, PAS CHER!!!  
387 Notre-Dame, Gatineau  
ACHAT ET VENTE  
APPAREILS ÉLECTROMÉNAGERS  
MEUBLES USAGÉS  
669-0697

CUISINIÈRE 30 po., marque Frigidaire, couleur amande, très propre. 663-5172.

**124 APPAREILS MÉNAGERS**

GRAND SPÉCIAL! Lav./séc., poêle, réfrig., lave-vaisselle, usagés, couleur amande, Kenmore, le tout pour \$900 ferme. 777-0129

LAV. et séc. usagées, commerciales et résidentielles; aspirateurs usagés. Garantie 90 jours. 777-0129.

LAVEUSE blanche Kenmore, \$200. 663-8377.

LAVEUSE/séc., GE, blanches, 9 ans d'usage, \$195. 281-1159

LAVE-vaisselle à encastrer ou mobile, \$175. 243-8714.

LAV./SÉC. G.E. blanches, \$350, bon état. 663-4541.

MINI lav./séc., Inglis, env. 10 ans, très propre, très bon état, \$325. 776-5402.

"PIÈCES-PLUS"  
service d'appareils ménagers.  
Cell.: 797-1062 en tout temps.

POËLE Moffat, et réfrig. Kenmore, 32", blancs, env. 14 ans, excellent état, \$375. 776-5402.

POËLE, réfrig., lav. séc., très bon état, \$400. Sofa-lit \$40. 281-3585

RÉFRIG., amande, 3 portes, \$250. Sécheuse blanche, \$200. 743-2231

RÉFRIG., Kenmore, blanc, 4 ans, \$350. 772-0177.

**128 RADIOS, TÉLÉVISEURS, CHAINES STÉRÉO**

À PARTIR DE \$39.95. TÉLÉVISEURS, 13 à 33 po. Vente, réparation d'appareils électroniques. STEVIE T.V., 294 Principale, Plaisance (819)427-9393.

**132 ORDINATEURS**

#1 CTI-Informatique.com 669-6469  
céleron 600 Mhz à partir de \$679.

500 MHz, 64 Mo, modem 56K, CD ROM 48X, écran incl., \$999. 663-8578.

**132 ORDINATEURS**

DURON 650 MHz complet \$1,000  
K6-2, 500 MHz complet, \$849  
ORDIZAK enr. 772-9850

LALONDE ÉLECTRONIQUE, fournisseur attiré "Branché le Québec", ordinateur et internet. 770-6077

PENTIUM 166, 1 Go, 32 mo RAM, 17" SVGA moniteur, \$320. 841-7934.

PENTIUM 166, \$450 tout inclus. Marc. 663-5962, pag.: 780-3061.

PENTIUM 200 MMX et accessoires, demande \$300. Laissez votre nom et no. de tél. pour Francine, 246-5257.

SERVICES Informatiques Jean Gagnon Programme "Brancher les familles sur internet". Vente, réparation d'ordinateurs, vente logiciels. Internet \$4.95/mois et + (haute vitesse: \$29.95). 819-682-1307, 877-536-9886.

SUPPORT + formation privée  
www.magma.ca/~dialande 328-8221

SURPLUS-PC-Gatineau, Pentium I, II, III, portatif "laptop", moniteurs, pièces et acc. Mise à jour-vente et réparation, montage et service de réseau. Systèmes complets \$299 et +. 663-7914, cell.: 743-8739

**134 MUSIQUE**

ACCORDÉONISTE-chansonnier et homme orchestre d'expérience ajoutera de l'entrain à votre fête de Noël. 775-3443

ACHAT, vente, réparation d'instruments de musique. (819) 669-9232.

AMPLI. Crat combo 150 watts comme neuf. \$300 nég. 243-3229, 274-9327.

CABINET Marshall 150 watts et tête d'amplificateur Traynor, \$500. 669-5633.

DISCO Mobile Le Studio. L'expérience fait la différence! 595-4657.

DISCO mobile "Magic Touch" = soirées réussies. VISA, 246-3633.

VENTE avant Noël. Réductions jusqu'à 75%. Nous éliminons les grossistes et laissons les économies à nos clients. Intercontinental, rue Donald (angle bd St-Laurent), 748-9891

**138 SOUFFLEUSES À NEIGE**

DÉTAILLANT de souffleuses à neige Yardking. Vente, pièces, service, pour tous modèles. Echange acceptée. 827-2173

SOUFFLEUSE 33 po pour tracteur Craftsman II, 16 c.v.; chaise de barbier antique. 568-8518.

TECUMSEH 10 forces, 33 po, moteur neuf, bon état, \$880. 669-6086.

**146 FOURRURES, ENTREPOSAGE**

CLAUDETTE FOURRURES. Réparation, remodelage, etc. 568-2660.

MANTEAU long chat sauvage, 9-10 ans, très bon prix. 243-5196

**148 VÊTEMENTS À VENDRE**

COLLECTION Nicole fait une vente de liquidation. Cuir et suède de qualité, prix imbattables. Confection et réparation de tous genres. 770-1398.

MANTEAU de vison, ton pastel, 12-14 ans, excellent état, \$1,500. 834-8206.

ROBES de Noël et de mariée. Réparation. Mode et Créations, 281-8955

VÊTEMENTS pour dame, grandeur de 5 ans à 16 ans. 595-2913.

**150 COINDU BÉBÉ**

Achats/ventes, location, réparations, acc., ameublement, jouets. 776-1651  
CONSCIENCE VERTE  
85 rue Eddy, Hull

BASINETTE, matelas et table à langer, tous blancs, \$200. 643-9847.

**152 DIVERS À VENDRE**

10 RAILS de chemin de fer de 39 pi de long, \$100 ch. 819-459-2074.

\$15/PIÈCE, tapis lavage professionnel, #1 (3+1 places), \$49. 281-2069.

#1 MODCHIP PLAYSTATION  
Pour jouer jeux copiés, game shark, mod chip interne et externe. 775-6093.

2000 YAMAHA Scooter B-Wiz, 50 c.c., accidenté, \$700 nég. Jour 664-0111, soir 243-0644.

2 AQUARIUMS octogonaux, 28 et 14 gal., avec tables en vitre. 777-3707.

À BAS PRIX! Matériaux imparfaits... prix parfaits! Épinette: 1x3 8 pi: \$0.48, 2x4 8 pi: \$1.19, 10 pi: \$1.60, 12 pi: \$1.99, 2x6 8 pi: \$1.75, 10 pi: \$2.35, 12 pi: \$2.99, 2x10 12 pi: \$6.19, 16 pi: \$8.39; contreplaqué: 3/8": \$8.99, 5/8": \$16.49; panneau gaufre 7/16": \$6.29; plancher laminé: \$0.89 pi; tuiles à plafond 12x12": \$0.20; céramique 6x6": \$0.19, 13x13": \$0.89. Valide du 12 au 18 novembre 2000. Matériaux À Bas Prix, 819-986-5720, 613-836-6420, 613-527-5090.

ACCESSOIRES pour garderie. Bureau d'ordinateur en «L» avec étagère. Prix à nég. (819)457-1744.

AQUARIUM 33 gallons avec meuble noir, 3 mois d'usage. \$350. 246-2854.

BAIN tourbillon (SPA), 3 places, valeur \$2,000, pour \$500, soir 669-6830

CABINET de cuisine, usagé, comptoir, évier, poêle, réfrig.; très bon état. Alain, 671-7772.

CHAISE-HAUTE Cosco, 5 options, \$45; veste cuir moto. 669-1675

CHARRUE à neige, Fisher Quick-mount; bain blanc, 30" X 60"; réfrig., côte à côte. 819-771-9102.

**152 DIVERS À VENDRE**

ENSEMBLE de voie ferrée pour train Ho, 4"x6", \$200. 595-8331.

ÉQUIPEMENT pour fabrication de vin maison. Denise ou André, 772-8228.

FABRICANT de portes de garages, fenêtres faites sur mesure, fini vinyle ou bois, portes et fenêtres doubles. Léo Groulx Mfg Ltée. (613)764-2956, 721 St-Joseph, Casselman, Ontario.

GÉNÉRATRICE Onan, 7.5 kw diesel, état A-1, \$3,950. Cell.: (514)238-6109, pag.: (514)580-7720

LIT SOLAIRE, 10 tubes, valeur \$2,500, demande \$700. 685-1030.

LOT de fenêtres neuves PVC, à battants + porte patio neuve 6'; douche de coin, bain tourbillon, lavabo, neufs. Jour: 771-8458, soir: 827-1307.

LOT de tablettes en métal (shelving), env. 300 tablettes de différentes grandeurs, vendu en un lot.  
Jour: 771-8458, soir: 827-1307

**PLANCHERS BOIS FRANC**

\$1.50+; 669-6172, 1-800-407-6172.

PRIME DE LUXE-REGAL  
Produits de tous les jours. Articles Noël à 10% rabais jusqu'au 23 déc. Christiane Blanchard, 281-3446.

RADIO auto laser Pioneer 99, comme neuve, 45Wx4, \$350. 663-2806.

SOUDEUSE génératrice (Mosa), 2 cyl., diesel, 14.4 kw, 350 ampères, sur remorque. Après 19h: 819-456-3616.

SOUFFLEUSE à neige Mastercraft, neuve, 11 forces, \$1,100. 2000 Yamaha Grizzly, tout équipé (416 km), \$7,500. Après 18h, 776-1909.

**SURPLUS-FAILLITES**

Ameublement et équipement bureau-atelier-maison-commerce  
COMME NEUF. 135 Eddy Hull, 595-4898

TABLE de billard Royal Oak, en ardoise, 5X8, excellente condition, + acc., \$1,400. 561-2890.

TÉLÉVISION 24", Mitsubishi, télécommande, env. \$160; télévision 20", Sears, env. 12 ans, \$90. 776-5402.

TUILE hexagone Terra Cota, pour bouteilles de vin, \$0.75 ch. 827-6999.

URGENT, tout doit être vendu: ameublement et appareils (819)827-2871

**154 DIVERS À LOUER**

N'OUBLIEZ pas de réserver pour vos party des Fêtes. Resto-Bar La Tasca au 568-8778.

**156 DIVERS DEMANDÉS**

ACHÈTE ANTIQUITÉS, etc.: telles que raquettes à neige, poteaux de barbier électrique, chaudières à sirop d'érable (\$1 ch.), machines à coudre Singer portatives dans boîtier noir, canots en bois, mobilier de cuisine en bois rond. Frédéric, 669-7574.

ACHÈTE meubles antiques, vaiselles, bibelots, bijoux, pierres du Rhin Sherman, vente garage. 819-456-2570.

**168 CHASSE, PÊCHE, ARTICLES DE SPORT**

CHALET à louer avec territoire de chasse. 819-767-2065, 819-767-2347.

CHERCHE fusil calibre 20, 2 canons 20 po., 775-6454.

COURS d'armes à feu fédéral. 797-6240 (attendre mess.).

RECHERCHÉ \$\$\$: Appellants des oies et outardes aussi fusils calibre 10. Simon, 772-2870.

**174 ANIMAUX**

1 TAUREAU et taures de race Highland. (819)457-2297.

ADORABLES chatons à donner. 772-8928, après 17h.

ADORABLES petits chiots prêts à partir. 985-0382.

BERGER allemand pure race, 7 mois, très affectueux. Prix à nég. 457-1744.

CAGE pliante avec plateau 35x23x22, \$100. 771-8397

CHATONS persans et himalayens, plusieurs ADULTES, bon prix, 750 principale, Gatineau, 561-0446.

CHEVAUX à vendre. 281-5345, 663-1331.

CHIOTS boston terrier, 4 sem., 5 femelles, 1 mâle. 983-2174.

CHIOTS dobermans, pure race, prêts à partir. 246-9527.

CHIOTS: esquimaux miniatures et caniches abricot. 819-281-1007.

CHIOT Shitzu, 1 an, mâle, noir et blanc, pure race, vacciné, avec papier. \$350 avec acc. 776-6741.

CHIOTS lhassa apsos, vermifugés, vaccinés, propres. 568-0546.

CHIOTS poméraniens vermifugés, \$250. 568-0546.

CHIOTS shih-tzu, pure race, vaccinés, 7 sem., \$300. 819-455-2326.

GOLDEN retrievers, chiots, enregistrés, vaccinés, latoués, garantis, \$375. (819)687-2384.

PEKINOIS 6 mois, mâle, noir, vacciné. 2 persans, 4-7 mois, mâle bleu, femelle blanche. 663-8106, 669-5664

SCHNAUZERS nains, prêts, \$375 femelle, \$350 mâle. 819-587-3292.

ANIMAUX, PENSION NOURRITURE ET SOINS  
PENSION pour chevaux disponible chez Lapointe Stables. Accès à un grand aréna. (613)487-3000.

**182 PHOTOGRAPHIE**

CAMÉRA 35mm Olympus IS-1, \$450. Caméscope Sony CCD-F55 avec 2 piles, \$425. Les deux \$800. 771-2239

**192 ARTISANAT**

LOT de fils et laine à tisser. 819-770-4083, 329-4083.

**196 ENSEIGNEMENT, COURS**

COMMENT vous défendre et défendre votre famille contre une attaque violente, peu importe votre taille ou votre force. 613-569-0545; www.fangshendo.com.

**198 ESTHÉTIQUE**

CHAISE classique d'esthétique Silhouette. Linda 669-2121.

THERMO-LIFT gros et détail, aussi échantillons gratuits. Jean, 561-5411.

**202 CLIMATISATION**

À VENDRE, poêles à bois et fournaises. 669-8958.

BOIS de chauffage, bois franc, sec, de qualité. 778-3576.

FOYER encastré à combustion lente BIS avec cheminée, 7 longueurs de 3', \$1,300. Laissez mess.: 643-3922.

MATÉRIEL pour installation de cheminée, foyer et poêle. 827-2075

RAMONAGE de cheminée, poêle à bois et au gaz. 955-7700.

**212 ÉQUIPEMENT DE BUREAU**

4 CHAISES, cuir véritable, noires, idéales pour bureau professionnel ou salle d'attente. \$150 ch. 684-2041.

**214 ÉQUIPEMENT COMMERCIAL**

DISTRIBUTRICE à monnaie Laniel, contient \$5,000, \$2,000. 246-1850.

FOUR à pizza, caisse-enregistreuse + imprimante. (819)776-6789

PORTES vitrées réfrigérateurs/congélateurs de tous genres. 669-4658

TABLES, chaises, évier de bar, grille pour steak, trancheur Toledo, lumières de scène et autres (819)770-1115

UN WOK double: un malaxeur Hobart, 60 pintes, 776-8888.

**216 COINDU COLLECTIONNEUR**

VENTE de succession: cartes de hockey signées et non signées, sport et non sport. 743-0354, 593-2074.

**220 ARGENT DISPONIBLE**

\$10 À \$100, petits prêts de paye en paye enr. 772-4978. Gatineau: 669-1366.

AIDE aux consommateurs et P.M.E. en situation de crise financière. Évitez la faillite, consultez un administrateur indépendant pour protéger vos intérêts. Confidentialité assurée. GESTION C/3R: 778-3578.

**Label**

SYNDIC DE FAILLITE

VOS DETTES VOUS TROUBENT?  
Saisies de salaire, saisies de biens?  
Agents de recouvrement à vos trousses?  
Consultez un conseiller professionnel pour connaître les solutions possibles à vos problèmes!

CONSULTATION GRATUITE ET CONFIDENTIELLE

Me Jean François Label Jean-François Jutras  
LL.L.D.D.N., CIP B.A.A.  
Syndic de faillite Administrateur  
Téléphone: (819) 595-1800  
50, boul. St-Raymond, HULL (Québec) J8Y 1R7

ARGENT à 6%. Si vous possédez REER/CFR/FRV, fonds de pension d'un ex-employeur. Aussi petits prêts. Rendez-vous jour même. 790-8091.

EXCEL FINANCE  
TOUS GENRES DE PRÊTS  
2e CHANCE AU CRÉDIT  
FAILLITE BIENVENUE  
Gilles, 776-7282

**PROBLÈME DE DETTES? ÉVITEZ LA FAILLITE REPRENEZ GOÛT À LA VIE**  
Notre solution - 1 paiement mensuel

**SANS INTÉRÊT**  
Service à domicile  
P.A. CONSOLIDATION  
561-9935

**SL**  
Sam Lévy & Associés Inc.  
Syndics de Faillites  
Conseillers en insolvabilité  
ROBERT BELAIR  
PROBLÈMES FINANCIERS? NOUS AVONS LA SOLUTION

• Faillites personnelles  
• corporatives - propositions  
• Consultation initiale sans frais

Rendez-vous flexibles  
142 de Varennes, Unité 9, Gatineau (Bureau secondaire)  
**568-5554**  
276, St-Jacques, suite 926, Mt (514) 282-9999 (Bureau principal)

NO 3548 **MOT MYSTÈRE** © Édimedia Inc.

9 LETTRES — POLICIER

accuser	condé	Gestapo	piège	shérif
affût	crime		pincer	suire
agent		flotier	piste	sûreté
appréhender	enquête		police	
argousin	espion	juge	préfet	taupe
avoué			prévôt	tôlard
	faute	légal		
bloc	FBI		rapport	vigie
bourre	filature	ordre	receler	vol
	filer		repris	
chef	flic	paix	ripou	
CIA	forfait	pègre		
clos		peine	sbire	
cogne	garde	pénal	sergent	

**Solution du problème précédent: brochet**

E	C	I	L	O	P	V	T	X	B	E	D	N	O	C
U	L	A	N	E	P	G	I	O	B	L	O	C	R	H
O	O	C	R	I	F	A	E	G	V	P	E	I	N	E
V	I	P	S	B	P	I	E	S	I	E	M	G	N	F
A	G	T	I	V	O	L	R	E	T	E	R	Q	A	T
T	E	F	E	R	P	R	G	F	A	A	U	P	N	L
S	U	R	E	T	E	E	E	I	E	E	P	E	J	T
T	R	D	E	C	U	R	P	R	T	R	G	O	U	N
I	O	E	E	P	U	A	T	E	E	R	V	T	G	E
A	L	L	S	T	R	P	F	H	E	S	R	I	E	G
F	E	O	A	U	E	I	E	S	C	O	P	D	U	A
R	I	L	T	R	C	N	S	N	P	L	R	I	F	S
O	I	L	D	I	D	C	I	P	G	A	O	F	O	E
F	R	R	E	E	E	E	A	R	G	O	U	S	I	N
B	O	U	R	R	E	R	I	B	S	T	C	I	L	F

**220 ARGENT DISPONIBLE**

**GESTION C/3R service financier.** Prêt en première et deuxième hypothèque si client qualifié. 778-3578.  
**SUR** approbation de crédit, prêt de \$1,000, \$2,000, \$3,000 (maximum). Versement hebdomadaire. 819-671-7162 du lun. au ven., avant 16h.

**312 AIDE DOMESTIQUE DEMANDÉE**

POUR foyer en santé mentale, logée, nourrie + bonis. 613-760-8493.

**314 EMPLOIS DEMANDÉS**

PRENDRAIS soin à domicile d'une dame âgée ou handicapée, à Gatineau, du lundi au vendredi, le jour. 11 ans d'expérience. Rita 243-8088.

**317 ESTHÉTIQUE, COIFFURE**

COIFFEUR(EUSE) et esthéticienne avec clientèle demandé(e)s. Sandra 684-7690.

COIFFEUR(EUSE) POUR HOMMES demandé(e) avec expérience. (819)684-2025

COIFFEUR(SE) demandé(e) pour salon à Hull. 775-3336.

ESTHÉTICIENNE demandée avec équipement, pour location, pour clientèle déjà établie. Pour inf. 663-1151.

ESTHÉTICIENNE diplômée, auto nomé, expérience requise, revenu assuré. Appeler 790-8542.

ESTHÉTICIENNE-électrolyste et technicienne en pose d'ongles demandées immédiatement. 281-1813.

SALON avec clientèle à louer immédiatement à Gatineau. 4 stations possibles. 613-719-2881, 819-643-5222.

SALON DE COIFFURE, équipe très dynamique, recherche coiffeur(se) à temps plein. Salaire de base + commission ou en location, à Hull. Technicienne en pose d'ongles demandée, en location ou a commission. 775-9644

**320 GARDIENNES DEMANDÉES**

À NOTRE domicile, pour enfant diabétique 2 1/2 ans et bébé 7 mois. Temps plein. Références. 243-0233

CHERCHE gardienne pour 2 enfants 5 et 3 ans, chez moi, 2 semaines par mois de 17h à 12h30 a.m. 776-1401.

FERME Limbour, gardienne demandée pour remplacement dans garde-rie à domicile, 1 fois sem., reçus demandés. Nathalie, 568-7280.

GARDIENNE pour bébé 8 mois, de jour, Pte-Gatineau. 568-0180

GARDIENNE pour enfant de 4 ans, chez-moi secteur Montée Paiement. Paul 669-1689 ou pag. 955-2619.

GATINEAU, éducatrice ou aide familial pour enfants de 2 et 5 ans, 45h/sem., non-fumeuse. Envoyer C.V. à C.P. 82133, Gatineau, Québec, J8T 8B6.

PERSONNE pour garder enfants en échange d'hébergement. 771-6576.

**322 GARDERAIS ENFANTS**

0-10 ANS, en milieu familial. Une visite vous convaincra! 778-6527.

0-10 ANS, milieu familial, une visite vous convaincra! 771-6285.

0-4 ANS, infirmière, jeux ext. à l'année temps plein/partiel, reçus. 778-2937

0 ET +. Repas végétariens, 100% biologiques. À découvrir! 771-8817

1 1/2 À 5 ans, ambiance familiale, boul. Moussette, éducatif, très bonne alimentation, reçus. 777-7854.

2 À 5 ans, enseignante-maman, repas équilibrés, cours RCR, jeux éducatifs, sortie Labrosse. 663-6028

BEAU milieu familial, bien aménagé, aspect éducatif, Mont-Bleu. 771-2720

BOUL. Lorrain/St-René, 18 mois et +, bons soins, repas chauds. 663-6295.

FAITES VITE! Places à \$5. Éducatrice, secteur Cheval Blanc, 2-5 ans, reçus. Temps plein. Manon, 663-5808.

GADIENNE bilingue, mère de 2 enfants, secteur Labrosse. 663-5186.

GARDIERE - Enfants 18 mois et plus. Contacter Nadine, 663-4932.

MILIEU familial, garderais vos p'tits bouts de chou de 2 à 5 ans, repas chauds, bons soins, RCR, reçus, secteur Pte-Gatineau. 246-7874

MILIEU familial préscolaire (2 places), près Portage. 770-1859.

MONTESSORI, 6 mois à 36 mois, places disponibles. 777-1138.

**325 OFFRES D'EMPLOI**

**1 COUPLE CONCIERGE** avec expérience, mature. Devront demeurer sur les lieux. Possibilité de revenus additionnels. 246-3902.

**1 COUPLE concierge, Gatineau**, expérience, logement fourni + possibilité de revenu additionnel pour travaux, peinture, etc. Normand, 266-8826.

**1 COUPLE concierge mature**, résident pour immeuble de 24 logis, aucunes réparations à effectuer. 568-5151.

**20 POSTES disponibles** dans une grande compagnie à Ottawa, service à la clientèle, bilingue (formation disponible). Aptitudes sur le clavier un atout. Temporaire à temps plein, \$10/h. Tél.: 1-800-897-3220 poste 240, fax: (416)932-8662, courriel: dgm@outsourcingconnection.com

**URGENT**

Pharmacie à Hull, affiliée à Uniprix recherche

- ASSISTANT(E)-TECHNIQUE EN PHARMACIE
- RESPONSABLE D'ENTRÊPÔT
- CAISSIER(ÈRE)

Temps plein de jour seulement. Bilingue.

Venez rencontrer Sonia avec votre c.v. au 200, Promenade du Portage. (819) 771-7439

**325 OFFRES D'EMPLOI**

**38 POSTES disponibles maintenant:** paysagiste, déménageur, ouvrier avec outils et 5 ans d'exp., journalier en construction avec bottes. Appeler 232-9675 ou se présenter au 203 Rochester, Ottawa, dès 6h pour travailler (payé comptant).

**\$600/PAR SEMAINE**

**ENGAGEMENTS MAINTENANT** Une nouvelle compagnie de publicité est à la recherche de personnel, 16 à 25 postes dans différents domaines. Pas de télémarketing. Aucune expérience requise. Doit être parfaitement bilingue. Possibilité de voyage Montréal et Québec. Contacter le 564-3275.

**ABSOLUMENT BESOIN d'agent(e)s** de promotion bilingues pour donner nos systèmes de sécurité ADT. De \$500 à \$750/semaine. Appeler Jen au 247-2189.

**ADJOINT(E)-TRADUCTION** Le/la candidat(e) sera bilingue et responsable de la qualité de contrôle et révision de documents. Les activités seront reliées à la production technique de publication. Minimum 2 ans d'exp. ou un Bac en traduction. Nathalie Lavoie, 271-2563, ou par courriel: nlavoie2@csc.com

**AGENCE en expansion recherche** fille 18 ans et +. 712-1508.

**AGENCE requiert des préposé(e)s aux soins à domicile**, avec expérience, bilingues. Après 16h. (819)671-2518.

**AGENT(E)S de sécurité**, entregist, bilingues, responsables. Ecrire à case 145, LeDroit, C.P. 82050, Gatineau, Qc, J8T 8E1.

**AGENTS de sécurité pour hôpitaux**, temps plein/partiel, bilingues, \$8 à \$9h+ bénéfiques. Fax: 563-4106.

**CAISSIER(ÈRE) de nuit** dans stationnement, 4 jours/sem. 771-9472.

**325 OFFRES D'EMPLOI**

**AIMER FAIRE DU MÉNAGE!** Excellente endurance physique, temps plein, nettoyage domestique, travail en groupe, Gatineau seulement, voiture. Inf. lun. au ven. de 8h à 16h, 663-0343.

**Boucher**  
 Emploi à temps plein  
 Salaire compétitif  
 (10 \$ à 15 \$/heure) plus avantages sociaux, selon expérience et compétence.  
**Veillez présenter votre c.v. à Anne-Marie Tassé au Provigo, 22, rue des Flandres, Gatineau (Qc) J8T 4R7**

**AMATEUR D'ANIMAUX**  
 Nous sommes à la recherche de personnels à temps plein. Aide aux frais de transport. Envoyer C.V. à: Pet World, 300 ch. Eagleson, Kanata, Ont., K2M 1C9.

**AS-TU TROUVÉ?**  
 Un travail facile et plaisant, argent comptant tous les jours. Pour rendez-vous, 770-9193, entre 9h et 15h.

**ATTENTION!**  
**PAVAGE INTERCITÉ** recherche pour la saison hivernale

- Pelleteurs
- Chauffeurs camion/pelle à neige
- Camionneur classe I
- Opérateurs de rétrocauseuse;
- Opérateurs de chargeur sur roues
- Opérateurs de niveleuse
- Opérateurs de souffleuse

→ 595-0550 ←

**325 OFFRES D'EMPLOI**

**ATTENTION:** revenu supplémentaire, personnes fiables, bilingues, pour entretien ménager, temps plein ou partiel, de jour, \$9 à \$14/h. (613)737-6448

**AVENTURE DANS L'SUD!**  
 Emplois bateaux-croisières. Voyages, aventures, \$\$\$ 248-9002.

**AVON**  
 Besoin \$\$\$ pour les Fêtes. Devenez représentante. Adhésion gratuite aux 20 premières. Composez le (613) 232-8585.

**BESOIN d'argent...** Recherche mas-seuse de belle apparence avec ou sans exp. Gatineau, 712-3070.

**BESOIN déménageur/installateur** (h/f), salaire à discuter. Pour inf.: Stéphane (819)770-0028.

**BESOIN main-d'oeuvre** comme déménageur, installateur et chauffeur. Marc ou Ken: pag. 786-8253.

**CAISSIER(ÈRE)**, temps plein. St-Laurent Fruits et Légumes, 244-2515.

**325 OFFRES D'EMPLOI**

**BESOIN URGENT!**  
 MESSAGER(ère), bonne connaissance de la région Ottawa/Hull, avec camionnette ou petite voiture ou vélo (centre-ville Hull/Ottawa). Se présenter au 52 rue Hôtel-de-Ville, Hull.

**BONJOUR**  
 Nous sommes à la recherche de personnes pour du télémarketing. La vente au comptoir, bonnes habiletés avec le public, le bilinguisme est un atout. Nous recherchons des gens fiables, honnêtes, ponctuels et responsables. Communiquer avec Jacqueline au 986-7773 ou au 519 rue Principale à Buckingham.

**CAISSIER(ÈRE) bilingue** avec expérience demandé(e) pour un dépanneur à Hull, temps plein. 771-0924.

**CAISSIER(ÈRE) pour dépanneur**, avec expérience, temps partiel le jour. Télécommerce C.V. au 992-6818.

**CAMIONNEUR (h/f)** de "roll off", classe 1; journalier (trilleur) pour centre de tri. Travail exigeant physique. 663-3399

**1.800.267.9555 LES EXPERTS RUBRIQUES 241 310**

**562.0222**

<b>243 AMÉNAGEMENT PAYSAGER</b> CÉDRÉS à vendre pour haies, 2' à 15' de hauteur, spécial sur 24" à 30", installation et garantie 1 an. 663-6504	<b>262 DÉNEIGEMENT</b> 100% ASSURÉ déneigement contrat ou sur appel. 770-7574, 772-5035. 5 ANS d'exp., SE4S, résidentiel, commercial avec camion "backhoe", etc. 15% rabais avant 30 nov. 743-2547.	<b>287 NETTOYAGE MÉNAGE</b> DAME fiable et minutieuse pour faire vos tâches ménagères à votre domicile. Nathalie, 669-1529. FERAIS ménage de votre maison, Hull/Ottawa. 819-770-7412.
<b>244 APPAREILS MÉNAGERS</b> RÉPARATION à prix fixe, \$34.95. Pas de frais d'appel. 778-6540.	<b>COMMERCIAL et résidentiel</b> , à contrat. 669-0804, 743-2535.	<b>NETTOYAGE PERFECTECK</b> Lavage de tapis, sofas, autos. Service d'entretien ménager. 561-8744.
<b>250 CHAUFFAGE, CLIMATISATION</b> CHAUFFAGE André Bernard, 20 ans exp., éval. gratuite. (819)246-3977	<b>COMMERCIAL, Gatineau</b> , camion et rétrocauseuse. 669-7130, 923-2544	<b>SERVICES MÉNAGERS M.R.A.</b> , service professionnel d'entretien ménager ou grand ménage, références, cote sécuritaire. Marie, 243-8255, 329-4324.
<b>253 COMPTABILITÉ</b> POUR PME, service informatisé adapté au besoin. Léo 819-684-1944	<b>DÉNEIGEMENT</b> Hull, saison ou sur appel. 770-3543.	<b>290 PLÂTRE ET PEINTURE</b> 10 ANS d'expérience, peinture, prix imbattables. Jacques, 568-3135.
<b>255 CONSTRUCTION</b> CONSTRUCTION de patios, clôtures, remises, etc. Guy. 778-8034.	<b>DÉNEIGEMENT résidentiel</b> , Pierre, 771-2648 ou pag. 790-9082.	<b>20 ANS d'exp.</b> , peinture, rénovations, joints, céramique, textures. 276-2716
<b>257 COUTURE</b> CONFECTION et réparations de tous genres, avec expérience. 770-1398.	<b>EMBELLISSEMENTS GATINEAU</b> Déneigement depuis 25 ans au contrat ou sur appel. 561-5156.	<b>FERAIS joints/gypse, plafonds texturés, peinture...</b> 664-2096, 669-6232
<b>258 DÉCAPAGE DE MEUBLES</b> DÉCAPAGE, finition de meubles, estimation gratuite. 747-7373.	<b>ENTRETIEN LAURIN</b> , service de déneigement. Estimation gratuite. Secteur Aylmer, du Plateau et Mont-Bleu à Hull. 329-4095, 684-4836.	<b>JOINTS, peinture, gypse, plâtre, TRAVAIL GARANTI.</b> 561-6221, 779-6992.
<b>260 DÉMÉNAGEMENT, TRANSPORT</b> 561-1686, PAGETTE: 231-8701 À BON PRIX, CLAUDE TRANSPORT	<b>GATINEAU, Angers</b> , déneigement et enlèvement, résidentiel et commercial. 669-2317 ou 724-8282.	<b>LES ENTREPRISES SURIC</b> peinture/joints. 669-3071, 743-1823.
<b>À BON PRIX, C. SIMARD.</b> Déménagements. 663-1947.	<b>HULL, déneigement résidentiel</b> , assuré, bon prix, 743-2231.	<b>PEINTRE avec expérience</b> , Estimation gratuite. Pag.: 778-9551.
<b>ANTONY DÉMÉNAGEMENT</b> et service d'entreposage, prix raisonnable, fiable. 291-7323, 443-6697.	<b>268 ÉLECTRICITÉ</b> ENTREPRISE d'électricité P.C. Estimation gratuite. 955-7700	<b>PEINTRE professionnel</b> , bon prix, service de designer. Cell.: 743-1918.
<b>ATTENTION - DÉFI - TRANSPORT</b> 568-4722, cell.: 712-3802	<b>TOUS genres de travaux en électricité</b> , estimation gratuite. 328-2309	<b>PLÂTRIER</b> , tireur de joints, finition de plafonds. 663-1560, pag. 778-4555.
<b>BEAU, bon, pas cher, déménagement, peinture.</b> 24h, Roland 668-3678	<b>283 MAÇONNERIE</b> RÉPARATIONS en maçonnerie de tous genres. Laurent, 827-1649.	<b>TRÈS bon prix, gyproc, joint, peinture et finition de s/sol.</b> 771-8967.
<b>DÉMÉNAGEMENT D.R.:</b> expérience à votre service. 246-9397, 281-4000.	<b>284 MAISONS, RÉPARATIONS ET RÉNOVATIONS</b> RÉNOVATIONS générales et armoires de cuisine. 671-1264.	<b>291 PLOMBERIE</b> 1er AVEC SERVICE SYLVAIN 231-1543 Plomberie, nettoyage d'égouts et rénovations. Cell. (819)328-3670.
<b>DÉMÉNAGEMENT PELLETIER</b> Service courtois et professionnel, local/longue distance. 246-2866.	<b>285 MENUISERIE</b> ** BOISERIE BEAULIEU ** LE SPÉCIALISTE EN PLANCHER de bois franc 669-6172, 1-800-407-6172	<b>294 REMBOURRAGE</b> 28 ans d'exp., Rembourseur Général, 96, Main O., Hawkesbury, 632-1087.
<b>DÉMÉNAGEMENT RO-DEL</b> 669-8842, si occupé 669-2642	<b>EXCELLENT poseur de plancher</b> bois franc, brut et pré-vern, stratifié, réparations. Marcel, 769-7807.	<b>MARCEL SABOURIN</b> , 32 ans d'expérience. Rabais de 15 à 20%. 246-9116.
<b>*DÉMÉNAGEMENT VAILLANT INC.*</b> Déménagement, entreposage, emballage, local, longues distances, 10% entre le 5 et le 20 de ch. mois. 819-827-2724.	<b>PLAN pour bricoleur.</b> Do-it-yourself www.laportable.com	<b>295 RÉNOVATIONS</b> 151 CHURCH, entrepreneurs généraux en construction et rénovations: deck, patio, s/bains, s/sol, finition int. et ext., charpentes, etc. "estimation gratuite". Titulaire d'une licence R.B.Q. (8225-5332-19). CJ Plus Entreprises: 229-0419 ou 229-0421 Yvon et Jean.
<b>PETITS déménagements à bas prix</b> 747-7373	<b>287 NETTOYAGE MÉNAGE</b> 20 ANS D'EXPÉRIENCE font la différence. Lavage de tapis, vitres, sofa, auto, etc. Très bons prix et service. Nettoyeur Yvon 568-5777, pag. 778-5777.	<b>RÉNOVATION de tous genres</b> , toiture, s/sol, finition ext./int., etc., bon prix. Yvon: 561-3623, 329-2167.
<b>PETITS DÉMÉNAGEMENTS S.P.</b> Travail bien fait. À bon prix. Location de boîtes, 25 cents ch. 561-8744		<b>296 TOITURES</b> 10% RABAIS, 20 ans d'exp., spécialiste bardeaux d'asphalte. 770-7574

**VOTRE HOROSCOPE**

**Capricorne** du 22 déc. au 20 janv.  
 Vous vivrez dans une atmosphère d'affection qui vous réchauffera le cœur. Votre vie familiale sera calme, vous vous efforcerez d'être d'humeur stable. Vous saurez ne pas agacer l'être cher par des doutes, des allusions désagréables.

**Verseau** du 21 janv. au 19 fév.  
 Les astres vous porteront à vous questionner sur votre vie sentimentale et vous sentirez naître en vous un vibrant désir de liberté. Ne vous laissez pas avoir, servez-vous plutôt de votre jugement. Excellent travail, surtout s'il est nouveau.

**Poisson** du 20 fév. au 20 mars  
 Vous manquerez d'entraînement. Vous trouverez un certain réconfort au milieu des vôtres. Ne vous laissez pas absorber par des soucis, prenez chaque problème séparément. Vous aurez tendance à vous isoler pour mieux réfléchir.

**Bélier** du 21 mars au 20 avril  
 L'ennui est que vous désirerez tellement de choses que votre travail vous semblera lourd. Toutefois un projet qui vous tient à cœur se réalisera mais subira un retard. En amour, vous ne serez pas dans votre assiette.

**Taureau** du 21 avril au 20 mai  
 Votre sensibilité sera un peu trop vive et vous aurez tendance à vous rebeller contre les maladresses de la personne qui vous aime. Si vous ne dominez pas votre émotivité, vous réagirez brutalement pour un rien.

**Gémeaux** du 21 mai au 21 juin  
 Vous exercerez votre charme et vous en retirez des bénéfices et des faveurs. Vous aurez cependant trop tendance à vous montrer exigeant envers la personne qui vous aime et vous aurez du mal à maîtriser votre sensibilité.

**Cancer** du 22 juin au 22 juillet  
 Vous vous trouverez dans un climat sentimental particulier et ce ne sera pas tellement agréable. La nervosité vous dominera. Vous serez agité et inquiet du fait que quelqu'un que vous aimez sera contrarié ou malade.

**Lion** du 23 juillet au 23 août  
 Plusieurs surprises agréables vous sont réservées mais il faut aussi vous attendre, hélas, à de petites déceptions dans le domaine de l'amitié. Laissez faire les événements. Entente et harmonie en amour.

**Vierge** du 24 août au 22 sept.  
 Deux pensées se rencontrent à travers l'espace. Le passé ne s'oublie pas. Votre joie est jubilante. La réflexion a un but pratique. Une victoire est assurée. Vous devenez juste. Il faut arriver à temps.

**Balance** du 23 sept. au 23 oct.  
 Deux cœurs peuvent renverser le monde. Le moment est à l'action. Votre volonté n'a rien d'égal. Vous avez du flair. Vous mettez vos idées ingénieuses à profit. Rendez-vous significatif. Vous donnez un bel élan.

**Scorpion** du 24 oct. au 22 nov.  
 Il ne se passera rien de sensationnel sur le plan de vos amours mais les promesses seront sincères. Vous aurez l'occasion de nouer de nouvelles relations qui vous fourniront de nombreuses activités sociales.

**Sagittaire** du 23 nov. au 21 déc.  
 En amour, ne vous cherchez pas de mauvaises excuses; soyez honnête avec vous-même. La personne qui vous aime réalisera qu'elle ne peut pas toujours compter sur vous et ce sera dommage. Vous hésiterez à intervenir dans la vie.

**Les petites annonces classées**  
 LeDroit C'est pas cher pour faire de bonnes affaires!  
 www.ledroit.com

**1199\$\*** ARTICLE JUSQU'À 250\$  
**Seulement** 7 jours consécutifs

**1599\$\*** ARTICLE DE 251\$ JUSQU'À 1 000 \$  
**Seulement** 7 jours consécutifs

**1-800-267-9555**  
 petitesannonces@ledroit.com

**Marchandises & Articles divers**  
 (dans la section «service et vente»)  
 Cette offre s'adresse aux particuliers seulement (non commercial)  
 \*Certaines restrictions s'appliquent. Coût pour une annonce de deux lignes taxes comprises, un item par annonce, le prix doit être public dans votre annonce. Payable à l'avance et non remboursable. Chaque ligne supplémentaire vous coûtera 6,00 \$ de plus pour 7 jours.

**325 OFFRES D'EMPLOI**  
 CELLULAND, Rogers AT&T. demande personnel en télémarketing (téléphonistes), bilingues, avec exp. Contactez Suzanne 819-743-4289.  
 CHAUFFEUR avec Econoline demandé(e) à temps plein. Se présenter au 52 rue Hôtel-de-Ville, Hull.  
**CHAUFFEUR CLASSE 1 CHAUFFEUR DE CITERNE "TANKER"** Travail local/longue distance (E.-U.) 2 ans d'expérience minimum Dossier de conduite impeccable Bonne attitude requise Appelez ou envoyez C.V. Advantage Personnel 22, prom. Antares, bureau 101 Nepean, Ontario, K2E 7Z6 (613)723-7788, fax (613)723-1889  
**CHAUFFEUR de chariot (skytour)** demandé pour site de construction résidentielle, doit posséder de l'expérience. 613-446-5181.  
**CHAUFFEUR(EUSE)** de camion avec permis DZ ou AZ. 822-1211 ou télécopieur 822-2506.  
**CHAUFFEUR (h/f)** classe 1, avec expérience, disponible immédiatement, local et Québec/Ontario, temps plein. (819)986-8970.  
**CHAUFFEUR(SE)** demandé(e)s avec classe III pour déménagement. **BESOIN URGENT.** 819-561-4670.

**325 OFFRES D'EMPLOI**  
**CHAUFFEUR/OPÉRATEUR (h/f)**  
 Possibilité de \$1,000/sem. (lundi au vendredi) pour service de messagerie. Si tu connais bien la région d'Ottawa, possède une petite voiture et parle anglais, viens nous voir. Nous avons aussi des ouvertures à temps partiel avec revenus garantis. Présente-toi au 2617 Edinburgh Place, Ottawa, entre 9h et 11h30, porte du côté.  
**CHAUFFEURS** d'autobus scolaire classe 2. Se présenter au 592 boul. St-René Est, Gatineau, entre 8h et 16h.  
**CHAUFFEURS (h/f)** d'expérience sur neige de rétrocaveuse "backhoe", de chargeuse "loader" et de camion 4X4 avec pelle. (613)835-2238.  
**CHERCHE** personne avec exp. pouvant travailler en garderie. 684-3446  
**CHERCHONS** nettoyeur(se)s (travaux lourds) pour l'entretien d'édifices, région d'Ottawa, quarts de jour, de soir et de nuit. Téléphoner au 241-5408.  
**CHOCOLAT** -- Vends super produits et fais-toi super profits.  
**SUPERVISEUR(E) D'EXPÉRIENCE RECHERCHÉ(E).** 1-800-561-2395.

**325 OFFRES D'EMPLOI**  
**CLUB LA RELANCE OUTAOUAIS**  
 Services gratuits offerts à toute la population. Comment apprendre les trucs et les techniques de recherche d'emploi qui vous permettront de vous démarquer? Appelez-nous immédiatement au 770-6444.  
**COMBUSTION R.P. Inc.** recherche **IMMÉDIATEMENT** deux plombier(e)s certifié(s) pour remplacement de chauffe-eau. Nous offrons travail à l'année. Excellentes conditions. Fortes possibilités d'avancement. 669-1189.  
**ProGroupe**  
 Recherche présentement des candidats dans les domaines suivants:  
 • ingénieur de production  
 • planificateur  
 • mécanicien et électromécanicien  
 • technicien  
 • programmeur c++ et java dans l'environnement Windows ou Unix.  
 (Le générique masculin n'est utilisé que dans le but d'alléger le texte)  
 Communiquez avec Odette Faassen  
 Tél. 770-6833 FAX: 770-4335  
 hull@progrupe.ca  
**COMBUSTION R.P. Inc.** recherche **IMMÉDIATEMENT** un(e) répartiteur(trice) avec forte expérience en chauffage-ventilation, afin de coordonner différentes installations. Nous offrons travail à l'année. Excellentes conditions. Fortes possibilités d'avancement. 669-1189.  
**COMMIS-caissier(e)-URGENT**, pour soir, sem. et fin sem. Avec exp. dans dépanneur. Apporter C.V. au 31 Delorimier, Hull.  
**COMMIS-COMPTABLE** avec expérience, rémunération selon les qualifications, poste temps partiel. Faire parvenir C.V. à la case postale 1024, succ. B, Hull, QC, J8Y 3X5.  
**COMMIS de nuit (h.f.)** demandé(e) pour sam. et dim. au Motel Adam, 100, boul. Gréber, Gatineau.  
**COMMIS** pour vidéo tabagie, temps partiel, expérience, 172 Laval, Hull.  
**COMMIS/service à la clientèle** (Ottawa), bilingue, dynamique, \$400/sem. + avantages sociaux, temps plein (jour), 234-8077 ou faxer C.V. 613-234-6256.  
**COMPAGNIE** de courrier très achalandée recherche immédiatement des chauffeurs avec fourgonnette ou petite auto pour la folie de Noël. Temps partiel bienvenu. Se présenter au 1159, Parisien, Gloucester, entre 8h et 17h.  
**COMPAGNIE** de lavage mobile (haute pression) cherche employé(e) à temps partiel, doit posséder permis de conduire classe 3. 778-4680.

**325 OFFRES D'EMPLOI**  
**ÉDUCATRICE** (h.f.) en garderie recherchée pour remplacement de congé de maternité. Doit détenir un DEC en éducation en service de garde ou son équivalence. Expérience avec les 0-18 mois serait un atout. Faire parvenir CV au C.P.E. La Grande Envolee, 154, rue Maclaren est, Buckingham, QC, J8L 1K4.  
**EN PLEINE EXPANSION**  
 Nous sommes présentement à la recherche de 100 individus pour combler le poste d'agent(e) en support technique. La formation et le certificat de compétences seront fournis aux candidat(e)s choisi(e)s. Le(la) candidat(e) idéal(e) aura une excellente connaissance de DOS, Windows 3.X, Windows 95 et de l'Internet. Le bilinguisme serait un atout. S.V.P. envoyer votre C.V. par télécopieur au 260-0650 ou par courriel ottawa.recrutement@convergys.com  
**ENTREPRENEUR** en déneigement recherche opérateur avec expérience pour pépinière et chargeuse ainsi que chauffeur de camion 10 roues et pelleuse demandés. 663-8079.  
**GATINEAU**, homme à tout faire, mature, habile, sur appels, pour travaux de menuiserie, plomberie, peinture, couvre plancher, à l'occasion travaux un peu plus physiques. Ne payes pas au noir. Écrire à case 155, LeDroit, C.P. 22050, Gatineau, Qc, J8T 8E1.  
**J.D.W. Mongeon** Radiateur recherche livreur(euse), mécanicien(ne)s et vendeur(euse)s. 819-778-2858.  
**JOURNALIER** avec expérience des égouts et aqueducs et permis G. 822-1211 ou télécopieur 822-2506.  
**LIVREUR(EUSE)** avec connaissance d'Aylmer. Se présenter au Restaurant Mikes, 203 chemin Aylmer.  
**LIVREUR(euse)** avec fourgonnette pour a. m., Sud-Ouest. Jour: 712-2873, soir: 671-7239.  
**LIVREUR(EUSE)** demandé(e). Se présenter au 343, boul. Gréber à Gatineau.  
**LIVREUR (h/f)** demandé(e). Se présenter au 303 St-Joseph, Hull.  
**MAIGRIR**, Herbalife, 100% naturel, 100% garantie. Rolande. 643-1924.  
**MASSOTHÉRAPEUTE**  
 Clientèle établie pour vous. À Buckingham. 819-281-5877.  
**MASSOTHÉRAPEUTE** recherché(e) avec ou sans expérience pour travail à temps partiel. S.V.P. composer le 246-1907.  
**MÉCANICIEN(ne)** avec 5 ans d'exp. dans l'injection de mécanique générale. Alain ou Pierre 777-1627.  
**MESSAGERIE G.S.**  
 Messagers (h./f.) avec petite voiture ou petite camionnette, exp. un atout. Se présenter du lun. au ven. au 563 St-René Est, unité 2, à Gatineau.  
**NETTOYEUR(ES)** demandé(e) à temps plein. Envoyer C.V. à Ronald Leblanc, 238, boul. de l'Aéroport, Gatineau, QC, J8P 7G7, fax: 663-2583.  
**PEINTURE BÉTONNEL DE GATINEAU** recherche une personne responsable et dynamique, avec expérience dans la vente de peinture, pour combler le poste à temps plein d'assistant-gérant. Salaire compétitif selon expérience, \$20,000 à \$24,000 + avantages sociaux. Se présenter avec C.V. au 151 boul. Gréber, Gatineau.  
**PELLETEUR(SE)**S recherché(e)s avec auto ou pick-up pour compagnie de déneigement, région d'Orléans. Salaire: \$12/het + Denis. 837-4556.  
**PERSONNE** avec permis pour conduire une cantine mobile. 772-8808.  
**PERSONNE** pour entretien général avec 5 ans d'exp. pour édifice de luxe, neuf, plein temps, immédiatement. Écrire à Case 145 LeDroit, C.P. 82050, Gatineau, QC, J8T 8E1.  
**PERSONNE** quadriplégique recherche infirmières auxiliaires pour les soins du matin et du soir. 770-3095, salaire à discuter.  
**POSTE D'ASSISTANT(E)**  
 Bilingue, connaissances informatiques de base, responsable, enthousiaste, 18h/sem., jour et soir, dans une clinique de santé. CV par fax au 684-2116 ou tél.: 684-3555.  
**PRÉPOSÉ(E)** au stationnement, temps plein, avec 6 ans d'expérience en conduite automobile, fiable, apparence soignée. Se présenter entre 9h et 15h, au 99 rue Bank, Ottawa, Centre Parking, niveau B2.  
**PRÉPOSÉ(E)S**  
**À L'ENTRETIEN MÉNAGER**  
 Postes réguliers ou à temps partiel, jour, soir et fin de semaine. Ottawa et les environs. Salaire: \$7/het + Expérience un atout. Envoyer votre C.V. à: Kathleen Barnett, service d'entretien ménager, boîte 107, 501, ch. Smith, Ottawa, K1H 8L6 ou par télécopieur au 737-8973.  
**QUINZE POSTES À COMBLER**  
 Représentant(e)s bilingues au service à la clientèle. Postes permanents, \$26,000 et plein régime d'avantages sociaux prenant effet immédiatement. Représentant(e)s bilingues au service à la clientèle (bilingue/français ou mandarin ou cantonais).  
 • Lieu de travail central  
 • Excellentes compétences requises en communications téléphoniques et travail sur ordinateur.  
 • Formation gratuite.  
 • Horaire variable.  
 Communiquez avec Dan au 1-800-897-3220, poste 240 fax 1-416-932-8662 ou dgm@outsourcingconnection.com

**325 OFFRES D'EMPLOI**  
**RÉCEPTIONNISTE** bilingue, temps partiel, 4 jours/sem, \$10/h, connaissances de Word un atout. Contactez Luc au 613-244-0700 ou télécopiez C.V. au 613-244-0711.  
**RECHERCHE** gérant d'atelier de débosselage, avec expérience. 663-6674.  
**RECHERCHE** h/f pour entretien ménager comm. Stéphane, 746-4088.  
**RECHERCHE** opérateur de 4X4, ayant son véhicule avec pelle à neige, pour travail à l'heure. Contacter Daniel au 561-5701 après 18h.  
 Représentant(e)s des ventes demandé(e) pour produits récréatifs. Centre Sport Motorisé, Robert, 663-4444.  
**REPRÉSENTANT(E)S** recherché(e)s avec auto, formation complète, sec. V minimum, excellents revenus. Pour entrevue contacter le directeur, 777-7474.  
**RÉSIDENCE** psychiatrique recherche personnes à tout faire: soins aux patients, ménage, lavage, servir repas et collations, distribution des médicaments, etc. Expérience de préférence. Pour le jour/soir/nuit, 745-0089.  
**RESTAURANT McDONALD à AYLMER** recherche préposé(e)s pour entretien de nuit, salaire selon exp.; cuisinier(ère) et caissier(ère), le jour. Télécopiez C.V. au 684-4557 a/s Sylvie.  
**SERVEUR(SE)** demandé(e). Se présenter au 303 St-Joseph, Hull.  
**SERVICE COMPTOIR BOUCHERIE** (Gatineau), 6 temps partiels, 15-30 h/sem., Disponibles en tout temps (jour-soir-fin de sem.). Requiert: étreint, responsable, travail d'équipe, expérience un atout. Veuillez téléphoner au 247-0242, poste 22, pour entrevue.  
 Si tu as un ordinateur et tu ne travailles pas, appelle Jacques entre 9h et 16h30 au (819)643-5773.  
**TECHNICIEN(NE) EN ÉLECTRONIQUE**  
 Notre compagnie, spécialisée dans la fabrication, l'installation et le service d'équipement de mesure et de régulation informatisé, est à la recherche d'un(e) technicien(ne) en électronique.  
 Exigences:  
 - DEC en instrumentation et régulation, système ordinaire ou électronique  
 - 2 ans d'expérience en industrie  
 - Bilinguisme requis  
 - Expérience sur Windows NT serait un atout  
 - Devra demeurer dans la région de Gatineau  
 Faire parvenir votre C.V. à:  
 Honeywell  
 1010, De Séigny, Bureau 300  
 Longueuil, QC, J4K 5G7  
 Fax: (450)651-0371  
**TIM HORTONS DE GATINEAU**  
 Hôte(esse) à temps plein demandé(e), horaire varié. Apporter C.V. au 378, boul. Gréber, Gatineau.  
**TRAVAIL idéal** pour la dame à la maison. 1-800-310-3966  
**TRAVAIL OCCASIONNEL**  
 Vous voulez sonder les opinions des Québécois?  
 La plus importante maison de sondage d'opinion au Canada recrute des intervieweur(e)s pour réaliser des entrevues au domicile des gens. **(AUCUNE VENTE)**  
 Rémunération: tarif horaire intéressant + frais de déplacement.  
 Travail en soirée et en fin de semaine.  
 Expérience d'interview, bilinguisme et voiture, un atout.  
 Communiquez avec Claudette Paquet au: (514)935-7666  
 TU as entre 16 et 24 ans? Tu es sans diplôme et tu éprouves de la difficulté à trouver un emploi? La Relance Outaouais est peut-être la solution. Stages rémunérés et formation gratuite adaptée à tes besoins. Appelle-nous sans tarder au 777-3736.  
**VENDEUR(EUSE)** demandé(e), temps partiel, horaire flexible sur 7 jours. Possibilité de temps plein pour le temps des fêtes. Expérience dans la vente serait un atout. Vous présenter avec votre C.V. au Village du Cuir, 749 boul. St-Joseph à Hull.

**372 PERSONNEL DE BUREAU**  
**GAGNEZ DE L'\$\$\$ AVANT NOËL!**  
 Temps partiel 17h à 20h  
 50 agent(e)s d'information bilingues requis immédiatement pour une affectation de 3 semaines. Vous devez être disponible pour travailler à temps partiel de 17h à 20h.  
 Postes à combler pour le mardi 14 novembre.  
 Envoyer votre C.V. aujourd'hui!  
 Fax: 230-7711 ou 230-9832  
 hpotvin@quantum.ca  
**QUANTUM**  
**RÉCEPTIONNISTE** demandé(e). Qualités recherchées: bilinguisme nécessaire, initiative, capacité d'adaptation, expérience nécessaire. Connaissances des logiciels Parametre, Word 97 sont des atouts. Faire parvenir C.V. à Gagné, Isabelle, Patry et Laflamme, notaires, a/s Jean-Pierre Arsenault, 300-200, rue Montcalm, Hull, Qué., J8Y 3B5, télécopieur: 819-771-3232.  
**SECRETÀIRE** bilingue à temps plein - réceptionniste pour bureau d'agents d'immeubles très achalandé situé à Wakefield. Exigences: posséder une voiture, dactylographie et connaissance de l'ordinateur. Salaire de départ: \$18,700. 827-0200.  
**SECRETÀIRE** juridique, personne dynamique avec expérience d'un moins un an au sein d'une étude de notaires ou dans un bureau d'avocat. Connaissances de Word 97 sur Windows ainsi que bilinguisme sont des atouts. Expérience en droit corporatif et/ou immobilier est nécessaire. Salaire selon expérience. Faire parvenir C.V. à Gagné, Isabelle, Patry et Laflamme, notaires, a/s Jean-Pierre Arsenault, 300-200, rue Montcalm, Hull, Qué., J8Y 3B5, télécopieur: 819-771-3232.  
**SECRETÀIRE-RÉCEPTIONNISTE** d'expérience recherchée. Bilinguisme un atout. Meubles Branchaud. Appelez Chantal, 663-8557.

# BRIDGE

## JEAN-FRANÇOIS BOUCHER

### NO 950

### DEUX IMPASSES

Les habitués de cette chronique savent que dans la solution aux problèmes présentés dans cette colonne, l'impassé est continuellement l'ultime solution.

Tous vulnérables.  
 Nord donneur.

**NORD**  
 ♠ 5 4  
 ♥ A 8 6 3  
 ♦ A R D  
 ♣ A D 10 2

**SUD**  
 ♠ A D 6  
 ♥ R D V 10 7 5 2  
 ♦ 2  
 ♣ 6 4

Ouest	Nord	Est	Sud
—	1 ♣	Passe	2 ♥
Passe	3 ♥	Passe	3 ♠
Passe	4 S-A	Passe	5 ♣
Passe	7 ♥	Tous passent.	

Un mot sur les enchères : À son premier tour d'enchère, Sud montre une couleur solide et force à la manche. Après le support de Nord, il indique son contrôle à pique (cue-bid). Il n'en faut pas plus pour que Nord passe au questionnaire. Nord-Sud jouant RKCB, la réponse de Sud montre deux des cinq cartes clés (4 As + Roi d'atout) en plus de la Dame d'atout.

Quest entame du neuf de cœur, Est fournit. Quel est votre plan de jeu ?

Le déclarant compte trois perdantes : deux piques et un trèfle. Heureusement pour lui, le mort compte deux extra-gagnantes à carreau, ce qui lui permettra d'éliminer deux perdantes. Il en reste tout de même une de trop. Il semble bien que Sud devra se résoudre à prendre une impasse. Sur quelle suite noire doit-il se rabattre ? Comme il peut se permettre le luxe de choisir dans quelle couleur prendre l'impassé, il devrait encore une fois tout faire pour tenter d'éviter de prendre cette impasse. Voici comment il devrait jouer le coup : L'entame est gagnée en Sud. Il faut ensuite poursuivre en encaissant la tierce majeure à carreau, défaussant un trèfle et un pique. La suite est simple ; As de trèfle et trèfle coupé. Cœur pour le mort et trèfle coupé. Si la Dame de trèfle n'est toujours pas majorée, il faut retourner au mort à l'atout et se résigner à prendre l'impassé au Roi de pique.

♠ 5 4  
 ♥ A 8 6 3  
 ♦ A R D  
 ♣ A D 10 2

♠ R V 9 8  
 ♥ 9  
 ♦ 10 8 7 5  
 ♣ V 9 8 7

♠ A D 6  
 ♥ R D V 10 7 5 2  
 ♦ 2  
 ♣ 6 4

♠ 10 7 3 2  
 ♥ 4  
 ♦ V 9 6 4 3  
 ♣ R 5 3

Si la main est comme dans le digramme, l'impassé aléatoire devient inutile.

**Pantorama**  
**POSTES DISPONIBLES :**  
**Gérant(e) en entraînement**  
**Vendeur(se) temps plein**  
**Vendeur(se) temps partiel**  
**Caissier(ère)**  
 Veuillez vous présenter au Pantorama, Galeries de Hull  
**COMPAGNIE** d'ordinateur à la recherche d'expéditeur(trice) à temps plein. Écrire à case 158, LeDroit, C.P. 82050, Gatineau, Qc, J8T 8E1  
**CONCESSIONNAIRE AUTOMOBILE DE LA RÉGION** est à la recherche d'une personne bilingue pour combler un poste de relance à la clientèle. Salaire selon expérience et avantages sociaux. Contacter Carl au (819)568-4646.  
**CONTREMAÎTRE**  
**ENTRETIEN MÉNAGER**  
 Compagnie de nettoyage cherche contremaître (tresse). Expérience et bilinguisme sont des atouts importants. Envoyer C.V. au 220 Rideau, Ottawa, K1N 5Y1 (entre 9h et 17h), fax: 241-5766.  
**COUTURIER(ÈRE)** avec ou sans exp. et réceptionniste bilingue, temps plein. Fantastic Needle au Centre d'achats Place d'Orléans. (613)834-3523.  
**COUTURIER(ÈRE)** rapide et d'exp. demandé(e). Richard, 328-2528.  
**C.P.O. RECHERCHE** déneigreur avec camion 4X4 et pelle à neige, pour sous-traitance, possibilité de travail à l'année dans paysage, salaire à discuter, Jacques. 772-1333  
**CUISINIER(ÈRE)**, avec expérience, temps plein, 5 jours/sem. Pour rendez-vous 232-0204.  
**DANSEUSES** demandées avec ou sans expérience. Possibilité en 5h de faire \$300, établissement bien tenu et sécuritaire, vous pouvez faire votre propre horaire, enseignement gratuit si besoin. Cabaret Taboo, 561-1150 après 14h.  
**DANSEUSES** demandées avec ou sans expérience, à Thurso, Mathieu, (819)985-2056.  
**ÉCOLE DE CONDUITE LAUZON** recherche réceptionniste (h/f), à temps plein, doit être parfaitement bilingue, responsable, et aimer travailler avec le public. Télécopiez C.V. au 819-771-9619.  
**ENTREPRENEUR** en déneigement recherche opérateur avec expérience sur une "pépinière" (backoe) et chargeuse (loader), poste à temps plein et partiel disponibles. Tél.: (613)746-0514 ou fax: 746-5124.

**372 PERSONNEL DE BUREAU**  
**RECEPTIONNISTE** bilingue, temps partiel, 4 jours/sem, \$10/h, connaissances de Word un atout. Contactez Luc au 613-244-0700 ou télécopiez C.V. au 613-244-0711.  
**RECHERCHE** gérant d'atelier de débosselage, avec expérience. 663-6674.  
**RECHERCHE** h/f pour entretien ménager comm. Stéphane, 746-4088.  
**RECHERCHE** opérateur de 4X4, ayant son véhicule avec pelle à neige, pour travail à l'heure. Contacter Daniel au 561-5701 après 18h.  
 Représentant(e)s des ventes demandé(e) pour produits récréatifs. Centre Sport Motorisé, Robert, 663-4444.  
**REPRÉSENTANT(E)S** recherché(e)s avec auto, formation complète, sec. V minimum, excellents revenus. Pour entrevue contacter le directeur, 777-7474.  
**RÉSIDENCE** psychiatrique recherche personnes à tout faire: soins aux patients, ménage, lavage, servir repas et collations, distribution des médicaments, etc. Expérience de préférence. Pour le jour/soir/nuit, 745-0089.  
**RESTAURANT McDONALD à AYLMER** recherche préposé(e)s pour entretien de nuit, salaire selon exp.; cuisinier(ère) et caissier(ère), le jour. Télécopiez C.V. au 684-4557 a/s Sylvie.  
**SERVEUR(SE)** demandé(e). Se présenter au 303 St-Joseph, Hull.  
**SERVICE COMPTOIR BOUCHERIE** (Gatineau), 6 temps partiels, 15-30 h/sem., Disponibles en tout temps (jour-soir-fin de sem.). Requiert: étreint, responsable, travail d'équipe, expérience un atout. Veuillez téléphoner au 247-0242, poste 22, pour entrevue.  
 Si tu as un ordinateur et tu ne travailles pas, appelle Jacques entre 9h et 16h30 au (819)643-5773.  
**TECHNICIEN(NE) EN ÉLECTRONIQUE**  
 Notre compagnie, spécialisée dans la fabrication, l'installation et le service d'équipement de mesure et de régulation informatisé, est à la recherche d'un(e) technicien(ne) en électronique.  
 Exigences:  
 - DEC en instrumentation et régulation, système ordinaire ou électronique  
 - 2 ans d'expérience en industrie  
 - Bilinguisme requis  
 - Expérience sur Windows NT serait un atout  
 - Devra demeurer dans la région de Gatineau  
 Faire parvenir votre C.V. à:  
 Honeywell  
 1010, De Séigny, Bureau 300  
 Longueuil, QC, J4K 5G7  
 Fax: (450)651-0371  
**TIM HORTONS DE GATINEAU**  
 Hôte(esse) à temps plein demandé(e), horaire varié. Apporter C.V. au 378, boul. Gréber, Gatineau.  
**TRAVAIL idéal** pour la dame à la maison. 1-800-310-3966  
**TRAVAIL OCCASIONNEL**  
 Vous voulez sonder les opinions des Québécois?  
 La plus importante maison de sondage d'opinion au Canada recrute des intervieweur(e)s pour réaliser des entrevues au domicile des gens. **(AUCUNE VENTE)**  
 Rémunération: tarif horaire intéressant + frais de déplacement.  
 Travail en soirée et en fin de semaine.  
 Expérience d'interview, bilinguisme et voiture, un atout.  
 Communiquez avec Claudette Paquet au: (514)935-7666  
 TU as entre 16 et 24 ans? Tu es sans diplôme et tu éprouves de la difficulté à trouver un emploi? La Relance Outaouais est peut-être la solution. Stages rémunérés et formation gratuite adaptée à tes besoins. Appelle-nous sans tarder au 777-3736.  
**VENDEUR(EUSE)** demandé(e), temps partiel, horaire flexible sur 7 jours. Possibilité de temps plein pour le temps des fêtes. Expérience dans la vente serait un atout. Vous présenter avec votre C.V. au Village du Cuir, 749 boul. St-Joseph à Hull.

**372 PERSONNEL DE BUREAU**  
**RECEPTIONNISTE** bilingue, temps partiel, 4 jours/sem, \$10/h, connaissances de Word un atout. Contactez Luc au 613-244-0700 ou télécopiez C.V. au 613-244-0711.  
**RECHERCHE** gérant d'atelier de débosselage, avec expérience. 663-6674.  
**RECHERCHE** h/f pour entretien ménager comm. Stéphane, 746-4088.  
**RECHERCHE** opérateur de 4X4, ayant son véhicule avec pelle à neige, pour travail à l'heure. Contacter Daniel au 561-5701 après 18h.  
 Représentant(e)s des ventes demandé(e) pour produits récréatifs. Centre Sport Motorisé, Robert, 663-4444.  
**REPRÉSENTANT(E)S** recherché(e)s avec auto, formation complète, sec. V minimum, excellents revenus. Pour entrevue contacter le directeur, 777-7474.  
**RÉSIDENCE** psychiatrique recherche personnes à tout faire: soins aux patients, ménage, lavage, servir repas et collations, distribution des médicaments, etc. Expérience de préférence. Pour le jour/soir/nuit, 745-0089.  
**RESTAURANT McDONALD à AYLMER** recherche préposé(e)s pour entretien de nuit, salaire selon exp.; cuisinier(ère) et caissier(ère), le jour. Télécopiez C.V. au 684-4557 a/s Sylvie.  
**SERVEUR(SE)** demandé(e). Se présenter au 303 St-Joseph, Hull.  
**SERVICE COMPTOIR BOUCHERIE** (Gatineau), 6 temps partiels, 15-30 h/sem., Disponibles en tout temps (jour-soir-fin de sem.). Requiert: étreint, responsable, travail d'équipe, expérience un atout. Veuillez téléphoner au 247-0242, poste 22, pour entrevue.  
 Si tu as un ordinateur et tu ne travailles pas, appelle Jacques entre 9h et 16h30 au (819)643-5773.  
**TECHNICIEN(NE) EN ÉLECTRONIQUE**  
 Notre compagnie, spécialisée dans la fabrication, l'installation et le service d'équipement de mesure et de régulation informatisé, est à la recherche d'un(e) technicien(ne) en électronique.  
 Exigences:  
 - DEC en instrumentation et régulation, système ordinaire ou électronique  
 - 2 ans d'expérience en industrie  
 - Bilinguisme requis  
 - Expérience sur Windows NT serait un atout  
 - Devra demeurer dans la région de Gatineau  
 Faire parvenir votre C.V. à:  
 Honeywell  
 1010, De Séigny, Bureau 300  
 Longueuil, QC, J4K 5G7  
 Fax: (450)651-0371  
**TIM HORTONS DE GATINEAU**  
 Hôte(esse) à temps plein demandé(e), horaire varié. Apporter C.V. au 378, boul. Gréber, Gatineau.  
**TRAVAIL idéal** pour la dame à la maison. 1-800-310-3966  
**TRAVAIL OCCASIONNEL**  
 Vous voulez sonder les opinions des Québécois?  
 La plus importante maison de sondage d'opinion au Canada recrute des intervieweur(e)s pour réaliser des entrevues au domicile des gens. **(AUCUNE VENTE)**  
 Rémunération: tarif horaire intéressant + frais de déplacement.  
 Travail en soirée et en fin de semaine.  
 Expérience d'interview, bilinguisme et voiture, un atout.  
 Communiquez avec Claudette Paquet au: (514)935-7666  
 TU as entre 16 et 24 ans? Tu es sans diplôme et tu éprouves de la difficulté à trouver un emploi? La Relance Outaouais est peut-être la solution. Stages rémunérés et formation gratuite adaptée à tes besoins. Appelle-nous sans tarder au 777-3736.  
**VENDEUR(EUSE)** demandé(e), temps partiel, horaire flexible sur 7 jours. Possibilité de temps plein pour le temps des fêtes. Expérience dans la vente serait un atout. Vous présenter avec votre C.V. au Village du Cuir, 749 boul. St-Joseph à Hull.

**372 PERSONNEL DE BUREAU**  
**RECEPTIONNISTE** bilingue, temps partiel, 4 jours/sem, \$10/h, connaissances de Word un atout. Contactez Luc au 613-244-0700 ou télécopiez C.V. au 613-244-0711.  
**RECHERCHE** gérant d'atelier de débosselage, avec expérience. 663-6674.  
**RECHERCHE** h/f pour entretien ménager comm. Stéphane, 746-4088.  
**RECHERCHE** opérateur de 4X4, ayant son véhicule avec pelle à neige, pour travail à l'heure. Contacter Daniel au 561-5701 après 18h.  
 Représentant(e)s des ventes demandé(e) pour produits récréatifs. Centre Sport Motorisé, Robert, 663-4444.  
**REPRÉSENTANT(E)S** recherché(e)s avec auto, formation complète, sec. V minimum, excellents revenus. Pour entrevue contacter le directeur, 777-7474.  
**RÉSIDENCE** psychiatrique recherche personnes à tout faire: soins aux patients, ménage, lavage, servir repas et collations, distribution des médicaments, etc. Expérience de préférence. Pour le jour/soir/nuit, 745-0089.  
**RESTAURANT McDONALD à AYLMER** recherche préposé(e)s pour entretien de nuit, salaire selon exp.; cuisinier(ère) et caissier(ère), le jour. Télécopiez C.V. au 684-4557 a/s Sylvie.  
**SERVEUR(SE)** demandé(e). Se présenter au 303 St-Joseph, Hull.  
**SERVICE COMPTOIR BOUCHERIE** (Gatineau), 6 temps partiels, 15-30 h/sem., Disponibles en tout temps (jour-soir-fin de sem.). Requiert: étreint, responsable, travail d'équipe, expérience un atout. Veuillez téléphoner au 247-0242, poste 22, pour entrevue.  
 Si tu as un ordinateur et tu ne travailles pas, appelle Jacques entre 9h et 16h30 au (819)643-5773.  
**TECHNICIEN(NE) EN ÉLECTRONIQUE**  
 Notre compagnie, spécialisée dans la fabrication, l'installation et le service d'équipement de mesure et de régulation informatisé, est à la recherche d'un(e) technicien(ne) en électronique.  
 Exigences:  
 - DEC en instrumentation et régulation, système ordinaire ou électronique  
 - 2 ans d'expérience en industrie  
 - Bilinguisme requis  
 - Expérience sur Windows NT serait un atout  
 - Devra demeurer dans la région de Gatineau  
 Faire parvenir votre C.V. à:  
 Honeywell  
 1010, De Séigny, Bureau 300  
 Longueuil, QC, J4K 5G7  
 Fax: (450)651-0371  
**TIM HORTONS DE GATINEAU**  
 Hôte(esse) à temps plein demandé(e), horaire varié. Apporter C.V. au 378, boul. Gréber, Gatineau.  
**TRAVAIL idéal** pour la dame à la maison. 1-800-310-3966  
**TRAVAIL OCCASIONNEL**  
 Vous voulez sonder les opinions des Québécois?  
 La plus importante maison de sondage d'opinion au Canada recrute des intervieweur(e)s pour réaliser des entrevues au domicile des gens. **(AUCUNE VENTE)**  
 Rémunération: tarif horaire intéressant + frais de déplacement.  
 Travail en soirée et en fin de semaine.  
 Expérience d'interview, bilinguisme et voiture, un atout.  
 Communiquez avec Claudette Paquet au: (514)935-7666  
 TU as entre 16 et 24 ans? Tu es sans diplôme et tu éprouves de la difficulté à trouver un emploi? La Relance Outaouais est peut-être la solution. Stages rémunérés et formation gratuite adaptée à tes besoins. Appelle-nous sans tarder au 777-3736.  
**VENDEUR(EUSE)** demandé(e), temps partiel, horaire flexible sur 7 jours. Possibilité de temps plein pour le temps des fêtes. Expérience dans la vente serait un atout. Vous présenter avec votre C.V. au Village du Cuir, 749 boul. St-Joseph à Hull.

**372 PERSONNEL DE BUREAU**  
**RECEPTIONNISTE** bilingue, temps partiel, 4 jours/sem, \$10/h, connaissances de Word un atout. Contactez Luc au 613-244-0700 ou télécopiez C.V. au 613-244-0711.  
**RECHERCHE** gérant d'atelier de débosselage, avec expérience. 663-6674.  
**RECHERCHE** h/f pour entretien ménager comm. Stéphane, 746-4088.  
**RECHERCHE** opérateur de 4X4, ayant son véhicule avec pelle à neige, pour travail à l'heure. Contacter Daniel au 561-5701 après 18h.  
 Représentant(e)s des ventes demandé(e) pour produits récréatifs. Centre Sport Motorisé, Robert, 663-4444.  
**REPRÉSENTANT(E)S** recherché(e)s avec auto, formation complète, sec. V minimum, excellents revenus. Pour entrevue contacter le directeur, 777-7474.  
**RÉSIDENCE** psychiatrique recherche personnes à tout faire: soins aux patients, ménage, lavage, servir repas et collations, distribution des médicaments, etc. Expérience de préférence. Pour le jour/soir/nuit, 745-0089.  
**RESTAURANT McDONALD à AYLMER** recherche préposé(e)s pour entretien de nuit, salaire selon exp.; cuisinier(ère) et caissier(ère), le jour. Télécopiez C.V. au 684-4557 a/s Sylvie.  
**SERVEUR(SE)** demandé(e). Se présenter au 303 St-Joseph, Hull.  
**SERVICE COMPTOIR BOUCHERIE** (Gatineau), 6 temps partiels, 15-30 h/sem., Disponibles en tout temps (jour-soir-fin de sem.). Requiert: étreint, responsable, travail d'équipe, expérience un atout. Veuillez téléphoner au 247-0242, poste 22, pour entrevue.  
 Si tu as un ordinateur et tu ne travailles pas, appelle Jacques entre 9h et 16h30 au (819)643-5773.  
**TECHNICIEN(NE) EN ÉLECTRONIQUE**  
 Notre compagnie, spécialisée dans la fabrication, l'installation et le service d'équipement de mesure et de régulation informatisé, est à la recherche d'un(e) technicien(ne) en électronique.  
 Exigences:  
 - DEC en instrumentation et régulation, système ordinaire ou électronique  
 - 2 ans d'expérience en industrie  
 - Bilinguisme requis  
 - Expérience sur Windows NT serait un atout  
 - Devra demeurer dans la région de Gatineau  
 Faire parvenir votre C.V. à:  
 Honeywell  
 1010, De Séigny, Bureau 300  
 Longueuil, QC, J4K 5G7  
 Fax: (450)651-0371  
**TIM HORTONS DE GATINEAU**  
 Hôte(esse) à temps plein demandé(e), horaire varié. Apporter C.V. au 378, boul. Gréber, Gatineau.  
**TRAVAIL idéal** pour la dame à la maison. 1-800-310-3966  
**TRAVAIL OCCASIONNEL**  
 Vous voulez sonder les opinions des Québécois?  
 La plus importante maison de sondage d'opinion au Canada recrute des intervieweur(e)s pour réaliser des entrevues au domicile des gens. **(AUCUNE VENTE)**  
 Rémunération: tarif horaire intéressant + frais de déplacement.  
 Travail en soirée et en fin de semaine.  
 Expérience d'interview, bilinguisme et voiture, un atout.  
 Communiquez avec Claudette Paquet au: (514)935-7666  
 TU as entre 16 et 24 ans? Tu es sans diplôme et tu éprouves de la difficulté à trouver un emploi? La Relance Outaouais est peut-être la solution. Stages rémunérés et formation gratuite adaptée à tes besoins. Appelle-nous sans tarder au 777-3736.  
**VENDEUR(EUSE)** demandé(e), temps partiel, horaire flexible sur 7 jours. Possibilité de temps plein pour le temps des fêtes. Expérience dans la vente serait un atout. Vous présenter avec votre C.V. au Village du Cuir, 749 boul. St-Joseph à Hull.

**376 PERSONNEL DE RESTAURANT**

**À GATINEAU**, recherche cuisinier(ère), jour et soir, temps plein et partiel, salaire selon exp. Contacter 669-2003 poste 40.

**AIDE-CUISINIER(E)** demandé(e) au Salon Bar La Blanche à Val-des-Monts. (819)671-4299.

**AIDE-CUISINIER(ÈRE)** bilingue, avec exp. sur déjeuners, 20h/sem., du lun. au ven., de 9h à 13h. Apportez C.V. au 67 Wellington à Hull.

**AIDE-CUISINIER(ÈRE)** et plongeur(euse). Veuillez faxer C.V. au 771-9462.

**AIDE-CUISINIER(ÈRE)**, minimum 1 an d'expérience. 778-3985.

**CHERCHE serveur et commis-débarrasseur (h/f)**, bilingues, expérience un atout. Se présenter au Restaurant La Favorita, 211 McArthur à Vanier.

**CUISINIÈRE** ou aide cuisinière demandée (h.f.), temps partiel. Demander Réjeanne au 663-1456.

**CUISINIER(ÈRE)** avec un an d'expérience, poste à temps plein. Serveur(se) de nuit, poste à temps plein. À Gatineau. 328-7735.

**CUISINIER(ÈRE)** et serveur(euse) demandé(e)s pour le soir et les fins de sem. 281-2406.

**CUISINIER(E)S** d'expérience demandé(e)s, temps plein et partiel. Possibilité d'avancement. Pierre, jour: 237-3795, soir: 246-2800.

**LE restaurant DELI-CHENOY'S** est à la recherche de cuisinier(ère) et de plongeur (h/f), temps partiel et temps plein. Se présenter avec C.V. au 120 boul. de l'Hôpital, Gatineau.

**LIVREUR(SE)** avec expérience et voiture. Pizzeria Emilio, 561-7172.

**PORTIER** pour travail de nuit. Cuisinier(ère) pour travail de fin de sem. Se présenter au 9, rue Aubry, Hull, entre 14h et 18h.

**RESTAURANT CHEZ JEAN-PIERRE** cherche plongeur (h/f), pour service de jour, bonnes conditions de travail. Appeler au (613) 235-0135.

**RESTO-CAFÉ TUSCANOS** serveur(euse)s avec expérience et plongeur (h/f) recherché(e)s. Demander Yann au (819)246-2481.

**SERVEUR(E)S** et **PRÉPO-SÉ(E)S** À L'ACCUEIL bilingues, temps complet/partiel. Se présenter à la pâtisserie St-Hubert du 181 Principale à Aylmer pour compléter une demande d'emploi.

**SERVEUR(euse)**, temps partiel, 2 ans d'exp., minimum 25h/sem. Se présenter avec C.V., entre 9h et 15h, au Restaurant Barbe, 122 Eddy, Hull, demander Hélène.

**SERVEUR(SE)** au comptoir, demandé(e) du lundi au vend., pour Café Suprême, Hull. 771-2161.

**SERVEUR(se)** demandé(e) à temps plein. Se présenter au 343, boul. Gréber à Gatineau.

**SERVEUR(SE)** et caissier(ère) bilingues demandé(e)s, temps plein ou partiel. Présentez-vous au restaurant chinois Du Barry, 33, rue Selkirk, Vanier, ou téléphonez au 749-2088.

**SERVEURS(SES)** avec exp. temps plein ou partiel. Présentez-vous avec CV au restaurant Santé, 45 Rideau, lun. au ven., entre 15h et 17h.

**SERVEURS(SES), plongeurs(SES), cuisinier(ÈRE)** demandé(e)s. Se présenter avec C.V. à: Caza Grecque; 85 Bellemeur à Gatineau et au 200 Principale à Aylmer.

**377 PERSONNEL SPÉCIALISÉ**

**4 ROUES SUZUKI** recherche un mécanicien, expérience de voiture japonaise préférable, 771-1900.

**APPRENTI-mécanicien (h.f.)**, temps plein. Demander Stéphane ou Jean-Marc au 819-684-4251 ou télécopier C.V. au 819-684-7453.

**RECHERCHE naturopathe et/ou acupuncteur**, autonomes. Contacter Annie, au 669-1129.

**SABLEUR d'automobiles (h.f.)** avec exp., bon salaire, temps plein. Demander Stéphane ou Jean-Marc au 819-684-4251 ou télécopier C.V. au 819-684-7453.

**378 PERSONNEL DE VENTE**

**C.D.M. CONSTRUCTION** Représentant(e) des ventes avec exp. Intéressé pour la construction de maisons neuves. Exigences: être disponible les soirs de sem. et fins de sem. Claude Montreuil 243-6364.

**FAIRWEATHER Promenades**, poste d'assistante, temps plein, \$8,50/h, exp. requise. Se présenter avec CV.

**POLO RICO** Carrière dans la vente au détail (temps plein). Tu es intéressé(e) par une carrière dans la vente au détail? Tu es énergique, responsable et aimes les défis? Viens nous rencontrer avec ton C.V. à la boutique Polo Rico, Promenades de l'Outaouais. \* Expérience dans la vente est un atout.

**VENDEUR(EUSE)S** bilingues, temps plein à Ottawa, pour boutique de meubles futons. Contacter Alvin au (613)232-7814 ou (819)595-3000.

**400 LOGEMENTS À LOUER AYLMEYER**

**1 CHAMBRE**, 73 Notre-Dame, 4 appareils, stat., \$500 + services. 684-1519

**2 BELLES chambres**, 1er déc., frais peint, rue Thomas, \$545. 684-5615

**400 LOGEMENTS À LOUER AYLMEYER**

**GARÇONNIÈRE, poêle, réfrig., chauffé, éclairé, propre, sécuritaire, r. de ch., bois franc, grandes fenêtres, frais peint, piscine ext., stat., concierge, buanderie, chat et fumeurs acceptés, \$375, 1er déc. 819-684-2254.**

**LE STRASBOURG**

Garçonnière, 1, 2 et 3 chambres à partir de \$395, 2 édifices sur 4 pour le bel âge, chauffé, éclairé, poêle, réfrig., stat. disponible int. ou ext., piscine extérieure, 685-0585.

**PROJET L'ESCALE**

Aylmer, 2 et 3 chambres, à partir de \$475, incluant: 2 appareils, 20 min. du centre-ville d'Ottawa, près de McConnell/Laramée, app. disponibles avec vue sur la rivière, libres. 684-9836

**401 LOGEMENTS À LOUER GATINEAU**

**1-2-3 CHAMBRES**, 1er déc., près Promenades, planchers béton, immense balcon, eau chaude fournie, ascenseur. 246-3307.

**1-2-3 CHAMBRES CENTRE-VILLE**, très bon choix à prix compétitifs, impeccables et sécuritaires. 7 JOURS/7. 613-276-5988.

**1-2-3 CHAMBRES** Centre-ville, poêle, réfrig., chauffés, éclairés. Denise, 246-9144.

**1 CHAMBRE**, 1er déc. ou avant, \$520, chauffé, éclairé, câble, 4e étage, édifice neuf. 561-4378.

**1 CHAMBRE**, 318 Main, libre, rénové, chauffé, éclairé, \$450. 923-0503.

**1 CHAMBRE**, \$400., chauffé, éclairé, 2 acc., spacieux, déc., 669-7434.

**1 CHAMBRE**, \$450, triplex, rue de Malartic, prises lav./sec., poêle, réfrig. 771-LOGE(5643).

**1 CHAMBRE**, grand et bel app., poêle, réfrig., \$410. Albert Marelly, 243-3111, soir et fin sem. 456-3393.

**APPARTEMENTS LUXUEUX**  
1 et 2 chambres à coucher,  
à partir de 450 \$ par mois,  
près du centre-ville  
de Gatineau.  
**772-5813**

**1 CHAMBRE**, libre, haut duplex, prises lav./sec., 2 appareils, pas chauffé, pas éclairé, \$400. 986-6686.

**1 CHAMBRE**, libres 1er déc. 669-4722, 955-8032.

**1 CHAMBRE**, maison privée, \$325 chauffé, éclairé, libre, 663-3181.

**1 CHAMBRE** moderne, chauffé, éclairé, appareils. \$450 ou \$475. 561-5578.

**1 CHAMBRE**, Mont-Luc, appareils incl., \$425/mois. 671-4982, 663-4872

**1 CHAMBRE (petit)**, poêle, réfrig. \$350 chauffé, éclairé. 669-6226, 790-8280.

**1 CHAMBRE**, poêle, réfrig., idéal 40 ans+, lieu tranquille, \$350. 246-5621

**1 CHAMBRE**, poêle, réfrig., libre, \$340. Dominique, 643-2535.

**1 ET 2 chambres**, bois franc, paisibles, chauffés, éclairés, poêle, réfrig., ascenseur, buanderie. 561-3324.

**2 BELLES chambres**, 1er déc., près école primaire, (complètement rénové), poêle, réfrig., stat. avec prise. (819)246-5776.

**2 CHAMBRES**, 1er déc., près boul. Lorrain, \$445. 669-7920, 743-7806.

**2 CHAMBRES**, 1er déc., style condo, grand, entrée privée, \$550. 663-9717

**2 CHAMBRES**

22 Du Barry, prises lav./sec., chauffé, éclairé, appareils disponibles, près école, parc à l'arrière, \$575. 568-2595.

**2 CHAMBRES**, 247 St-Louis, libre, pas chauffé ni éclairé, \$425. 561-6398

**2 CHAMBRES**, \$510, libre, prises lav./sec., stat. 561-2428.

**2 CHAMBRES**, \$590, triplex, rue Laflamme, remise ext. 771-LOGE(5643)

**2 CHAMBRES**, chauffé, stat., Notre-Dame, 1er déc. \$475. 986-3188.

**2 CHAMBRES**, déc./janv., \$550, eau chaude, poêle, réfrig., stat. Soyez les 1er à habiter cet appartement complètement rénové! 246-5783

**2 CHAMBRES**, déc./janv., triplex, style condo, 2 stat., \$535. 663-1722.

**2 CHAMBRES** moderne, chauffé, éclairé, poêle, réfrig., \$515: semi-s/sol. Sur étages: \$550. 561-5578.

**2 CHAMBRES**, poêle, réfrig., propre, prises lav./sec. 568-9066, 794-4475.

**3 CHAMBRES**, \$635, prises lav./sec., stat., central. 246-1620.

**3 CHAMBRES**, 96 Henri-Dunant, s/manger, 1 1/2 s/bains, 2 étages + s/sol, 2 stat., clôturée, non chauffé ni éclairé, \$775. 1er déc. 771-8707.

**3 CHAMBRES** moderne, chauffé, éclairé, appareils, \$625. 561-5578.

**3 CHAMBRES**, très grand, prises lav./sec., remises. 643-3704.

**PETITE** maison charmante, 3 chambres, libre 1er déc., \$700. Denise 712-3039.

**402 LOGEMENTS À LOUER HULL**

117 CARILLON, logements neufs, 1 chambre, à partir de \$400/mois chauffé/éclairé, 1er février. Société Asticou (819)595-7292 (Nicole).

**1 CHAMBRE**, 1er février, 2 appareils, eau chaude fournie. 595-9067.

**1 CHAMBRE**, chauffé, eau chaude, 2 appareils, stat, buanderie disponible. 772-2113.

**Hull**  
Chemin de la Montagne  
**1 - 2 - 3 chambre(s)**  
• Poêle • Frigo • Stat. • Salle de lavage  
Tout près de:  
**Wal-Mart et Maxi**  
**778-1956 435<sup>e</sup> et +**

**1 CHAMBRE**, chauffé, éclairé, câble, 4 appareils, stat., accès cour, Mont-Bleu, idéal non-fumeur(se), libre, \$525. 819-776-4048.

**1 CHAMBRE**, pour femme seule de préférence, pas de stat., libre 1er déc., \$365. 770-4789.

**1 CHAMBRE**, près du Cégep, libre, à sous-louer, \$480 tout incl. 778-2096.

**1 CHAMBRE**, propre, chauffé, non éclairé, libre, \$400, centre-ville de Hull. 246-0749, cell. 664-8393.

**1 ET 2 CHAMBRES RÉNOVÉS** disponibles à partir de \$430-\$490 par mois, possibilité chauffés, éclairés, 2 appareils, buanderie, stat., 76-82 Richard, 59-65 Lanctôt. 770-6907

**2 CHAMBRES**, 1er déc., bel app., \$550 chauffé, non éclairé, câble, soir 778-7697 ou jour 953-6512.

**2 CHAMBRES**, 1er janv., Mont-Bleu, \$560 tout incl., service exceptionnel. 243-3740.

**2 CHAMBRES**, 1er nov., 1 stat., prises lav./sec., balcon, 281-5216.

**2 CHAMBRES**, 1er nov., stat., pas chauffé ni éclairé, \$420, 126 Sherbrooke. Après 17h: 777-3381.

**2 CHAMBRES**, 2 appareils, prises lav./sec., \$475. 771-4870, 243-2197.

**2 CHAMBRES**, \$500 pas chauffé ni éclairé, stat., prises lav./sec., 1er déc. et 1er fév., 762-6404.

**2 CHAMBRES**, \$525 pas chauffé ni éclairé, disponible 1er déc. 770-4715

**2 CHAMBRES - \$659**  
Câble, chauffage et éclairage inclus, service de conciergerie et buanderie, cuisinière et réfrig. fournis, stat. avec prise, piscine ext., édifice entièrement rénové, en face du Parc de la Gatineau, à quelques pas du Collège de l'Outaouais et de l'école Mont-Bleu. Offre d'une durée limitée, certaines conditions s'appliquent. Village Cité-des-Jeunes, 771-4299.

**2 CHAMBRES**, libre, 45 Georges-Bilodeau, pas chauffé, ni éclairé, \$445. 595-4721.

**2 CHAMBRES**, libre, prises lav./sec., 46 Tassé, pas chauffé ni éclairé: \$525 ou chauffé/éclairé: \$575. 771-1444.

**2 CHAMBRES**, près Galeries Hull, \$750, chauffés non éclairés.

**2 CHAMBRES**, s/sol, \$450, pas chauffé ni éclairé. 664-9144.

**3 CHAMBRES**, \$700 chauffé, entrée lav./sec., près CEGEP de Hull, libre janv., rue tranquille. 771-7684.

**403 LOGEMENTS À LOUER BUCKINGHAM**

**5 CHAMBRES**, rue Georges, 2 km de l'autoroute, 2 s/bains \$525 non chauffé ni éclairé. (819)281-2527.

**404 LOGEMENTS À LOUER MASSON-ANGERS**

**2 CHAMBRES**, 7E rue St-Amour, entrée privée, \$395. (819)561-4753.

**406 LOGEMENTS À LOUER ONTARIO**

**VANIER**, 1 grande chambre, 1 s/bains complète, poêle, réfrig., chauffé, non éclairé, \$600. 741-5247.

**407 LOGEMENTS À LOUER AUTRES**

**10 MIN.** Nord d'Aylmer vers Luskville, 1er déc., 2 chambres, prises lav./sec., chauffé/éclairé, \$500. 775-8585.

**2 CHAMBRES**, Val-des-Monts, prises lav./sec., 2 stat., remise, pas chauffé ni éclairé \$600 613-859-5577

**À MONTRÉAL**, studio, 2 1/2 meublé, tout incl, court terme. 1-877-552-2992

**FIDO IMMOBILIER**  
3 1/2 ou 4 1/2, meublé ou non, espace commercial, dans plusieurs villages.  
Laisser message: 819-423-5913

**408 GARÇONNIÈRES**

**GATINEAU**, 307 St-André, \$275 chauffée, éclairée. 427-5456, 669-8216.

**GATINEAU**, \$350, chauffée/éclairée, déc. ou immédiatement. 771-0856.

**GATINEAU**, Scullion, s/sol de maison, neuf, câble, chauffé, éclairé, clim., 2 appareils, \$500, 1er déc. 243-6290.

**HULL**, disponible, à partir de \$460, chauffées, éclairées, buanderie, stat. 230 Mulchmore. 770-6907.

**RUE North Est**, Gatineau, foyer, appareils, \$395 tout incl. Soir 742-4289.

**409 LOGEMENTS MEUBLÉS**

**1-2-3 CHAMBRES**, 4 1/2, garçonnière, buanderie, clim., Hull. 776-4514.

**409 LOGEMENTS MEUBLÉS**

**1-2 CHAMBRES**, adultes, ameublement complet, chauffés, éclairés, durée flexible. 923-2222.

**1 ET 2 CHAMBRES MEUBLÉES MAGNIFIQUES SUITES LUXUEUSES** Mieux que le motel, durée flexible, très propre. 613-276-5988.

**2 1/2 PIÈCES**, près St-Joseph, chauffé, éclairé, poêle, réfrig., buanderie, stat., \$375. 771-0962.

**HULL**, boul. Taché, 2 lits, literie, télé, câble, tél., vaisselle, durée flexible, parfait pour travailleur(se). 770-3838.

**SUITES-MONT-BLEU**  
Pour professionnel(le)s, 2 chambres, meublées, équipées comme à la maison, du magnétoscope à cuisine complète, autobus, stat., 20 min. parlement  
**courts termes**  
819-669-2234.

**410 LOGEMENTS À PARTAGER**

**CENTRE-VILLE** d'Ottawa, idéal femme non-fumeuse, pas d'animaux. 1er déc., \$420 tout inclus. 613-443-1968.

**MONT-BLEU**, tout incl., lav./sec., câble, non-fumeuse, \$350. 776-1001.

**411 LOGEMENTS À SOUS-LOUER**

**2 CHAMBRES**, Hull, spacieux, coin tranquille, libre, \$480 pas chauffé ni éclairé. 595-8349.

**HULL**, près du Casino, pour 1er janv. ou avant payé, aubaine imbattable, 3 chambres avec s/sol, garage, \$575 chauffage incl. 595-2469

**TOURNAINE - Urgent**, 1 chambre, déc., poêle et réfrig., chauffé, éclairé, stat. Propre, calme et ensoléillé, près services. Idéal pour une personne seule. Jour: (613)993-1368.

**432 MAISONS À LOUER**

**\$0 COMPTANT**, 3 chambres, bungalow, bois franc, super, libre. Pourquoi louer? Notaire payé. 772-2994.

**3 CHAMBRES**, foyer, remise ext., \$800 chauffée, éclairée, près Promenades, 32 St-Josaphat. 671-2532

**ABORDABLES!**  
Louez avec option d'achat. Investisseur motivé a plusieurs maisons dans l'Outaouais dont il veut se débarrasser, termes faciles. 787-9877.  
[www.no-money-down.net](http://www.no-money-down.net)

**GATINEAU**, maison neuve de luxe, jamais habitée, 3 chambres, garage, parc, école, libre 1er nov. ou 1er déc., \$1,000/mois. (613)223-4946.

**HULL**, 2 chambres, garage, \$650, pas chauffé, pas éclairé, 772-0177.

**HULL**, grande maison, 5 chambres, \$850, références. 771-4170.

**432 MAISONS À LOUER**

**HULL**, du Plateau, immaculée, grand semi, très bon emplacement, 3 chambres, pas chauffée ni éclairée, libre 15 janv. \$1,300, N.C.M 727-1400 ou [www.house/rent.com](http://www.house/rent.com)

**LAC Chapleau**, ch. Club Vacances Royales, 2 chambres, meublée, 4 saisons, rénovée, eau certifiée, \$400/mois avec option d'achat, \$48,000. 819-766-2739.

**LE BARON**, semi-dét., 3 chambres, libre, \$675. EXCELTÉE, 771-7177.

**MASSON-Angers**, maisons en rangée neuves, jamais habitées, 2 chambres, parc, école, autoroute 50, libres 1er déc., \$575 à \$650/mois. (613)223-4946.

**VAL-des-Bois**, 2 chambres, garage, grand terrain, tranquille, ni chauffée ni éclairée, \$600. Références 454-2424

**VAL-DES-BOIS**  
Maison à louer. 775-6454, 777-7195

**433 MAISONS À PARTAGER**

**CAMPAGNE** en ville, Gatineau, accès à tout, sans fumée, libre. 561-3093.

**GATINEAU**, 1024, boul. Lorrain, \$350/mois. 643-4324.

**GATINEAU**, 2 chambres, \$285-\$265. 669-7924.

**GATINEAU**, maison neuve, paisible et chaleureux, non-fumeur, \$350 tout incl., libre 1er déc. 643-5860.

**HULL**, dame non-fumeuse, tout incl., près autobus, stat., \$350. 772-9381.

**HULL**, maison chaleureuse, chambre meublée, câble, pour professionnel(le) ou étudiant(e). 778-7388.

478 MAISONS À VENDRE OU À LOUER

GATINEAU, vente rapide, semi-dét., 1,500 pi car., 3 chambres, tapis neuf, s/sol fini, remise, \$850/mois, vente: \$85,000. 613-248-9060, 994-6203.

THURSO, tout brique, 3 + 2 chambres, s/sol fini, piscine hors-terre, clôture, garage, remise, 819-986-3617.

479 MAISONS À VENDRE ONTARIO

EVERGREEN Park, Alfred, Ontario, maison modulaire, 16x71', 2 chambres, bain tourbillon, s/lavage, terrain 100x200, \$59,000, hypothèque à 7%, vacant. 824-1414, 679-4059.

ST-ISIDORE, 45 min. est d'Ottawa, bungalow 3+1 chambres, concept ouvert, poêle propane, s/sol fini, grand terrain, \$98,900. Int.: 613-524-5338.

480 MAISONS À VENDRE QUÉBEC

\$0 ARGENT - \$0 COMPTANT - HULL. À acheter à bas prix, semi-dét., unifam., duplex. Lise (819)329-4789

\$0 COMPTANT, 3 chambres, bungalow, bois franc, super, libre, 772-2994.

\$0 COMPTANT, Hull. Contactez André, 282-5466.

\$0 COMPTANT investisseur motivé a plusieurs maisons dans l'Outaouais dont il veut se débarrasser, termes faciles. 787-9877

www.no-money-down.net

2 BELLES maisons neuves de prestige, à étages, 3 chambres, Châteaux du Faubourg (Seigneurie), 671-1900.

ANGERS, \$520/mois; Gatineau, \$588/mois; Hull, \$692/mois. 329-2298

AYLMER, 3 chambres, s/sol fini, près écoles, parc, \$95,500. 684-3016.

AYLMER, doit vendre, rue John Egan, très propre, négociable. 776-1054.

SEMI-DÉTACHÉ NEUF À VENDRE Centre-ville de Gatineau À partir de 499\$ /mois (Capital et intérêt) 3 chambres, 1 356 pi.ca, 1 1/2 salle de bain, tourbé à 100%. OCCUPATION IMMÉDIATE. 568-2555 cel. : 664-3927

AYLMER, semi québécoise, complètement rénové ext./int., 3 + 1 chambres, s/sol fini, piscine, près écoles et parcs, aucun voisin arrière, \$90,000. 682-0433, 282-0433.

BELLES AUBAINES! Plusieurs reprises de finance Martine Paquette, c.w.i., 328-7644

BUNGALOW, 2 étages, architecture unique. J'ai la maison qu'il vous faut! Karyne 743-2278.

GATINEAU, bungalow, 2+1 chambres, beaucoup de rénovations faites, s/sol aménagé, grand terrain de 7,000 pi car. dans un secteur familial, \$87,900. Royal LePage, F. Desforges, 779-1354.

GATINEAU, Côte d'Azur, cottage 2,200 pi car., 4 chambres, grand bureau, piscine, \$163,000. 246-2885

GATINEAU, en rangée (coin), très éclairée, ± 1,000 pi car., 3 chambres, garage, \$70,900. 819-663-2381.

GATINEAU, hôpital, en rangée, 3 chambres, près école, 743-0466.

GATINEAU, maison mobile. 561-7081 ou 827-8572.

GATINEAU, triplex de luxe, 2 logis de 3 chambres et un de 2 chambres, rentable et peu coûteux pour proprio occupants. Royal LePage, F. Desforges, 779-1354.

HULL, 6 Dupuis, secteur recherché, 3 chambres, s/familiale 20x21, bois franc, patio, \$135,000, 777-9990.

HULL, NOUVEAU, Brigid Construction, Manoir des Trembles, rue des Cygnes, maison isolée, semi-dét., bon prix, beaux modèles, beaux terrains, Remax Vision, J. Pruneau, 776-4663 328-9358.

HULL, rue Caron, 4 chambres, rénovée, \$104,000. Pag: 778-9897.

MAISON neuve, 401 av. Gatineau, bois franc au salon, 3 chambres, \$96,000. 671-0411, 827-8966.

MAISONS neuves, service exceptionnel, date de livraison garantie. Appelez Luc Poulin au 775-0768.

MASHAM, 3 min. du parc, centenaire, impeccable, 1 acre +, \$142,000. Imm. Petite-Nation, (819)827-3991.

MASSON-ANGERS, semi-dét., maison déjà louée, assumer hyp.: \$6,000 comptant. 773-0903.

RIPON, rénovée 1997, 2 1/2 acres, échangeur d'air, 2 s/bains, p.c.i., aspirateur central. 819-983-3748

483 MAISONS À VENDRE BORD DEL'EAU

BELLE propriété très bien décorée, 1,500 pi car., 3 chambres, tapis neuf, s/sol fini, remise, \$850/mois, vente: \$85,000. 613-248-9060, 994-6203.

THURSO, tout brique, 3 + 2 chambres, s/sol fini, piscine hors-terre, clôture, garage, remise, 819-986-3617.

479 MAISONS À VENDRE ONTARIO

EVERGREEN Park, Alfred, Ontario, maison modulaire, 16x71', 2 chambres, bain tourbillon, s/lavage, terrain 100x200, \$59,000, hypothèque à 7%, vacant. 824-1414, 679-4059.

ST-ISIDORE, 45 min. est d'Ottawa, bungalow 3+1 chambres, concept ouvert, poêle propane, s/sol fini, grand terrain, \$98,900. Int.: 613-524-5338.

480 MAISONS À VENDRE QUÉBEC

\$0 ARGENT - \$0 COMPTANT - HULL. À acheter à bas prix, semi-dét., unifam., duplex. Lise (819)329-4789

\$0 COMPTANT, 3 chambres, bungalow, bois franc, super, libre, 772-2994.

\$0 COMPTANT, Hull. Contactez André, 282-5466.

\$0 COMPTANT investisseur motivé a plusieurs maisons dans l'Outaouais dont il veut se débarrasser, termes faciles. 787-9877

2 BELLES maisons neuves de prestige, à étages, 3 chambres, Châteaux du Faubourg (Seigneurie), 671-1900.

ANGERS, \$520/mois; Gatineau, \$588/mois; Hull, \$692/mois. 329-2298

AYLMER, 3 chambres, s/sol fini, près écoles, parc, \$95,500. 684-3016.

AYLMER, doit vendre, rue John Egan, très propre, négociable. 776-1054.

SEMI-DÉTACHÉ NEUF À VENDRE Centre-ville de Gatineau À partir de 499\$ /mois (Capital et intérêt) 3 chambres, 1 356 pi.ca, 1 1/2 salle de bain, tourbé à 100%. OCCUPATION IMMÉDIATE. 568-2555 cel. : 664-3927

AYLMER, semi québécoise, complètement rénové ext./int., 3 + 1 chambres, s/sol fini, piscine, près écoles et parcs, aucun voisin arrière, \$90,000. 682-0433, 282-0433.

BELLES AUBAINES! Plusieurs reprises de finance Martine Paquette, c.w.i., 328-7644

BUNGALOW, 2 étages, architecture unique. J'ai la maison qu'il vous faut! Karyne 743-2278.

GATINEAU, bungalow, 2+1 chambres, beaucoup de rénovations faites, s/sol aménagé, grand terrain de 7,000 pi car. dans un secteur familial, \$87,900. Royal LePage, F. Desforges, 779-1354.

GATINEAU, Côte d'Azur, cottage 2,200 pi car., 4 chambres, grand bureau, piscine, \$163,000. 246-2885

GATINEAU, en rangée (coin), très éclairée, ± 1,000 pi car., 3 chambres, garage, \$70,900. 819-663-2381.

GATINEAU, hôpital, en rangée, 3 chambres, près école, 743-0466.

GATINEAU, maison mobile. 561-7081 ou 827-8572.

GATINEAU, triplex de luxe, 2 logis de 3 chambres et un de 2 chambres, rentable et peu coûteux pour proprio occupants. Royal LePage, F. Desforges, 779-1354.

HULL, 6 Dupuis, secteur recherché, 3 chambres, s/familiale 20x21, bois franc, patio, \$135,000, 777-9990.

HULL, NOUVEAU, Brigid Construction, Manoir des Trembles, rue des Cygnes, maison isolée, semi-dét., bon prix, beaux modèles, beaux terrains, Remax Vision, J. Pruneau, 776-4663 328-9358.

HULL, rue Caron, 4 chambres, rénovée, \$104,000. Pag: 778-9897.

MAISON neuve, 401 av. Gatineau, bois franc au salon, 3 chambres, \$96,000. 671-0411, 827-8966.

MAISONS neuves, service exceptionnel, date de livraison garantie. Appelez Luc Poulin au 775-0768.

MASHAM, 3 min. du parc, centenaire, impeccable, 1 acre +, \$142,000. Imm. Petite-Nation, (819)827-3991.

MASSON-ANGERS, semi-dét., maison déjà louée, assumer hyp.: \$6,000 comptant. 773-0903.

RIPON, rénovée 1997, 2 1/2 acres, échangeur d'air, 2 s/bains, p.c.i., aspirateur central. 819-983-3748

575 TERRAINS

GATINEAU, 19 rue Brosseau, sur Plateau arrière de l'hôpital dans secteur établi, demande \$19,000 pour vente rapide: évaluation à \$29,700. (613)851-1320.

GATINEAU, 9 terrains avec services, 1.5 km de la 50, aubaine, 776-8888.

GATINEAU, boul. Labrosse, avec services, 819-643-3000.

HULL, Cité des Jeunes, coin du Voilier, terrains de choix, possibilité 14 logis, \$120,000, 819-743-0028.

HULL, secteur Hautes-Plaines, terrains de choix, résidentiel et duplex desservis, à partir de \$24,900, 455-1020, 771-5803.

PAS DE COMPTANT! Lots 1 acre sur lacs ou avec accès, à partir de \$7,000, financ. \$106/mois, Laurentides, 1-800-563-4364

580 BUREAUX À LOUER

1,000 Pi car., 331 ST-JOSEPH, HULL Professionnels. A voir! 771-2836.

160 MALONEY, affaires, professions, Centre! 1,600 pi. Aubaine! 243-9364

221 FREEMAN, neuf, professionnel ou clinique, 770-2222, 775-1245.

26 ST-RAYMOND, mini-bureau, \$285, \$395, 569 ST-JOSEPH, 1,000 pi car et +, stat., près du Casino. 771-6256

360 MALONEY EST, 600 et 1,040' car., livres, \$8 + tout incl., stat. Maurice: 669-0746, 712-7293.

365 BOUL. GRÉBER Idéal pour bureau, clinique, jusqu'à 5,000 pi car., aménagement négociable selon vos besoins, chauffé, éclairé, climatisé, stationnement. Lucie Tassé, 568-5151

400 MALONEY E., 444 St-René Est, 250 à plus de 10,000 pi car., à partir de \$5/3 net. Ent. Michel Charette, 243-5260.

750 PI car., pour professionnels, partiellement meublé, stat. 819-770-8880.

HULL, 257 St-Joseph, 1,000 pi car., 2e étage, \$950, 770-4301

LOCAL, bureau à louer, à Gatineau, 663-2035, 663-5008.

584 COMMERCES À LOUER

Centre de débosselage et peinture à Gatineau, ouvrage fourni, \$1,300 éclairé. 568-2591.

585 COMMERCES À VENDRE

ATELIER de débosselage, Masson-Angers, 40, ch. de Montréal Ouest, libre immédiatement, \$79,000. (613)851-1320

DÉPANNEUR avec 2 logis, rénové au complet. (819)669-5710, 669-3009

DÉPANNEUR avec grand 5 1/2. Bon chiffres d'affaires, établi depuis 45 ans, à Maniwaki. 819-449-2307.

DÉPANNEUR à vendre, chiffre d'affaires, \$1.1 million, prix demandé: \$150,000 (inventaire et bâtisse en sus). 827-2200.

DEPANNEUR Hull, bon chiffre d'affaires, logis 3 chambres + garage. GUY BELANGER 778-4500 Agent immobilier agréé TRANS-ACTION OUTAOUAIS 2000

GATINEAU, parc industriel, garage et permis pour cour de recyclage (scrap), équipement. 819-643-3000.

GATINEAU, restaurant bien situé. Occasion! Progrès courtier immobilier agréé, Gilles Dulac, 568-8815.

TABAGIE Krymax à Maniwaki, excellents chiffres d'affaires. Demandez Daniel au 819-441-1113.

589 ENTREPÔTS À LOUER

2,800' CAR., 2 portes de garage 14 pi, plafond 20 pi, très bien situé, \$7/pi car., divisible en deux. Possibilité d'aménager des bureaux. Édifice neuf. 76 Lois, Hull, 223-0174.

ENTREPOSAGE Int./ext., véhicule, meuble, article en tout genre, Buckingham. 712-4772.

GARAGE pour entreposage. \$60/mois. 664-9144.

GATINEAU, Parc Gréber, 1,500/3,000 pi car., 20 pi hauteur, mezzanine, porte garage 12'x14', façade vitrine, chauffage gaz radiant, libre, \$6/3 net. Les Entreprises Michel Charette, 243-5260.

595 LOCAUX

15 BUTEAU, parc industriel, 1,000 à 2,500 pi car., pour bureaux. 770-3028

170 EDMONTON, Hull, 1,850 pi car., hauteur 18', \$1,000/mois, chauffage et électricité non incl. 663-4976.

3,416 PI CAR., divisible, 70 Adrien Robert (par industriel Richelieu), Hull, 776-5548.

3 LOCAUX à louer pour personnes diplômées en perçage corporel, tatouage, coiffure, etc., prix raisonnable. Roxanne ou Lynn. 685-3731.

À LOUER, 560' ca. Très achalandé. \$600. 568-7058, cell.: 329-4921.

À LOUER, Gatineau, 460 Gréber, 46 et 141 de la Savane, bureaux et commerces à louer, excellents emplacements. Progrès courtier immobilier agréé, Gilles Dulac, 568-8815.

ESPACE commercial à louer, 1,200 pi car., porte de garage 14' avec bureau, 625 St-René Est, Gatineau. 663-1722.

HULL, 650 pi car., près Place Cartier, bureau ou commerce, \$475. 772-9822

595 LOCAUX

ESPACE commercial libre, d'environ 3,000 pi car., au 150 Montcalm, Hull, avec stat. 794-7680 ou 795-3535.

GATINEAU, 151 ST-ANTOINE, 700 pi car., grand stat., \$700/mois (électricité non incluse). 568-1062 ou 983-4394

GATINEAU, centre-ville, 1,200 pi car., voisin du cégep et Maison de la Culture, location avec option d'achat. Jacques Alary, 243-3063.

GATINEAU, local pour commerce, libre 1er déc., secteur achalandé, possibilité de 2,560 pi car., peut être divisé en 1, 2 ou 3 locaux, chauffé, belles vitrines. Urgent, doit louer. 663-5162.

LOCAUX À LOUER Galeries Aylmer et Place Lavigne Info: M. Charles Masse (613) 769-1033

HULL, 194 boul. St-Joseph, 1,500 pi car. et 4,000 pi car., espace commercial. 775-6450.

HULL, 31x80 (2,500 pi car.), avec porte de garage de 14' et porte d'entrée, 150 Freeman. 770-8911.

HULL, centre-ville, rue Eddy, 650 pi car., libre. Maurice, 669-0951.

LOCAL pour bureau ou salon de coiffure. 561-3517.

SALLE à louer pour thérapeute. Marché By, Ottawa. Paul, 241-9515.

SALLE de montre 2,500 pi car., très bel emplacement dans le parc Industriel à Hull. Luc, 770-7110.

SPÉCIAL: un local commercial et industriel, 1,300 pi de surface, beaucoup de stat., \$600, Parc Industriel, 563 boul. St-René Est, Gatineau, 663-5868.

596 POSSIBILITÉS D'AFFAIRES

ÉBÉNISTERIE, clé en main, superbement équipée pour tous travaux sur bois et/ou agglomérés. 4,500 pi car., très bon prix, vente ou location. Montebello, 427-6558.

MACHINES distributrices à vendre, \$3,500. 669-9737 ou 790-9737.

WWW.cocooningclub.com/elle. Inscrivez-vous. Investissement Ecommerce avec potentiel infini.

597 PROPRIÉTÉS COMMERCIALES À LOUER

AYLMER, propriétés comm., dépanneur ou autres, \$950. 613-592-9857.

598 PROPRIÉTÉS COMMERCIALES À VENDRE

395 BOUL. A Taché, Hull, idéal pour restaurant. Tapp Immo, 771-0383.

HULL, zoné, médical, technologie, professionnel. 770-2222, 775-1245

599 AGENCES DE RENCONTRE

SEUL(E)! Appelez Intro Options l'agence avec le plus de succès dans la région. 233-9697.

TRISTAN ET ISEUT. Gratuit, professionnel, fumeur, (53-60 ans). 561-4000.

600 AMITIÉ, RENCONTRES

JEUNE femme retraitée cherche femme douce (40-60). Amitié ou plus. Écris: C.P. 79190, Hull, J8Y 6V2.

Elle lui Parce qu'à deux, c'est Mieux! (819) 770-0034

601 ÉSOTÉRISME

1-877-239-4779. ASTROLOGUE-voyante réputée, tarot, 17 ans d'exp. Mme De Gaspé pour information.

32 ANS d'exp. comme clairvoyante par vibrations. Madame Bé, 986-2058.

34 ANS exp., pensée par cartes (98%), enregistrement compris. 777-0474.

97% PRÉCISE, clairvoyante par vibrations, don naturel. Carole, 286-1991.

98% PRÉCIS, clairvoyante, avec casette. Charmaine, 669-9105.

99% PRÉCIS, médium, clairvoyante, autres dons. Céline est de retour, anciennement de Gatineau. 684-2779.

AIDE, voyance, tarots, numérologie, astrologie. 1-900-451-5240, \$2.99/min. ou le 1-888-220-5222, \$1.50/min. Visa/Mastercard.

601 ÉSOTÉRISME

AJOUTEZ 7 min. gratuites, consultez nos voyants en direct, 24h, \$3.79 la min. 18 ans et +. 1-900-451-2524.

ANALYSE par l'écriture. Pensée par le tarot, lignes de la main, conseils sur problèmes. 663-1606 par Marcus.

CLAIRVOYANCE, massothérapie, séjour à la campagne. (819)985-1881.

L'ASTRE DE LUMIÈRE Consultation téléphonique en direct. 4.50/min. 24h. 1-900-451-3444

MME DAPHNÉ, lignes de la main, cartes. 243-3802.

602 MESSAGES PERSONNELS

100% ABANDON, Mélissa, belle, discrète pour un doux massage. 246-9316

100% BELLE femme expérimentée, douce, Joane, 663-0688.

100% BELLE grande brune, massage relaxant. ♥♥246-0697♥♥

100% DISCRET ♥ massage complet à bas prix ♥♥561-9855♥♥

100% GARANTI, qualité supérieure Michelle, 663-6574

♥♥100% MASSAGE COMPLET Bon prix. Film. 243-8370♥♥

100% MASSAGE de qualité. Caro, 246-5957

100% MASSAGE pour HOMME Par très JOLI jeune HOMME ♥♥246-5231♥♥

100% MASSAGE relaxant avec France. 246-2199.

100% MASSAGE unique 378 Notre-Dame, 663-2091 251 St-Louis, 246-5957.

100% NOUVELLE MASSEUSE pour vous messieurs Satisfaction garantie. 246-0697.

2 MASSEUSES en duo ou une à la fois, \$30, de 9h à 17h. 643-5606.

ADORABLE belle blonde vous reçoit, massage sensuel. Cindy, 663-8123.

BARBARA 770-3617

BONJOUR, débarrassez-vous de votre stress... Merci: 771-0073.

★ ★ BON MASSAGE COMPLET ★ ★ ♥♥ Privé, discret. 743-0869 ♥♥

BONNE DÉTENTE, 4 masseuses fantastiques. De 9h à 21h. 568-9229.

CHANEL est de retour. Belle blonde, \$49.99. 664-5138

ENTRE TOI ET MOI ♥♥771-0182 Discret, privé. ♥♥

ESCORTE homme, danseur, masseur, pour tous sexes. 923-0795.

Fantaisies et érotisme ♥ massage ♥ domination ♥ 24h ♥ 778-046

**605 AUTOS À VENDRE**

1992 GEO Metro, automat., \$2,995  
 1992 Shadow, automat., \$2,995  
 1992 Shadow Duster équipé, \$3,295  
 1992 Mazda Protégé, équipé, \$4,795  
 1995 Geo Metro, \$4,995  
 1995 Caravan, équipé, \$6,995  
 1995 à 1998 Neon, Cavalier, Sunfire à partir de \$5,995 ou \$139/mois  
 Financement facile par téléphone + de 150 véhicules, garantis, certifiés. CARSAUTOS, 773-0584.

1993 FORD Probe, \$3,995, 772-9599, 799-4166.

1993 GRAND AM, V6, 4 portes, clim., \$6,299. J.C. Galipeau 669-4004.

1993 MAZDA 323, automat., 119,000 km, très bon état, prix nég. 456-2003.

**605 AUTOS À VENDRE**

1996 TOYOTA Corolla, automat., clim., 62,000 km, très propre, \$11,000. 684-7484.

1997-2001 SATURN, 2 ou 4 portes, 25 à partir \$7,995. Méga 770-AUTO

1997 CAVALIER, 4 portes, automat., clim., \$9,395. Hull Hyundai 770-7768

1997 CAVALIER, automat., 4 portes, clim., \$7,995. Auto Vision, 669-3339.

1997 CAVALIER RS, clim., 44,000 km, \$9,899. J.C. Galipeau 669-4004.

1997 GRAND AM GT, lecteur DC, \$12,699. J.C. Galipeau 669-4004.

1997 METRO, économique, choix de 7 dès \$6,895. Méga auto, 770-AUTO

**605 AUTOS À VENDRE**

2000 FORD Taurus familiale, tout équipée, 8 places, reste de location. Entre 9h et midi, 454-2826.

2000 TOYOTA Echo, pour balance location. Pag. 778-9301.

**2E CHANCE** de crédit Tu as besoin d'une auto? 790-8383.

**AUTOBEC**  
 1988 TOYOTA TERCEL, \$1,895  
 1993 GEO METRO, \$3,995  
 1989 PONTIAC SUNBIRD, \$2,395  
 1988 HYUNDAI ACCENT, \$8,995  
 1995 FORD AEROSTAR, \$7,995  
 Plus d'une cinquantaine en inventaire  
 Financ. disponible sur place  
 Contacter Martin Aubin, 770-5544

P1786, 1994 RANGER, 4x4, 5 vit., \$8,995.  
 2-1183A, 1995 NEON, 4 portes, 5 vit., \$7,495.  
 P1723, 1996 ACCENT, 2 portes, automat., \$8,997.  
 P1736, 1996 COROLLA, 4 portes, 5 vit., \$9,988.  
 P1771, 1996 SUNRUNNER, 4x4, seulement 42,798 km, \$9,999.  
 P049, 1997 GMC, 4x2, automat., boîte courte, \$16,499.  
 P1742, 1997 ASTRO, tout équipée, \$14,188.  
 P1728, 1997 VENTURE, tout équipée, \$14,977.  
 P1737, 1997 CRV-EX, automat. Faut voir! \$21,888.  
 P1743, 1998 RAM-1500, 4x4, garantie constructeur, seulement 15,860 km, \$21,585.

DAEWOO GATINEAU 561-6669

PLACAGE OR 24 K  
 Ouvrage garanti, prix raisonnables, disponible. 669-2807

PLACAGE OR 24 K  
 Ouvrage garanti, prix raisonnables, disponible. 669-2807

PLACAGE OR 24 K  
 Ouvrage garanti, prix raisonnables, disponible. 669-2807

**OUVERT 7 jours semaine**  
 Vous êtes à la recherche d'un véhicule d'occasion ?  
**Ne perdez pas votre temps ailleurs !**  
**N°1 AU QUÉBEC**  
 Plus de 300 véhicules en inventaire  
**MEGA Automobile**  
 1261, boul. St-Joseph, Hull  
**770-2277 (AUTO)**  
 www.megaautomobile.com

**611 AUTOS DE PRESTIGE**

1990 BMW 325IX, 143,000 km, clim., cuir, lecteur DC, bon état. 770-9377.

**615 AUTOS À LOUER**

AUTOS neuves ou usagées, à long terme. Les Services de location d'auto Gestion C/3R, 778-3578.

**620 AUTOS DEMANDÉES**

\$0 à \$10,000, 777-7107 (C.P.R.O.) Achetons auto, camion accidenté ou non.

\$0 À \$5,000, TOUS GENRES, 923-0456  
 Tous genres et accidentés.

\$350+. AUTO, camion, tout-terrain, bateau. Aussi, ferraille. 743-0211.

\$5,000 ET MOINS, meilleur prix assuré pour autos et camions fonctionnant ou pas ou accidentés. 724-9024.

ACHETONS voitures et métaux au poids pour ferraille.  
 Les Entreprises Gaucher 643-3667

ACHETONS voitures et camions pour pièces et ferraille, payons comptant. Barry, 778-0845.

ACHETONS voitures pour recyclage. TRÈS BON PRIX! 827-2745.

ACHETONS voitures pour ferraille. Meilleurs prix pour vieux appareils ménagers de tout genre. Entreprise de récupération C. Sigouin, 663-6768

ARGENT comptant pour votre voiture de \$100 à \$10,000. Appeler Rick, cell.: 664-1150 ou 682-3031.

ACHETONS COMPTANT 568-4116  
 Tous modèles - Toutes marques  
 Accidentés ou pas. Remorques incl.

**621 FOURGONNETTES**

1987 CHEVROLET Van, 250,000 km, beaucoup de bonnes pièces, \$600. Alain: après 17h30, (819)456-4090.

1989 MAZDA MPV, 6 cyl., 160,000 km, \$1,995 nég. 776-5270.

1990 LUMINA APV, \$3,995. 772-9599, 799-4166.

1990 Trans Sport, \$3,500. 1989 Civic, \$2,500. 682-5552 ou 220-3372.

1991 DODGE Mini Van, 2.5 L., 160,000 km, \$2,600 nég. 771-5243, 776-6679.

1991 VOYAGER LE, 4 roues motrices, bon état, \$3,400 nég. 281-8791

1992 VOYAGER, \$4,500. 772-9599, 799-4166.

1993 APV, haut km, fonctionne bien, \$4,995. DENIS AUTO, 643-5262.

**621 FOURGONNETTES**

1994 VILLAGER, clim., 150,000 km, certifié, \$8,500. 771-8372.

1995 CARAVAN, V6, clim., \$7,995. DENIS AUTO, 643-5262.

1995 VOYAGEUR V6, clim., certifiée, financ. Méga Auto 770-AUTO.

1996 TRANS SPORT, tout équipée, bon km, \$9,995. Denis Auto, 643-5262.

1997-1998 TRANS SPort, choix de 8, à partir de \$12,995. Méga 770-AUTO.

1997-1999 VENTURE, bas km, équipée, dès \$14,995. Méga 770-AUTO.

1997 SAFARI, 8 places, clim., \$13,395. DENIS AUTO, 643-5262.

1997 VENTURE, 7 places, clim., \$10,999. J.C. GALIPEAU, 669-4004.

1997 VENTURE, 7 places, équipée, \$12,995. DENIS AUTO, 643-5262.

1998 GRAND Voyager SE Expresso, \$19,400. Mike Renaud, 643-2017.

1998 VOYAGER, 7 places, équipée, impeccable, \$13,500 nég. 778-7118.

1998 VOYAGEUR/Caravan, choix de 7, dès \$14,995. Méga Auto 770-AUTO.

1998 WINDSTAR, 2 clim., siège capitain, bas km, \$15,995 Méga 770-AUTO.

1998 WINDSTAR GL, 3.8L., \$12,995. DENIS AUTO, 643-5262.

2000 CARAVAN, V-6, 4 portes, équipée, lecteur DC, bas km. 776-2657.

**625 CAMIONS À VENDRE**

1988 FORD F-150 + boîte, manuelle, bon état, \$2,000 nég. 669-0999.

1988 JEEP Comanche, 5 vit., 2.5 L, peinture neuve, 151,000 km, \$2,800 nég. 643-1752, pag. 593-7995.

1989 CHEVROLET Beauville, sport, 222,000 km, \$5,500. 778-3412.

1992 CHEVROLET, 1 propriétaire, parfait état, 149,000 km, \$8,000. 81-776-3573.

1994 S10, 86,000 km, 4 cyl., \$7,495. Denis auto, 643-5262.

1996-1998 RANGER, 4 ou 6 cyl., choix de 6, financ. Méga, 770-AUTO

1996 MAZDA 82300, automat., bas km, \$8,995. Méga auto, 770-AUTO

1997-1998 GMC/Chevrolet 1500, extra cab, choix de 8. Méga 770-AUTO

1997 CHEVROLET 1500, 8 cyl., bas km, King Cab, \$16,995. 643-5262.

1997 CHEVROLET 1500, boîte fibre, \$10,595. DENIS AUTO, 643-5262.

1997 CHEVROLET 1500, V8, automat., King Cab, clim., boîte 8', 69,000 km, \$15,995. Auto Vision, 669-3339.

1997 CHEVROLET WT, 4.3 L., automat., \$10,499. J.C. Galipeau 669-4004.

1997 GMC Sonoma, 3 portes, extra cab, \$12,799. J.C. Galipeau 669-4004.

1997 SILVERADO, 4x2, Extra Cab, \$16,895. Hull Hyundai 770-7768

1998 GMC Sierra, 68,000 km, \$14,800. (819)427-5980.

1998 HOMBRES, extra cab, bas km, certifiée, \$11,995. Méga 770-AUTO

1998 MAZDA B-3000, V6, automat., cabine allongée, SPÉCIAL \$12,900.

1997 FORD Ranger, sport, V6, automat., cabine allongée, 50,000 km. SPÉCIAL \$14,500.

1997 GMC Sierra SL, V6-Vortec, automat., 59,000 km. SPÉCIAL \$14,000. AUSSI grand choix de camions, 2 et 4 roues motrices.

BOURGON AUTO, (819)766-2511

ARGENT comptant pour votre véhicule. Denis Auto, 643-5262.

**628 CAMIONS 4X4**

1987 TOYOTA 4Runner, en très bonne condition, \$3,400. 669-3729

1987 TOYOTA pick up, peinture, pneus neufs, A voir! Sylvain 819-985-1037.

1988 JEEP Cherokee 4x4, 6 cyl., manuelle, \$3,900. 682-3031, 664-1150.

1989 PATHFINDER, moteur A1, 5 vit., \$1,300. 777-7533, soir: 778-6262.

1989 TROOPER 4X4, \$3,450. Obsolescence auto: 682-3031, 664-1150

1990 ISUZU Trooper, 122,000 km, automat., \$3,900. 682-3031, 664-1150.

1990 JEEP Cherokee, \$3,800. 772-9599, 799-4166.

1990 JEEP YJ, bon état, 3 toits, 6 cyl., \$6,995. (819)777-7019 ou 685-1030.

1991 CHEYENNE King Cab avec pelle à neige et 1990 Ford F-150 avec pelle à neige. Denis auto, 643-5262

1991 NISSAN Pathfinder 4x4, \$6,400. 682-3031, 664-1150.

1992 GEO Tracker, \$4,995. 772-9599, 799-4166.

1992 JIMMY SLE, tout équipé, 139,000 km, bon état, prix à discuter. 669-1659

1992 PATHFINDER SE, tout équipé, automat., très très propre, beige, V6, \$7,500. Pag. 364-2917.

1995 F-150, 8 cyl., King Cab, bas km, \$14,995. DENIS AUTO, 643-5262.

1995 SILVERADO diesel 3/4 Club Cab, automat., 250,000 km, excellent état, repeint, \$16,500. Cell. 743-5146.

1996-1998 CHEVROLET ou GMC, extra cab, 5 choix Méga 770-AUTO.

**628 CAMIONS 4X4**

1997-1998 TRACKER, 2/4 portes, choix de 10 dès \$10,995 Méga 770-AUTO.

1997 BLAZER, impeccable, équipé, \$15,999. J.C. Galipeau 669-4004.

1997 JIMMY, 4 portes, équipé, \$16,995. Denis auto, 643-5262.

1997 MAZDA B9000, extra-cab, automat., bas km. Méga 770-AUTO.

1997 RAM 1500, King Cab, 8 cyl., \$23,495. DENIS AUTO, 643-5262.

1997 RAV4, choix de 3, à partir de \$12,995. Méga Auto 770-AUTO.

1997 SIDEKICK Sport, équipé, bas km, \$13,495. Denis auto, 643-5262

1998 FORD Explorer XLT, 4 portes, gris, int. cuir, DC, 50,000 km, automat., \$22,995. 986-3532 985-5029.

1998 TOYOTA RAV4, manuelle, 4 portes, achetée neuve, sécuritaire, fiable, économique, aubaine \$16,500, reste de garantie transférable et peut être prolongée, prête pour l'hiver. 827-8897

2000 HONDA CRV, équipé, "mag", garantie. Méga auto 770-AUTO.

**656 ABRIS D'AUTO**

ABRI d'auto en location pour l'hiver; 11x16': \$300, 11x20': \$325. 568-3492

ABRIS Tempo, plusieurs modèles en inventaire. Town & Country Trailer, (613)860-0758. www.tandctrailersales.com

**663 MACHINERIE**

1990 CAMION Ford 10 roues L8000, très bonne condition, prêt à travailler. Après 18h, 669-6913.

MONTE charge (Fork Lift) Clark, 5,000 lbs, au propane, très bonne condition, \$3,800. Jour: 771-8458, soir: 827-1307.

**670 MOTONEIGES**

1989 POLARIS Indy 500, très bon état, poignées chauffantes, \$1,900. Danny 664-1235, 827-8873.

1994 MACH Z 800, à voir, remorque double fermée en aluminium. 743-0354, 593-2074.

1994 YAMAHA Vmax 600, 14,000 km, pont agressif neuf, très propre, \$2,700 nég. Après 17h, (819)428-7022

1996 ARTIC Cat ZRT 600, excellent état, 4,800 milles, \$4,000. 741-9026.

1997 POLARIS Touring XLT, 600 cc, tout équipée, 3,000 milles, \$5,000. Soir: 819-671-3258.

1999 BOMBARDIER MXZ 600, 900 km, avec remorque fermée, comme neufs, \$7,500. 669-2121, 299-5849.

CARRIOLE fermée, \$1,100; remorque 6X8', \$400. 819-281-2003.

**672 PIÈCES ET ACCESSOIRES**

1986 JIMMY, 4X4, seulement pour pièces, \$700 nég. 663-4701

4 PNEUS d'hiver Motomaster, 1 an d'usage, 185/70R14. \$100. 595-9584

DÉPOSITAIRE pour pelles à neige Western, neuves et usagées, pièces et services. Prenons échanges. 827-2173

MOTEUR 305 à carburateur, transmission, boîte Fibrobac 8', 663-4327.

PELLE à neige 8 pi Fisher, 1993, pompe hydraulique neuve, \$2,500. 568-3492.

PELLE à neige 8 pi Munitmouth, pour Chevrolet, \$2,500. Cell. 955-7406

PELLE à neige Diamond 1998, 7.5 pi, tout équipée. Faut vendre. Jour 664-0111, soir 243-0644.

PNEUS d'hiver 175/65/14 Pirelli, 205/70/15, série 185/70/15: 4 pour \$150; toit dur pour Tracker ou Sidekick 1989 à 1997: \$750. 643-5262.

**673 REMORQUES**

REMORQUE Aventurier, 1998, 4x8, 1 essieu. Faut voir! \$550. Marc (819)986-8097, après 18h.

REMORQUE E.Z. Trailer, pour bateau "cruiser" 24' ou moins, 776-8888.

**680 VÉHICULES TOUT TERRAIN**

ACHÈTERAIS VTT, motoneiges, tracteurs en bon état. (819)671-7662.

RECHERCHE 2x4 ou 4x4 en bonne condition. 669-6232.

**684 BATEAUX, MOTEURS, ET VOILIERS**

REMORQUE de bateau 2 essieux, idéal pour bateau 27 pi, \$2,800. Mario, 246-2393.

TOITS et toiles sur mesure. Aussi réparation. Les Toiles Fabtec (Marc), 1716, rue Atmec, Gatineau. 775-6835

**684 BATEAUX, MOTEURS, ET VOILIERS**

REMORQUE de bateau 2 essieux, idéal pour bateau 27 pi, \$2,800. Mario, 246-2393.

TOITS et toiles sur mesure. Aussi réparation. Les Toiles Fabtec (Marc), 1716, rue Atmec, Gatineau. 775-6835

**Tel-Aide Outaouais**

**741-6433**

**Denis AUTO** la menace des prix

**1997 JIMMY 4X4** 4,3 Vortec équipée. **16 995\$**

**1999 GRAND-AM SE** automatique, équipée, garantie. **13 995\$**

414, boul. Maloney ouest, Gatineau. 643-5262

1993 MAZDA Protégé, \$4,500. 772-9599, 799-4166.

1994 SATURN SL, 5 vit., propre, or, \$4,999. J.C. Galipeau 669-4004.

1994 SUZUKI Swift, \$3,400. 772-9599, 799-4166.

1994 TAURUS GL, tout équipée, certifiée, bon état, \$6,500. 595-9154

1994 TEMPO, \$5,000. 772-9599, 799-4166.

1995 CAVALIER, 2 portes, automat., \$6,995. DENIS AUTO, 643-5262.

1995 COROLLA DX, automat., clim., 79,000 km, + 2 pneus d'hiver, \$9,500. Pierre 568-3283.

1995 ESCORT, familiale, automat., clim., \$7,395. Hull Hyundai 770-7768

1995 FIREFLY, automat., 4 portes, \$5,399. J.C. Galipeau



**FOISY** - Mme Jeannette, résidente de longue date de la Résidence St-Louis d'Orléans. Est décédée le lundi 13 novembre 2000, à l'âge de 88 ans, Jeannette Cousineau, épouse de feu Hector Foisly. Elle était la chère mère de Marie-Claire du New Jersey et Richard (Huguette Desmarais) d'Orléans; grand-mère chérie de Sébastien, Geneviève et Alexandre et soeur de Gracia Laprade d'Ottawa, M. l'abbé Jean-Paul Cousineau d'Orléans et Claire Pihlioni de Gatineau. La famille recevra parents et amis à la Maison funéraire Kelly, 2370, boul. St-Joseph, Orléans, mercredi de 19h à 21h. La messe des funérailles aura lieu jeudi en l'église St-Joseph, d'Orléans, à 10h. Inhumation au cimetière Notre-Dame. Des dons à l'organisme de charité de votre choix seraient appréciés.

**MAISONS FUNÉRAIRES KELLY**  
235-6712



**GENDRON** - Mme Pauline. Est décédée le lundi 13 novembre 2000, Pauline Girouard, à l'âge de 82 ans. Elle était l'épouse bien-aimée de Gabriel Gendron; chère mère de Jean-Claude (Lise Bernard), Thérèse (Gilles Plante), Diane (Gaetan Cardinal) et Suzanne (Michel Potvin); grand-mère de Geneviève, Chantal, Marc et Eric Plante; arrière-grand-mère de Vickie Plante-Brzeau; soeur de Jeanne Girouard. Elle laisse également plusieurs belles-soeurs, beaux-frères, neveux et nièces. Prédécedée par une soeur, Jacqueline et un frère, Lucien. Un remerciement spécial au Dr. Gérald Carr et au Dr. Dupuis de Casselman. La famille recevra parents et amis à la Maison funéraire Kelly, 2370, boul. St-Joseph, Orléans, le mercredi de 14h à 17h et de 19h à 22h. La messe des funérailles aura lieu jeudi en l'église Notre-Dame-des-Champs (heure à déterminer); inhumation au cimetière St-Mathieu, Hammond. Pour ceux qui le désirent, des dons à la Société d'Alzheimer ou à la Fondation des maladies du coeur seraient appréciés.

**MAISON FUNÉRAIRE KELLY**  
235-6712

**PRAZERES** - M. Julio, est décédé accidentellement à la maison le samedi 11 novembre 2000, à l'âge de 45 ans. Il était le tendre époux de Simone Leclair, fils de José dos Prazeres et de Maria Pereira. Il laisse également sa belle-mère Thérèse (feu Yoland Leclair). Il est

le cher frère de Manuel (Mireille Dalpé) et Adélia (Fernando Matos). Il laisse aussi un beau-frère: Robert (Joanne Giroux), ainsi que des nièces et neveux: Laura, Robert, Jason, Stéphanie, Mélanie et Caroline. La famille recevra parents et amis à la **MAISON FUNÉRAIRE RACINE, ROBERT & GAUTHIER**, 300 rue Olmstead, Vanier (241-3680), le mardi 14 novembre de 14h à 16h et de 19h à 21h et mercredi à compter de 10h. Les funérailles auront lieu en l'église Marie-Médiatrice, 344, rue Cyr, Vanier, à 11h.

**ROBINSON** - Mme Yolande, est décédée subitement le samedi 11 novembre 2000, à l'âge de 71 ans. Yolande Lacroix, fille de feu Salomon et Juliette (Groulx) Lacroix; elle était l'épouse bien-aimée de Félix (Peloune) Robinson; chère mère de Félix (Ti-Pit) (Diane Perrier), Denise (John Morris) et Rachelle; grand-mère chérie de Serge, Stéphane, Brian, Diane, Joanne, Yves, Sylvain et Jacynthe; arrière-grand-mère de Amélie et Alexandre; soeur de Florian (Anita), Hubert (Hélène), Hermond, Lucette (Bernard) et Mirielle (Raymond); belle-soeur de Nicholas Robinson. Elle laisse également sa belle-fille Cécile D'Aoust; son gendre André Charron, plusieurs neveux, nièces et amis. Elle est prédécédée par son frère Féréol (Thérèse) et sa soeur Huguette (Florian). La famille recevra parents et amis à la Maison funéraire Kelly, 2370, boul. St-Joseph, Orléans, lundi de 14h à 17h et de 19h à 21h. La messe des funérailles aura lieu mardi en l'église Notre-Dame-des-Champs à 13h; inhumation au cimetière paroissial St-Hugues, Sarsfield, Ontario. Des dons à l'Institut national canadien pour les aveugles seraient appréciés.

**MAISON FUNÉRAIRE KELLY**  
235-6712

**SCOTT** - Mme Marguerite, née de la Salle, est décédée à Ottawa le samedi 11 novembre 2000. Elle était l'épouse de feu Edgar Scott, fille de feu Louis Napoleon Alfred de la Salle dit Sanschagrin et de feu Ernestine Maillet. Elle laisse ses enfants: Louis-Pierre (Geneviève Lalonde), Marie-Paule, André (Dre Angèle Turcotte) de Sillery, Québec, et Dre Lise (Guy Boyer); ses petits-enfants: Geoffroy, Dre Mylène (Dr Minh Lam), Philippe-Arnaud, Marie-Pier, Andréanne, François-Dominique, Jean-Pascal et un arrière-petit-fils adoré, Guillaume. Lui survivent également ses beaux-frères et belles-soeurs: Gérald Gratton, John M. Scott, Louis Scott (Juliette Dorval), Jacqueline Cousineau et Rose Scott, ainsi que plusieurs nièces et neveux et ami(e)s. Elle fut prédécédée par ses frères Aurèle et Jean, ainsi que ses soeurs Antoinette Carboneau et Jeannine Gratton. La famille recevra parents et amis à la **MAISON FUNÉRAIRE RACINE, ROBERT ET GAUTHIER**, 260, rue Besserer, Ottawa, (241-3680), le lundi 13 novembre à compter de 19h jusqu'à 22h et mardi à compter de 9h. Les funérailles auront lieu à la cathédrale Notre-Dame d'Ottawa, rue Sussex, à 10h30. La famille tient à remercier tout particulièrement le Dr André Gauthier pour son dévouement inlassable, ainsi que le personnel du Centre d'accueil Champlain pour les bons soins. Des dons à la Fondation de l'hôpital Montfort seraient appréciés.

"Dans un sens, il n'y a point de mort. La vie de l'âme sur la terre dure au-delà de son départ. Vous sentirez toujours cette vie au contact de la vôtre, cette voix vous parlant. Elle continue à vivre dans votre vie et dans les vies de tous les autres qui l'ont connue."

**SÉGUIN** - Judith est décédée le 12 novembre 2000 à Gatineau, à l'âge de 79 ans. Elle était la fille de feu Horace Séguin et de feu Alette St-Amour. Elle laisse dans le deuil sa fille Jo-Anne; 3 petits-enfants: Emmanuel, Marie-Lou et Dominique; 3 frères: Clovis, Michel et David ainsi que plusieurs neveux, nièces et ami(e)s. Il n'y aura pas de visites à la maison funéraire. Le **SERVICE RELIGIEUX** aura lieu en l'église St-François-de-Sales le mercredi 15 novembre à midi. La direction des funérailles a été confiée à la **COOPÉRATIVE FUNÉRAIRE DE L'OUTAOUAIS**. Pour renseignements: 819-568-2425, télécopieur: 819-568-2426.

### LA FAMILLE DUGUAY a le regret de vous annoncer le décès de



#### Mlle ALBERTINA «TITINE» DUGUAY

décédée le dimanche 12 novembre 2000, à l'âge de 86 ans. Elle était la fille de feu Albert Duguay et de feu Rosalia Carrière. Elle laisse dans le deuil son frère Roger (feu Lucille Gauvreau) et ses 2 soeurs: Jeannine (feu Cyril Morin) et Rita. Elle fut prédécédée par ses 7 frères: Donat, Odinat, Armand, Roland, Léo, Emile et Georges et ses 2 soeurs: Lucienne et Délicia. Elle laisse également sa filleule adorée, Lise; 2 nièces très chères: Anne (Robert Welbourne) et Louise (André Duguay) ainsi que plusieurs neveux, nièces, cousins, cousines et de nombreux ami(e)s.

Elle repose au:

**Funérarium Beauchamp**  
271, boul. St-Joseph  
Hull, QC  
770-1300

**Heures de visites:** mercredi de 14h à 17h et de 19h à 22h ainsi que jeudi à compter de 10h.

**Funérailles:** jeudi 16 novembre à 11h en l'église St-Joseph de Hull, suivies de l'inhumation au cimetière Notre-Dame de Hull.

La famille remercie tout spécialement le Dr Napper du CHVO Pavillon de Gatineau, ainsi que le personnel du 4e (soins prolongés) et 5e étage pour les bons soins prodigués. Pour ceux qui le désirent, des dons à la Société canadienne du cancer seraient grandement appréciés.



### LA FAMILLE SARAZIN a le regret de vous annoncer le décès de

#### Patrice Sarazin

de Gatineau, décédé le vendredi 10 novembre 2000, à l'âge de 25 ans. Il était le fils bien-aimé de Gilles Sarazin et de Réjeanne Larocque. Outre ses parents, il laisse un fils, Francis; ses 3 frères: Michel, Marcel et Daniel; sa grand-mère paternelle, Jeannette Gagné Sarazin; un filleul, Danny; une nièce très chère, Mélanie, ainsi que plusieurs oncles, tantes, cousins et cousines, ainsi que ses nombreux amis. La famille invite parents et amis à se joindre à elle le jeudi 16 novembre 2000 à 11h, en l'église Ste-Maria-Goretti, Gatineau (coin Duberger et Montcalm) pour une messe en présence des cendres, suivie de l'inhumation au cimetière Notre-Dame de Hull. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec la **MAISON FUNÉRAIRE A. GAUVREAU ET FILS**, 750, boul. Maloney Est, Gatineau, au 663-2468.

### RETROUVAILLES

MÈRE biologique cherche fille Marie-Claude, née le 13 nov. 1970. C.P. 21025, Ottawa, K1S 5N1.

### 1er ANNIVERSAIRE



#### LORRAINE DUPUIS née Chevalier

Le temps pourra s'enfuir, mais il n'effacera jamais de nos coeurs ce que tu as été pour nous.

Marthe, Louise, Gaby et Pierre

### MME MONIQUE LANDRY ET LES MEMBRES DE LA FAMILLE GERVAIS ont le regret de vous annoncer le décès de



#### MONSIEUR ROBERT GERVAIS

de Gatineau, décédé le vendredi 10 novembre 2000, à l'âge de 59 ans. Il était le conjoint bien-aimé de Monique Landry, fils de feu Albert Gervais et de feu Irène Cardinal. Il était membre des Chevaliers de Colomb, Conseil 6006 Touraine. Outre sa conjointe, il laisse ses 3 enfants: Marc (Marie-Paule Villeneuve), Eric (Stéphanie Patry) et Jean-Charles; les 2 enfants de sa conjointe: Mélissa et Alexandra; ses 2 frères: Georges et Paul (Monique Daoust); 2 soeurs: Suzanne et Nicole (Gilles Carisse); ses beaux-frères et belles-soeurs, oncles, tantes, cousins, cousines, neveux et nièces, ainsi que ses nombreux amis.

La famille invite parents et amis à se joindre à elle le mercredi 15 novembre 2000 à 13h30, en l'église Notre-Dame-du-Très-St-Rosaire, 5, rue St-Arthur, Gatineau, pour une messe en présence des cendres. La famille recevra les condoléances à la salle paroissiale après la cérémonie religieuse.

Des dons à la Fondation des maladies du coeur, 109, rue Wright, Bureau 204, Hull, Québec, J8X 2G7, seraient appréciés.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec la **MAISON FUNÉRAIRE A. GAUVREAU ET FILS**, 750, boul. Maloney Est, Gatineau, au 663-2468.

### LES FAMILLES QUERRY ET POIRIER ont le regret de vous annoncer le décès de



#### BÉBÉ EMILE QUERRY

de Gatineau, est décédé le vendredi 10 novembre 2000, à l'âge de 4 jours. Fils bien-aimé de Martin Querry et de Mylène Poirier. Outre ses parents, il laisse son frère Julien; ses 2 soeurs: Catherine et Marie-Pier; ses grands-parents maternels: Raymond Poirier et Suzanne Vaillant de Masham; ses grands-parents paternels: Jean-Pierre Querry et Rita Legros de Masham, ainsi que ses nombreux oncles, tantes, cousins et cousines.

Un merci très spécial à l'Unité des soins intensifs en néonatalogie de l'hôpital des enfants pour leurs excellents soins et leur support moral.

Une cérémonie des anges aura lieu le jeudi 16 novembre 2000 à 14h, en l'église St-Mathieu, 69 rue de Provence, Gatineau. La famille recevra les condoléances après la cérémonie.

Des dons à la Fondation de l'hôpital pour enfants de l'Est Ontarien, 401 rue Smyth, Ottawa, Ontario, K1H 8L1, seraient grandement appréciés.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec la **MAISON FUNÉRAIRE A. GAUVREAU ET FILS**, 750 boul. Maloney Est, Gatineau, au 663-2468.

"UNE ÉTOILE DE PLUS BRILLE DANS LE FIRMAMENT"

www.ledroit.com

## Nécrologie

www.ledroit.com

**LA FAMILLE MINER**  
 a le regret de vous annoncer le décès de

**MADAME ALDÉA MINER NÉE FILLION**

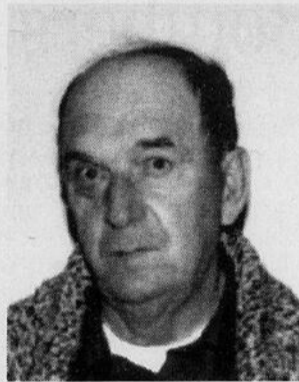
de Buckingham, décédée le vendredi 10 novembre 2000, à l'âge de 80 ans. Elle était l'épouse bien-aimée de Ovila Miner, fille de feu René Fillion et de feu Florida Mongeon. Elle était une grande bénévole pour sa communauté et était également membre de la chorale de la paroisse St-Luc de Buckingham pendant plus de 30 ans. Outre son époux, elle laisse 5 enfants: Gisèle (Charles Leduc), Raymond (Madeleine Malo), Jacques (Claire Lacroix), Diane (James Tremblay) et Richard (Jean-Pierre Guay); ses 7 petits-enfants: Sylvie, Michelle, Lizanne, Mylène, Eric, Francis et Christopher; 7 arrière-petits-enfants: Charles-Alexandre, Jean-Sébastien, Angélie, Mickael, Cédric, Sandrine et Josiane; précédée par 1 petite-fille, Camille. Elle laisse également 2 frères: Léo et Gérald (Jacqueline Cadieux); précédée par 2 frères: Paul-Emile (Maria Lemieux) et Réal, ainsi que par 1 soeur, Anita. Elle laisse 1 belle-soeur, Blanche Gratton; 1 beau-frère, Moïse Miner, ainsi que plusieurs neveux et nièces et de nombreux amis.

Un merci spécial au Dr Daniel Desroches, ainsi qu'au personnel infirmier du Centre d'accueil de Buckingham pour leur bons soins.

Un service religieux aura lieu le mardi 14 novembre 2000 à 15h15, en l'église St-Luc de Buckingham. Heures de visites: à la **MAISON FUNÉRAIRE BRUNET**, 115, rue Maclaren Est, Buckingham, lundi de 14h à 17h et de 19h à 22h et mardi à compter de 12h.

Des dons à la Société Alzheimer de l'Outaouais québécois, 331, boul. Cité des Jeunes, Hull, J8M 6T3, ou à la Fondation du CHSLD Papineau, 500 rue Bélanger, Buckingham, J8L 2M4 seraient appréciés.

Pour de plus amples renseignements, veuillez composer le 986-3426

**REMERCIEMENTS**

**JEAN-PAUL LAFLÈCHE**

Les membres des familles Laflèche et Goderre désirent remercier sincèrement tous les parents et amis qui, lors du décès de Jean-Paul, survenu le 15 septembre 2000, leur ont témoigné des marques de sympathie soit par offrandes de messes, fleurs, bouquets spirituels, messages de condoléances, dons, visites ou assistance aux funérailles. Les personnes dont l'adresse est inconnue sont priées de considérer ces remerciements comme personnels.

**MERCI MON DIEU**

Dites 9 "Je vous salue Marie" par jour durant 9 jours. Faites 3 souhaits: le premier concernant les affaires, les deux autres pour l'impossible. Vos souhaits se réaliseront même si vous n'y croyez pas. Merci mon Dieu, c'est incroyable mais vrai. Publication sur demande.

P.T.

**MERCI MON DIEU**

Dites 9 "Je vous salue Marie" par jour durant 9 jours. Faites 3 souhaits: le premier concernant les affaires, les deux autres pour l'impossible. Vos souhaits se réaliseront même si vous n'y croyez pas. Merci mon Dieu, c'est incroyable mais vrai. Publication sur demande.

L.F.

**LA MAISON FUNÉRAIRE SERGE LEGAULT**

81, boul. St-Laurent, Hull, Qué., J8X 1L8

## a le regret de vous faire part du décès de


**MADAME YVETTE BÉRIAULT DUPONT**

décédée paisiblement au CHSLD Foyer du Bonheur le vendredi 10 novembre 2000, à l'âge de 80 ans. Prédécedée par ses parents M. et Mme Armand Bériault (Jeanne Gareau), son époux Hervé Dupont; 4 frères: Roland, Georges, Léopold et François; 2 soeurs: Thérèse et Jeannette; elle laisse dans le deuil 5 fils: Richard (Dominique Beaudoin), Denis (Yamilée Beauchamp), Yves (Chantal Poitras), Louis Dupont et Bernard (Carole Lefebvre) tous de Hull; 7 petits-enfants: Emilie, Jamil-Daniel, Sarah-Elizabète, Roxanne, Guillaume, Philippe et Jean Michel. Elle laisse également dans le deuil 1 frère, Lucien Bériault (Rita Legault); 1 soeur, Gisèle Bériault (Raymond Ravignat), ainsi que plusieurs beaux-frères et belles-soeurs, neveux et nièces.

**VISITES:** Il n'y aura pas de visites à la maison funéraire.

**SERVICE RELIGIEUX:** aura lieu le mercredi 15 novembre 2000 à 11h, en l'église St-Joseph de Hull. Parents et ami(e)s sont invités à y assister.

**DONS:** aux Servantes de Jésus Marie, 210, rue Laurier, Hull, Québec, J8X 3W1, seraient appréciés.

Pour de plus amples renseignements, veuillez composer (819) 771-6289.

Pour vos messages de condoléances par télécopieur (819) 771-7066.

**LA FAMILLE LAHAIE**  
 a le regret de vous annoncer le décès de

**MADAME ANTOINETTE LAHAIE**  
 née Chartrand

de Masson-Angers, décédée le dimanche 12 novembre 2000, à l'âge de 94 ans. Elle était l'épouse bien-aimée de Eugène Lahaie; mère de Léona (Fernand Payment), Rachel (feu Bernard Garneau), Robert (Jacqueline Sabourin), Odette (Aurèle Surprenant), Dorval (Nicole Mainville), Muguette (Georges Foucher); grand-mère de 17 petits-enfants et 15 arrière-petits-enfants. Elle laisse également son frère Edouard (Louisa Larocque) et sa soeur Gilberte (Réal Lauzon), ainsi que plusieurs neveux et nièces et de nombreux amis. Elle repose à la **MAISON FUNÉRAIRE CADIEUX**. Heures de visites: mardi de 14h à 16h et de 19h à 21h, mercredi à compter de 9h. Les funérailles auront lieu le mercredi 15 novembre 2000 à 11h, en l'église l'Ange-Gardien, suivies de l'inhumation au cimetière paroissial. Pour plus de renseignements, veuillez composer le 986-3834.

**REMERCIEMENTS**

REMERCIEMENTS à St-Joseph pour faveur obtenue.

P.M.

**REMERCIEMENTS**

REMERCIEMENTS à St-Joseph pour faveur obtenue.

M.P.

**LA MAISON FUNÉRAIRE SERGE LEGAULT**

81, boul. St-Laurent, Hull, Qué., J8X 1L8

## a le regret de vous faire part du décès de


**MADAME LISE GAGNON PETERSON**

décédée paisiblement dans un centre hospitalier local entourée de ses biens-aimés le samedi 11 novembre 2000, à l'âge de 59 ans. Prédécedée par ses parents M. et Mme Aurèle Gagnon (Annette Dalpé), son époux Maurice Peterson et 2 soeurs: Jeannine et Pierrette; elle laisse dans le deuil 2 fils: Sylvain de Cantley et Stéphane (Andrée Larivière) de Hull; 2 filles: Lucie Peterson de Gatineau et Manon (Alain Latreille) de Cantley; 2 petits-enfants: Martin et Gabrielle. Elle laisse également son conjoint, Jean-Marc Danis; 5 frères: Robert, Richard, André, Lucien et Gaétan; 4 soeurs: Lorraine, Aline, Rolande et Suzanne, ainsi que plusieurs beaux-frères, belles-soeurs, neveux et nièces.

**VISITES:** le mardi 14 novembre de 14h à 17h et de 19h à 22h et le mercredi 15 novembre de 9h à 10h.

**SERVICE RELIGIEUX:** aura lieu le mercredi 15 novembre 2000 à 10h30, en l'église Notre-Dame-de-l'Île (anciennement Sacré-Coeur) de Hull. Parents et ami(e)s sont invités à y assister.

**DONS:** à l'Association du diabète du Québec, 5635, Sherbrooke Est, Montréal, QC, H1N 1A2, seraient appréciés.

Pour de plus amples renseignements, veuillez composer (819) 771-6289.

Pour vos messages de condoléances par télécopieur (819) 771-7066.

**AVIS DE DÉCÈS**

**THAUVETTE** - M. Aldébert. À l'hôpital Général de Hawkesbury, le 11 novembre 2000, à l'âge de 80 ans, est décédé Aldébert Thauvette, fils de feu Joseph Thauvette et de feu Emma Boileau. Il laisse la mère de ses enfants, Reina Thauvette (Asselin). Il était le père bien-aimé de Lise (Denis Borris) de L'Orignal, Gisèle (Aldéo Lalonde) de Hawkesbury, Claire (Marcel Sarrazin) de Vaudreuil-Dorion, Sylvie (Tom Scripnick) de Timmins, Diane (Richard Mayrand) de Masson-Angers, Jocelyn (Monique Lalonde) d'Orléans; grand-père de Mélissa et Shawn Borris, Julien Lalonde, Jonathan et Julie-Ann Hamelin (enfants de Claire et Léo), Nicolas et Cédric Mayrand, Maxine et Thomas Scripnick. Frère de Lucienne (feu Aurèle Brunette), Yolande (feu Guy Séguin), Roger (Rolande); précédé par 4 frères et 4 soeurs: Henri-Paul (Yvonne), Ovide (feu Hortence), Émile (feu Cécile), Lucien (Eva), Germaine (feu Eloi Charette), Adrienne (feu Denancy Bertrand), Laurette (feu Macaire Larocque), Aline (feu Paul-Emile Campeau); lui survivent également plusieurs beaux-frères, belles-soeurs, cousins, cousines, neveux, nièces et ami(e)s.

Aldébert fut cultivateur à Ste-Anne de Prescott. Plusieurs se souviendront de lui comme conseiller municipal de Hawkesbury Est pendant plusieurs années dont deux ans comme sous-préfet et membre aux comités-unis de Prescott-Russell. Par la suite, il fut hôtelier à St-Polycarpe pour ensuite s'établir à Valleyfield.

La famille remercie la personne des soins palliatifs de l'hôpital de Hawkesbury pour leurs bons soins, en particulier le Dr Robert et Sylvie Lefebvre.

Pour ceux qui le désirent, des dons à la Fondation de l'hôpital Général de Hawkesbury (unité des soins palliatifs) seraient appréciés.

Les funérailles auront lieu en l'église de la paroisse Notre-Dame-de-Bellerive au 385, rue Danis, Valleyfield, mercredi 15 novembre 2000 à 15h.

La famille sera présente à l'église pour recevoir les condoléances de parents et ami(e)s 1/2h avant la messe.

**REMERCIEMENTS**

REMERCIEMENTS à St-Joseph pour faveur obtenue.

R.S.

**REMERCIEMENTS**

REMERCIEMENTS à St-Joseph pour faveur obtenue.

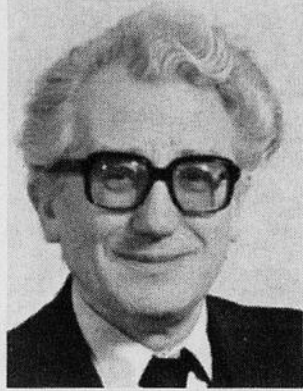
R.F.

www.ledroit.com

Nécrologie

www.ledroit.com

### LES DOMINICAINS D'OTTAWA ont le vif regret de vous faire part du décès du



#### FRÈRE JEAN-MARIE ROGER TILLARD, o.p.

Le frère Tillard est décédé au Centre Élisabeth-Bruyère, à Ottawa, le 13 novembre 2000, à l'âge de 73 ans. Né à Saint-Pierre et Miquelon le 2 septembre 1927, il était le fils de Fernand Tillard et de Madeleine Ferron, tous les deux décédés. Il laisse dans le deuil, sa soeur Christiane Le Rolland et son beau-frère Guy Le Rolland, sa famille dominicaine, de nombreux collaborateurs et amis, les étudiants et étudiants qui bénéficièrent de son enseignement et dont il dirigea les travaux.

Après ses études secondaires au Collège des Pères spiritains à Saint-Pierre, et au Collège Saint-Alexandre à Limbourg, il entre dans la province canadienne de l'Ordre des frères prêcheurs (dominicains) où il fait profession le 15 septembre 1950. Il fit ses études de philosophie au Collège dominicain d'Ottawa et à l'Université Saint-Thomas (Angelicum) à Rome, ses études de théologie au Saulchoir, maison d'étude de la Province de France, où il fut ordonné prêtre le 3 juillet 1955.

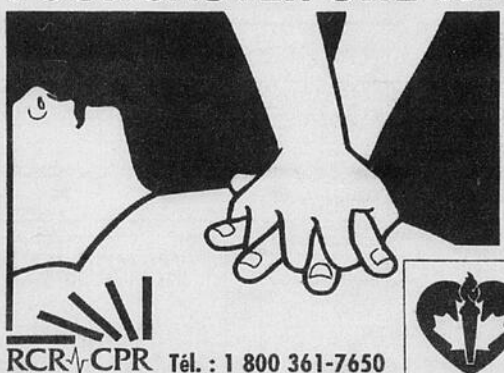
De retour au couvent Saint-Jean-Baptiste d'Ottawa en 1957, il devint professeur de théologie dogmatique, poste qu'il a occupé depuis. Au Canada, il a également enseigné à l'Institut de pastorale des dominicains à Montréal, à l'Université Laval et à l'Université Saint-Paul. En Europe, il a enseigné à Bruxelles (Lumen Vitae); en Angleterre, au St. John's College, à St. Stephen's House d'Oxford, au Lincoln College; en Espagne, à Salamanque et Barcelone. Depuis 1981, il enseignait régulièrement à la faculté de théologie de l'Université de Fribourg, en Suisse. Il a exercé un ministère pastoral, à Ottawa et en France, auprès de groupes divers et de nombreuses communautés religieuses.

Il fut expert de l'épiscopat canadien au Concile de Vatican II. Souvent consulté par les conférences épiscopales au Canada et aux États-Unis, il a oeuvré intensément dans le mouvement oecuménique: à l'ARCIC (commission mixte anglicans-catholiques), à Foi et Constitution dont il fut vice-président, à la Commission internationale pour l'Union des Églises orthodoxes et catholique romaine, à l'Institut oecuménique de TANTUR (Jérusalem). Il était consultant du Secrétariat pour l'Unité (Vatican). Membre de l'Académie internationale des sciences religieuses, il a publié de nombreux ouvrages traduits en plusieurs langues.

La dépouille mortelle de notre frère sera accueillie à l'église Saint-Jean-Baptiste d'Ottawa le 16 novembre prochain à 17h45, puis les visites auront lieu jusqu'à 22h00 et le 17 novembre de 9h30 à 22h00. Les funérailles du frère Jean-Marie Roger Tillard seront célébrées au même endroit le 18 novembre à 10h30. L'inhumation suivra en après-midi au Québec, au cimetière des dominicains à Saint-Hyacinthe.

Plutôt que l'envoi de fleurs, des dons à la Fondation du Collège dominicain seraient appréciés.

### LA RCR ET VOUS POUR SAUVER UNE VIE



RCR-CPR Tél. : 1 800 361-7650

Au cœur de la solution!



FONDATION  
DES MALADIES  
DU COEUR  
DU QUÉBEC

### Funérailles

#### MERCREDI

**DUPONT - Mme Yvette Bériault**  
Le service religieux sera célébré à 11h, en l'église St-Joseph de Hull.

#### GERVAIS - M. ROBERT

La messe en présence des cendres sera célébrée à 13h30, en l'église Notre-Dame-du-Très-St-Rosaire, 5, rue St-Arthur, Gatineau.

#### JETTÉ - Père Fernand

Départ de la résidence Deschâtelets, 175 rue Main, Ottawa, pour la cérémonie officielle des funérailles à 14h, à la cathédrale d'Ottawa.

#### LAHAIE - Mme Antoinette

Départ de la Maison Funéraire Cadieux pour funérailles à 11h, en l'église l'Ange-Gardien.

#### PETERSON - Mme Lise Gagnon

Départ de la Maison Funéraire Serge Legault, 81, boul. St-Laurent, Hull, Québec, pour service religieux à 10h30, en l'église Notre-Dame-de-l'Île (anciennement Sacré-Coeur) de Hull.

#### PRAZERES - M. Julio

Départ de la Maison Funéraire Racine, Robert & Gauthier, 300 rue Olmstead, Vanier, pour funérailles à 11h, en l'église Marie-Médicatrice, 344 rue Cyr, Vanier.

#### SÉGUIN - Mme Judith

Le service religieux sera célébré à midi, en l'église St-François-de-Sales.

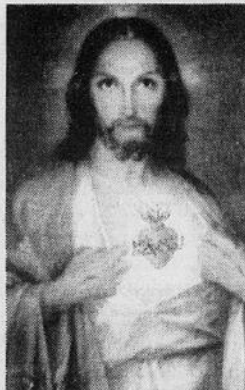
#### SÉGUIN - M. Victor

La célébration eucharistique sera célébrée à 11h, en l'église Notre-Dames-des-Champs, 3739, ch. Navan.

#### THAUVETTE - M. Aldébert

Les funérailles seront célébrées à 15h, en l'église de la paroisse Notre-Dame-de-Bellerive au 385, rue Danis, Valleyfield.

### REMERCIEMENTS



Remerciements au Sacré-Coeur pour faveur obtenue. Que le Sacré-Coeur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles. Amen.

N.L.

### REMERCIEMENTS

REMERCIEMENTS à St-Joseph pour faveur obtenue.

R.O.

## Les sports

# Des sauveurs pour les classiques Eagle Creek et du Maurier

MARC BRASSARD  
Le Droit  
et Presse Canadienne

Il n'y a pas que le principal tournoi de golf féminin au Canada qui s'est trouvé un nouveau bailleur de fonds.

Alors que la Banque de Montréal a annoncé hier qu'elle prenait la relève de la classique du Maurier, voilà que le Circuit canadien de golf professionnel annoncera aujourd'hui qu'il a trouvé un sauveur pour la classique Eagle Creek.

L'identité de la compagnie d'envergure nationale qui a été recrutée par le commissaire Jacques Burelle n'a pu être découverte avant la conférence de presse qui aura lieu ce matin dans un hôtel d'Ottawa, mais le propriétaire du parcours de Dunrobin, André Lacasse, n'a pas caché qu'il tenait ce point de presse «pour annoncer une bonne nouvelle».

Lacasse avait perdu au-delà de 1 million \$ au cours des trois premières années de la présentation de ce tournoi et il avait clairement laissé entendre qu'il n'était pas prêt à poursuivre dans la même veine si un commanditaire n'était pas trouvé pour au moins couvrir la bourse de 150 000 \$.

Par ailleurs, le tout nouveau tournoi de golf professionnel féminin du Canada

espère attirer un peloton de qualité en raison de sa bourse alléchante et de son statut de championnat national.

Le premier Omnium de golf féminin du Canada Banque de Montréal sera disputé du 16 au 19 août 2001 au nouveau complexe de golf Magna de Aurora, au nord de Toronto, avec une bourse de 1,2 million \$US à la clé, soit la sixième bourse en importance au sein du circuit de la LPGA.

Le tournoi, dont la survie est assurée pour au moins cinq ans, sera tenu dans une ville différente à chaque année. Il s'agira du seul tournoi de la LPGA disputé en sol canadien.

La classique du Maurier, l'un des quatre tournois du grand chelem de golf féminin, est mort de sa belle mort au mois d'août dernier après la perte du commanditaire principal en raison de la loi antitabac canadienne.

L'Omnium de golf britannique remplacera la classique du Maurier comme levée du grand chelem.

Selon la golfeuse canadienne Gail Graham, double gagnante au sein du circuit de la LPGA, et membre du comité exécutif du circuit, le golf au Canada n'est pas en danger, même si le tournoi national ne sera plus un titre du grand chelem.

«Je ne crois pas que nous aurons des ennuis avec le peloton. Les golfeuses aiment venir au Canada et disputer un championnat national.»

### Finale de l'Est dans la LCF

## Les Alouettes devront mieux se contrer contre les Blue Bombers

Presse Canadienne — Montréal

La table est déjà mise pour une finale de l'Est plutôt explosive entre les Blue Bombers de Winnipeg et les Alouettes, dimanche après-midi au stade Molson.

Au terme de la victoire des Bombers en demi-finale à Hamilton, dimanche, Troy Westwood, botteur des Bombers, a baptisé la chose «The Brawl in Montreal» (la Bagarre à Montréal).

Un titre bien choisi puisque les deux équipes qui vont se retrouver au stade Molson ne s'aiment pas beaucoup.

Doit-on rappeler les faits? Une bagarre presque générale lors du dernier face-à-face entre les deux bandes rivales, le 15 octobre à Montréal, à la suite des inévitables pas de danse des membres des Blue Bombers.

Au bout du compte, deux joueurs avaient été expulsés (le receveur Milt Stegall chez les Bombers, le secondeur Kelly Wiltshire chez les Alouettes), de gros mots avaient été lancés, et l'ailier défensif Elfrid Payton, un ancien Alouette, avait ensuite déclaré que l'équipe montréalaise «avait peur des Blue Bombers».

On ajoutera que Dave Ritchie, l'entraîneur des Bombers, ne s'est jamais gêné pour cracher sur son ancienne équipe, et que Jim Popp, le directeur général des Alouettes, a nourri le feu de la haine en échangeant le bloqueur Dwayne Morgan aux Argonauts de Toronto en septembre.

après avoir conclu une entente verbale avec les dirigeants des Bombers!

«Les journalistes vont s'amuser cette semaine!, a déclaré l'entraîneur montréalais Charlie Taaffe. C'est vrai, il y a eu des histoires entre les deux équipes. Mais on doit se concentrer sur le match. Il va falloir éviter les pénalités stupides, éviter l'indiscipline.»

À ce chapitre, les demis défensifs des Alouettes vont devoir garder la tête froide, très froide.

Les receveurs des Blue Bombers, on le rappelle, ne détestent pas souligner leurs touchés en y allant de chorégraphies dignes de Broadway. Les Alouettes vont-ils interdire l'art de la danse aux Blue Bombers, au risque de faire sauter les plombs une autre fois?

«On n'y a pas vraiment pensé, de répondre le demi de coin Irv Smith, lundi matin. La dernière fois, on avait tout prévu. On voulait les empêcher de fabriquer leur petit numéro dans notre stade, et c'est ce qu'on a fait. Mais il y a maintenant un règlement qui nous interdit de faire ça. Alors, s'ils veulent danser, qu'ils dansent. On ne va pas les arrêter. De toute façon, je pense que la meilleure manière de les empêcher de danser, c'est de les empêcher de marquer!»

Pas question de trop s'emporter, donc. Au fait, tous les joueurs interrogés hier matin ont insisté sur un point: cette rivalité Alouettes-Blue Bombers est grandement exagérée.

## Les sports

Éliminés en demi-finale de la classique Welton Beauchamp

## Westphal et Merklinger voient leurs rêves s'envoler

## En bref

## Ray et Gagnon à l'honneur

Le Droit

Le receveur de passe Darryl Ray et le joueur de ligne défensive Kevin Gagnon, tous deux des Gee Gees d'Ottawa, ont été choisis hier les joueurs offensif et défensif de la dernière semaine d'activités dans la conférence Ontario-Québec du football universitaire canadien.

Ray, 23 ans, natif d'Orléans, a capté sept passes pour des gains de 106 verges et un touché dans la victoire de 26-9 des Gee Gees, samedi dernier, face au Rouge et Or de l'université Laval. Le colosse de six pieds trois pouces et 200 livres avait ouvert le pointage pour les gagnants en acceptant une bombe de 54 verges de Nathan Thompson sur un jeu truqué en début de match.

Gagnon, également âgé de 23 ans, a mené la défensive des Gee Gees avec 10 plaqués, y compris trois sacs du quart. Cet étudiant en loisirs a aussi agi comme botteur dans cette partie de la coupe Dunsmore.

La performance de ces deux joueurs a permis à Ottawa d'accéder au match de la coupe Churchill pour la première fois depuis 1997. Ils affronteront samedi après-midi les Marauders de McMaster, à Hamilton, devant les caméras de RDS et TSN.

## Les Griffons toujours invincibles

Un autre tournoi de badminton collégial, une autre domination des Griffons de l'Outaouais.

Cette fois-ci, la formation du Collège de l'Outaouais a remporté ses quatre matches d'un tournoi par équipe présenté samedi à Saint-Jean-sur-le-Richelieu. La troupe dirigée par Claude Tessier a battu coup sur coup les collègues de Maison-Neuve, Abitibi, Saint-Jean-sur-le-Richelieu et André-Laurendeau.

Avec ces gains, l'Outaouais termine la première moitié de saison du circuit provincial en tête de la deuxième division. Elle disputera maintenant un tournoi à la ronde le 3 décembre prochain afin de faire le saut en première division. «De la façon dont nous avons joué au cours des dernières semaines, j'aime bien nos chances», a soutenu Tessier.

Ce dernier avait de bons mots pour la capitaine Anik Roy, qui a dû prendre la relève de Mélanie Potvin dans les matches de simple féminin en fin de semaine. Elle a notamment battu la favorite, Caroline Larouche, de l'Abitibi.

Chez les garçons, Marc Chénier et Nicolas Nadon ont poursuivi leur bon travail en ne perdant aucune des quatre parties auxquelles ils ont pris part.

## MacLean au ballottage

AP — New York

L'ailier droit John MacLean a été soumis au ballottage, hier, par les Rangers de New York après avoir été retiré de la formation dans 14 des 16 matches de l'équipe cette saison.

MacLean, âgé de 35 ans, en est à sa 18<sup>e</sup> saison dans la LNH. Il totalise 406 buts et 424 passes en 1144 matches avec trois équipes.

Toute la semaine, les nombreux fans de Guy Hemmings se sont réjouis des victoires de leur favori. Ils ont été bruyants, poussants des cris de joie à chaque bon coup du skip de St-Aimé.



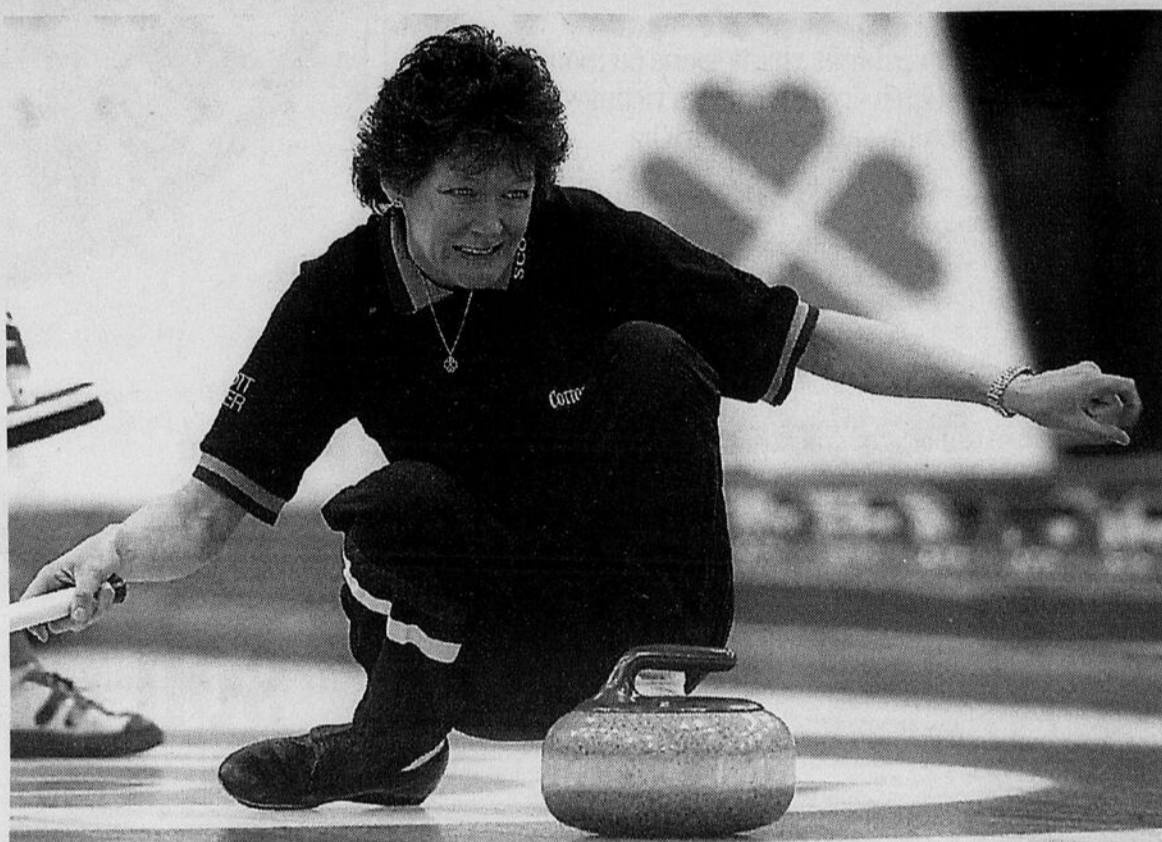
JEAN-FRANÇOIS PLANTE  
Le Droit

Par contre, le scénario a changé drastiquement en après-midi. Victorieuse de Glenn Howard en matinée, la troupe de Guy Hemmings s'est fait battre pour la première fois de la semaine contre le Manitobain Kerry Burtnyk en demi-finale. Pour la première fois aussi, c'était le calme plat dans les estrades pour les matches de Guy Hemmings.

L'équipe d'Hemmings, dont fait partie le Buckinois Don Westphal, n'a pas gagné le tirage au sort en début de match. C'est donc l'équipe de Burtnyk qui détenait l'avantage du marteau. Ce dernier l'a gardé pendant trois bouts avant d'inscrire deux points au quatrième.

Lorsqu'il a finalement eu le marteau, Hemmings n'a jamais pu marquer le doublé ou le triplé. Il s'est contenté de points simples aux cinquième et huitième bouts. C'était trop peu.

Quand tout a été fini, la victoire de Burtnyk n'a même pas été applaudie! «Je crois que je viens de me faire un tas d'ennemis au Manitoba», a raconté le gagnant. Même s'il représente un club de Winnipeg, Burtnyk est certain que les gens de chez lui préfèrent Guy Hemmings. C'est tout dire de la



Anne Merklinger de Metcalfe s'est inclinée, hier soir, en demi-finale contre Sherry Fraser dans le cadre de la classique Welton Beauchamp.

ARCHIVES

popularité du Québécois ici cette semaine.

La victoire de Burtnyk était d'autant plus importante qu'elle lui assurait une place aux qualifications olympiques de Régina en 2001. Il méritait ainsi le laissez-passer parce qu'il venait de se frayer un chemin en finale contre l'Ontarien Wayne Middaugh. Ce dernier ayant déjà gagné sa place pour l'épreuve de Régina, son adversaire de la finale obtenait automatiquement son passeport pour la qualification.

Il faut donner le crédit à Burtnyk. Dans sa victoire de 6-2, son équipe n'a pas raté grand coups. Il faut rappeler qu'il a été champion

canadien à deux reprises dans les années 80.

En guise de consolation, l'équipe d'Hemmings a touché une bourse de 6800 \$. «Peu importe, quand t'es si proche du but, tu veux gagner», a signalé Hemmings qui n'a toujours pas sa place aux qualifications olympiques.

D'ailleurs, aucune équipe du Québec n'a de représentant à date et il ne reste plus que quatre postes à combler.

De son côté, un produit local en provenance de Metcalfe a subi le même sort qu'Hemmings. Anne Merklinger s'était faufilée dans le tableau tout au cours de la semaine mais elle s'est inclinée en

demi-finale contre Sherry Fraser, de Richmond en Colombie-Britannique. Merklinger a quand même reçu un chèque de 4000 \$ au nom de son équipe composée de Theresa Breen, Patti McKnight et Audrey Frey.

L'an dernier, la championne en titre de l'Ontario avait perdu en finale du tournoi des coeurs Scott, emblème du championnat canadien. C'était contre Kelley Law, une autre représentante de la Colombie-Britannique. Au moins, Merklinger pourra se vanter d'avoir fait un plus long bout de chemin qu'elle au Welton Beauchamp. Law n'atteignant même pas la ronde éliminatoire.

Middaugh, Fraser et Van Dine couronnés champions

## Des finales sans saveur

JEAN-FRANÇOIS PLANTE  
Le Droit

Le scénario de la dernière scène à la classique Welton Beauchamp n'était pas l'idéal pour les amateurs de curling de la région.

En se classant pour la finale chez les hommes, Wayne Middaugh venait d'enlever tout le suspense du dernier match. Bien sûr, il y avait un chèque de 15 000 \$ à l'enjeu et le perdant méritait 9000 \$. Mais, il y avait bien plus encore: un passeport pour la qualification olympique de 2001.

Middaugh détenant déjà ce passeport, son adversaire de la finale méritait instantanément un laissez-passer. C'est donc sans motivation supplémentaire que

l'équipe Burtnyk s'est présentée contre celle de Middaugh. En fait, pour l'équipe de Burtnyk, le suspense s'est arrêté après sa victoire contre Guy Hemmings.

Il ne semblait plus avoir l'énergie nécessaire pour poursuivre contre un Middaugh en pleine possession de ses moyens. Ce dernier l'a finalement emporté 5-3.

Malgré l'enjeu réduit de la finale, Middaugh n'a pas voulu diminuer sa victoire. «Il y avait tout de même 6000 \$ à faire en gagnant et c'était une grosse équipe. Ils (Burtnyk) seront des qualifications olympiques alors c'est bon pour la confiance de les battre», a rappelé le skip qui a joué pas moins de 11 matches en fin de semaine.

Chez les femmes, l'élimination de la joueuse locale Anne Merk-

linger en a déçu plusieurs en demi-finale. C'est cependant Sherry Fraser, celle qui l'a écarté, qui a mis la main sur le chèque de 9000 \$ en battant Shelly Bradley 8-2. La première défaite de Bradley en sept matches vaut quand même 6000 \$.

Fraser était en larmes à la suite de sa victoire. «C'est émouvant de gagner de la sorte. C'était notre dernière chance d'obtenir un passeport pour les qualifications olympiques car on est trop occupées pour participer à d'autres tournois de qualification», a lancé celle dont l'équipe a été mise sur pied cette année seulement.

Par la suite, elle a avoué avoir eu plus chaud dans son match de la demi-finale contre Anne Merklinger qu'en finale contre Bradley.

«Au septième bout en particulier, je ne voyais pas comment je pourrais m'en sortir, mais elle a fait une erreur», a signalé Fraser.

La Québécoise Marie-France Larouche a plié devant Karri-Lee Grant en quarts de finale mais elle retourne à Saint-Jean Chrysostôme avec 3000 \$ en poche.

Chez les seniors, Dave Van Dine d'Ottawa s'est assuré que le titre demeure dans la région. L'an dernier, Reg Plaster l'avait emporté, mettant fin aux quatre ans de domination de Bob Turcotte. Hier soir, Van Dine, du club Rideau, a eu raison du coriace Turcotte qui tentait de reprendre son titre mais le score n'était pas serré, le curleur d'Ottawa l'emportant aisément 8-2. Du coup, Van Dine s'enrichit de 6800 \$.

Incendie du funiculaire en Autriche

## Une championne de ski acrobatique a péri dans l'accident

L'Allemande Sandra Schmitt, championne du monde junior en titre de ski acrobatique, figure parmi les victimes de l'incendie du funiculaire survenu samedi en Autriche.

Associated Press  
Francfort, Allemagne

La jeune femme de 19 ans et ses parents ont péri dans la station de ski de Kaprun, a confirmé la fédération allemande de ski sur son site Internet.

Schmitt avait remporté le titre des bosses aux Championnats du monde l'an dernier et il était la championne du monde junior cette année.

Quatre jeunes skieurs prometteurs, tous nés en 1987, et trois entraîneurs de la fédération allemande sont également morts dans la catastrophe. De plus, sept membres du club de ski de la station bavaroise de Chiemgau ont également perdu la vie.

«C'est la pire tragédie qui pouvait arriver dans le sport», a confié Helmut Weinbuch, le secrétaire général de la fédération.

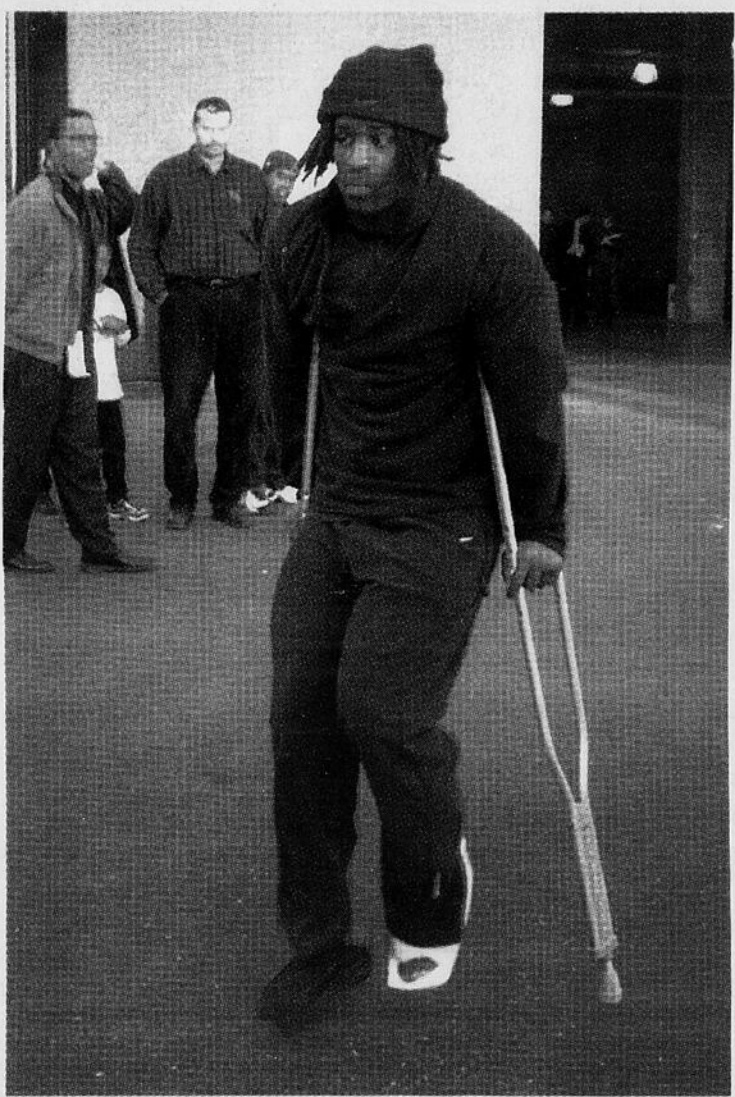
L'Allemande Tatjana Mittermayer, une ancienne championne de ski acrobatique, dirige une école sur les pistes de Kaprun. Elle a indiqué qu'elle a évité l'incendie parce qu'elle avait pris une remontée extérieure, samedi matin.

«Il y a eu une coupure de courant. Nous avons été informés de l'accident grâce à nos téléphones cellulaires. J'espérais seulement que ce n'était rien de sérieux car Sandra était dans le wagon», a confié Mittermayer.

«Je l'ai vue juste avant, elle était avec ses parents afin d'obtenir des billets pour le funiculaire», a-t-elle ajouté.

Mittermayer a révélé qu'elle devait rencontrer l'équipe sur les pistes pour poursuivre l'entraînement. Mittermayer a été championne olympique en 1988 et elle a mérité la médaille d'argent 10 ans plus tard.

### Floyd ratera de deux à quatre semaines



ASSOCIATED PRESS

Le demi à l'attaque des Panthers de la Caroline William Floyd ratera de deux à quatre semaines de jeu en raison d'une blessure aux côtes subie, dimanche, lors de la rencontre face aux Saints de la Nouvelle-Orléans. Floyd a été blessé après un dur plaqué en deuxième demie. Il sera remplacé dans le champ arrière par Chris Hetherington, a confirmé, hier, l'entraîneur des Panthers, George Seifert.



ASSOCIATED PRESS

Le lanceur des Red Sox de Boston Pedro Martinez a répondu aux questions des journalistes, hier, après avoir reçu le trophée Cy-Young. Martinez l'a remporté aussi l'an dernier, et en 1997, alors qu'il était avec les Expos.

## Pedro Martinez remporte son troisième Cy-Young

Pedro Martinez est devenu le premier lanceur à remporter le trophée Cy-Young dans la Ligue américaine de façon unanime deux années de suite.

AP — New York

Le nom de Martinez, qui a remporté trois fois le trophée Cy-Young au cours des quatre dernières saisons, a été inscrit sur les 28 bulletins de vote pour un total de 140 points dans le scrutin mené auprès de l'Association des chroniqueurs de baseball d'Amérique.

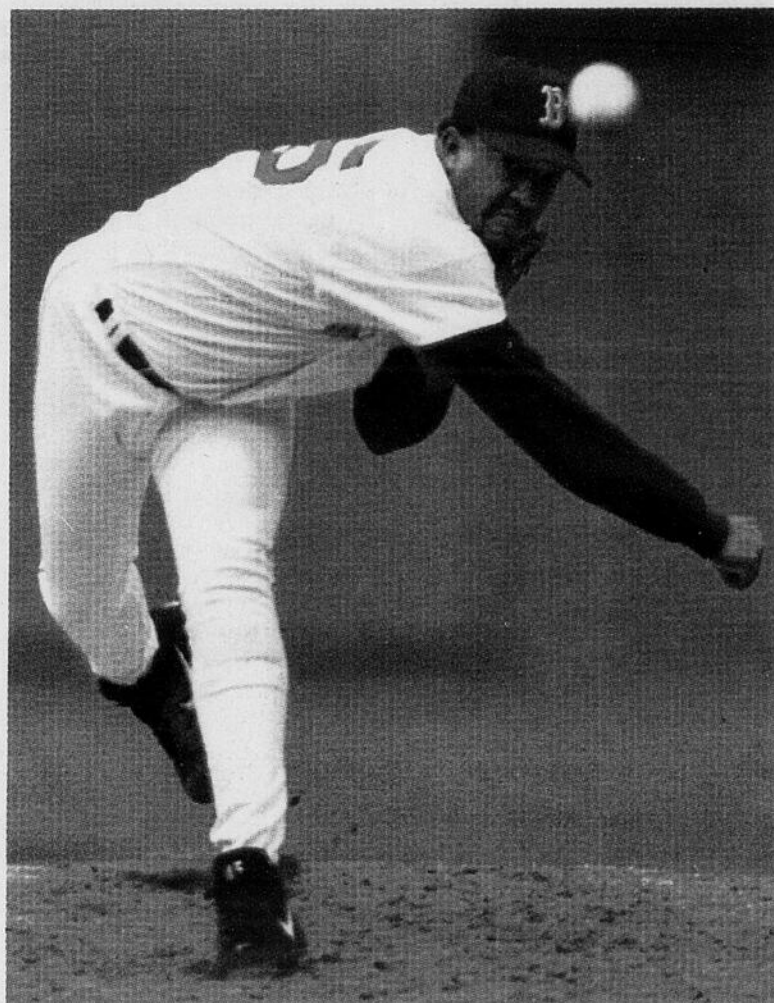
«Je suis vraiment honoré et flatté d'avoir été un choix unanime, a confié Martinez. C'est aussi spécial et important que l'an dernier.»

Tim Hudson des Athletics d'Oakland a fini deuxième avec 54 points, obtenant 16 votes de deuxième place et six de troisième. David Wells des Blue Jays de Toronto s'est classé troisième avec 46 points, suivi de Andy Pettite des Yankees de New York (7) et Todd Jones des Tigers de Détroit (3).

C'est la quatrième fois seulement qu'un lanceur de la Ligue américaine met la main sur ce trophée deux années d'affilée. Roger Clemens, le lanceur que Martinez a remplacé à Boston, y est parvenu en 1986-87 avec les Red Sox et en 1997-98 à Toronto. Jim Palmer avait fait de même en 1975-76 à Baltimore.

Denny McLain des Tigers avait triomphé en 1969 mais il avait partagé l'honneur l'année suivante avec Mike Cuellar des Orioles de Baltimore.

Martinez a compilé une fiche de 18-6 et une moyenne de 1,74 — presque deux points de mieux que celle de Clemens à 3,70, au deuxième rang dans la Ligue américaine. C'est la meilleure moyenne



de points mérités d'un partant dans la Ligue américaine depuis celle de Luis Tiant (1,60) en 1968.

«C'est une aussi bonne saison, peut-être meilleure, a poursuivi Martinez. Il y a d'autres choses qui ont contribué à ma victoire par rapport à l'an dernier. Je n'ai pas comparé les statistiques.»

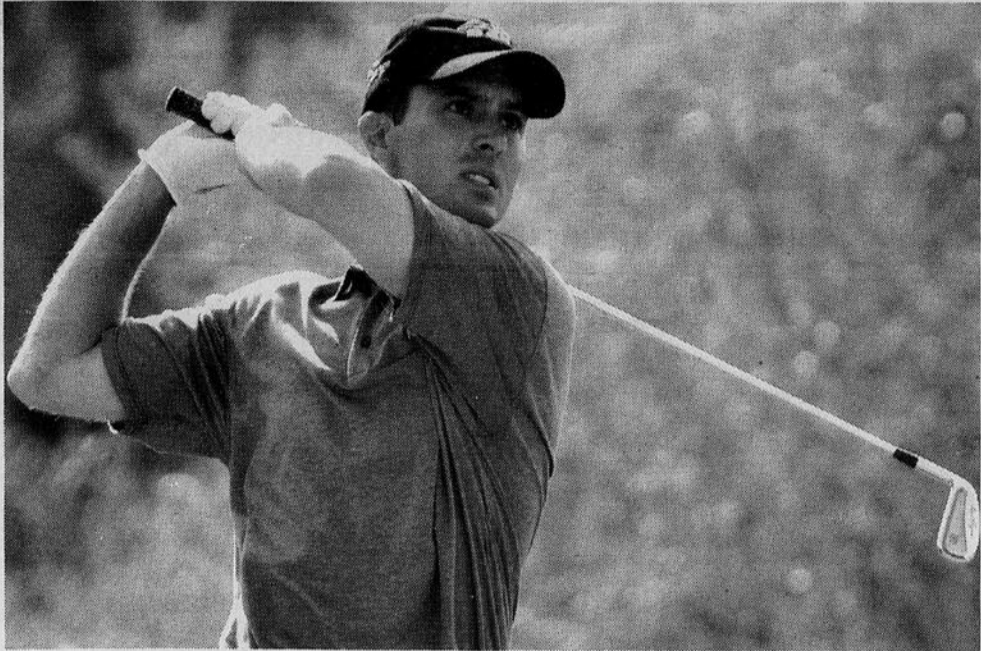
L'année dernière, Martinez avait terminé la saison avec un dossier de 23-4 et une moyenne de 2,07. Il était alors devenu le quatrième lanceur à gagner le Cy-Young de façon unanime. Il avait aussi imité Gaylord Perry et Randy Johnson, les deux seuls autres lanceurs à avoir remporté ce trophée dans les deux ligues. Martinez l'avait

gagné à Montréal en 1997.

«Je pense qu'il a connu une meilleure saison cette année, a avancé le gérant Jimmy Williams des Red Sox. Il ne faut pas seulement regarder la colonne des victoires et des défaites.»

Comme Martinez, Clemens a gagné le Cy-Young à deux reprises unanimement mais à 12 ans d'intervalle, soit en 1986 à Boston et en 1998 à Toronto. Ron Guidry des Yankees avait été un choix unanime en 1978 et McLain en 1968.

Martinez s'est assuré un boni de 500 000 \$US en plus de son salaire de 11 millions \$ pour avoir gagné le Cy-Young.



ASSOCIATED PRESS

Si on se fie à sa performance de cette année, le golfeur canadien Mike Weir pourrait connaître une saison encore meilleure en 2001. Weir a remporté le Championnat du monde de golf, dimanche, empochant ainsi la jolie somme de un million de dollars US.

Le golfeur canadien termine la saison en beauté

# Weir amorcera la prochaine saison encore plus confiant

Pour Mike Weir, la saison 2001 de golf pourrait être encore plus satisfaisante que celle qui vient juste de se terminer.

PHILIPPE REZZONICO  
Presse Canadienne

Le golfeur originaire de Bright's Cove, en Ontario, vient pourtant de conclure le calendrier 2000 avec un formidable coup d'éclat: le titre au championnat mondial de golf, à Valderrama. Il s'agissait de la deuxième victoire de sa carrière au sein du circuit de la PGA.

Ce faisant, Weir a empoché un million de dollars US et termine la saison au sixième rang des boursiers avec plus de 2,5 millions \$ en bourses.

«C'est le genre de victoire qui va hausser ma confiance en vue des tournois du Grand Chelem l'an prochain», laisse entendre le golfeur de 30 ans lors d'un entretien téléphonique en provenance de sa résidence de Provo, dans l'Utah.

«Mais l'importance de la victoire, même si l'on tient compte du calibre de jeu à ce tournoi, ne change en rien mes objectifs à long terme qui sont de continuer de m'améliorer.»

### Toute une fin de saison

Weir a connu une formidable fin de saison. À certains égards, une pause après l'Omniium canadien lui a été salutaire, tout comme des modifications touchant son équipement. Il a ensuite perdu le tournoi Michelob en prolongation face à David Toms, brillé lors de la coupe du Président et gagné en fin de semaine.

«Après l'Omniium canadien, j'ai pris un mois de congé, a noté Weir. Je n'avais pas une vilaine saison jusque-là. J'avais même eu de bons résultats, mais jamais je n'avais été en position de remporter un titre.»

Trois semaines avec la famille, une belle soirée lors du mariage de l'un de ses meilleurs amis et une semaine de prépara-

tion ont changé la donne.

«Je n'ai pas apporté de modifications particulières à mon élan, mais j'étais totalement reposé du point de vue mental.»

Weir a aussi changé de bois-un, de fer droit et de balle. Il estime que les changements de bâtons, surtout, ont rapporté des dividendes.

«Mon nouveau bois-1 me donne un peu plus de distance, mais il me permet surtout de mieux sentir la balle, un peu comme un vieux décocheur en bois.

«Il est plus stable. Quand au fer droit, ça n'allait pas si mal sur les verts (8<sup>e</sup> rang de la PGA), mais la balle ne semblait jamais tomber dans le trou. Mon nouveau fer droit (bombé) est idéal pour des verts très rapides comme ceux sur lesquels nous avons joué en fin de semaine.»

### Soulagement

Il avoue quand même qu'il n'était pas soulagé, même après avoir placé sa balle sur la frise du vert au 17<sup>e</sup> trou, la fameuse normale cinq où Tiger Woods et les autres prétendants ont visité le plan d'eau.

Quand j'ai vu que Tiger et (Mark) Calcavecchia avaient des ennuis, ce ne fut pas rassurant. D'autant plus qu'il ont mis plus de temps à jouer et que tu ne veux pas perdre le rythme à ce moment.

«Quand ma balle s'est retrouvée au fond du vert, j'étais bien sûr content, mais pas soulagé pour autant. Je savais que je faisais face à une courte approche très difficile, dans une pente. Sérieusement, j'avais une chance sur deux d'envoyer ma balle à l'eau de cette position.»

Weir est quand même loin de la fin de la saison 1998, quand il a dû repasser par les qualifications afin de conserver son droit de jeu au sein de la PGA.

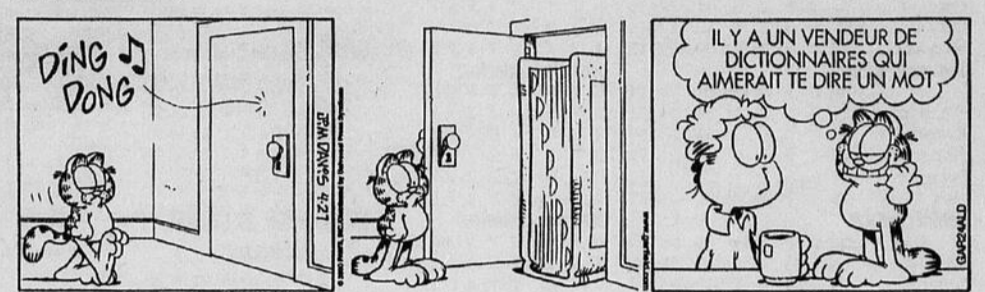
«Avec le recul, il est vrai que mes bonnes performances depuis deux ans sont quelque peu étonnantes. Il semble que je tentais de me qualifier il n'y a pas si longtemps.»

## Les petits bonshommes

### HAGAR DUNOR



### GARFIELD



### PHILOMÈNE



### BLONDINETTE



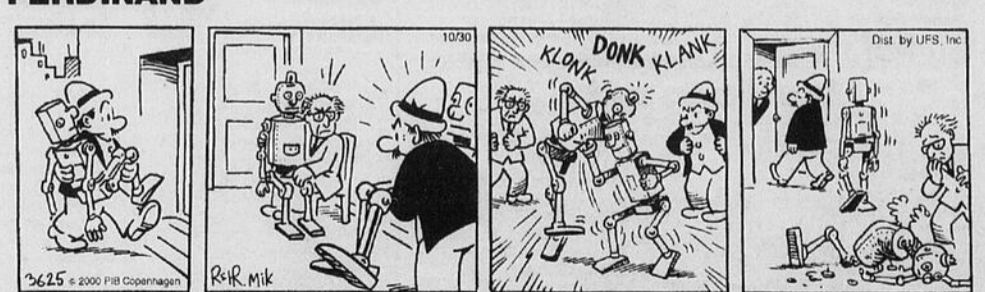
### BEN



### SAVATE



### FERDINAND



### LE FANTÔME



# Les statistiques



**Jean-Sébastien Labelle**



**Jean-François Plante**



**Mario Aubé**



## LIGUE NATIONALE

Association Est											
Section Nord-Est	Mj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur	
Ottawa	17	9	4	4	0	58	43	22	4	0	3
Buffalo	15	9	4	1	1	44	35	20	7	0	1
Toronto	17	9	6	2	0	47	34	20	6	2	1
Boston	17	6	8	2	1	42	62	15	4	1	2
Montréal	17	5	10	2	0	44	54	12	4	3	1

Association Ouest											
Section Centrale	Mj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur	
St. Louis	16	11	2	3	0	51	27	25	6	0	1
Detroit	17	10	5	1	1	49	43	22	4	3	0
Nashville	16	6	4	5	1	38	37	18	2	3	4
Chicago	17	5	9	1	2	41	53	13	2	6	0
Columbus	17	5	10	1	1	33	53	12	4	5	0

Comparaisons avec 1999-2000											
Section Nord-Ouest	Mj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	G P N	Séq	
Colorado	18	13	2	3	0	55	32	29	8	1	1
Edmonton	20	10	8	2	0	57	55	22	6	2	2
Vancouver	17	8	5	3	1	57	49	20	4	3	2
Calgary	19	5	10	3	2	41	51	15	1	5	2
Minnesota	18	4	11	3	1	35	52	12	2	4	3

Classement général										
Association Est					Association Ouest					
MS-1	Ottawa	Mj	Pts	MS-1	Colorado	Mj	Pts			
MS-2	Pittsburgh	17	22	MS-2	St. Louis	18	29			
MS-3	Caroline	16	13	MS-3	Phoenix	18	25			
4	Buffalo	15	20	4	San Jose	15	22			
5	Toronto	17	20	5	Detroit	17	22			
6	Rangers NY	16	16	6	Los Angeles	18	22			
7	Philadelphie	17	16	7	Edmonton	20	22			
8	Islanders NY	15	15	8	Vancouver	17	20			
9	New Jersey	16	15	9	Dallas	15	19			
10	Boston	17	15	10	Nashville	16	18			
11	Atlanta	14	12	11	Anaheim	19	17			
12	Tampa Bay	15	12	12	Calgary	19	15			
13	Montréal	17	12	13	Chicago	17	13			
14	Washington	17	12	14	Columbus	17	12			
15	Floride	15	9	15	Minnesota	18	12			

Meneurs										
Radek Bonk, Ott					Meneurs					
B	A	Pts	B	A	Pts					
Zigmund Palffy, LA	9	17	26	Brendan Shanahan, Det	7	12	19			
Jason Allison, Bos	9	15	24	Sergei Fedorov, Det	6	13	19			
Doug Weight, Edm	5	19	24	Joe Sakic, Col	5	14	19			
Bill Guerin, Edm	12	10	22	Pierre Turgeon, STL	5	14	19			
Marian Hossa, Ott	8	14	22	Scott Young, STL	5	13	18			
Theoren Fleury, RNY	13	8	21	Peter Forsberg, Col	10	8	18			
Alexei Kovalev, Pit	9	12	21	Mark Messier, RNY	7	11	18			
Jeremy Roenick, Pho	9	12	21	Rod Blake, LA	6	12	18			
Luc Robitaille, LA	7	14	21	Paul Kariya, Ana	6	12	18			
Brian Leetch, RNY	4	17	21	Ryan Smyth, Edm	9	8	17			
Jaromir Jagr, Pit	11	9	20	Brett Hull, Dal	8	9	17			
Robert Lang, Pit	8	12	20	Steve Sullivan, Chi	8	9	17			

Calendrier des matches										
Samedi 11 novembre					Mercredi 15 novembre					
Ottawa 3 Philadelphia 4	St. Louis à Edmonton, 20h30	Montréal 0 Dallas 2	Chicago à Vancouver, 22h30	Nashville 2 Boston 2	Dallas à Buffalo, 20h	Chicago 3 Toronto 3	Philadelphie à Toronto, 19h30	San Jose 4 Islanders NY 0	Floride en Caroline, 19h	Nashville à Atlanta, 19h30
Buffalo 4 New Jersey 0	Edmonton 2 Pittsburgh 5	Calgary 4 Tampa Bay 3	Phoenix 1 Columbus 2	Anaheim 1 Colorado 3	St. Louis 5 Vancouver 2	Detroit 2 Los Angeles 2	Dimanche 12 novembre	Ottawa 0 Caroline 4	Atlanta 2 Washington 2	Phoenix 2 Rangers NY 0
Edmonton 5 Minnesota 4 (P)	Detroit 3 Anaheim 2	Lundi 13 novembre	Calgary 2 Buffalo 3 (P)	Atlanta 4 Floride 1	Pittsburgh 2 Colorado 3 (P)	Mardi 14 novembre	Tampa Bay à Montréal, 19h30	San Jose au New Jersey, 19h30	Phoenix à Washington, 19h	Dallas à Columbus, 19h

## Hockey professionnel

### Ligue américaine

Conférence de l'Est										
Section Canadienne	Pj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur
Québec	16	10	5	1	0	67	47	21	1	1
St. John's	19	10	8	1	0	55	58	21	1	1
Saint-Jean	15	8	4	2	1	46	38	19	1	1
Hamilton	15	6	8	1	0	47	54	13	1	1

Conférence de l'Ouest										
Section Centre-Atlantique	Pj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur
Wilkes-Barre	15	11	3	1	0	60	38	23	1	1
Hershey	16	9	6	0	1	44	46	19	1	1
Rochester	15	8	6	0	1	44	39	17	1	1
Philadelphie	16	9	0	1	0	35	47	13	1	1
Syracuse	15	3	9	2	1	40	62	9	1	1

Conférence de l'Ouest										
Section Sud	Pj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur
Cincinnati	14	10	2	1	1	49	31	22	1	1
Norfolk	14	7	5	2	0	46	32	16	1	1
Kentucky	16	5	8	3	0	39	39	13	1	1
Louisville	17	4	9	2	2	40	55	12	1	1

Conférence de l'Ouest										
Section Nord-Ouest	Pj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur
Colorado	18	13	2	3	0	55	32	29	8	1
Edmonton	20	10	8	2	0	57	55	22	6	2
Vancouver	17	8	5	3	1	57	49	20	4	3
Calgary	19	5	10	3	2	41	51	15	1	5
Minnesota	18	4	11	3	1	35	52	12	2	4

### Ligue internationale

Conférence de l'Est										
Grand Rapids	Pj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur
Grand Rapids	13	11	1	1	0	48	29	23	1	1
Cleveland	16	9	4	3	0	59	51	21	1	1
Orlando	15	7	7	1	0	42	43	15	1	1
Val-d'Or	25	12	9	4	1	122	91	29	1	1
Milwaukee	14	6	8	0	0	41	41	12	1	1
Detroit	14	4	9	1	0	38	56	9	1	1

Conférence de l'Ouest										
Section Centrale	Pj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur
Manitoba	12	8	2	2	0	37	31	18	1	1
Kansas City	14	8	5	1	0	45	41	17	1	1
Utah	14	8	6	0	0	46	42	16	1	1
Houston	14	6	5	3	0	34	35	15	1	1
Chicago	12	4	7	1	0	42	48	9	1	1

Conférence de l'Ouest										
Section Nord-Ouest	Pj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur
Colorado	18	13	2	3	0	55	32	29	8	1
Edmonton	20	10	8	2	0	57	55	22	6	2
Vancouver	17	8	5	3	1	57	49	20	4	3
Calgary	19	5	10	3	2	41	51	15	1	5
Minnesota	18	4	11	3	1	35	52	12	2	4

Conférence de l'Ouest										
Section Nord-Ouest	Pj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur
Colorado	18	13	2	3	0	55	32	29	8	1
Edmonton	20	10	8	2	0	57	55	22	6	2
Vancouver	17	8	5	3	1	57	49	20	4	3
Calgary	19	5	10	3	2	41	51	15	1	5
Minnesota	18	4	11	3	1	35	52	12	2	4

## Ligue canadienne de hockey

### Ligue junior majeur du Québec

Division Robert-Label										
Section Ouest	Mj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur
Hull	25	14	8	3	0	119	108	31	1	1
Val-d'Or	25	12	9	4	1	122	91	29	1	1
Rouyn-Noranda	25	12	11	2	0	108	105	26	1	1
Montréal	24	8	13	3	3	90	115	22	1	1

Division Frank-Dillo										
Section Est	Mj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur
Baie-Comeau	27	14	9	4	0	99	107	32	1	1
Rimouski	26	11	14	1	0	110	115	23	1	1
Québec	23	7	11	5	0	77	100	19	1	1
Chicoutimi	25	6	15	4	0	83	111	16	1	1

Division Maritimes										
Section Centrale	Mj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur
Shawinigan	24	18	4	2	0	144	55	38	1	1
Drummondville	23	12	8	3	2	85	68	29	1	1
Victoriaville	24	13	10	1	1	108	93	28	1	1
Sherbrooke	23	12	10	1	2	95	88	27	1	1

Division Maritimes										
Section Centrale	Mj	G	P	N	Dp	Bp	Bc	Pts	Domicile	Extérieur
Shawinigan	24	18	4	2	0	144	55	38	1	1
Drummondville	23	12	8	3	2	85	68	29	1	1
Victoriaville	24	13	10	1	1	108	93	28	1	1
Sherbrooke	23	12	10	1	2	95	88	27	1	1

### Ligue de l'Ontario

## Sommaires de hockey

### Ligue nationale

#### Thrashers 4 Panthers 1

**Première période**  
1. Floride, Bure 9 (Kozlov) 3:59 (an)  
2. Atlanta, Domenichelli 4 (Stefan) 5:08  
**Pénalités** — Barrie Flo, Odgers Atl, Atl banc (purgée par Brunette) 3:08, Staios Atl 7:17, Hedican Flo 8:47, Laus Flo (maj.), Odgers Atl (maj.) 12:38, Simpson Flo 13:48, Barrie Flo 14:45, Sylvester Atl, Simpson Flo 19:59.

**Deuxième période**  
3. Atlanta, Audette 8 (Brunette, Ferraro) 6:49  
4. Atlanta, Brunette 5 (Audette, Ferraro) 17:38  
**Pénalités** — Simpson Flo 2:15, Stefan Atl, Hedican Flo, Staios Atl 7:17, Ference Flo 12:40.

**Troisième période**  
5. Atlanta, Donovan 2 (Kallio, Karlsson) 10:05  
**Pénalités** — Odgers Atl 3:33, Lambert Atl (maj.), Payer Flo (maj.) 12:53, Sveha Flo 13:51, Tamer Atl 18:37.

**Tirs au but**  
Atlanta 10 16 7-33  
Floride 10 4 8-22  
**Gardiens** — Atlanta: Hnilicka (G, 2-2); Floride: Kidd (P, 1-4-2) (26-23), Luongo (0-0-3) (7-6).  
**Avantages numériques** — Atlanta: 0-6; Floride: 1-5.  
**Arbitres** — Dave Jackson, Mark Faucette. **Juges de lignes** — Kevin Collins, Steve Miller.

Assistance — 13 686.

#### Flames 2 Sabres 3 (P)

**Première période**  
1. Calgary, Iginla 7 (Shantz, Stillman) 7:56 (an)  
2. Buffalo, Afinogenov 3 (Andreychuk, Zhitnik) 10:13 (an)  
**Pénalités** — Varada Buf 6:30, Loryw Cal 9:06.

**Deuxième période**  
3. Calgary, Cowan 3 (Lydman, Lindsay) 5:15 (an)  
**Pénalités** — Dumont Buf 3:16, Boulcon Buf 14:27.

**Troisième période**  
4. Buffalo, Afinogenov 4 (Zhitnik, Andreychuk) 9:28 (an)  
**Pénalités** — Shantz Cal 1:03, Shantz Cal 5:36, Wiemer Cal 8:27, Albelin Cal 9:28, Satan Buf 9:46, Lydman Cal 11:16, Eakins Cal 13:19, Iginla Cal, McKee Buf 16:31.

**Prolongation**  
5. Buffalo, Dumont 6 (Woolley, Brown) 1:29  
**Pénalité** — Aucune.

**Tirs au but**  
Calgary 7 10 2 0-19  
Buffalo 13 8 11 3-35  
**Gardiens** — Calgary: Vernon (P, 3-8-1); Buffalo: Hasek (G, 7-5-1).  
**Avantages numériques** — Calgary: 2-3; Buffalo: 2-7.  
**Arbitres** — Bernard DeGrace, Stephen Walkom. **Juges de lignes** — Greg Devorski, Don Henderson. **Assistance** — 15429.

#### Dimanche soir

##### Oilers 5 Wild 4 (P)

**Première période**  
1. Edmonton, Kilger 4 (Ulanov, Weight) 7:32 (an)  
2. Minnesota, Sekaris 2 (Roest, Gavey) 17:37  
**Pénalités** — Hendrickson Min 5:37, Swanson Edm 14:27.

**Deuxième période**  
3. Minnesota, Sekaris 3 (Hendrickson, Gaborik) 6:46  
4. Edmonton, Smyth 9 (Guerin, Weight) 9:39 (an)  
5. Edmonton, Poti 2 (Ninimaa, Weight) 14:31 (an)  
**Pénalités** — Swanson Edm 2:59, Hendrickson Min 9:10, Gaborik Min 11:46, O'Donnell Min 14:20, Brewer Edm 15:46.

**Troisième période**  
6. Minnesota, McKenna 1 (Gavey, Kuba) 6:12  
7. Edmonton, Guerin 12 (Smyth, Weight) 12:39  
8. Minnesota, Roest 2 (Sekeras, Dowd) 17:56  
**Pénalités** — Kilger Edm 7:20, Moreau Edm 13:45, McKenna Min 19:23.

**Prolongation**  
9. Edmonton, Weight 5 (Ninimaa, Smyth) 1:24  
**Pénalité** — Aucune.  
**Tirs au but**  
Edmonton 8 5 2 4-19  
Minnesota 8 7 16 0-31  
**Gardiens** — Edmonton: Gage (G, 2-1-0); Minnesota: Fernandez (P, 3-4-1).  
**Avantages numériques** — Edmonton: 3-5; Minnesota: 0-5.  
**Arbitres** — Kevin Pollock, Scott Zeklin. **Juges de lignes** — Randy Milton, Dan Schachte. **Assistance** — 18 064.

#### Troisième période

Aucun but.  
**Pénalités** — McInnis Ana 9:32, Ward Det 13:09, Maltby Det 19:16.

**Tirs au but**  
Detroit 17 6 11-34  
Anaheim 8 12 4-24  
**Gardiens** — Detroit: Legace (G, 6-1-1); Anaheim: Hebert (P, 5-7-2).  
**Avantages numériques** — Detroit: 2-5; Anaheim: 1-5.  
**Arbitres** — Rob Shick, Mick McGeough. **Juges de lignes** — Wayne Bonney, Andy McElman. **Assistance** — 16 417.

#### Coyotes 2 Rangers 0

**Première période**  
Aucun but.  
**Pénalités** — Lefebvre RNY 3:57, Roenick Pho 5:07, Lumme Pho 7:39.

#### Deuxième période

1. Phoenix, Doan 5 (Green) 2:54  
**Pénalités** — Lefebvre RNY 4:11, Joseph Pho 14:42.

#### Troisième période

2. Phoenix, Numminen 2 10:46  
**Pénalité** — Malakhov RNY 14:54.

#### Tirs au but

Phoenix 6 10 11-27  
Rangers NY 11 14 14-39  
**Gardiens** — Phoenix: Burke (G, 8-2-4); Rangers NY: Richter (P, 5-3-0).  
**Avantages numériques** — Phoenix: 0-3; Rangers NY: 0-3.  
**Arbitres** — Kerry Fraser, Greg Kimmrly. **Juges de lignes** — Stéphane Provost, Pierre Racicot. **Assistance** — 18 200.

## Basket-ball

### Division Pacifique

G	P	Moy	Diff
Phoenix	6	1	.857
Sacramento	6	2	.750
Portland	5	3	.625
Lakers L.A.	4	3	.571
Clippers L.A.	2	5	.286
Seattle	2	6	.250
Golden State	1	5	.167

### Samedi 11 novembre

Toronto 98 Chicago 75  
Seattle 91 New Jersey 126  
Detroit 84 Indiana 94  
Washington 73 Cleveland 86  
Charlotte 67 New York 81  
Boston 83 Philadelphie 85  
Minnesota 103 Milwaukee 92  
Vancouver 78 San Antonio 91  
Miami 82 Phoenix 84  
Houston 88 Portland 111

### Dimanche 12 novembre

Seattle 92 Detroit 101  
LA Clippers 79 Denver 95  
Orlando 105 Golden State 99 (P)  
Dallas 84 Sacramento 109  
Houston 99 LA Lakers 105

### Lundi 13 novembre

Portland 94 New Jersey 82  
Dallas à LA Clippers, 22h30  
**Mardi 14 novembre**  
Charlotte à Miami, 19h30  
Portland à Atlanta, 19h30  
Golden State à Cleveland, 19h30  
Orlando à Sacramento, 20h  
Chicago à Houston, 20h30  
Utah à San Antonio, 20h30  
New York à Seattle, 22h  
Denver à LA Lakers, 22h30

### NBA

#### Conférence de l'Est

##### Division Atlantique

G	P	Moy	Diff
Philadelphie	7	0	1.000
New York	5	2	.714
Orlando	4	4	.500
Miami	3	3	.500
New Jersey	3	4	.429
Boston	2	4	.333
Washington	2	6	.250

##### Division Centrale

G	P	Moy	Diff
Cleveland	5	1	.833
Indiana	4	2	.667
Charlotte	4	3	.571
Toronto	4	3	.571
Detroit	3	5	.375
Chicago	1	5	.167
Milwaukee	1	5	.167
Atlanta	0	7	.000

##### Conférence de l'Ouest

##### Division Mid-ouest

G	P	Moy	Diff
Utah	5	1	.833
San Antonio	5	2	.714
Dallas	4	3	.571
Vancouver	4	3	.571
Denver	3	4	.429
Minnesota	3	4	.429
Houston	3	5	.375

## Tennis

### Tournoi des Maîtres

Disputé à Paris en France.

**Simple, premier tour**  
Tommy Haas, Allemagne, bat Christophe Rochus, Belgique, 7-5, 6-4.  
Albert Costa, Espagne, bat Alex O'Brien, É.-U., 7-5, 6-3.  
Magnus Gustafsson, Suède, bat Jérôme Golmard, France, 6-2, 2-1, ab..  
Nicolas Lapentti, Equateur, bat Mariano Puerta, Argentine, 5-4, ab..  
Chris Woodruff, É.-U., bat Jiri Novak, République tchèque, 4-6, 7-5, 6-3.  
Max Mirnyi, Biélorussie, bat Nicolas Escude, France, 3-6, 6-3, 6-4.  
Fabrice Santoro, France, bat Carlos Moya, Espagne, 6-7 (4), 6-4, 6-3.  
George Bastl, Suisse, bat Michael Llodra, France, 6-4, 7-6 (3).  
Michael Chang, É.-U., bat Arnaud Di Pasquale, France, 6-2, 7-5.  
David Prinosil, Allemagne, bat Gaston Gaudio, Argentine, 6-2, 6-1.  
Julien Boutter, France, bat Byron Black, Zimbabwe, 6-4, 6-7 (5), 6-4.  
Mare Rosset, Suisse, bat Fernando Vicente, Espagne, 6-4, 6-7 (3), 6-3.

### Tournoi de Pattaya

Disputé à Pattaya en Thaïlande.

**Simple, premier tour**  
Silvia Farina Elia, Italie, bat Siljva Talaja (1), Croatie, 6-2, 6-1.  
Anne Kremer (3), Luxembourg, bat Yi Jing-Qian, Chine, 6-3, 6-2.  
Nadejda Ostrovskaya, Biélorussie, bat Anastasia Myskina (6), Russie, 5-7, 6-0, 6-4.  
Marlene Weingartner, Allemagne, bat Adriana Gersi, République tchèque, 7-5, 6-2.  
Yayuk Basuki, Indonésie, bat Ana Medina Garrigués, Espagne, 7-5, 7-6 (2).  
**Double, premier tour**  
Petra Mandula, Hongrie, et Patricia Wartusch, Autriche, battent Angelika Bachmann, Allemagne, et Eva Dyrberg, Danemark, 7-5, 6-3.

## Rendements de hockey

### Ligue américaine

(Au 13 novembre)

B	P	Pts
House, SJS	12	14 26
Séviigny, Qué	9	13 22
Manlow, Pro	6	15 21
Bashkirov, Qué	9	11 20
Slaney, Wil	3	17 20
Petersen, Qué	11	8 19
Landry, Qué	9	10 19
Tibbetts, Wil	8	11 19
Corso, Wor	6	13 19
Dempsey, SJS	5	14 19

### Gardiens

Min	Bc	Bl	Moy
Askey, Roc	298	10	1 2.01
Giguère, Cin	489	17	0 2.09
Laroque, Nor	418	15	1 2.15
Maund, Nor	428	16	1 2.24
Parent, Wil	424	16	0 2.26

### Ligue de l'Ontario

(Au 13 novembre)

B	P	Pts
Wellwood, Bel	11	29 40
Boyes, Eri	22	16 38
Weiss, Ply	18	19 37
Walsh, Tor	13	20 33
Kelly, Lon	14	17 31
Wiseman, Mis	10	21 31
Spezza, Mis	7	23 30
Talbot, Ott	13	16 29
Radivojevic, Bel	7	22 29
MacKenzie, Sud	13	15 28
Henderson, Bar	12	16 28
Zion, Ott	9	19 28

### Gardiens

Min	Bc	Bl	Moy
Zepp, Ply	850	27	3 1.91
Munro, Eri	1026	38	0 2.22
Leighton, Win	797	32	2 2.41
Chiodo, Tor	642	28	1 2.62
Kotyk, Ott	1017	46	0 2.71

### Ligue internationale

(Au 13 novembre)

B	P	Pts
Beaufait, Ori	8	12 20
Matte, Cle	11	6 17
Felsner, Cin	6	10 16
Sharifjanov, Ken	2	14 16
Bonin, Cle	6	9 15
Nurminen, Cle	5	10 15
Ekman, Det	9	5 14
Koehler, Cin	7	7 14
Wright, Uta	7	7 14
Sarault, Ori	7	7 14
Bartos, Cle	5	9 14
Brown, Chi	5	9 14
Roberts, GR	5	9 14
Loeb, Ken	3	11 14
Cibak, Det	1	13 14

### Gardiens

Min	Bc	Bl	Moy
Fountain, GR	303	10	0 1.98
Hedberg, Man	558	21	0 2.25
Chabot, Hou	500	19	0 2.28

### Ligue de l'Ouest

(Au 13 novembre)

B	P	Pts
Comrie, Koo	35	28 63
Stoll, Koo	17	29 46
Ulmer, SC	22	18 40
Milroy, SC	17	21 38
Barrett, Leth	16	22 38
Blatny, Koo	15	23 38
Mapletoft, RD	12	25 37
Brendl, Cal	18	15 33
Panov, Kam	15	18 33
Aulin, Kam	12	20 32
Lysak, Rog	12	20 32

### Gardiens

Min	Bc	Bl	Moy
Garnett, RD	502	18	1 2.15
Swanson, Kel	413	17	0 2.47
Bendera, RD	639	27	1 2.54
Martin, Let	810	36	1 2.67
Krahn, Cal	908	44	0 2.91

### Red Wings 3 Mighty Ducks 2

#### Première période

1. Detroit, Maltby 5 (Fedorov, Kozlov) 8:16  
2. Detroit, Shanahan 6 (Lidstrom, Fedorov) 12:41 (an)  
**Pénalités** — McCarty Det, Cummins Ana (majeurs) 3:54, Gill Det 5:45, McDonald Ana 10:53, Kariya Ana 14:43, Ward Det 20:00.

#### Deuxième période

3. Anaheim, LeClerc 5 (McInnis, Cullen) 1:41 (an)  
4. Anaheim, McInnis 8 (LeClerc) 3:43  
5. Detroit, Shanahan 7 (Verbeek, Lapointe) 18:23 (an)  
**Pénalités** — Cullen Ana 6:40, Kuznetsov Det 10:54, Salei Ana 16:32.

## Les 10 meilleures équipes de la LCH



### semaine dern.

- Cataractes de Shawinigan 2 (LHJM; 18-4-2-0)
- Ice de Kootenay 1 (LHOuest; 17-3-2-1)
- Whalers de Plymouth 3 (LHO; 14-2-2-1)
- Rebels de Red Deer 4 (LHOuest; 15-3-1-0)
- Otters de Erie 5 (LHO; 14-3-5-0)
- Foreurs de Val-d'Or 6 (LHJM; 12-9-4-1)
- Winter Hawks de Portland 8 (LHOuest; 10-5-1-1)
- Drakkar de Baie-Comeau 10 (LHJM; 14-9-4-0)
- Spitfires de Windsor 7 (LHO; 10-4-3-1)
- Chiefs de Spokane nc (LHOuest; 11-6-1-0)

## Soccer

### France

Équipe	Mj	V	N	D	Bp	Bc	Pts
Sedan	15	8	3	23	14	28	
Bordeaux	15	7	5	3	22	14	26
Paris SG	15	7	4	4	28	20	25
Lille	15	6	5	4	16	11	23
Troyes	15	6	5	4	20	19	23
Guingamp	15	6	5	4	18	19	22
Nantes	14	6	3	5	21	19	21
Bastia	14	6	3	5	15	16	21
Lyon	14	4	8	2	17	13	20
Lens	15	5	5	5	17	15	20
Saint-Etienne	15	5	5	24	23	20	
Rennes	15	5	4	6	16	14	19
Monaco	15	5	4	6	19	19	19
Auxerre	15	5	4	6	15	17	19



# LES STATISTIQUES DE LA LIGUE NATIONALE



(Au 13 novembre)

## MIGHTY DUCKS D'ANAHEIM

P	#	Joueur	MJ	B	A	Pts	+/	-	Pén	AN	DN	BG	BÉ	T	Moy
AG	9	P. KARIYA	19	6	12	18	4	8	2	1	2	0	0	58	10.3
AD	8	T. SELANNE	19	8	16	3	14	5	0	2	0	0	0	52	15.4
AG	12	M. LECLERC	19	5	9	14	0	4	1	0	1	0	0	44	11.4
C	17	M. CULLEN	19	3	10	13	1	6	1	0	1	0	0	43	7.0
AG	16	M. MCINNIS	16	8	4	12	2	6	3	0	0	0	0	29	27.6
D	10	O. TVERDOVSKY	19	2	9	11	1	8	1	0	0	0	1	41	4.9
C	20	S. RUCCHINI	13	3	5	8	4	0	2	0	0	0	0	15	20.0
D	6	V. VISHNEVSKI	19	1	7	8	3	8	0	0	0	0	0	10	10.0
C	15	T. HRKAC	17	3	6	6	4	0	0	0	0	0	0	18	16.7
AD	19	J. CUMMINS	19	3	3	6	3	6	1	0	0	0	0	12	25.0
D	28	N. HAVELID	19	0	6	6	4	12	0	0	0	0	0	25	0
AG	21	D. BYLSMA	19	0	5	5	1	12	0	0	0	0	0	9	0
AD	29	L. KOHN	16	3	1	4	5	13	0	1	0	0	0	31	9.7
AG	13	G. TITOV	15	2	1	3	2	29	0	0	0	0	0	11	18.2
C	27	P. TREPANIER	12	1	2	3	5	6	0	0	0	0	0	14	7.1
D	22	J. RONNOVIST	15	0	2	2	6	6	0	0	0	0	0	13	0
D	24	R. SALEI	11	1	0	1	3	20	0	0	0	0	0	11	9.1
D	3	P. TRAVERSE	15	1	0	1	6	6	0	0	0	0	0	7	14.3
AD	26	A. NAZAROV	16	1	0	1	9	29	0	0	0	0	0	13	7.7
C	14	A. AALTO	5	0	1	1	1	2	0	0	0	0	0	10	0
D	23	J. MARSHALL	13	0	1	1	7	22	0	0	0	0	0	6	0
D	7	P. TRINKA	1	0	0	0	1	2	0	0	0	0	0	0	0
C	48	A. MCDONALD	1	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	1	0
D	25	A.-J. NIEMI	0	0	0	0	0	3	6	0	0	0	0	5	0
G	30	D. ROUSSEL	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
G	31	G. HEBERT	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

## HURRICANES DE LA CAROLINE

P	#	Joueur	MJ	B	A	Pts	+/	-	Pén	AN	DN	BG	BÉ	T	Moy
AD	25	S. WILLIS	16	6	7	13	3	10	3	0	1	0	0	42	14.3
AG	23	M. GELINAS	16	5	7	12	0	7	1	1	0	0	0	31	16.1
C	10	R. FRANCIS	16	4	8	12	7	4	2	0	1	0	0	26	15.4
D	8	S. OZOLINSH	16	3	9	12	9	24	0	1	1	0	0	37	8.1
AD	24	S. KAPANEN	16	4	7	11	2	2	2	0	0	0	0	47	8.5
C	63	J. VASICEK	16	3	7	10	1	6	1	0	0	0	0	27	11.1
C	92	J. O'NEILL	16	3	4	7	20	2	0	0	0	0	0	36	8.3
C	17	R. BRIND'AMOUR	16	2	5	7	2	4	0	1	1	0	0	33	6.1
AG	13	B. BATTAGLIA	16	3	2	5	4	25	0	0	1	0	0	24	12.5
AD	19	R. DIMAJO	15	2	3	5	2	10	0	0	0	0	0	18	11.1
D	45	D. TANABE	11	1	3	4	5	6	1	0	0	0	0	14	7.1
D	2	G. WESLEY	16	1	2	3	1	6	0	0	0	0	0	22	4.5
D	4	K. HATCHER	8	0	2	2	6	10	0	0	0	0	0	14	0
D	5	M. MALIK	5	1	0	1	3	0	0	0	0	0	0	3	33.3
AD	27	C. ADAMS	8	1	0	1	2	5	0	0	0	0	0	6	16.7
AD	16	T. WESTLUND	16	1	0	1	3	6	0	0	0	0	0	7	14.3
D	14	S. HALKO	15	0	1	1	5	6	0	0	0	0	0	11	0
D	33	D. KARPA	16	0	1	1	0	38	0	0	0	0	0	13	0
G	31	T. MOSS	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
D	7	N. WALLIN	6	0	0	0	4	4	0	0	0	0	0	2	0
AG	11	J. DANIELS	9	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	7	0
G	1	A. IRBE	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
AG	20	D. LANGDON	16	0	0	0	3	58	0	0	0	0	0	2	0

## RED WINGS DE DÉTROIT

P	#	Joueur	MJ	B	A	Pts	+/	-	Pén	AN	DN	BG	BÉ	T	Moy
AG	14	B. SHANAHAN	17	7	12	19	5	18	4	0	2	0	0	70	10.0
C	91	S. FEDOROV	17	6	12	18	7	12	2	1	0	0	0	53	11.3
AD	20	M. LADISTO	17	9	4	13	1	16	3	0	4	0	0	35	25.7
D	5	N. LIPTON	17	0	11	11	3	6	0	0	0	0	0	48	0
AD	15	P. VERBECK	16	3	6	9	1	15	2	0	0	0	0	32	9.4
AG	13	V. KOZLOV	14	4	3	7	2	6	1	0	1	0	0	23	17.4
AG	18	K. MALTBY	16	5	1	6	6	8	0	1	2	0	0	29	17.2
AD	17	D. BROWN	14	2	4	6	0	4	1	0	1	0	0	24	16.7
AG	96	T. HOLMSTROM	16	4	2	6	5	12	2	0	0	0	0	17	11.8
D	55	L. MURPHY	15	1	5	6	8	4	0	0	0	0	0	21	4.8
C	41	B. GILCHNIST	17	1	5	6	3	14	0	0	0	0	0	32	3.1
D	27	A. WARD	17	2	3	5	6	10	0	0	0	0	0	11	18.2
D	26	S. DUCHESNE	12	1	2	3	4	12	0	0	0	0	0	14	7.1
D	24	C. CHELIUS	12	0	3	3	1	23	0	0	0	0	0	16	0
AD	11	M. DANENHAULT	14	0	3	3	5	6	0	0	0	0	0	14	0
D	2	J. FISCHER	17	0	3	3	6	21	0	0	0	0	0	17	0
C	33	K. DRAPER	13	1	1	2	1	2	0	0	0	0	0	23	4.3
C	21	B. DEVEREAUX	15	1	1	2	3	0	0	0	0	0	0	9	11.1
AD	25	D. MCCARTY	16	1	1	2	3	33	0	0	0	0	0	32	3.1
D	23	T. GILL	7	1	0	1	0	6	1	0	0	0	0	9	11.1
C	19	S. YZERMAN	2	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	5	0
G	34	M. LEGACE	9	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
D	32	M. KUZNETSOV	5	0	0	0	1	6	0	0	0	0	0	3	0
G	30	C. OSGOOD	9	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

## CANADIEN DE MONTRÉAL

P	#	Joueur	MJ	B	A	Pts	+/	-	Pén	AN	DN	BG	BÉ	T	Moy
D	43	P. BRISEBOIS	17	5	9	14	6	10	3	0	2	0	0	41	12.2
C	14	T. LINDEN	17	4	8	12	0	12	2	0	1	0	0	30	13.3
AG	26	M. RUCINSKY	17	4	8	12	1	22	3	0	1	0	0	42	9.5
AD	49	B. SAVAGE	17	6	5	11	7	8	3	0	0	0	0	64	9.4
AD	15	D. ZUBRUS	15	7	2	9	1	10	3	0	0	0	0	29	24.1
D	79	A. MARKOV	17	2	7	9	8	10	2	0	0	0	0	24	8.3
D	22	E. WEINRICH	17	1	8	9	1	14	1	0	0	0	0	28	3.6
AG	17	B. BRUNET	15	2	5	7	3	2	0	0	0	0	0	32	6.3
C	34	S. ZHOLTOK	17	0	7	7	9	4	0	0	0	0	0	43	0
AD	32	O. PETROV	17	3	3	6	8	0	1	1	0	0	0	32	9.4
AD	8	J. CAMPBELL	14	2	3	5	2	18	1	0	1	0	0	24	8.3
C	11	S. KOIVU	4	2	2	4	1	0	2	0	0	0	0	5	40.0
C	63	C. DARBY	17	2	1	3	5	2	0	0	0	0	0	24	8.3
D	28	K. DYKHUIS	6	2	0	2	4	4	1	0	0	0	0	5	40.0
D	52	C. RIVET	17	1	1	2	7	20	0	0	0	0	0	15	6.7
C	45	A. ASHAM	9	0	2	2	2	2	0	0	0	0	0	11	0
D	51	F. BOULLON	11	0	2	2	1	6	0	0	0	0	0	15	0
C	20	P.J. STOCK	15	0	2	2	1	34	0	0	0	0	0	7	0
D	56	S. LABLANCHE	3	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0
D	24	C. LAFLAMME	10	0	1	1	4	22	0	0	0	0	0	8	0
C	37	P. POULIN	11	0	1	1	3	9	0	0	0	0	0	10	0
G	30	M. GARCIN	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
D	39	E. CICCONE	3	0	0	0	1	14	0	0	0	0	0	0	0
G	31	J. HACKETT	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
AG	47	J. LIND	8	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	6	0
G	60	J. THEODORE	11	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

## THRASERS D'ATLANTA

P	#	Joueur	MJ	B	A	Pts	+/	-	Pén	AN	DN	BG	BÉ	T	Moy
AD	28	D. AUDETTE	12	7	10	17	4	8	3	0	1	1	0	35	20.0
C	21	R. FERRARO	13	6	7	13	1	8	4	0	0	0	0	26	23.1
AG	15	A. BRUNETTE	13	4	7	11	3	6	1	0	0	1	0	13	30.8
AG	14	T. KALLIO	10	3	8	2	2	1	0	1	0	0	0		



# LES STATISTIQUES DE LA LIGUE NATIONALE



(Au 13 novembre)

## SÉNATEURS D'OTTAWA

P	#	Joueur	MJ	B	A	Pts	+/-	Pén	AN	DN	BG	BÉ	T	Moy
AD	18	M. HOSSA	17	8	14	22	17	8	3	0	1	0	48	16.7
C	14	R. BONK	17	6	14	20	14	12	1	0	0	0	38	15.8
AG	20	M. ARVEDSON	16	9	7	16	13	6	0	0	2	0	27	33.3
C	19	A. YASHIN	17	5	10	15	3	2	2	0	1	0	57	8.8
C	9	M. HAVLAT	17	6	7	13	4	0	3	0	1	0	31	19.4
AG	15	S. MCEACHERN	17	2	9	11	1	16	0	0	1	41	4.9	
AG	7	R. ZAMUNER	17	8	2	10	5	0	0	2	2	0	39	20.5
D	5	S. SALO	15	2	6	8	5	8	1	0	0	0	30	6.7
C	13	V. PROSPAL	17	0	8	2	4	0	0	0	0	0	42	0
AD	10	A. DACKELL	17	5	0	5	6	10	0	0	0	0	23	21.7
D	6	W. REDDEN	13	2	3	5	2	6	1	0	0	0	20	10.0
D	33	J. YORK	0	4	4	6	18	0	0	0	0	0	21	0
AD	11	D. ALFREDSSON	5	1	2	3	8	0	0	0	0	0	15	6.7
D	4	C. PHILLIPS	14	1	2	3	6	2	1	0	0	0	14	7.1
D	27	R. PERSSON	7	1	1	2	9	7	0	0	1	0	8	12.5
C	12	M. FISHER	12	1	0	1	1	13	0	0	0	0	9	11.1
D	23	K. RACHUNEK	14	0	1	1	12	0	0	0	0	0	4	0
D	22	J. RIVERS	1	0	0	0	0	2	0	0	0	0	3	0
AD	21	D. OLIVER	4	0	0	0	0	2	0	0	0	0	2	0
C	38	J. EMMONS	4	0	0	0	0	2	0	0	0	0	3	0
G	40	P. LALIME	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
D	34	S. HINDY	7	0	0	0	0	2	17	0	0	0	3	0
AD	26	A. ROY	10	0	0	0	0	3	32	0	0	0	3	0
G	35	J. HURME	11	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
AG	17	C. FORBES	17	0	0	0	3	7	0	0	0	0	13	0

## FLYERS DE PHILADELPHIE

P	#	Joueur	MJ	B	A	Pts	+/-	Pén	AN	DN	BG	BÉ	T	Moy
C	12	S. GAGNE	17	5	8	13	3	6	2	0	2	0	57	8.8
D	37	E. DESJARDINS	17	4	7	11	3	12	3	0	1	1	31	12.9
C	18	D. LANGKOW	17	4	7	11	0	13	1	0	0	0	51	7.8
AD	92	R. TOCCHET	15	2	8	10	0	18	1	0	0	0	14	14.3
AD	14	J. WILLIAMS	17	3	6	9	1	2	0	0	0	0	26	11.5
C	25	K. PRIMEAU	15	3	8	4	10	2	0	0	0	0	28	17.5
D	3	D. MCGILLIS	17	3	5	8	6	22	0	0	0	0	46	6.5
C	15	P. WHITE	17	3	3	6	3	4	1	0	1	0	23	13.0
AG	26	R. FEDOTENKO	9	2	3	5	4	2	1	0	1	0	13	15.4
AG	19	P. RANHEIM	15	3	1	4	4	4	0	0	0	0	18	16.7
AG	29	G. ODJICK	14	1	3	4	1	19	0	0	0	0	16	6.3
AG	17	K. STEVENS	14	1	3	4	2	10	0	0	0	0	18	5.6
D	23	M. SYKORA	15	1	3	4	1	8	0	0	1	0	18	5.6
D	43	A. DELMORE	17	1	3	4	5	2	1	0	0	0	30	3.3
AG	10	J. LECLAIR	2	1	2	3	0	0	1	0	0	0	10	10.0
AD	11	J. HULL	8	1	1	2	0	0	0	0	0	0	10	10.0
AD	8	M. RECCHI	4	0	2	2	3	0	0	0	0	0	14	0
D	24	C. MCALLISTER	11	0	2	2	0	20	0	0	0	0	6	0
C	28	K. MANDERVILLE	17	0	2	2	6	6	0	0	0	0	29	0
AG	32	T. FEDORUK	6	1	0	1	2	14	0	0	0	0	6	16.7
D	22	L. RICHARDSON	17	1	0	1	1	18	0	0	0	0	16	6.3
G	32	R. CECHMANEK	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
AD	20	K. JONES	8	0	0	0	5	4	0	0	0	0	11	0
D	6	C. THERIEN	11	0	0	0	4	6	0	0	0	0	6	0
G	33	B. BOUCHER	8	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0

## LIGHTNING DE TAMPA BAY

P	#	Joueur	MJ	B	A	Pts	+/-	Pén	AN	DN	BG	BÉ	T	Moy
C	4	V. LECAVALIER	15	7	10	17	11	8	2	0	0	0	43	16.3
AG	33	F. MODIN	15	10	6	18	5	12	4	0	0	0	50	20.0
AD	10	M. JOHNSON	15	5	7	12	2	10	2	1	0	0	22	22.7
AG	19	B. RICHARDS	15	3	9	12	3	2	1	0	0	0	19	15.8
C	9	B. HOLZINGER	15	3	6	9	5	4	0	0	1	0	21	14.3
AD	22	W. PRIMEAU	14	1	6	9	1	13	0	0	0	0	14	7.1
AG	8	T. WARRINER	14	2	6	8	3	12	1	1	0	0	25	8.0
D	13	P. KUBINA	13	4	2	6	4	28	4	0	0	0	25	16.0
D	2	P. MARA	15	3	3	6	6	16	1	0	1	0	18	16.7
AD	20	S. DRULIA	9	2	3	5	0	4	1	0	0	0	13	15.4
AD	36	A. KHARITONOV	15	2	3	5	5	0	0	0	0	0	26	7.7
D	30	A. ZYUZIN	12	0	5	5	2	28	0	0	0	0	13	0
C	17	R. JOHNSON	15	1	3	4	1	6	0	0	0	0	11	9.1
D	23	P. SOBODA	11	1	2	3	0	26	0	0	0	0	9	11.1
D	6	B. MUIR	10	0	3	3	7	15	0	0	0	0	14	0
D	5	J. CULLIMORE	12	0	2	2	1	8	0	0	0	0	7	0
C	26	M. ST. LOUIS	12	0	2	2	1	2	0	0	0	0	8	0
D	4	C. MILLAR	10	1	0	1	2	10	0	0	1	0	8	12.5
AD	36	S. KEEFE	10	1	0	1	3	6	0	0	0	0	7	14.3
C	27	S. MARTINS	14	1	0	1	4	6	0	0	0	0	13	7.7
D	21	C. SARICH	7	0	1	1	4	12	0	0	0	0	5	0
D	11	M. GALANOV	3	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0
G	49	D. CLOUTIER	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
G	35	D. KOCHAN	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
G	80	K. WEEKES	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

## CANUCKS DE VANCOUVER

P	#	Joueur	MJ	B	A	Pts	+/-	Pén	AN	DN	BG	BÉ	T	Moy
C	25	A. CASSELS	17	5	11	16	3	2	1	0	1	0	21	23.8
AG	19	M. NASLUND	17	9	5	14	1	18	4	0	0	0	46	19.6
D	55	E. JOVANOVSKI	16	3	9	12	0	28	0	0	2	1	44	6.8
C	7	B. MORRISON	17	5	6	11	3	4	0	0	1	1	34	14.7
AG	22	D. SEDIN	17	5	6	11	7	4	2	0	1	0	36	13.9
AG	72	P. SCHAEFER	17	3	7	10	1	2	1	0	1	0	38	7.9
D	6	A. AUCCOIN	13	2	8	10	7	4	1	0	0	0	25	8.0
AG	44	T. BERTUZZI	17	4	5	9	5	21	2	0	0	0	38	10.5
C	33	H. SEDIN	17	4	5	9	6	6	1	0	0	0	30	13.3
AD	26	T. KLATT	17	2	6	8	4	6	1	0	0	0	31	6.5
D	4	G. HAWGOOD	13	2	4	6	8	4	1	0	1	0	13	15.4
AG	18	S. KARIYA	12	1	5	6	1	8	1	0	0	0	16	6.3
C	20	D. PEDERSON	17	2	3	5	1	24	0	1	2	0	21	9.5
C	24	M. COOKE	17	4	0	4	0	1	18	0	2	0	24	16.7
D	28	B. HELMER	10	2	2	4	0	6	0	0	0	0	17	11.8
AG	8	D. BRASHEAR	16	2	2	4	0	34	0	0	0	0	25	8.0
D	2	M. OHLUND	7	1	2	3	1	6	0	0	0	0	14	7.1
D	14	S. LACHANCE	17	0	2	3	6	16	0	0	0	0	7	0
D	23	M. BARON	17	1	1	2	4	10	0	0	0	0	14	7.1
D	34	J. STRUDWICK	11	0	1	1	4	9	0	0	0	0	4	0
D	3	B. SOPEL	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0
G	35	B. ESSENSA	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
G	29	F. POTVIN	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

## GARDIENS - PAR ÉQUIPE

(Un minimum de 300 minutes jouées est requis pour être classé (P))	P	#	MJ	Mins	Moy	V	D	NF	BI	BA	T%	%arr	
1	35	B. JOHNSON	6	360	1.17	6	0	0	2	7	147	95.2	
8	1	R. TUREK	10	614	1.96	5	2	3	0	2	20	211	90.5
1	ST. LOUIS	16	975	1.85	11	2	3	0	4	27	358	92.5	
—	1	D. AEBISCHER	4	240	1.25	4	0	0	1	5	84	94.0	
6	33	P. ROY	13	799	1.88	8	2	3	0	1	25	303	91.7
1	COLORADO	17	1042	1.73	12	2	3	0	2	30	397	92.2	
2	1	S. BURKE	15	859	1.54	8	2	4	0	2	22	441	95.0
—	42	R. ESCHÉ	5	244	3.20	2	1	1	0	0	13	115	86.7
1	PHOENIX	18	1107	1.90	10	3	5	0	2	35	556	93.7	
3	35	E. NABOKOV	13	719	1.59	9	1	2	0	1	19	318	94.0
—	31	S. SHIELDS	3	179	3.35	1	2	0	0	0	10	66	88.4

# Les Olympiques manquent de constance au goût de leur entraîneur-chef

## Le message de Lalonde devra passer

Les Olympiques de Hull ont beau avoir remporté leurs trois derniers matches depuis la raclée de 13-3 subie à Victoriaville il y a 10 jours, tout n'est pas parfait dans leur petit monde.



MARC BRASSARD  
Le Droit

Malgré ces victoires qui leur ont permis de reprendre la tête dans la division Ouest, les Hullois manquent encore trop de constance au goût de leur entraîneur-chef Guy Lalonde.

De match en match, celui-ci ne sait trop sur lesquels de ses trios il pourra se fier pendant 60 minutes. Il en va de même pour sa brigade défensive, qui s'est raffermie un peu - 10 buts alloués lors de ces trois gains, après une difficile séquence de cinq parties où elle avait alloué 37 filets - mais qui devrait pouvoir faire encore un peu mieux.

«Il y a du positif, on travaille beaucoup pour réduire nos buts alloués, les lancers accordés ainsi que nos plus et moins individuels, on mise beaucoup là-dessus, a laissé entendre Lalonde hier, au lendemain du gain de 7-4 contre Sherbrooke. Mais en tant qu'équipe, on peut encore s'améliorer à ces points de vue, nous ne sommes pas encore rendus où nous voudrions être.»

Même des aspects du jeu des Olympiques qui semblent fonctionner comme sur des roulettes, comme un jeu de puissance qui est classé deuxième dans la Ligue de hockey junior majeur du Québec avec un pourcentage de réussite de 31,8 % (et de 38 % à domicile, un sommet dans le cir-

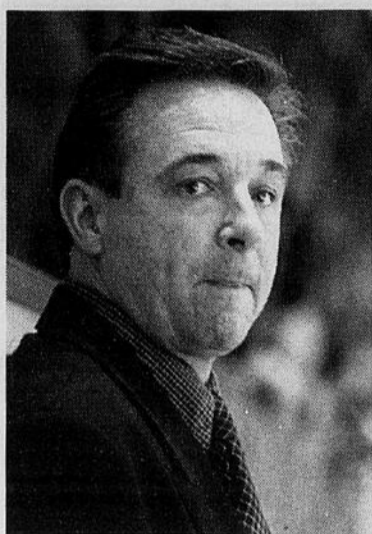


ÉTIENNE MORIN, Le Droit  
Le défenseur des Olympiques Adam Rivet: «On dirait qu'on essaie tous d'effectuer le jeu parfait, moi le premier.»

cuit), ont besoin d'être figolés, de l'avis du pilote.

C'est pourquoi, par exemple, le défenseur de 20 ans Adam Rivet n'a pas joué en avantage numérique lors des deuxième et troisième tiers du match de dimanche contre les Castors, lui qui a connu un week-end particulièrement difficile.

«On demande à nos défenseurs de bouger la rondelle mais aussi de lancer, a indiqué Lalonde. Nous sommes à notre meilleur quand on garde les choses bien simples au lieu de chercher le jeu parfait. Regardez Derick Martin en fin de semaine: il a marqué son premier but vendredi en prenant un tir après qu'on ait gagné une



ARCHIVES  
L'entraîneur des Olympiques Guy Lalonde: «Nous ne sommes pas encore rendus où nous voudrions être.»

mise au jeu vendredi. Et dimanche, même chose, il a lancé au but tout simplement et il a marqué.»

Rivet, un vétéran de trois saisons, disait avoir compris le message: «On dirait qu'on essaie tous d'effectuer le jeu parfait, moi le premier. Même à l'entraînement, on semble chercher la passe d'abord, puis le lancer en deuxième, au lieu du contraire. Les entraîneurs ne cessent de nous le répéter et il va falloir que le message finisse par rentrer», a-t-il confié.

Peut-être est-ce l'influence du Tchèque Ales Hemsy qui fait que les Olympiques recherchent tant la passe parfaite, mais les autres joueurs doivent réaliser que ce n'est pas tout le monde qui est aussi habile que lui.

En tout cas, si ce message de Guy Lalonde ne passe pas, c'est le gouverneur Charles Henry qui va tempêter sur la galerie de presse, lui qui ne se gêne pas pour crier «Shoot!!!» à chaque fois qu'un de ses protégés a une chance de prendre un tir de la pointe lors de supériorités numériques.

## Brisebois à a-t-il manqué de respect envers le Lightning?

Des reporters montréalais se sont fait un plaisir de rapporter à l'entraîneur et à certains joueurs du Lightning de Tampa Bay les propos de Patrice Brisebois après le récent match entre les deux équipes.

GUY ROBILLARD  
PC - Montréal

Brisebois s'était dit gêné, vendredi, d'avoir été battu «par des joueurs même pas connus» tout en convenant que ceux-ci avaient travaillé fort.

«Oui, c'est une insulte, parce qu'on a une super bonne équipe», a dit calmement Vincent Lecavalier lundi, à la veille du match revanche qui sera disputé au centre Molson.

Cela dit, Lecavalier, le seul à qui les déclarations de Brisebois étaient venues aux oreilles, a refusé d'en faire un plat: «C'est une petite motivation, mais je suis sûr qu'il n'a pas dit ça pour caler personne.»

Brisebois avait aussi déclaré que le Canadien ne pouvait se permettre de perdre contre le Lightning à Tampa. Hier, il a admis franchement que ça sera encore le cas, et à plus forte raison, à domicile.

«Je ne sais pas quoi dire, a déclaré Lecavalier face à ce qui pourrait passer pour un manque de respect. Nous, on joue au hockey, et on a gagné contre eux à la maison.»

L'entraîneur Steve Ludzik a pris la chose du bon côté.

«Merci beaucoup de me l'apprendre, je vais le rappeler à mes joueurs», a-t-il dit au reporter de la télévision qui lui a répété les propos de Brisebois.

Steves Martins, un Québécois de l'Outaouais d'origine portugaise, n'en revenait pas de la déclaration de Brisebois tout en constatant que la formation du Lightning ne compte «pas beaucoup de grosses vedettes».

Le gardien Daniel Cloutier semblait s'amuser de la chose: «Ca ne me dérange pas, a-t-il dit. On a autant de victoires qu'eux, je pense.»

Oui. Et moins de défaites.

Quant à Brisebois, il a estimé avoir été «encore mal cité» et il a expliqué avoir voulu dire que le Canadien n'avait pas fourni l'effort nécessaire. «On ne peut pas échapper cette partie-là, a-t-il dit de l'affrontement à venir. On sait qu'ils vont travailler fort et qu'ils vont tout donner. C'est à nous de faire la même chose.»

Le mot de la fin revient au gardien José Théodore.

«Toutes les équipes sont battables, mais si on ne se présente pas... C'est une équipe que je respecte, comme toutes les autres équipes.»

### Olympiques en bref

#### Au centre Molson

Le Droit

Le Rocket de Montréal ayant apporté un changement à son calendrier local la semaine dernière, le match que les Olympiques iront livrer dans la métropole demain sera présenté au centre Molson plutôt qu'à leur domicile habituel de l'aréna Maurice-Richard.

La saison dernière, les Hullois avaient eu l'occasion de disputer un match dans le temple de la bière. Ils avaient alors semblé être intimidés par le domicile du Canadien de Montréal, subissant un revers de 3-1 aux mains du Rocket le 23 février dernier.

#### La semaine de Séguin et de Cloutier

Les titres de joueurs offensif et défensif de la dernière semaine dans la LHJMQ sont allés respec-

tivement à Samuel Séguin, du Titan d'Acadie-Bathurst, et Frédéric Cloutier, des Cataractes de Shawinigan. En deux parties, Séguin a amassé six buts et une passe, prenant part aux sept buts marqués par son club. Quant à Cloutier, un ancien du Titan, il n'a accordé que trois filets en deux sorties, lors d'un match nul de 1-1 à Baie-Comeau et d'un gain de 5-2 à Montréal.

#### Daoust chez le dentiste

L'attaquant des Olympiques Jean-Michel Daoust est allé faire un tour chez le dentiste hier afin de déterminer l'étendue des dégâts causés par un coup de bâton de Artem Ternavski, des Castors. Trois de ses dents ayant été cassées, il aura besoin de trois traitements de canal, qui seront effectués mercredi matin, une fois que sa lèvre (où il a eu besoin de quatre points de suture) sera

moins enflée.

«C'est plate, j'ai de la misère à parler tellement c'est enflé», a relaté Daoust hier, alors qu'il avait obtenu congé d'entraînement.



Même s'il passera une partie de la matinée à se faire jouer dans la bouche, Daoust n'a cependant pas l'intention de rater le match de demain soir contre le Rocket.

#### Congé pour Labelle et Lafrance

Souffrant d'une légère élongation musculaire, le centre recrue Jonathan Labelle a obtenu congé

d'entraînement hier, tout comme le gardien Éric Lafrance, qui est un peu fatigué (il n'éprouve cependant pas de problème avec son aine qui l'avait incommodé en début de saison). Pour le remplacer devant le filet, les Olympiques ont fait appel au gardien affilié Pascal Lapensee, des Voisins junior B de Papineau.

Parlant de Labelle, la LHJMQ a publié hier un tableau comparatif des rendements des premiers choix du dernier repêchage et avec ses trois buts et six passes pour neuf points, il se retrouve au quatrième rang parmi les 14 patineurs choisis au premier tour (il y avait aussi deux gardiens sélectionnés).

Seuls Pierre-Marc Bouchard, de Chicoutimi (33 points), Maxime Talbot, de Rouyn-Noranda (14 points), Francis Trudel, de Sherbrooke (12 points) devançant celui qui a été sélectionné au 12<sup>e</sup> rang au total lors de l'encan tenu à Shawinigan.



Denis Savard, à gauche, Joe Mullen et Walter Bush fils montrent fièrement leur bague du Temple de la renommée du hockey.

## Savard et Mullen sont accueillis au Temple de la renommée

Denis Savard a une idée originale pour améliorer la qualité du jeu dans la Ligue nationale de hockey.

PC - Toronto

Pendant que certains observateurs militent en faveur de patinoires plus grandes, Savard prétend qu'une plus petite surface favoriserait une offensive plus explosive. Les tirs seraient décochés plus rapidement vers les gardiens et les chances de marquer plus nombreuses.

«Je pense vraiment que ça aiderait», a affirmé Savard, hier, après avoir enfilé son blouson du Temple de la renommée et obtenu la bague tant convoitée.

Les ajouts de Savard et de Joe Mullen, deux des petits hockeyeurs les plus spectaculaires à avoir évolué dans la LNH ces 20 dernières années, portent à 220 le nombre de joueurs admis.

Walter Bush fils, un administrateur derrière le développement du hockey aux États-Unis, est pour sa part devenu le 88<sup>e</sup> bâtisseur.

Les noms de Jim Matheson, le journaliste du *Edmonton Journal* qui a décrit les exploits des Oilers depuis leurs débuts, et Bob Miller, la voix des Kings de Los Angeles, s'ajoutent à la liste des 66 gens des médias ainsi honorés.

### Un tour du chapeau

Savard, âgé de 39 ans, qui a appris à jouer au hockey sur une patinoire de Verdun, a marqué 473 buts et obtenu 865 mentions d'aide au cours de sa carrière de 17 saisons dans la LNH, dont 10 glorieuses à Chicago et une conquête de la coupe Stanley à Montréal. Il a pris sa retraite en 1997 et il occupe présentement le poste d'adjoint à l'entraîneur avec les Blackhawks.

«J'ai complété mon tour du chapeau, a-t-il poursuivi. J'ai remporté la coupe Stanley, mon chandail a été retiré et je suis

maintenant admis au Temple de la renommée.»

L'habile joueur de centre excellait dans l'art de contrôler la rondelle dans les petits espaces. Ses patinoires favorites étaient Chicago, Boston et Buffalo, les plus petites de la ligue et où les contacts physiques ne manquaient pas.

### Impossible à arrêter

Mullen, âgé de 43 ans, a grandi dans un taudis de New York et il n'a pas disputé son premier match de hockey avant l'âge de 10 ans. Pourtant, il a fait son chemin jusqu'au Temple de la renommée.

Mullen a marqué 502 buts et amassé 561 passes.

Ses 1063 points en carrière constituent le plus fort total jamais obtenu par un joueur né aux États-Unis. Sa carrière de 16 saisons a été couronnée par un championnat à Calgary en 1989 et deux autres à Pittsburgh en 1991 et 1992.

Savard a décrit Mullen comme «un joueur avec beaucoup de coeur qui a toujours donné son maximum».

«Il était un formidable joueur complet», a noté Savard.

Mullen a souvent vécu la frustration d'avoir à surveiller Savard. «Vous ne pouviez pas arrêter Denis», a dit Mullen. Vous pouviez seulement espérer le contenir.

«Vous saviez que quelque chose allait se produire quand Denis avait la rondelle.»

Quand il était enfant, les parents de Savard tenaient un dépanneur. Il avait l'habitude de remplir un panier à linge avec des boissons gazeuses et des barres de chocolat et il allait les vendre à l'école de l'autre côté de la rue. Il a souvent remercié son père, Arthur Savard, décédé vers la fin de sa première saison avec les Blackhawks, pour ses succès.

## Les sports

L'entraîneur du Canadien mentionne des noms

# Vigneault passe un message à Zubrus et Théodore

C'est rare qu'Alain Vigneault mentionne des noms ou critique ses joueurs. Hier, il a passé un sérieux message à Dainius Zubrus, celui qu'il semble juger le plus talentueux du groupe.

GUY ROBILLARD  
Presse Canadienne  
Montréal

José Théodore, lui, a pointé délicatement l'attaque du Canadien en général.

C'est ce qui arrive quand une équipe remporte une victoire en neuf rencontres.

«On a des gars qui sont ici pour marquer des buts et ces gars-là se doivent d'assumer cette responsabilité, a commencé par dire Vigneault. On a beau être satisfait du processus, content de la façon dont on se comporte, l'énergie, le travail, etc., mais pour gagner, il faut marquer des buts.»

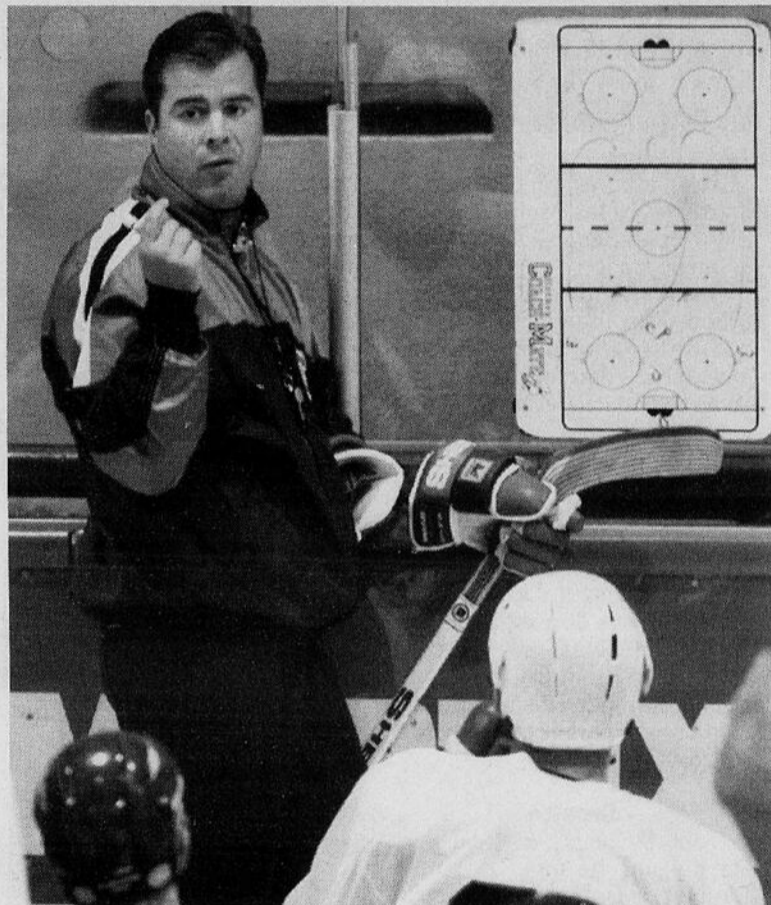
«On a des joueurs qui ont beaucoup d'opportunités et il faut qu'ils trouvent une façon de marquer, sinon on ne remportera pas beaucoup de matches.»

### Intensité de Savage

«Je regarde Savage, c'est incroyable tout ce qu'il a comme occasions. J'ai la tendance à être derrière lui en intensité et en efforts.»

«Tu as d'autres gars comme Zubrus. Il a tout, lui: le physique, les habiletés, tout ce qu'un joueur doit avoir, il l'a. C'est sûr que je lui parle et que je lui dis tout ça. Mais je vais plus loin que ça. Je lui démontre comment j'ai confiance en lui. Je l'utilise à cinq contre cinq, je l'utilise à cinq contre quatre, je l'utilise en désavantage numérique. Je fais tout pour lui dire: Écoute, tu as toutes les possibilités au monde pour être un grand joueur de hockey. Pas un ordinaire, là.»

«Je lui donne toutes les opportunités pour devenir un joueur qui peut faire la différence dans tous les matches. Est-ce notre évaluation qui n'est pas correcte. Est-ce



L'entraîneur du Canadien Alain Vigneault a montré du doigt certains joueurs, hier, comme Dainius Zubrus et José Théodore.

lui qui ne veut pas avoir cette pression-là à assumer? J'ai donné deux exemples, chaque joueur est différent.

«Il se doit de répondre, il se doit de réagir, a encore dit Vigneault de Zubrus. Cette équipe a besoin qu'il soit constant, qu'il travaille fort et qu'il devienne un joueur dominant. Il doit faire ça et je lui donne toutes les opportunités.»

Vigneault, qui s'emporte rarement, a dit tout ça avec émotion. Pour une fois, on avait l'impression qu'il laissait parler son coeur.

Très franc et lucide, délaissant les clichés, l'entraîneur a aussi admis, au sujet des fameuses chances de marquer, qu'un Mike Modano filant devant son gardien, ce n'est pas comme certains de ses joueurs...

Et il n'a pas bronché quand on lui a signalé que ceux-ci manquaient peut-être tout bonnement de talent à l'attaque: «Moi, ce que

je dois faire, c'est d'aller en chercher le plus», a-t-il répondu simplement.

José Théodore, lui, a souhaité que les joueurs d'attaque contribuent davantage en s'y prenant le plus délicatement possible pour ne pas froisser ses coéquipiers.

«On a perdu 1-0 à Dallas (le deuxième but a été réussi dans un filet désert), et il ne faut pas se compter de peurs, j'aurais dû empêcher ce but. Mais il ne faut pas que les gars se disent: 'On a fait notre travail, la rondelle n'était pas supposée entrer'».

«Moi j'analyse chaque but, que ce soit 1-0 ou 5-4. Chaque joueur doit se regarder dans le miroir et voir ce qu'il a à améliorer.»

Les erreurs défensives sont plus faciles à pointer du doigt, convient Théodore. «Au lieu de dire qu'un gardien a fait un bel arrêt, des fois le joueur aurait peut-être dû la mettre dedans...»

## Canadien en bref

### Patrick Poulin se dit prêt à jouer

PC - Montréal

Patrick Poulin a patiné pour la troisième fois depuis qu'il a été blessé à l'aine, hier, et il se dit prêt à affronter le Lightning avec la cuisse bien bandée, même si, de son propre aveu, il ne serait pas tout à fait à l'aise.

«J'ai eu une blessure comme celle-là l'an dernier et j'ai pu jouer 'tapé', a déclaré le seul joueur à avoir pris part aux 82 matches du Canadien en 1999-2000.

Le cas de Brunet, blessé à l'aine mercredi en Floride, sera réévalué mardi alors qu'il va tenter de chausser les patins.

Le cas d'Enrico Ciccone (dos) est considéré au jour le jour, mais son absence risque de durer encore quelque temps.

### Fracture du nez pour Lecavalier

Vincent Lecavalier a subi une triple fracture au nez lorsqu'at-teint par la bâton de Martin Rucinsky en fin de rencontre, vendredi.

Il doit porter une pleine visière, ce qui ne l'a pas empêché d'obte-

nir un but et une passe dans la défaite de 4-3 contre Calgary samedi, répétant sa performance de la veille contre le Canadien.

### Bons mots pour Darby

De bons mots aussi pour Craig Darby, qui a obtenu les deux meilleures chances de marquer du Canadien à Dallas.

«J'aime beaucoup le jeu de Craig Darby cette saison, a dit Vigneault. Il a vraiment progressé et il contribue à sa façon à chaque match. Il est comme le reste de l'équipe présentement, il a des tonnes d'occasions de mettre la rondelle dans le filet, mais il n'y parvient pas.»



**Marc André Joanisse**

Le Droit

La recrue des Sénateurs en impressionne plusieurs

# L'ascension rapide de Martin Havlat

Il y a un va-et-vient constant dans le foyer du Westin Coppley Plaza de Boston.

Gens d'affaires y débarquent. À l'extérieur, les Mercedes, les BMW et les Saab se succèdent à la queue leu leu.

C'est la plénitude. C'est le quotidien d'un joueur de la Ligue nationale sur la route. Les joueurs sont dorlotés. Traités aux petits oignons. Ils lèvent rarement le petit doigt.

Un jeune Tchèque de 19 ans regarde tout ça. Ébahi. Les yeux grands comme des «trente sous».

Toutes ces images des gigantesques métropoles américaines, Martin Havlat les a admirées dans des livres de géographie. Ou encore à la télé.

Depuis septembre, c'est son monde. Son nouveau monde.

Un univers parfois trop rapide à son goût.

## Dépaysé

«Tout est vite, ici, a-t-il raconté. On ne marche pas. On court. C'est un peu trop vite à mon goût. Il y a quatre ans, j'ai participé à un tournoi de hockey au Minnesota. On avait décidé de demeurer une journée à Chicago. J'étais dépaysé. J'ai déjà une bonne idée de ma réaction quand on ira à New York. Ça me fait apprécier l'endroit où je suis né et où j'ai grandi.»

Martin Havlat a toujours vécu à Brno, la deuxième ville la plus peuplée de la République tchèque, avec ses 400 000 habitants. Brno est située à environ 200 kilomètres de la belle capitale, Prague.

«Ottawa me fait penser à Brno. Tant l'attitude des gens que l'architecture de ses édifices. À l'image des villes européennes, Brno a su conserver son aspect historique tout en s'adaptant aux réalités d'aujourd'hui.»

## La religion du hockey

Un peu comme chez les Hossa, le hockey est une religion chez les Havlat. Le père, Miloslav, qui aura 70 ans, le 2 décembre, a joué pour une équipe de division I et est devenu entraîneur par la suite. Son demi-frère est massothérapeute avec le Trinec, l'équipe professionnelle avec qui Havlat a passé deux saisons avant de s'amener à Ottawa. Martin a aussi une demi-soeur.

«Ils sont nés du premier mariage de ma mère, mais je les considère comme mon frère et ma soeur. Je suis très près d'eux.»

Puisque le père était entraîneur, Martin Havlat a chaussé les patins pour la première fois alors qu'il avait à peine quatre ans.

«Sauf pour deux saisons, mon père a été mon entraîneur jusqu'à mon ascension chez les professionnels. Il m'a tout enseigné. Je lui donne un coup de fil après

chacune de nos parties, peu importe où on se trouve.»

Les parents Havlat ont passé un peu plus de deux semaines dans la région,

récemment. Ils ont pu assister au match du 19 octobre, contre les Penguins de Pittsburgh. Comble de bonheur, le fils a marqué ce soir-là. «Quelle sensation de voir mes parents, après une partie au centre Corel. Quand ils ont quitté pour la République tchèque, la

rondelle de mon premier but dans la Ligue nationale était dans

leurs bagages.»

Jeune, Havlat était tiraillé entre deux passions.

«J'aimais le soccer, mais j'ai eu à faire un choix. J'ai opté pour le hockey. Je suis loin de le regretter avec ce qui m'arrive aujourd'hui.»

## La «Légende»

Le mot s'est vite passé dans sa ville d'origine. Havlat va tellement bien à sa première saison dans la Ligue nationale qu'on lui a collé le sobriquet de «Légende», à Brno.

C'est son coéquipier Radek Bonk qui a brûlé la mèche, récemment.

«S'il n'est pas encore une légende, il va le devenir rapidement, a confié Bonk. À jouer de cette façon, il ne pourrait en être autrement.»

À chaque jour, à chaque match, partout où il s'arrête, Martin Havlat parvient tout le temps à s'attirer les éloges.

«Durant le camp d'entraînement, il me faisait penser à Simon Gagné, a dit l'entraîneur adjoint Roger Neilson. Mais depuis le début de la saison, il m'a prouvé qu'il était supérieur à Gagné.»

«Ça me fait rire à chaque fois qu'on me dit qu'il n'a que 19 ans, a blagué le défenseur Jason York. Il donne l'impression d'un joueur qui est dans cette ligue depuis plusieurs années. Il est calme. Sûr de lui.»

Martin Havlat fléchit à chaque fois qu'il entend pareils commentaires. Son ascension a commencé la saison dernière, quelques mois après avoir été

choisi en première ronde par les Sénateurs d'Ottawa.

«Martin qui?» s'étaient écriés les journalistes affectés à la couverture de l'équipe.

«Je ne l'ai jamais vu jouer, mais on m'en a dit tellement de bien, qu'on a décidé de le prendre», avait avoué le directeur-gérant, Marshall Johnston.

André Savard, alors recruteur-chef des Sénateurs, l'avait vu jouer, lui, Havlat.

«C'est un vrai et on va le voir bientôt à Ottawa.»

Au camp des recrues, en septembre dernier, à l'aréna Robert-Guertin, Savard riait dans sa barbe, même s'il était alors à l'emploi du Canadien de Montréal.

«Je vous l'avais dit qu'il serait bon. Je ne serais pas surpris qu'il commence la saison avec les Sénateurs.»

Savard avait vu juste.

Les rapports des recruteurs des équipes de la Ligue nationale indiquaient clairement que Havlat avait été le meilleur joueur en Europe, la saison dernière.

Et le voici au sommet des marqueurs chez les recrues de la Ligue.

«Le trophée Calder, ça te dit quelque chose?»

«Tout à fait. Mais je n'y songe pas. Tout ce que je veux, c'est conserver mon poste chez les Sénateurs.»

Il est bien parti.

En attendant, il vit pleinement son adaptation à la vie nord-américaine.

Avec son côté trépidant. Son visage «high tech». Son rythme échevelé.

Havlat traîne constamment son portable avec lui, quand l'équipe est sur la route. Les confrontations de soccer et de hockey sont devenues épiques entre lui et son bon coéquipier Karel Rachunek, un autre jeune Tchèque de 21 ans.

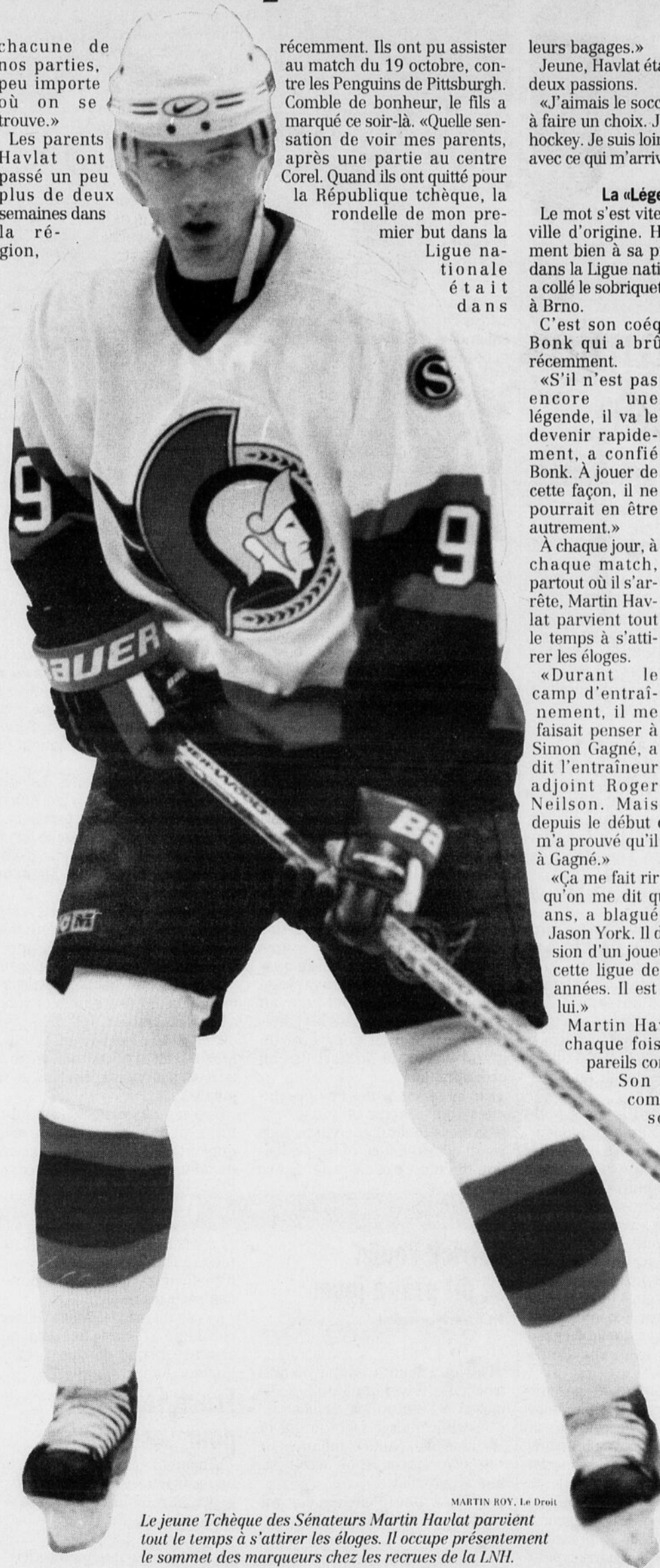
À la maison, le portable est rangé. Au profit d'une console Playstation.

«Je vis en pension chez une

dame qui est

d'origine slovaque. J'apprécie. Mais je suis à la recherche d'un appartement.

«J'aimerais, lorsque mes parents, mon frère et ma soeur reviendront à Ottawa, les avoir près de moi.»



MARTIN ROY, Le Droit  
Le jeune Tchèque des Sénateurs Martin Havlat parvient tout le temps à s'attirer les éloges. Il occupe présentement le sommet des marqueurs chez les recrues de la LNH.

# Les Sénateurs ont besoin d'un joueur capable de relancer l'attaque à cinq

## À la recherche d'un quart-arrière

Le jour n'est pas loin où les Sénateurs d'Ottawa devront sérieusement se mettre à la recherche d'un joueur capable de remettre sur ses rails l'attaque à cinq de l'équipe.

MARC ANDRÉ JOANISSE  
Le Droit

Dans la Ligue nationale de hockey, ces joueurs traînent le qualificatif de quart-arrière. Ils sont habituellement de brillants attaquants déguisés en défenseurs. On en a vu un très bon, dimanche, en Caroline, Sandis Ozolinsh.

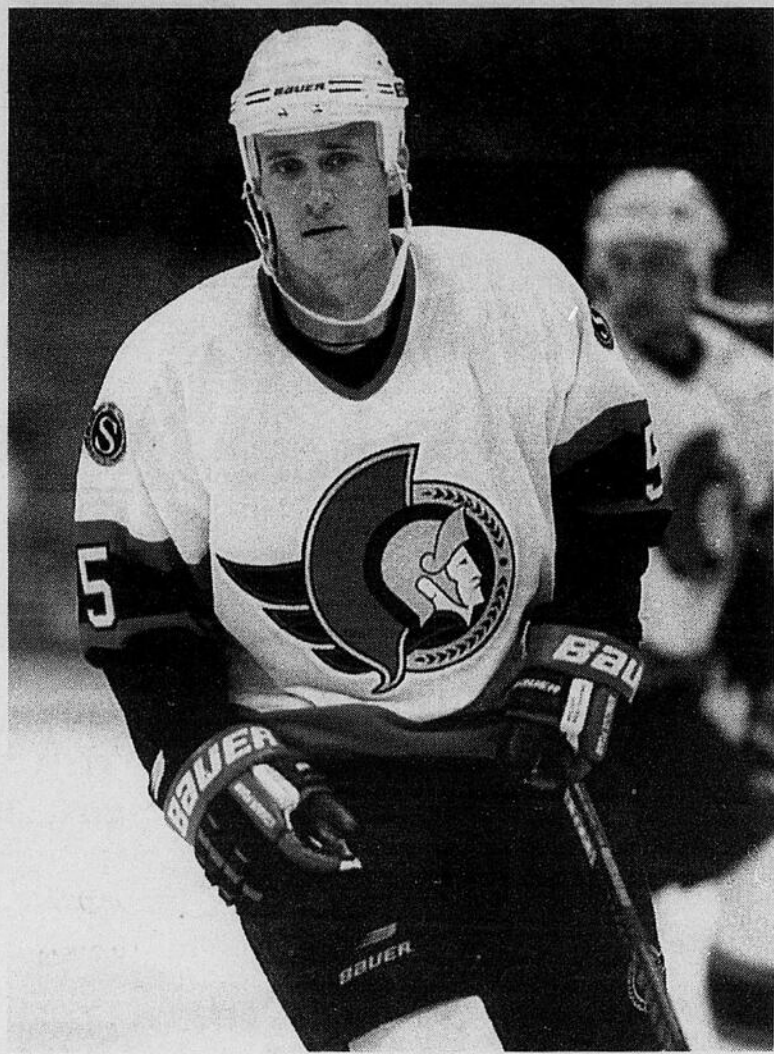
Les Rangers de New York en ont un qui est loin d'être vilain, Brian Leetch. Les Stars de Dallas ont Sergei Zubov et l'Avalanche du Colorado est plus gâtée avec Raymond Bourque et Martin Skoula.

Les Sénateurs?

En ce moment, le seul qui pourrait aspirer un jour à cette catégorie de patineurs est probablement Sami Salo. Mais Salo est hésitant et craint de s'aventurer en zone adverse.

«C'est un problème et on doit le corriger à partir du groupe qui est avec nous, a admis Jacques Martin, hier matin. Si on avait été productif lors de nos avantages numériques contre Boston et Philadelphie, le résultat aurait été différent.»

À défaut de pouvoir compter sur Leetch, Zubov ou Ozolinsh, les Sénateurs ont embauché Jamie Rivers, un défenseur pas mal habile. Qui n'a cependant disputé que trois parties, cette saison, dont seulement une avec les Sénateurs.



Le seul qui pourrait aspirer un jour à un rôle de quart-arrière à l'attaque est probablement Sami Salo. Mais Salo est hésitant et craint de s'aventurer en zone adverse.

teurs, les deux autres à Grand Rapids.

«On va prendre notre temps avec lui. Rivers n'a même pas participé à une pratique avec nous.

Ce ne sera pas facile, mais on va être patient avec lui.»

Une autre grande lacune chez les Sénateurs dans les trois dernières parties, la défensive. Jacques Martin est convaincu que son équipe a marqué suffisamment de buts durant le dernier voyage pour revenir à Ottawa avec une fiche d'au moins .500.

Ce qui n'a pas été le cas.

«On doit parvenir à aider davantage nos gardiens de but. Dans tout ça, il ne faut pas oublier que Chris Phillips, Sami Salo et Wade Redden ont joué blessés, dans les deux dernières parties.»

Cet été, les Sénateurs ont ajouté le défenseur Sean Gagnon à leur équipe. Un gros monsieur qui affectionne particulièrement le jeu robuste. Une autre lacune chez les Sénateurs.

Mais Gagnon n'est pas la solution à court terme, estime Martin. «Il a raté le camp d'entraînement et j'ai l'impression qu'il a besoin de quelques autres semaines dans la Ligue internationale avant d'être prêt. Pour l'instant, je préfère travailler avec les joueurs qui sont ici.»

### Guérir les bobos

Les Sénateurs ont trois journées pour préparer leur rencontre de jeudi, face aux Hurricanes de la Caroline.

Et guérir les petits bobos. Le capitaine Daniel Alfredsson a continué de patiner en solo, au centre Corel. Il a encore chaussé les patins, hier.

«Je doute fort qu'il soit prêt pour le match de jeudi», a commenté Jacques Martin.

Les autres blessés sont Salo (pouce droit), Phillips (dos), Redden (aine) et David Oliver (élongation musculaire à la hanche).

L'entraîneur de l'équipe doit transmettre un bilan médical, ce matin.

## L'attaquant de Gatineau en a marre d'être une police d'assurance

# Brière: «J'ai hâte d'avoir un break»

Daniel Brière est comme pris entre l'arbre et l'écorce.

KEVIN JOHNSTON  
Le Soleil  
Springfield, Massachusetts

Au lieu de lui faire une place avec le grand club, les dirigeants des Coyotes de Phoenix le gardent dans leur organisation avant tout comme police d'assurance, n'étant pas convaincus qu'il peut évoluer avec eux sur une base régulière. Une situation que déplore le jeune attaquant originaire de Gatineau, qui prend son mal en patience avec le club-école de Springfield.

«C'est sûr que ce n'est pas drôle à vivre, a confié Brière, rencontré récemment par *Le Soleil*. Mais j'ai adopté une nouvelle attitude cet automne. Plutôt que de rouspéter et de bouder comme je l'ai fait lors de mon renvoi dans les mineures l'an passé, je me suis présenté ici avec l'idée de me défoncer pour les Falcons. Ce n'est pas en me

traînant les pieds que je vais attirer l'attention des autres équipes de la Ligue nationale.»

Brière est conscient que Jeremy Roenick et Travis Green sont les deux premiers centres des Coyotes. Ces derniers sont de plus allés chercher Joé Juneau au cours de l'été. L'athlète de Pont-Rouge est actuellement blessé.

En début de saison, Juneau évoluait à l'aile, mais c'est clair pour tout le monde que si Roenick ou Green subissait une blessure, Juneau serait celui qui le remplacerait au centre. Pas Brière. Et il y a aussi le jeune Trevor Letowski qui est dans les bonnes grâces du directeur général Bobby Smith et de l'entraîneur-

chef Bobby Francis.

«Il faut se rendre à l'évidence qu'il n'y a pas beaucoup de place pour moi à Phoenix, a analysé Brière. J'ai hâte d'avoir un break.



Daniel Brière dans l'uniforme des Coyotes de Phoenix l'an dernier.

J'avais chialé il y a deux ans mais ça n'avait pas donné grand-chose. Le plus difficile, c'est de demeurer positif.»

Selon Brière, les Coyotes seraient bien fous de le laisser partir. Comme police d'assurance, il ne leur coûte presque rien dans la Ligue américaine. «Ils m'ont soumis au ballottage avant de me rétrograder le mois dernier, a-t-il raconté. Et personne n'a

osé me toucher en raison de mon salaire de la Ligue nationale qui se chiffre à plus de 600 000 \$US. C'est donner beaucoup à un

joueur qui n'a presque pas joué dans la Ligue nationale depuis qu'il est chez les pros (84 parties en tout, dont deux cette saison).»

L'ancien des Voltigeurs de Drummondville espère donc dominer chez les Falcons comme il l'avait fait à sa première saison professionnelle, en 1997-98. S'il n'avait pas été rappelé en fin de campagne par les Coyotes cette année-là, il aurait fort probablement terminé au premier rang des marqueurs (il avait 36 buts et 92 points en 68 matches).

«Il y a 29 autres organisations dans la Ligue nationale. Si je n'ai pas de place à Phoenix, je ne vois pas pourquoi je ne pourrais pas me retrouver avec une autre équipe qui a besoin d'un joueur de mon style. Je viens juste d'avoir 23 ans. Il doit bien y avoir quelqu'un à quelque part qui a besoin de moi», a ajouté Brière, qui est le premier compteur des Falcons avec 5 buts et 15 points en 9 parties et qui sera joueur autonome avec compensation à la fin de la présente campagne.

## AUJOURD'HUI



### Forsberg absent pour une période indéterminée

Le joueur de centre Peter Forsberg de l'Avalanche du Colorado devra s'absenter pour une période indéterminée en raison d'une blessure aux côtes.

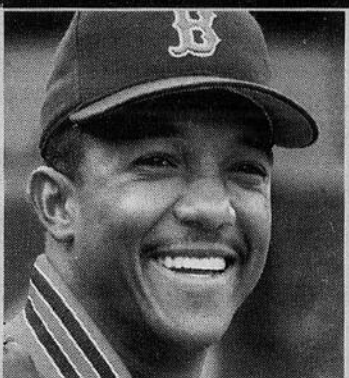
Forsberg a mentionné à l'entraîneur Bob Hartley qu'il ressentait une douleur au niveau des côtes pendant le match de samedi contre les Mighty Ducks d'Anaheim. Il a quitté le match à la troisième période et l'Avalanche l'a finalement emporté 3-1. Avant sa blessure, Forsberg dominait l'équipe avec 10 buts et huit mentions d'aide.

## Hockey

### Vigneault passe le message à ses joueurs

PAGE 57

## Baseball



### Un troisième Cy-Young pour Pedro Martinez

PAGE 50

## Hockey

### Savard et Mullen au Temple

PAGE 50

## La parole est à vous

Pour tout commentaire sur l'actualité sportive, pour suggérer des idées de reportage ou pour dénoncer une situation, laissez votre message au numéro suivant:

562-7547

# CÉLÉBRATION

## 14<sup>ième</sup> Anniversaire

Venez fêter avec nous le mercredi  
15 novembre de 19 h à 21 h  
Bouchés/Rafraîchissements

PRÉSENTATION DES NOUVEAUX MODÈLES 2001

Echo

Tundra  
4x4

Tout  
nouveau

2001

Tout  
nouveau

Camry

Tacoma

2001

Sequoia  
4x4

Tacoma  
4x2/4x4

4 portes  
4x2 / 4x4

Taux  
d'intérêt  
spécial de  
location-bail

Avalon

Taux de  
financement  
à partir de  
3,9 %

Sienna

Tout  
nouveau

2001

Prius

Corolla

Célica

Hybrid  
Gaz/électrique

Rav 4

Solara

PROGRAMME  
TOYOTA POUR  
diplômés

Jusqu'à 1 000 \$  
de rabais sur  
programme étudiant(e)

Maximum  
pour votre  
échange.

« Votre Concessionnaire qui vous tient à cœur »

Villa Toyota Inc.

965, boul. St-Joseph, Hull  
Tél.: 776-0077

Présentez ce coupon rabais  
à la livraison de votre véhicule  
neuf ou usagé et obtenez  
un rabais additionnel de  
cent dollars (100,00 \$).

Un coupon par achat. L'offre se termine le 30 décembre 2000.

Date de livraison : .....

N. d'inventaire : .....

Vendu à : .....100,00\$

.....Cent dollars xx/00 .....

Villa Toyota Inc.